B 976,316

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

RECUEIL GÉNÉRAL DES JEUX-PARTIS FRANÇAIS

II

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Le Puy-en-Velay. — Imprimerie *LA HAUTE-LOIRE*.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

RECUEIL GÉNÉRAL

DES

JEUX-PARTIS FRANÇAIS

PUBLIÉ PAR

ARTHUR LÅNGFORS

avec le concours de

A. JEANROY et L. BRANDIN

TOME SECOND

PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE ÉDOUARD CHAMPION

ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

—

M DCCCCXXVI

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Publication proposée à la Société le 15 mars 1918.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 31 janvier 1919, sur le rapport d'une Commission composée de MM. Thomas, Omont et Huet.

Commissaires responsables :
MM. G. Huet et C. Brunel.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

RECUEIL GÉNÉRAL

DES JEUX-PARTIS

TOME SECOND

E. — AMIS DE JEHAN BRETEL

XCIX

(Raynaud 692)

Manuscrits : *A*, fol. 143 v° b ; *Z*, fol. 39 (*Archiv*, LXXVIII, 344); *a*, fol. 143 b. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

Versification : 7 a b a b a b a b b.

Partenaires : Jehan de Grieviler à Cuvelier.

Juges : Le Trésorier d'Aire et Dragon.

Question. — Jehan de Grieviler : Deux jeunes hommes font la cour à la même dame. L'un la prie gracieusement, tandis que l'autre lui fait de larges présents. Lequel arrivera à ses fins ?

Cuvelier : Le dernier.

Graphie de *A*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Cuvelier, un gugement
Me dites, je le vous kier :
Doi baceler d'un jouvent
Aiment de cuer sans trecier
5 Une dame seulement ;
Li uns la set bel proier
Et li autre largement
Li doune pour acointier ;
9 Li qeus le doit gaanier ?

II — Grieviler, se loiaument
L'aiment andoi sans boisier,
Saciés k'a celui m'asent
Ki pour son bien avancier
14 Fait a la dame present,
Kar plus i doit kalengier,
Puis que nient pis n'i entent,
Ke cil ki veut par plaidier
18 L'amour de li desrainier.

III — Cuvelier, mauvaisement
Set vos chuers d'amours jugier.
Dehait ait ki s'amour vent;
On ne le doit pas prisier,
23 Kar nus gentieus cuers ne tent
A amer pour nul denier.
Amours n'aime pas argent,
Ains veut et prise et tient chier
27 Courtois cuer et bel parlier.

IV — Grieviler, Amours aprent

I-4 *A* d'un cuer; *Aa* sans trecerie.
II-12 *Aa* celi — 16 *Aa* Puis que men uient pis ni entent.
III-20 *Z* cuers amours — 23 *Aa* cuer; *Z* n'en tent — 27 *a* cuers.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

K'on soit et large et entier;
Ki plus i met plus i prent.
Par droit, ch'os bien tesmougnier,
32 Fins amis doit par couvent
A boine amour otroiier
Cuer et avoir ligement,
Et amie doit paiier
36 Selonc çou c'on est ouvrier.

V — Cuvelier, pau sagement
Savés d'amours soutillier.
Biau parlers fait çou souvent
K'avoirs ne puet eslegier.
41 Ki doune au prendre s'atent,
U son don puet reprochier.
Ki bel prie et soutilment,
Je di k'il set sans quidier
45 D'amours le souvrain mestier.

VI — Grieviler, vostre ensïent
Celés a loi de bregier.
S'uns cuers aime finement,
Bien li doit Amours aidier,
50 Et s'avoec çou largement
Doune sans mal couvoitier,
Dont ne mesfait il noient,
Ains en doit meillour loiier
54 Avoir, u drois n'a mestier.

VII — Cuvelier, le povre gent
Volés de joie eslongier.
D'amours parlés nichement;

IV-29 *Aa* Courtois et sage et entier — 32 *Z* Fins amans.
V-38 *Za* d'amour — 39 *Z* Biaus — 40 *Za* esligier — 45 *Z* D'amour; *a* souverain.
VI-50 *Z* Et s'avoec ce boinement, *Aa* Et savoir con largement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si m'en met el Tresorier
59 D'Aire pour nous apaisier.

VIII — Dragon, gugiés ent briement
Le droit sans plus detriier.
Je ne puis veoir coument
On puist par droit desprisier
64 Don c'on a sans foloiier.

VII-59 *Z* apaiier.
VIII-62 *Z omet* veoir — 64 *Aa* c'on n'a.

Remarques

I-8. *Pour acointier* « pour entrer en relations ».

II-15. *Kalengier* « prétendre ».

IV-29 et 36. La déclinaison est détruite en faveur de la rime. — 35 et 36. Ce doit être une locution proverbiale.

V-40. *Eslegier*, « acheter, obtenir ». — 41-2. C.-à-d. que les intentions de celui qui courtise une dame par les cadeaux ne sont jamais pures : ayant donné, il s'attend à recevoir. Cuvelier ne se rend pas à cette raison : voir v. 51 et 64.

VI-54. *U drois n'a mestier*, « [s'il n'en est pas ainsi], le droit est faussé ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

C

(Raynaud 861 et 770)

MANUSCRITS : *E* ; *a*, fol. 158 *b* ; *b*, fol. 156. — Dans *E*, la strophe I se trouve à la suite du jeu-parti n° LXXV et les str. IV-VIII en tête du fragment ; la str. II manque, de même que la str. III, sauf quelques mots difficilement déchiffrables. — La musique est notée dans *a*.

ÉDITION : A. Jubinal, *Lettres à M. de Salvandy sur les manuscrits de La Haye*, p. 95 et 91 (d'après *E*).

VERSIFICATION : a b a b b *c* *c* a
10 10 10 10 10 10 10 4

PARTENAIRES. — Le ms. *b* porte cette rubrique incompréhensible : *Mapolis a Grieviler*. Il ressort du texte de *a* que c'est Jehan de Marli qui adresse le jeu-parti à Jehan de Grieviler (le surnom *de Marli* ne se trouve pas dans le texte de *b*, et *E* fait ici défaut).

JUGES : Bretel et Berselain (Bertelain, selon *E*).

QUESTION. — Jehan de Marli : Préférez-vous jouir constamment de votre amie dans vos rêves ou la posséder réellement un seul jour de votre vie ?
Jehan de Grieviler : La seconde alternative.

Graphie de *a*.

1 Or coisisiés, Jehan de Grieviler :
Avis vous ert tout adès en dormant
Que vous tenrés vostre amie au vis cler
4 Nue en vos bras tout a vostre coumant,
Sans plus avoir en trestout vo vivant,
U un seul jour en trestoute vo vie

1-4 *a* vo bras toute a — 5 *b omet ce vers* — 6 *E* A un.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Arés de li soulas et conpaignie
8 Sans refuser.

II — Maistre Jehan de Marli, mercïer
Vous veul de çou que vous me prisiés tant
Que me partés; çou que plus desirer
12 Me fait Amours vous dirai maintenant :
C'est d'aconplir mon desir en villant.
Par maintes fois ai ma dame songie :
Pour le sentir fu amours coumenchie,
16 Si veul finer.

III — Amis Jehan, mal savés assener
A eslire la part plus soufisant,
K'assés vaut mieus longe joie a mener
20 Qu'un soulas qui tost va defenisant.
Fine Amour fait son serf obeïssant
Haïr tout çou dont puet estre perie.
Un bon morsel fait li keus a le fie
24 Deshounerer.

IV — Maistre Jehan, vous me volés blasmer
De çou dont tout me tenront a sachant;
Qant mieus prisiés le dormir et daser
28 Que vif deduit, vous alés assotant :

I-7 *b* de lui.
II. *b lit ainsi les v.* 9 *et* 10 :
Maistre Jehan, vous doi je mercier
De ce que vous me volez proisier tant.
— 13 *b* C'est acomplir m. d. en sentant — 14 *b* mainte.
III-19 *b* longue vie — 20 *Dans a,* Qu' *est écrit en abrégé et* un *avec un chiffre* (.j.); *b* Que un soulas qui tost va fenissant — 21 *b* Fine amour sans fenir fet fin amant — 22 *b* estre empirie — 23 *a* Uns bons morsiaus fait le cuer a le fie, *b* Un bon morsel fet un keu a la fie.
IV-26 *a* De çou que tout; *E* De chou'ke tenés a sachant (*sic*) — 27 *a* prisier le dormirs; *E* danser — 28 *E* Ke le d. vous m'alés a. — *b omet les v.* 27 *et* 28.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Li bien present sont trop plus pourfitant
Q'estre endormi en cele daserie ;
Al resvillier n'aquiert on fors envie
32 D'ensi muser.

V — Par Dieu, Jehan, vous soliés bien parler.
Mais or parlés a loi de faus amant,
Qant miex amés vo bon tans tost user
36 Et d'un moment avoir un delit grant
Ke lonc deduit qui ja n'ira faillant :
N'est pas amours, ains vient de ribaudie
Qui qiert cose dont puist estre amenrie
40 Joie d'amer.

VI — Maistre Jehan, vous volés resambler
Chel Narcisu dont on va tant parlant,
Qui la mort eut par son ombre mirer ;
44 Autant vaut çou que vous m'alés contant :
Songiers ne vaut a amours tant ne qant,
Mais qant d'ami est amie sentie,
Autres deduis tant cuer ne glorefie,
48 Bien l'os prover.

VII — Jehan Bretel, dites vostre ensient.
Par un soulas est la joie fenie
Del rouseignol ; dont fait Jehan folie
52 D'ensi errer.

IV-29 *E* present si trop ; *b* plus desirant — 30 *Ea* en tele ; *E* danserie — 32 *E* De si m.

V-34 *a* de fol a., *b* d'un faux a. — 36 *b* un desir gr. — 39 *b* Qui quiert voie dont puet estre avillie — 40 *E* Joie d'amant.

VI-42 *E* Cel Narcysus, *b* Cel Narcisus — 43 *b* le mort eut pour — 46 *a* d'amis — 47 *b* Autre deduit ; *a* cuers.

VII. *a omet le premier envoi (imprimé ici d'après E) et commence le second par* Jehan Bretel. — 49 *Eb* Sire Bretel — 51 *E* fist.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII — Dous Berselains, dites ent vo samblant.
Songiers, çou est borse de vent emplie;
Soulas vaut mieus; quel cose c'on m'en die,
56 N'en quier müer.

VIII-53 *E* Vous Bertelains, *a* Jehan Bretel; *E* dites vostre semblant — 55 *a* que cose c'on m'en die, *E* ke cose c'om en die — 56 *b* Nel q. m.

Remarques

II-9. *Mercier* rime ici en *er*, et non en *ier*.

III-23-4. Un cuisinier gâte quelquefois un bon morceau par sa maladresse; de même, celui qui aspire à la possession de son amie fait tort à l'amour.

IV-27. *Daser*, « rêver », *daserie*, v. 30, « rêverie ». — 31-2. « Au réveil on est mécontent d'avoir été la proie d'une illusion ».

V-39. *Qui*, « si l'on ».

VI-43. *Son ombre*. Ce mot est ici du masculin, comme souvent en ancien français.

VII-50. Allusion au rossignol qui ne chante plus après s'être accouplé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CI

(Raynaud 908)

Manuscrits : *Z*, fol. 40 vo (éd. diplomatique par G. Steffens, *Archiv* de Herrig, LXXXVIII, 345). — La musique est notée.

Versification : 7 a b a b b a a c c.

Partenaires : Lambert à Jehan. Le premier est sans doute Lambert Ferri; quant au second, on peut hésiter entre Jehan Bretel et Jehan de Grieviler. Le fait que le nom de Jehan n'est pas précédé du titre de *sire* parlerait en faveur de Jehan de Grieviler, car Lambert Ferri appelle généralement Bretel par son titre (par ex. dans le no LVII toujours « sire », ou « sire Jehan »).

Question. — Lambert : Vous aimez une demoiselle de valeur et elle vous paie de retour, mais ne vous l'a pas encore avoué. Quand elle l'aura fait, l'aimerez-vous plus qu'auparavant ?
Jehan : Oui.

I Jehan, tres bien amerés
Demisele de valour,
Et aussi bien saverés
K'ele vous aint sans folour,
5 Mais li otrois de s'amour
Ne vous est mie dounés ;
S'il vous estoit presentés,
L'ameriés plus aspremant
9 Après le don ke devant ?

II — Lambert, teus est mes pensés
Ke ja certes a nul jour

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N'estroie d'Amours fievés,
Ains aroie adiès paour
14 Ke ne pensast al retour ;
Mais se li dons m'ert dounés,
Dont seroie affremés
En amer sans retraiant ;
18 A tele amour me commant.

III — Jehan, fol espoir avés,
Foi ke doi nostre Signour,
Ki la bele ne creés
Se ne se met en tristour :
23 C'est pour miex garder s'ounour
Ke li dons vous est veés,
Car bien set : lués ke l'arés
Ira ele afebloiant
27 Et de sa force kaant.

IV — Lambert, pucele blasmés
U il a sens et douçour.
Bien doit dire : « Amis, gardés
Mon cuer de gent traïtour ».
32 Adont l'aim je et aour,
Et double ma loiautés.
Pour savoir ses volentés
Bien garder a son talant
36 Li vois son cuer demandant.

V — Jehan, vous me respondés
Bien a guise de pastour.
Puis k'a vo desir venrés
De la bele al riche atour,
41 Ne vous avera savour
Biens ki vous soit delivrés ;

V-40 riche tour.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ja si vrais ne li serés
Ke ne l'alés hausseiant
45 Et de s'ounour empirant.

VI — Lambert, çou ke vous blasmés
Vaut plus k'Inde le Majour,
Counissance d'amistés
De s'amie, sans irour ;
50 Ne puet estre amour millour ;
Quant cascuns dist ses pensés,
C'est sens et humelités :
Boins cuers en va amendant
54 Et boine amours affremant.

Remarques

IV-34-6. Le sens semble être : « C'est pour mieux savoir faire ses volontés que je lui demande son cœur (c'est-à-dire l'aveu de ses sentiments) ».

V-44. *Hausseier* signifie peut-être « traiter avec hauteur » (cf. *haussage*, « acte de présomptueux »); le sens serait : « vous exigerez d'elle impérieusement ses faveurs et gâterez ainsi votre amour ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CII

(Raynaud 1291)

Manuscrit : *Z*, fol. 50 v° (*Archiv* de Herrig, LXXXVIII, 355).

Édition : L. Passy, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, XX (1859), p. 31.

Versification : a b a b c c d d a
7 7 7 7 7 7 10 10 10

Partenaires. — Lambert Ferri à Jehan de Grieviler.

Juge : Jehan Bretel.

Question. — Lambert Ferri : Ma dame s'est courroucée contre moi sans aucun méfait de ma part. Dois-je lui demander pardon ou, en continuant à la servir, attendre qu'Amour ait fait la paix entre nous ?

Jehan de Grieviler : Celui qui ne fait rien n'obtient rien. Demandez-lui pardon.

I Grieviler, j'ai grant mestier
De consel ; consilliés moi.
J'aim de fin cuer sans trechier
Dame plus vaillant, par foi,
5 De moi toute le moitie ;
Or s'est vers moi courecie
Sans mon mesfait. Prierai jou merci,
U en servant atendrai le detri,
9 Savoir s'Amours le vauroit rapaiier ?

II — Lambert, de çou consillier
Vous sai bien, foi ke vous doi.
On voit petit avanchier
Nului d'estre trestout coi.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 S'ele s'est vers vous irie,
Cuer simple, lange polie,
Com fins amans, aiés tous jours vers li.
Li sages hom, sachiés trestout de fi,
18 Se doit tous jours pour sen preu travillier.

III — Jehan, consilliés, bien le voi,
.....
Mais ma dame a tant cuer fier
Ke bien sai et aperçoi
23 Ke desdains ki le maistrie
Et orguex et felounie
Et autre amours, par verté le vous di,
Ont fait son cuer si aïrer vers mi
27 Ke mes proiiers nel feroit fors irier.

IV — Lambert, pour vous assaiier
L'a fait vo dame, je croi ;
S'ele ne vous a mais chier,
Savés vous raison pour coi ?
32 K'ele soit de vous proiïe,
Car Amours le vous otrie ;
Et s'ele avoit ore fait autre ami,
Pour çou n'aiiés cuer mauvais ne fali,
36 Car feme mue et cange de legier.

V — Grieviler, pour çou gaitier
Ai fait maint pas en recoi,
Mais ne le puis aploier
Ke me face fors anoi
41 Ne c'un seul bel mot me die,
Ains me despit et vieltie
Et me maudist et dist a teus ensi,

III-19 *Ce vers est trop long et le suivant manque.*
IV-32 Ele.
V-43 a ceus.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dont je sai bien ke j'ai a li falli,
45 Ne nus travaus ne m'i aroit mestier.

VI — Ferri, de pau esmaier
Vous puet on, a ce qu'en voi.
Anïex vaint par proier;
Nient biaus de ce bel castoi
50 Devés vous avoir envie.
Je tieng a mout grant folie
Se vous l'amés, s'il ne li est jehi,
Car tant porte on le pot, jel vous ati,
54 A l'iaue entir k'il le couvient brisier.

VII — Sire Bretel, se je prie
Merci, et je n'en ai mie,
Plus ne me puis avoir mort ne houni,
Car mainte dame a souvent enhaï
59 Sen boin ami par li trop anuiier.

Remarques

III-19-20. Ces deux vers ont été fondus en un seul; il faut quelque chose comme : *Jehan* [*autrui*] *conseillier* [*Savés vous, mout*] *bien le voi.*

V-42. *Vieltie*, de *viltoier*, voy. Godefroy, *s. v.*

VI-48. « L'ennuyeux finit par réussir à force d'importunité ». — 49. Vers qui parait corrompu au début. Louis Passy met, à la fin, un point d'interrogation, qui ne rétablit pas le sens.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CIII

(Raynaud 1674

MANUSCRITS : *A*. fol. 144 b; *Z*. fol. 41 (*Archiv*, LXXXVIII, 345); *a*, fol. 143 v°. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

VERSIFICATION : 10 a b b *c c* b b d d *c*.

PARTENAIRES : Lambert Ferri à Philippot Verdière.

QUESTION. — Lambert Ferri : Une dame a donné rendez-vous à son ami; mais il sait que, s'il y va, il sera vu des médisants. Agit-il plus mal en y allant ou en s'abstenant ?
Philippot Verdière : C'est dans le second cas qu'il est le plus blâmable.

Graphie de *A*.

I
Biau Phelipot Vrediere, je vous proi
Ke respondes selonc vostre ensient :
Il est uns hom ki aime loiaument
De cuer entir, sans point de trecherie,
5 Et sa dame li coumande et li prie
K'il voist a li parler priveement
En secré lieu, mais il set vraiement
Ke s'il i va k'il sera percheus
De mesdisans; au quel mesfait il plus,
10 Se il i va, u se il n'i va mie ?

II
— Lambert Ferri, sachiés bien, puis k'a moi
Avés parti si deboinairement,
Jou prenderai, ne puet estre autrement,

I-1 *Z* Biaus — 2 *Z* Kes respondés — 8 *Z* ke sera — 9 *Z* Des m.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kar bien puis prendre la meillour partie.
15 Sachiés, cil fait outraje et derverie
Ki d'aler a a li coumandement
Se il n'i va ; mais chil trop plus mesprent
Ki va a li tant k'il sache ke nus
Li puist blame ne honte metre sus ;
20 Se il i va, je di k'il l'a traïe.

III — Biaus Phelippot, par le foi ke vous doi,
Hom ki aime de cuer entierement
Doit acomplir trestout outreement
Le volenté sa dame, coi c'on die,
25 A coi k'il tourt, kar puis que coumandie
En a de li, il ne mesfait noient,
Et si sachiés trestout certainement
Que des bons n'ert ja mesdisans creüs ;
Pour çou ne doit amis faire refus
30 De bien furnir la volenté s'amie.

IV — Certes, Lambert, trop m'esmervel pour qoi
Vous soustenés tort si apertement.
Mieus voel contre le gré a escient
Faire a cheli ki m'a en sa baillie
35 Q'a li faire honte ne vilounie ;
Ne set amer ki le fait autrement.
Bien voeil avoir un peu son mautalent
Pour estre encontre li de honte escus.
Ki çou ne fait ses sens est descreüs
40 Et s'est honnis et sa dame honnie.

V — Voir, Phelippot Verdiere, ainc mais ne soi
K'en vous eüst si povre enseignement

II-19 *Z* honte ne blasme — 20 *Aa* k'il a tr.
III-22 *Za* entirement.
IV-31 *Z* mout m'esmervel — 33 *Aa omettent* voel.
V-41 *A* ains mains.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Con vous moustrés, car cuers ki argaument
Aime ne doit refuser k'il n'otrie
45 La volenté, tant con soit acomplie,
De sa dame, haut et bas, plainement.
Ki chou ne fait, je di seürement
K'il ne fait pas com amis ne con drus ;
Et pour itant est vostre sens perdus
50 Ke vous faites de vo dame anemie.

VI — Lambert, se croire voliés mon castoi,
Vous lairiés tout si tres fol esrement.
Sachiés, chil n'aime pas seürement
Ne en amours n'a pensee jolie
55 Ki a ensïent sa dame cunchie ;
Mauvaisement a s'ounour garde prent.
Pour un petit acomplir son talent
Ne devroit nus estre si desseüs
K'alast en lieu la u il fust seüs
60 N'apercheüs des felons plains d'envie.

V-43 *Z* argamment, *a* arganment — 45 *Z* tant ke soit.
VI-51 *Z* L. se faire v. m. castour — 52 *Z* lairiés tout cest t. e. 53 *Z* pas joliement — 54 *Z* amour — 60 *Z* Ne perceus ; *a* de felons.

Remarques

IV-38. *Encontre li*, « à son égard, en ce qui la concerne ».

V-43. *Argaument*, adv. formé sur *argant*, forme picarde de *ardent*, avec changement de suffixe ; cf. *Romania*, XLIX, 466.

V-46. *Haut et bas*, « par tous moyens », à peu près synonyme de *plainement*. Cette locution, qui manque à Godefroy, se retrouve dans le jeu-parti n° CXXVII, v. 20.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CIV

(Raynaud 1514)

MANUSCRIT : *a*, fol. 164. — La musique est notée.

VERSIFICATION : 7 a b b a c c d d e e.

PARTENAIRES : Ferri à sire Robert del Caisnoi.

JUGES : Édouard, roi d'Angleterre, et le comte d'Anjou.

QUESTION. — Ferri : Préféreriez-vous remporter le prix dans des tournois ou, restant obscur, obtenir les faveurs de votre dame ?

Sire Robert del Caisnoi : Je préfère l'amour de ma dame.

I
Robert del Caisnoi, amis,
Je vous demant, respondés :
Li qels sera mieus vos grés,
U a avoir los et pris
5 D'armes et de tous tournois,
U a avoir vos dosnois
De vo dame plainement,
Mais c'ert si celeement
Que ja ne le sara nus,
10 Et si ert vos los perdus ?

II
— Ferri, j'avrai mout tost pris :
Mout par est bons eürés
Qui d'armes est alosés,
Et mout a de bien conquis ;
15 Mais c'est trop plus grans esplois

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

D'avoir s'amie a son cois.
Pour estre amés seulement
Va on a tournoiement
Et veut on estre au desus;
20 Pour çou m'i sui jou tenus.

III — Mesire Robert, mespris
Avés ki çou retenés.
Bien doit estre refusés
Chevaliers ki est faintis
25 D'armes, mais qu'il fust uns rois.
Pris d'armes est le conrois
D'amours, qui bien i entent,
As chevaliers de jouvent.
Mais cil qui est recreüs
30 Est de tous pris descreüs.

IV — Ferri, vos sens est petis :
Vous oés, si n'entendés.
Se d'amours ere fievés,
De blasme ne de mesdis
35 Ne donroie mie un pois.
Tous les biens a, et c'est drois,
Qui deduit d'amie prent;
Preu d'armes et toute gent
A seurmontés et vencus
40 Qui a tieus biens est venus.

V — Mesire Robers, repris
De tel parole serés.
Pris d'armes est tieus bontés

II-18 *D'abord* tournoiemens, *corrigé en* tournoiement.
III-24 Ch'r.
IV-31 Ferri vos sen sens est est petis (*sic*) — 40 bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Que cil ki en est eslis
45 Vaut mout mieus en tous endrois
En hounour que se d'Artois
Estoit sires ligement;
Mais je croi certainement
Que vous vos estes perçus
50 Que li couart vivent plus.

VI — Ferri, c'om plus vit caitis,
Plus est despis et sieunés.
Autant com Matussalés
Pas ne vauroie estre vis
55 Sans valoir, çou n'est nus nois;
Mais ne valent un tournois
Proëce ne hardement
Vers amour; parfaitement
Vit qui a li s'est rendus,
60 Et qui n'aime il est tot nus.

VII — Edouart, chief des Englois,
Ferri, vos amis courtois,
Vous requiert vo jugement
Et vous prie boinement
65 Que par vous soit soustenus
Ses drois, qu'il n'en soit conclus.

VIII — Quens d'Angau, ne q'uns bourjois
Afiert au conte de Blois,
N'afiert, a mon enclent,
70 Canc'on voit ne qanc'on sent
A amour; c'est de ça jus
Li souvraine des vertus.

VI-57 Povretes ne h.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

III-26-7. *Li conrois*, « l'accompagnement, l'ornement ». — 30. *Descreüs*, part. passé de *descroistre*.

VI-52. *Sieunés*, autre forme de *saonés*, cf. XXVII, 45, XXX, 46, XXXI, 38, etc. — 55. *Nois*, subst. verbal de *noier*, « nier » : « cela ne peut être nié ».

VII-66. *Conclus*, mis à *quia*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CV

(Raynaud 1122)

Manuscrit : *b*, fol. 168.

Versification : *a* b b *a* *a* c c
7 7 7 7 7 10 10

Partenaires : *Ferri a maistre Jehan de Marli* (rubrique du ms.).

Juge : Jehan Bretel.

Question. — Lambert Ferri : Quel est celui qui aime le plus, celui qui est jaloux ou celui qui ne l'est pas ?
Jehan de Marli : Celui qui est jaloux.

I Respondez par courtoisie,
Maistre Jehan de Marli.
Je di qu'il sont doi ami;
4 Li uns maint en jalousie,
Et li autres n'i est mie;
Dites moi voir, selonc vostre escient :
7 Le quel des deus aime plus corelment?

II — Se volez que voir vous die
De ce que demandez ci,
Et je di, Lambert Ferri,
11 Qu'aussi que li bons vens guie
Par la mer la nef chargie,
Fait loiautez amer jalousement,
14 Et faintis est cil qui aime autrement.

III — Puis que on mescroit s'amie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et on est jalous de li,
Maistre Jehan, je vous di
18 S'amour fausse et afloibie,
Si dirai en quel partie :
Jalous mescroit a tort et het souvent;
21 Loiaux amans croit s'amie entre cent.

IV — Lambert, aussi que la vie
De veillant et d'endormi
Est diverse, tout aussi
25 Ceste amours diversefie,
Quar qui dort en letargie
Nul mal ne sent et si muert; ensement
28 Est d'amant qui jalousie ne sent.

V — Maistre Jehan, vo partie
Soustenez mal contre mi.
Vos articles sont poli
32 En ce qui poi vous aïe.
Jalousie vient d'envie,
S'en vient mesdis, corous et longement,
35 Et pour ce sont faulz li vostre argument.

VI — Or avez dit faerie,
Lambert, pour ce vous desdi.
Courous, envie, mesdi
39 Sont contrere a drüerie.
Jalousie est sage espie
Et paour de perdre l'amour c'on sent
42 Ou a faillir a l'amour c'on atent.

VII — Bretel, dites sus ce le jugement;
Vesci mestre Jehan qui s'i assent.

II-8 Se vous volez.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

A propos de la question posée au premier couplet, L. Passy (*Bibl. de l'Éc. des Chartes*, XX, 346) cite ce passage de *Erotica seu amatoria Andreae Capellani Regii*, 1610, p. 231 : *Ex vera zelotypia affectus crescit amandi.* C'est aussi le thème d'un débat dans les *Fâcheux* de Molière.

IV-25. *Ceste amours diversefie.* Godefroy (II, 731) cite une tenson d'Adam de la Halle (R. 1675, v. 31, éd. Nicod, p. 93) où ce verbe signifie « tourmenter »; notre vers signifierait alors « cet amour (c'est-à-dire l'amour de celui qui est jaloux) est un tourment ». Ce sens est inadmissible, puisque Lambert Ferri plaide en faveur de la jalousie. On peut donner à ce verbe un sens plus rapproché de l'étymologie : « cet amour est différent [de l'amour de celui qui n'est pas jaloux] ».

V-31-2. Le poète veut sans doute dire : « vos arguments sont spécieux ». — 34. *Longement* signifie « prolongation, délai ». On pourrait lire (au lieu de *et longement*) *eslongement*, « action de s'éloigner [par dépit, de celle qu'on aime] », ou plutôt corriger *songement*, « souci, préoccupation ».

VI-36. *Faerie*, « propos étranges et sans consistance ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CVI

(Raynaud 1331)

Manuscrits : *A*, fol. 143 v°; *Z*, fol. 40 (*Archiv*, LXXXVIII, 344); *a*, fol. 142 v°; *b*, fol. 163 v° b. — La musique est notée dans *AZa*.

Édition : L. Passy, *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, XX (1859), p. 322 (d'après *Zab*).

Versification : 7 *a* b *a* b b b c b c.

Partenaires. — Rubrique de *b* : *Lambert a Robert de la* (*sic*, une main moderne a ajouté : *Pierre*).

Juges : Simon Poucin, d'après *Aa* (*le bon Pouchinois*, d'après *Zb*), et Dragon.

Question. — Lambert Ferri : Si un amant épouse son amie, leur amour en diminue-t-il? Il semble qu'il en soit ainsi, puisque Robert, depuis qu'il a épousé son amie, a cessé de chanter.

Robert de le Piere : Non, au contraire.

Graphie de *A*.

I De çou, Robert de le Piere,
Me vois mout esmervillant
K'avés perdu la maniere
De vous et de vostre kant,
5 Et pour çou je vous demant,
S'amie prent son amant
Et il li par mariaje,
S'amours en va dekaant;
9 Or me faites de çou sage.

1-1 *A* Rober.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Lambert, amours est entiere
Tous jours en fin cuer vailant.
Saciés ke j'ai trop plus ciere
Ma feme ore ke devant.
14 Je le servi en cantant;
Or m'a Amours aidié tant
Ke jou l'ai a iretage,
Si l'aim miex, je vous creant,
18 K'ains ne fis en mon aage.

III — Robert, chose droituriere
Est ke l'amours voist doublant
Et k'ele soit plus entiere
De vous vers li vo vivant.
23 Mais or me faites saçant
De çou, puis k'a vo coumant
Avés en li l'avantage,
Pour qoi vos cans va faillant:
27 C'est donc par faintiç coraje?

IV — Lambert, çou devant derriere
Parlés a guise d'enfant.
Kanters n'est fors ke proiiere :
Kascuns kante en desirant;
32 Mais j'ai conquis, bien m'en vant,
Çou ke j'aloie querant,
Et sui issus del musage.

II-10 *A* entire — 11 *A* Tout — 14 *b* Je l'ai servie — 17 *Z* jel vous — 18 *Z* C'ainc, *b* C'onc.

III. *Les v.* 19 *et* 20 *se lisent ainsi dans b :*

Robert, chose est droituriere
Que li amours voist croissant.

— 22 *Aa* Et vous — 24 *A* De çou plus k'a — 25 *b* en lui — 26 *Aa* Par.

IV-29 *A* d'efant — 32 *Z* Mais ja c.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cantés ki alés dasant;
36 J'ai fait mon pelerinage.

V — Robert, cose est coustumiere
Al fol rousignol volant
K'i kante et fait lie ciere
Et maine joie mout grant
41 Tant k'il a a son talent
Sa fumele, et puis errant
K'il l'a qaukie, sauvage
S'en fet et si va siflant.
45 Empris avés son usaje.

VI — Lambers, ja lourseignos n'iere,
Kar il n'aime tant ne qant,
Ains est de canter laiiere
Par force a terme eskaant.
50 Mais j'aim bien tout en taisant
Celi ki m'a fait joiant;
Remés sui a son houmaje,
Et pour içou plus ne kant
54 K'ele n'i penst son damaje.

VII — Robert, j'en preng a garant
Simon Poucin le poissant,
Ke mieus vaut par vasselaige

IV-35 *A* dansant, *a* dausant.

V-37 *Aa omet* est — 38 *b* A fol — 39 *Zb* K'il ch. — 41 *A répète* tant; *b* son commant — 42 *Zab* femele — 43 *Aa* K'il a; *b* chauchie; *A omet* sauvage — 44 *AaZ* S'en va et; *A omet* si; *Z* silant.

VI-46 *A* n'ere — 48 *Z* laissie^re^, *b* laschiere — 51 *b* Cele; *A omet* joiant — 53 *b* Et pour itant; *A* kanc — 54 *AaZ* K'ele n'i pense d.

VII-55 *b* R. je preng en g. — 56 *Zb* Le boin Pouchinois poissant (*b* sachant).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A morir en combatant
59 Ke recroire en bel estage.

VIII — Lambert, Dragon l'entendant
Proi ke voir die en jugant
Se cil n'est bien plain d'outrage
Ki en bon lieu soufisant
64 Ne veut prendre son mainnage.

VII-58 *A* en atendant (*sur grattage*), *a* en conbaiant (*sic*) — 59 *Z* Qu'en recroire, *a* Que recroirre; *Zb* en boin e.

VIII. *Cet envoi manque dans b* — 60 *a* Dr. l'en pent tant, *A* Dr. empreng si — 61 *Z* ke nous die — 62 *Tous les mss. omettent* n'; *Z* plains — 64 *Z* manage.

Remarques

III-21. *Entiere* se trouve déjà à la rime du v. 10. — 22. Il faut sans doute construire *l'amours de vous*, « votre amour pour elle ».

IV-35. *Dasant*, de *daser*, « rêver », qui est dans *Zb*, est évidemment la bonne leçon, et non *dansant* (A), *dausant* (a). — 36. *J'ai fait mon pelerinage*, locution proverbiale qui veut dire : « j'ai fini de peiner ».

V-43. *Qaukie*, de *qaukier*, *chaucier*, mod. « côcher », « couvrir la femelle », en parlant des oiseaux.

VI-48-49. « Il cesse forcément de chanter, quand la saison vient ». *Laiiere* (Aa), *laissiere* (Z), *laschiere* (b) sont des substantifs tirés de *laiier*, *laissier*, *laschier*. Cf. Godefroy, *s. v.* Lascheor. — 53-54. « Je ne chante plus, pour qu'elle ne croie pas que j'en aime une autre ».

VIII-62. *Se cil n'est bien plain d'outrage*. La négation manque dans les manuscrits, mais semble exigée par le sens.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CVII

(Raynaud 1671)

MANUSCRITS : *E* ; *Z*, fol. 52 (*Archiv*, LXXXVIII, 357) ; *b*, fol. 156 b ; *c*, fol. 2 b (*Archivum Romanicum*, III, 52). — *E* omet le second envoi ; *c* n'a que les trois premiers couplets. — La musique est notée dans *Z*.

EDITION : A. Jubinal, *Lettres à M. de Salvandy sur les manuscrits de La Haye*, p. 92 (d'après *E*).

VERSIFICATION : 7 a b a b *c c* b b *c*.

PARTENAIRES. — Rubrique de *b* : *Gamars de Vilers a Cuvelier*.

JUGES : La dame de Fouencamp (Foulenchamp *b*) et Gillart, le maître de Gamart (v. 60-1).

QUESTION. — Gamart de Vilers : J'aime la femme d'un chevalier qui est mon ami et je suis payé de retour. Dois-je, vu l'amitié que j'ai pour le mari, la prendre pour maîtresse ou non ?

Cuvelier : Oui.

Graphie de *Z*.

I Cuvelier, j'aim miex ke moi
Le feme a un chevalier,
Ele m'aimme en boine foi
Et ses sire m'a mout chier
5 Et forment en moi se fie ;
Doi je, se Diex vous benie,
Pour lui la dame eslongier

1-1 *c* miex de moy — 3 *b* Elle moi en — 4 *Z* se sire — 6 *c* beneie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

U j'en doi le dosnoiier
9 Prendre, s'ele le m'otrie ?

II — Gamart, se par son otroi
En poés vo desirier
Avoir, n'aiés pas effroi
Ne doutance d'embrachier
14 S'amour et sa compaignie,
Coi ke ses maris en die;
S'ele vous veut otroier
Son deduit par bel proiier,
18 Dont ne le refusés mie.

III — Cuvelier, mout grant anoi
Me loés a pourchacier.
Se de li preng le dosnoi,
J'en perdrai sans recouvrier
23 Mon ami par ma folie,
Et s'ert la dame laidie
De lui pour moi courecier;
Lors porai vis esragier,
27 Et s'ert cele maubaillie.

IV — Gamart, a çou ke je voi,
N'amés pas de cuer entier.
Vous ne devriés pour un roi
La vostre amie laissier;
32 Trop est peu de vous prisie
Quant si tost l'arés guerpie

II-10 *c* Sire se par son ottroy, *Z* Sire se par mon otroi, *E* Sire se bien par otroi — 13 *b* De s'amour a embracier — 17 *b* Le deduit par le proier.

III-19 *Z* mon grant — 21 *c* Se de lui le preng je croy — 26 *b* Dont — 27 *b* blastengie.

IV-28 *EZ* ke vous voi — 29 *E* N'avés pas le c. e. — 30 *b* Ne devriez pour un roi — 31 *Z* laissie — 33 *Eb* l'ariés.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pour un homme acompaignier ;
S'ele vous aimme et tient chier,
36 C'est bontés mal emploïe.

V — Par le foi ke je vous doi,
Sire Jehan Cuvelier,
De traïson vous mescroi,
Ki me volés consillier
41 Ke face tel vilounie
Ke prenge la drüerie
De celi ki est mouillier
A celui ki sans trechier
45 M'aimme autant comme sa vie.

VI — Gamart, ses maris, je croi,
Vous aimme sans losengier ;
Mais miex le vous vient un poi
Destourber et courechier
50 Ke perdre tel signourie
Com l'amour de vostre amie,
Se vous l'amés sans boisier.
Faisons ent le droit jugier
54 A tel ki le voir en die.

VII — Cuvelier, de ma partie
Je preng la dame jolie
De Fouencamp sans targier,
S'en voelle le droit trïer,
59 S'ert no tençons apaisie.

IV-34 *E* acompaignie, *Z* compaignier.
V-38 *Z* Dire — 40 *E* Que — 43 *b* De cele.
VI-46 *E* che croi, *b* bien croi — *Les v.* 50 *et* 51 *se lisent ainsi dans b* :

Que perdre la seignorie
De l'amour de vostre amie.

— 52 *Z* sans boisdie.
VII-57 *b* De Foulenchamp — 58 *EZ* jugier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII — Gamart, se Diex me benie,
Gillart preng, de quel maisnie
Vous estes, se li requier
K'il voelle la dame aidier,
64 S'ert no chose miex jugie.

VIII-61 *b* de cui m. — 64 *b* Si ert no chose jugie.

Remarques

II-10. Au lieu de *Gamart, EZc* ont *Sire*. C'est évidemment une mauvaise leçon, puisque les autres couplets pairs commencent par *Gamart*, et que ce personnage, homme de service de Gillart (v. 60-61), n'avait vraisemblablement pas droit au titre de sire. Le groupe établi par cette faute commune est confirmé par le v. 58.

III-24-25. « Pour me faire de la peine, le mari brutalisera sa femme ».

IV-30. *Devriés* comptait anciennement pour quatre syllabes, comme dans la leçon de *b*.

VII-57. Fouencamp (*EZ*) est probablement la bonne leçon, et non Foulenchamp (*b*). Fouencamps est une commune du canton de Boves (Somme). — 58. Il faut lire *trier*, avec *b*, et non *jugier* (*EZ*) qui se trouve déjà à la rime du v. 53.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

F. — ADAM DE LA HALLE

CVIII

(Raynaud 1026)

Manuscrits : *Q*, fol. 320 v° ; *W*, fol. 23 v°. — La musique est notée dans *W*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 134 (d'après *W*, avec les variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° I, p. 49.

Versification : 7 a *b* a *b c c* d d.

Partenaires. — Dans *W*, ce jeu-parti est le premier d'une série et porte la rubrique *Les partures Adan*. Dans *Q*, la pièce n'a pas de rubrique, mais se trouve parmi celles d'Adam de la Halle. Le jeu-parti lui est proposé par sire Jehan [Bretel].

Juges : Sire Audefroi et Dragon.

Question. — Sire Jehan : Si votre dame vous promettait de vous accorder ses faveurs dix fois seulement dans votre vie, préféreriez-vous les prendre tout de suite ou espacer vos plaisirs ?

Adam de la Halle : Il vaut mieux se dépêcher.

Graphie de *W*.

I Adan, s'il estoit ensi
Que joie fust otroiie
A vous dou cors de cheli
4 Que vous volés a amie

I-4 *Q* Cui vous.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dis foys en tout vostre eage,
Sans plus, or me faites sage
Se vous les prendriés briement
8 Ou atendriés longement.

II — Sire Jehan, bien puis chi
Viser le meilleur partie.
On doit tenir pour falli
12 Chelui qui famine aigrie
S'il mangier apresté gage ;
On ne puet son avantage
Faire trop hasteement ;
16 Dont es chieus faus qui atent.

III — Adan, hasters a nuisi
Plus que souffrirs mainte fie.
Chil qui d'amour ont senti
20 Tourneroient a folie
Vo respons et a outrage.
Chieus fait plus bel vasselage
Qui joie aduree prent
24 Que cil qui tost le despent.

IV — Sire, vous avés grant cri,
Mais en vo sens peu me fie
Quant vous voi contraire a mi.
28 De le souris s'esbanie
Li cas tant qu'il a damage ;
Li tost prendres assouage,
Car en trop lonc parlement
32 Ne faut traïson souvent.

I-7 *Q* le pr.
II-13 *Q* maignier — 16 *Q* fols.
III-18 *Q* s. a le fie — 19 *Q* d'amours.
IV-28 *Q* soeris — 29 *Q* qu'il la d. — 30 *Q* m'asouage — 32 *W* Ne gist ; *Q* trahisons.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Adan, chil sont escarni,
Quant ont leur messon cueillie,
Qui tost le despendent si
36 Que ne s'en sent lour maisnie
Parmi le tans ivrenage.
Milleur fait warder le wage,
Sour coi on atent argent,
40 Que despendre folement.

VI — Sire, onques ne m'abeli
Vins c'on a boire detrie
Qui du tonnel ore issi,
44 Car si savereus n'est mie ;
Tant sai bien de beverage.
Tost prendres est en usage,
Et chascuns au prendre tent :
48 C'anchois prent ne s'en repent.

VII — Sire Audefroi, chieus esrage
Qui paiiés est ; grief malage
Soustient. Ciex vit liement
52 Qui atent son paiement.

VIII — Dragon, en tant font folage
Chil qui atendent. Tant sai ge
C'on doit batre vistement
56 Le fer, cant de caurre esprent.

V-38 *W* Fait meilleur — 39 *Q* De quoy.
VI-41 *W* S. o. en ma uie li (*sur grattage*). — 45 *Q* buverage — 47 *Q* Car cascuns.
VII *et* VIII *sont intervertis dans* Q.
VIII-54 *W* tant sage.

Remarques

II-13. « S'il refuse (*gage*) le manger tout prêt ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-18. *Souffrirs*, « attente, patience ». — 23. *Aduree*, « durable ».

IV-25. *Cri*, « renommée ». — 28-9. « Le chat joue avec la souris tant qu'il y éprouve du dommage » (c.-à-d. qu'elle lui échappe).

VI-48. Proverbe.

VIII-55-6. Autre proverbe. Voir Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes français*, II, 68-9.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CIX

(Raynaud 1798)

MANUSCRITS : *A*, fol. 149 v° ; *Q*, fol. 323 ; *W*, fol. 24 ; *a*, fol. 177 ; *c*, fol. 2 v° b (*Archivum Romanicum*, III, 55 ; les trois premiers couplets seulement). — La musique est notée dans *A Wa*.

ÉDITIONS : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 138 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° II, p. 53 (à base de *W*, avec les variantes des autres manuscrits).

VERSIFICATION : a *b* a *b* c c d d
7 7 7 7 7 7 10 10

PARTENAIRES. — Pas de rubrique dans les manuscrits. Dans *W*, ce jeu-parti est le second d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par sire Jehan [Bretel].

JUGES : Grieviler et Cuvelier.

QUESTION. — Sire Jehan : Voudriez-vous demeurer à Arras toute votre vie, disposant de toutes les richesses qui s'y trouvent et d'une belle que vous aimeriez bien, s'il vous fallait n'y voir personne qu'elle et ne jamais quitter la ville ?
Adam : Oui.

Graphie de *W*.

I Adan, vaurriés vous manoir
A Arras toute vo vie,
Si eüssiés tout l'avoir
4 Qui ens est, et bele amie

I-3 *Q* Et s'eussiés, *c* Et eussiés, *Aa* S'eusiiés — 4 *c* et belle en vo baillie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qui fust avoec vous manans,
Et l'amissiés bien tous tans,
Mais jamais plus que vous deus n'i verriés.
8 Ne jamais hors de le vile n'istriés.

II — Sire, tout chou voel avoir
Sans nule autre compaignie,
Car adès et main et soir
12 Seroie sans jalousie ;
Ja kiens en cuisine estans
N'iert de son per desirrans.
Mien ensïent, par tel couvent prendriés
16 L'avoir et le dame, s'a kieux estiés.

III — Adam, bien puet parchevoir
Hom qui cler voit vo folie.
Vo preu ne sariés voloir :
20 Riqueche ne drüerie
Ne vous seroit pourfitans.
Tous seus loeus seriés restans
Et soëlés con prisonniers vivriés
24 Et con paiens, car ja messe n'orriés.

IV — Sire Jehan, puis ier soir
Avés mout messe enchierie.
Trop vous eslongiés du voir.
28 On entre en une abbeïe
Pour mengier oés et caus flans.

I-7 *Q* plus de vous ; *Aa* venriés — 8 *W* n'isteriés.
II-9 *c* vueil je a. ; *Q* voel avoel a. — 10 *c omet* nule — 11 *c omet le premier* et — 13 *W* estant — 14 *Aa* de souper — 15 *A* prenderiés — 16 *c* La dame et tout ce se a chois e., *Aa* La dame s'a kieus en estiés, *Q* La dame s'a vostre kix en estiés.
III-18 *Q répète* qui cler — 19 *AQa* savés — 22 *Aa* Tout suel ; *c* T. s. la s. r., *Q* T. s. seriés loés r. — 23 *c* Et seul comme ; *W* viveriés, Aa vivré, *Q* manans — 24 *c* que ja.
IV-26 *AQa* Avés vous mese e. — 27 *Aa* noir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Encore est deduis plus grans
D'estre d'avoir et d'amie aaisiés.
32 Or esgardés dont de coi vous plaidiés !

V — Adan, li esprohon noir
Ne sont point de vo partie.
Moines soiés en dortoir,
36 A aise en l'enfremerie,
Puis que tant haés les cans.
Ne doit estre cuers vaillans
D'avoir acquerre et d'amie esmaiés,
40 Pour c'aler puist par tout sains et haitiés.

VI — Sire, je ne puis veoir
Tort n'aiés a ceste fie,
Qu'el siecle voi tant paroir
44 De mesdisans et d'envie
C'adès seroie doutans ;
Pour ch'aim miex, liés et joians,
Tous cois près de ma dame estre logiés
48 C'aler par tout et souvent estre iriés.

VII — Grieviler, je di k'Adans
Est faintis et recreans.
Qui va il leke et s'est joians et liés,
52 Mais chieus qui siet adès est loeus sequiés.

VIII — Cuvelier, sire Jehans
Est si legiers et volans
Qu'il ne puet arester seur les daintiés
56 Et fuïr les povretés et les griés.

V-34 *AQa* Ne sont pas — 36 *W omet* A ; *Aa* Aasié — 39 *AQa* D'amie aqerre et d'avoir esmaiiés (Q esmaiis) — 40 *W* Puis.
VI-44 *A* Des m.
VII-51 *Aa* il seque.
VIII-53 *AQ* Griviler — 55 *AQa* ne veut — 56 *Q* Mais *t*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

II-13. Même proverbe dans Le Roux de Lincy, *Livre des prov.*, I, 165, et Tobler, *Prov. au vilain*, 10.

III-19. « Vous ne savez pas choisir votre avantage ».

IV-25. *Puis ier soir*, « depuis peu de temps ». A propos de ce passage, Mme Nicod (p. 56) cite un passage du *Roman de Renart* (éd. Martin, XII, 122) où Tibert, accusant d'hypocrisie Renart, qui parle de se faire pèlerin et ne sait même pas suivre la messe, lui dit :

> Mout es religïeus dès er
> En petit d'ore devenu.

V-33-4. « Les étourneaux (qui aiment la liberté) ne sont point de votre avis ». — 38-40. « Un cœur généreux ne doit pas s'inquiéter de conquérir richesse et amie, pourvu qu'il jouisse allègrement de sa liberté ».

VII-51. Même proverbe dans Le Roux de Lincy, II, 409 ; Tobler, *Prov. au vilain*, 135 ; Méon, *Fabliaux et contes*, III, 272.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CX

(Raynaud 331)

Manuscrits : *Q*, fol. 321 v° b ; *W*, fol. 24 v°. — La musique est notée dans *W*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 142 ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° III, p. 57 (d'après *W*, avec variantes de *Q*).

Versification : a b b a c c
7 7 7 7 10 10

Partenaires. — *Q* n'a pas de rubrique. Dans *W*, ce jeu-parti se trouve comme troisième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par « sire », c'est-à-dire Jehan Bretel.

Juges : Ferri et Grieviler.

Question. — Sire [Jehan] : L'amour apporte-t-il à un amant loyal plus de bien que de mal ?

Adam : C'est le mal qui l'emporte sur le bien.

Graphie de *W*.

I Adan, d'amour vous demant
Que m'en dichiés sans cheler
3 Dou quel pueent plus trouver
En amour li fin amant,
Ou du bien ou du mal ; vous le devés
6 Mout bien savoir, car esprouvé l'avés.

II — Sire, je voi l'un dolant,
L'autre lié de bien amer ;

1-2 *Q* Que me dites — 5 *Q U* de bien u de mal — 6 *Q omet* Mout.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

9 Mais je ne m'en doi blasmer,
Car j'en go, et nepourquant,
Comment que faite en soit me volentés,
12 Li maus plus que li biens i est trouvés.

III — Adan, a guise d'enfant
Me respondés, c'est tout cler.
15 On n'i puet tant endurer
De maus, che sevent aucquant,
C'uns tous seus biens n'estaigne les grietés
18 C'on a senti; li biens pert plus assés.

IV — Sire, amans en soeffre tant
C'on en voit maint desperer;
21 Trop chier voit on comperer
Deduit et riqueche grant;
Et d'autre part chascuns n'est pas amés
24 Qui a les biens d'amour chier comperés.

V — Adan, tout li plus souffrant
Dou pis c'amours set donner
27 N'en veulent mie saner;
Dont est il bien apparant
Que li biens est assés plus drus semés,
30 Car maus qui plaist ne doit estre contés.

VI — Sire, Amour trouvai quisant,
Quant je le soloie anter,
33 En villier, en desirrer,
En penser et en doutant;

II-10 *Q* goch mais n. — 11 *Q* Comment que soit faite me v.
III-15 *W* On i — 18 *Q* C'on en s.
IV-19 *Q* amans i s. — 21 *Q* puet on.
V-25 *W* li maus s. — 28 *Q* Dont il est bien aparilliés (*corrigé après coup en* apparant).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais point n'estes d'amour bien embrasés,
36 Pour chou n'i cuidiés point tant de durtés.

VII — Ferri, on trueve lisant
Que tant de mal n'a pas li condampnés
39 Con a de joie ichil qui est sauvés.

VIII — Grieviler, en aquerant
Est chascuns plus traveilliés et penés
42 Qu'il ne soit au despendre reposés.

VI-35 *Q* Mais pas — 36 *Q* cuidiés pas.
VII-39 *Q* Comme de joie a cil.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXI

(Raynaud 1584)

Manuscrits : *A*, fol. 151 v° (des feuillets ayant disparu, *A* s'arrête au milieu du v. 20) ; *Q*, fol. 319 v° b ; *W*, fol. 25 ; *a*, fol. 179 v°. — La musique est notée dans *AWa*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 146 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° IV, p. 60 (à base de *W*, variantes des autres manuscrits).

Versification : a b a b *c* *c* b b
10 10 10 10 10 7 10 7

Partenaires. — Pas de rubrique dans les manuscrits. Dans *W*, ce jeu-parti est le quatrième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé par Adam de la Halle à sire Jehan [Bretel].

Juges : Sire Audefroi et Dragon.

Question. — Adam : De deux hommes, lequel aime mieux, celui qui fait sa cour avec entrain, allègrement, ou celui qui se conduit avec discrétion, en homme réservé ?
Sire Jehan : Le discret.

Graphie de *W*.

I Sire Jehan, ainc ne fustes partis
Ne demandés d'amour, si con je croi,
D'omme qui ja en alast escondis.
4 Or me sachiés dont a dire : quant doi
Ont tant amee une dame proisie
Que cascuns d'amer li prie,

1-1 *Aa* ains — 2 *AQa* je voi — 3 *AQa* s'en a. — 5 *Aa* d. jolie 6 *W* que li uns.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L'uns en ribant, li autres sans dausnoy,
8 Li quiex aime en meillieur foy?

II — Adan, bien sui de respondre garnis;
Nus n'en ira ja escondis de moi
Se il me part. Sachiés qu'il m'est avis
12 Que chieus aime trop miex, ensi le voi,
Qui cois se tient vers li quant l'a proïe,
Car Amours veut et otrie
Le coi tenir; chiex en set miex sen roi
16 Qui en pensant se tient coi.

III — Sire Jehan, de chou ne sui pas fis.
Souvent par fausseté maintient on soi
Couvertement, et pour estre avant mis.
20 Mais raison a qui bien aime, par coi
Dalés se dame en priant s'esbanie;
Car tés maintiens senefie
L'abondanche dou cuer, a chou m'otroi,
24 N'Amours n'a de taisir loi.

IV — Adan, sachiés que j'ai le meilleur pris,
Car en amour ne doit avoir desroi.
Il n'a si fin amant dusqu'a Paris
28 Qui ne sanlast musars en son riboi,
Car Amours het tout outrage et folie.
Chiens esragiés, coi c'on die,
Ne fera ja lonc fouc; je vous castoi
32 De trop riber outre moi.

I-7 *W* ribaut — 8 *Aa* l'aime.
II-11 *Aa* me pert — 12 *Aa* m. et bien le; *AQa* croi — 13 *AQa* les li; *W* quant le proie — 14 *QW* otroie.
III-20 *Qa* pour quoi — 21 *a* dame et em; *W* en jouant — 24 *a* Ne mais n'a.
IV-30 *a omet* Chiens esragiés — 31 *a* Ne puet faire l. f. — 32 *a* Dali fuler outre moi.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Sire Jehan, au riboi me sui mis,
Et nepourquant de vous le contraire oi.
Chieus qui devant se dame est amuïs
36 Iert comparés, puis que faire le doi,
Au clerc couvert de fause ypocrisie
Tant qu'il vient a canesie,
Et dont est plains d'outrage et de buffoy,
40 Par quoi simpleche renoi.

VI — Adan, amans doit estre si faitis
C'on ne le voie onques en mauvais ploi.
Uns fins cremans est plus prisiés tous dis
44 Que li parlans : uns en vaut miex que troi.
Ja soursalis n'iert de si grant prisie
Comme apensés ; a le fie
Piert on par chou ; je sai bien et parçoi
48 Simplece vaut miex d'effroi.

VII — Soustenu ai, sire, a droit me partie.
A un cuer plain de veulie
Pour mains de mal qu'a un çoilart m'apoi.
52 Di je voir, sire Audefroi ?

VIII — Dragon, ribers demoustre moquerie ;
Li pensans ne se faint mie.
Dames sont si batues a le roi
56 Des ribans qu'il i ont poi.

V-38 *Q* qui v. — 39 *a* plain ; *Q* de plait et, *a* de vent et.
VI-44 *a* que li ribans, *Q* que li batis — 45 *a* grant prive — 46 *Q* apensees — 47 *Q* et par quoi.
VII-49 *a* Soustenue — 50 *W* A un clerc — 51 *Qa* k'en un ; *Q* quoillart — 52 *Qa* Ai je droit s. A.
VIII-55 *a* batue — 56 *Wa* ribaus (us *en abrégé dans W*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

III-20. L'autre, parce qu'il aime sincèrement, a raison d'être réjoui tout en priant sa dame (par opposition à l'amant *couvert*, qui soupire en cachette et sans avouer son amour). — 22-3. C'est peut-être une réminiscence du passage biblique : *Ex abundantia cordis os loquitur* (Math. XII, 34).

IV-30-1. Le Roux de Lincy, *Prov. franç.*, I, 165, enregistre le proverbe sous cette forme : « Chien enragé ne peut longuement vivre ». Mme Nicod traduit (p. 60) notre passage, sans doute à tort, par : « Chien enragé ne fera pas long feu », et ajoute (p. 63) : « On attendrait plutôt ici la comparaison avec un feu de paille ». *Fouc* ne peut pourtant pas être *feu*, *fu*, mais a sans doute son sens ordinaire de « troupeau ». Le sens du proverbe serait alors : « Un chien de berger enragé n'aura pas un grand troupeau de moutons », ce qui, rapporté à l'amour, veut dire qu'un amant trop entreprenant n'aura pas longtemps du succès. — 32. *Outre moi*, « outre mesure »; voy. Godefroy, V, 355a; autre exemple de *moi*, en ce sens, où il n'a pas été reconnu par l'éditeur, dans *Courtois d'Arras*, v. 20. Sur la locution *a moi*, « selon une large mesure, ou à juste mesure », voy. Schultz-Gora, *Zeitschr. f. rom. Philologie*, XXXV, 733. *Moi* considéré par L. Passy (p. 467) et Mme Nicod comme pronom personnel ne fournit aucun sens; le mot au reste est déjà à la rime du v. 10.

VII-51. « Je soutiens l'homme léger, qui, à mon avis, a moins de torts que l'homme sournois ».

VIII-55. « Il est probable que *roi* a ici le sens de « filet ». Sens : « le filet lancé par les hommes de plaisir frappe si sûrement les dames qu'ils retirent peu de profit de leur entreprise (car elles ont appris à se défier d'eux) » (L. Nicod).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXII

(Raynaud 703)

Manuscrits : *Q*, fol. 325; *W* fol. 25 v°; *a*, fol. 180 v° b. — Le second envoi manque dans *Wa*. — La musique est notée dans *Wa*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 149 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° V, p. 64 (à base de *W*).

Versification : a b b a a c c
10 7 10 7 10 10 10

Partenaires. — Pas de rubrique. Dans *W*, ce jeu-parti est le cinquième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par un « sire », sans doute Jehan Bretel.

Juges : Grieviler et Ferri.

Question. — Sire Jehan : Si vous aimiez sincèrement, préféreriez-vous avoir pour vous l'Amour sans votre dame, ou votre dame sans l'Amour ?

Adam : Le premier, car avec l'aide de l'Amour j'aurai ma dame.

Graphie de *Q*.

1 Adan, se vous amiés bien loiaument,
Le quel ariés vous plus kier :
U k'Amours vous i vausist avancier
4 A sen pooir boinement,
Et vo dame fust en vo nuizement,
U que vo dame avancier vous vausist
7 A son pooir, et Amours vous nuisist ?

1-1 *a omet* bien — 5 *Q* en son n.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Sire, Amours preng en mon avancement,
Car s'ele me veult aidier,
Cele qui j'aim ne me puet empirier,
11 Ne ja n'averoit talent
Si curïeus d'estre en mon grevement
C'Amours en autre ploi ne le mesist
14 Et que par force amer ne le fesist.

III — Adan, Amours n'a sens n'entendement :
Parler ne set ne plaidier,
N'ele ne puet ami assouagier
18 Se cele ne s'i assent
A cui li fais de le besoigne apent.
Mais quant cele en cui li besoigne gist
21 Veut, cui qu'en poist, son ami enrichist.

IV — Ainc mais ne vous oï si folement,
Sire, parler ne jugier.
On met l'escaudé doit pour alegier
25 Vers le fu, car autrement
S'en daurroit on, saciés, plus longhement.
Comment avrai secours se d'Amours n'ist
28 Qui desirer et amer le me fist?

V — Adan, vous m'avés fait un arghument
De nient pour moi assaiier.
Maistres ne puet aprentich avoiier
32 Pour batre fort ne souvent
De si adont que ses cuers s'i entent :
Castois n'est preus se cuers n'i obeïst.
35 Amours commenche et dame parfurnist.

II-10 *W* Ch. que — 11 *a* n'auroit — 13 *W* le me fist — 14 *Q* ne me f.
III-17 *Q* amis — 20 *Q* a cui.
IV-22 *a* Ains — 27 *W* d'amour.
V-30 *W* mi a. — 32 *W* f. et s. — 33 *W* s'i assent — 35 *Q* commande.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI — Sire, Amours set assés plus soutiument
Les siens batre et castoiier,
Car cil qui ele acuelle a guerroiier
39 Errant cuer et cors li rent.
Saciés c'est pour folie u pour argent
S'Amours de cuer de feme se partist
42 Et puis au requerant ne contredist.

VII — Grieviler, Amours esprent,
Mais plus avant ses pooirs ne s'estent.
Dame aime adiès quant il li abelist,
46 Nient autrement. Adans ne set qu'il dist.

VIII — Ferri, tout certainement
Sire Jehans a trop fol ensïent.
Qui gage chou de quoi li biens nourist,
50 S'Amours i nuist, nule riens ne souffist.

VI-36 *W* soutieuement — 38 *W* akeut — 41 *a* s'amour.
VII-44 *W* Ne plus.
VIII *est dans Q seul.*

Remarques

II-11-13. « Elle n'aurait pas plus tôt éprouvé le désir de me nuire que l'amour la mettrait en d'autres dispositions » (Nicod).

IV-24-25. « Cela soulage de rapprocher du feu un doigt échaudé ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXIII

(Raynaud 950)

Manuscrits : *A*, fol. 150 v°; *Q*, fol. 322 v° ; *W*, fol. 26 ; *a*, fol. 178 b. — La musique est notée dans *AWa*.

Editions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 153 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° VI, p. 68 (à base de *W*).

Versification : a *b b* a c c d d *e e*
7 7 7 7 7 7 10 10 5 7

Partenaires. — Pas de rubrique dans les manuscrits. Dans *W*, ce jeu-parti est le sixième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par « sire », qui est sans doute Jehan Bretel.

Juges : Ferri et Grieviler.

Question. — Sire Jehan : Qu'est-ce qui est préférable : faire la conquête de sa dame par trahison, ou la servir toute sa vie sans autre récompense que de la voir satisfaite ?

Adam : Le premier.

Graphie de *W*.

I Adan, a moi respondés
Con lais hom a cest affaire,
Car ne sai point de gramaire,
Et vous estes bien letrés.
5 Le quel ariés vous plus chier,
Ou vo dame a gaaingnier
Outre son gré, par droite traïson,
Ou li servir loiaument en pardon

1-5 *AQa* avés — 7 *W* O. vo gré — 8 *a* servirs.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Trestoute vo vie,
10 Et si s'en tiengne a païe ?

II — Sire, on voit les plus senés
A le fois traïson faire
Pour riqueche a eus atraire.
Que me pourfite li grés
15 De me dame, au droit jugier,
Qui m'ara fait traveillier
Tout mon vivant sans autre guerredon ?
A ses autres biens voeil avoir parchon,
Se n'i faurrai mie
20 Se le truis appareillie.

III — Adan, jamais ne prendés
Cose ou traïson repaire,
C'a tous fins cuers doit desplaire.
Certes, che me samble assés
25 Quant on set tant esploitier
C'on set sa dame paier
Par li servir en droite entention.
En li traïr conquerre ne puet on
Si grant singnourie,
30 Et si l'a on courouchie.

IV — Sire, a chou que dit avés,
En vous a foivle contraire.
Comment puet li hom meffaire
Qui a parture est menés
35 De deus maus, s'il laist glachier

II-14 *a* Ki me — 15 *A Qa* De celi au — 18 *Aa* Asses . . par cou — 19 *Aa* Si ni.
III-23 *W* Car t. — 25 *A Qa* on puet — 26 *Q* C'on puet ; *W* s. de dame apaier — 27 *A Qa* en boine e. — 28 *W* En li servir.
IV-31 *W* en chou — 32 *A* f. corage — 35 *Aa* si laist, *Q omet ces mots*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Le pïeur, pour li aidier
Dou mains mauvais ? Sans acomplir mon bon
Ne porroie finer se par mort non.
Miex vient querre aïe
40 C'atendre si grief haschie.

V — Adan, fort me trouverés
Et deffensavle adversaire,
Car au pïeur vous voi traire
Pour chou que trop goulousés
45 Chou qui ne vous a mestier.
On doit savoir sans cuidier
Que loiautés est de fine boichon
Et traïson de trop vilain renon;
Par coi chascuns prie
50 Que traïson soit honnie.

VI — Sire, chis cas est prouvés
Que traïson ne doit plaire;
Mais ma dame est debonnaire;
Par coi, se je sui outrés
55 Par forche de desirrier,
Si l'en cuiç jou apaier.
A sen besoing fait on bien mesproison
Sour cuidance de pais et de pardon.
Grans pais, coi c'on die,
60 Gist en grant guerre a le fie.

VII — Ferri, bon se fait gaitier
De commenchier outrage ne tenchon
Sour l'espoir de venir a raenchon.

IV-36 *Q* Que p. — 38 *Aa* par moi non.
V-44 *A Qa* Par çou — 45 *A Qa* Conqestes (*Q* Conqueste) qui n'a mestier.
VI-56 *Aa* Si l'en qui jou bien paier, *Q* L'en qui je bien apaiier.
VII-61 *Aa* garder.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Li faus se cointie
65 Dont li sages se castie.

VIII — Grieviler, ne doi cachier
Vers ma dame simpleche ne raison,
Car volentiers tient femme a compaignon,
Tant l'ai assaïe,
70 Chelui qui bien le manie.

Remarques

II-20. *Se le truis appareillie*, « si je la trouve dans des circonstances favorables ». Dans la suite le poète dit que, du moment qu'une femme se laisse séduire, on peut toujours compter sur son pardon plus tard.

IV-35. Proverbe bien connu. — 36. *Li aidier = soi aidier*.

V-47. Le mot obscur *boichon* se retrouve CXIV, 47.

VI-58. *Sour cuidance*, etc., « en présumant qu'on aura paix et pardon ». — 59-60. Locution proverbiale; voir Le Roux de Lincy, *Prov. fr.*, II, 81, et 281.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXIV

(Raynaud 494)

Manuscrits : *A*, fol. 151 ; *Q*, fol. 322 ; *W*, fol. 26 v° ; *a*, fol. 178 v° b. — La musique est notée dans *AQ*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 158 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° VII, p. 73 (à base de *W*, avec variantes de tous les manuscrits).

Versification : *a* b b *a* c c d d
7 7 7 7 5 7 10 10

Partenaires. — Pas de rubrique dans les manuscrits ; dans *W*, ce jeu-parti est le septième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par « sire », qui est sans doute Jehan Bretel.

Juges : Ferri et Dragon.

Question. — Sire Jehan : Un amant, après avoir fidèlement servi sa dame pendant sept ans, sans en avoir reçu merci, peut-il l'abandonner et chercher consolation auprès d'une autre ?

Adam : Oui.

Graphie de *W*.

I Adan, qui aroit amee
Une dame loiaument
Set ans tout entierement
4 Et n'eüst en li trouvee
Merchi ne confort,
Fors adès sanlant entort,
S'en porroit il departir par raison
8 Et querre ailleurs confort et guarison ?

I-7 *Q* sans r.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Sire, pour folie bee
Jones hom qui bien s'entent
A feme si longuement,
12 Puis qu'il en a tel saudee.
Ortie qui mort,
Sachiés, tempre s'i amort.
Quel espoir de s'amour avoir puet on,
16 Puis qu'en set ans n'en fait demoustrison ?

III — Adan, ch'est chose passee :
Chiex qui a amer emprent
N'est mie preus s'il n'atent
20 Que merchis soit meüree ;
Faus est et s'a tort
Qui s'en part pour desconfort,
Car bien doit dame, ains c'otroit si haut don,
24 Prouver lonc tans se bien l'emploie ou non.

IV — Vous parlés a le volee,
Sire, car dame a briement,
Quant il li vient a talent,
28 Sans assai s'amour donnee
Pour avoir deport,
Non pas pour estre en descort
Sis ans ne set ; s'anchois n'a guerredon,
32 Pourquerre aillours se puet sans mesprison.

V — Adan, amours fu trouvee
Pour servir outreement,
Sans fin ; mais peu s'i entent
36 Vos cuers : joneche li vee.

II-10 *AQa* se sent.
III-18 *Aa* entent — 22 Q S'il s'enpart part (*sic*) par desconfort.
IV-26 *AQa* kar feme; *Aa omettent* a — 31 *AQa* k'ançois.
V-35 *Aa* sans fins.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dou chemin se tort
Qui s'en part devant le mort ;
Son loier pert qui ne sert dusk'en son :
40 Par bien servir eurent li saint pardon.

VI — Sire, ame est par chou sauvee
Que sains Esperis l'esprent,
Qui le conforte souvent
44 Ains que du cors soit sevree.
Quant par son acort
Dame fait son ami fort
Et vertueus d'un regart de boichon,
48 Adont doit il manoir en sa prison.

VII — Ferri, Adans dort :
On doit amer outre bort,
Coi c'on i truist, plaisanche ou soupechon,
52 Car en amour n'a point de muison.

VIII — Dragon. a mal port
Arive qui sans ressort
Se veut tenir a dame a cuer felon :
56 Son preu defuit pour se destruction.

V-38 *Q* se p. — 40 *Q* en rent li sains.

VI-41 *AQa* pour çou — 42 *AQ* Que li sains espris, *a* Que li sains espirs; *Aa* l'emprent — 47 *A* du r.

VII-51 *Aa* c'on n'i — 52 *Aa* n'a nul point ; *Q* muyson.

VIII-56 *Aa* Sen cuer defuit pour aciever (*sic*). *Les deux derniers mots et ce qui suit dans ces mss. appartiennent au n°* XXXV, *v.* 44. *Cf. tome* I, *p.* 129, *et Angelica Hoffmann,* Robert de le Piere, Rob. le Clerc, Rob. de Castel, *p.* 96.

Remarques

II-13-14. C'est sans doute un proverbe ; le sens littéral

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

en est : « celui qui mord à l'ortie s'y attache [trop] tôt ». Le poète veut évidemment dire que le temps que l'on emploie à courtiser une femme cruelle est du temps perdu.

III-17. *Ch'est chose passee*, « cela est bien certain ». Même expression dans le nº LI, 48, dans la tenson R. 907, etc.

V-39. Variante d'un proverbe ; voir Le Roux de Lincy, *Prov. fr.*, II, 406.

VI-47. *Regart de boichon*. Sens ? *Boichon* (bibitionem) est exclu ; *bouchon*, *bouçon*, variantes de *boujon*, « flèche », ne vaut guère mieux. Cf. les nºs XXXIX, v. 36, et CXIII, v. 47, et Godefroy, *s. v.* Boiçon.

VII-52. *Muïson*. Mme Nicod (p. 76) interprète ce vers ainsi : « Car en amour il n'est point de *mesure* » (cf. v. 50). Son erreur provient peut-être de ce qu'elle identifie ce mot avec *muison*, « mesure », de modiationem) ; en réalité, c'est mutationem (voir Godefroy, *s. v.* Muïson) et le sens est : « en amour il ne doit y avoir aucun *changement*, aucune inconstance ».

VIII-54. *Resort*, « action de renoncer » (de *resortir*, « reculer »).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXV

(Raynaud 1817)

MANUSCRITS : *Q*, fol. 324 v° b ; *W*, fol. 27 ; *a*, fol. 181 b. Les envois manquent dans *W*. — La musique est notée dans *Wa*.

ÉDITIONS : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 162 (d'après *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° VIII, p. 78 (à base de *W*).

VERSIFICATION : a b a b c c *d d* e e
7 7 7 7 5 5 7 7 7 7

PARTENAIRES. — Pas de rubrique. Dans *W*, ce jeu-parti est le huitième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par un « sire », sans doute Jehan Bretel.

JUGE : Ferri. C'est peut-être par erreur qu'il figure aussi dans le deuxième envoi. *W* n'en donne aucun.

QUESTION. — Sire Jehan : Quelle sorte de crainte est pire : celle d'être éconduit par la dame avant d'avoir rien obtenu, ou celle de perdre le bonheur acquis ?

Adam : C'est l'homme aimé qui a le plus à redouter.

Graphie de *Q*.

I Adan, vous devés savoir
Quank'il eskiet en amour.
Or me dites donques voir :
Du quel doit plus grant paour
5 Avoir fins amis,
U d'estre escondis
Quant a sa dame proiie,
U, quant il a fait amie,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Du reperdre en aucun tans ?
10 Or n'en soiiés pas mentans.

II — Sire, amans proie en espoir
Qu'il avra joie et retour.
Dont doit par droiture avoir
Li amés doute grignour,
15 Car il a apris
Soulas et delis,
Si aroit pis le moitie
S'on li toloit cele vie.
Dont li aventure est grans,
20 Car cuers de feme est cangans.

III — Adan, cis n'a que doloir
Qui a d'amie l'ounour,
Ains doit en joie manoir.
Bien est en seüre tour
25 Qui plaide saisis,
Et cil desconfis
Qui crient c'on ne l'escondie,
Car se ele li otrie
Et du perdre est puis doutans,
30 Dont ert il doubles dolans.

IV — Sire, adès par estavoir
Volés avoir le millour !
Cil qui a a perdre avoir,
Confort, amis et douchour
35 Doit cremir toudis
Plus que li mendis,

I-9 *Q* Du reprendre.
II-12 *W* Qui a. — 20 *a omet ce vers*.
III-21 *a* Adan qui n'a — 28 *W* Car s'ele s'amour otrie — 29 *a omet* Et *et lit* Du perdre et p. d.; *Q* est si d. — 30 *W* D. est.
IV-34 *W* Confort d'amie et d.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pour chou k'a perdre n'a mie ;
Aussi n'a amans qui prie,
Car ne puet estre perdans
40 D'amour s'il n'en fu tenans.

V — Adan, qui terc ou manoir
Requiert en court de signour,
Il se doit plus douter, voir,
Entrués qu'il atent le jour
45 Que drois en soit dis,
Que, q̃uant ens est mis,
Du reperdre, se demie
A de sens ne de voisdie.
Povres doit estre esmaians,
50 Et rices fiers et joians.

VI — Sire, un affaitiet ostoir
Voit on faire un mauvais tour.
Se j'ai dame a mon voloir,
Ne doi doute avoir menour.
55 Tant sont de mesdis
Que nus estre fis
Ne doit en sa signourie,
Car ançois a on envie
Au jour d'ui sour les poissans
60 C'on n'ait sour les mendians.

IV-40 *W* n'en est t.

V-41 *Q* t. et m. — 42 *a omet* court de ; *Q* signeur — 45 *a omet* Que ; *W* Que drois soit oïs — 47 *W* De r. — 48 *a* Ades sens — 50 *Q* lies et j.

VI-51 *a omet* un — 52 *a omet* un — *Les v.* 51 *et* 52 *se lisent ainsi dans W* :

Sire, on afaite un ostoir
Et puis fait il mauvais tour.

— 54 *W* N'en d. — 56 *a* fins — 57 *Q* Ne d. estre en sa s. — 60 *a* mesdians.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII — Ferri, cuers falis
Est et en lui pau se fie
Rices qui puis apovrie.
Li diseteus requerans
65 En peril est drois Tristrans.

VIII — Bien voel que Ferris
Sace que plus se gramie
Cil qui pert se manandie
Que ne faice li faillans
70 Au don dont est desirans.

VII. *W n'a pas les deux envois* — 62 Q Est en lui et p. se f. — 64 *a* recouvrans.
VIII-67 *a s'arrête au mot* plus — 69 Q vaillans.

Remarques

IV-38. *Aussi n'a amans qui prie*, « de même, un amant qui prie [et qui n'a encore rien obtenu] n'a rien à perdre ».
VIII-67-70. La même idée est exprimée dans le n° L, v. 49 et suiv.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXVI

(Raynaud 277)

MANUSCRITS : *A*, fol. 149 v° b ; *Q*, fol. 322 ; *W*, fol. 27 v° ; *a*, fol. 177 v°. — La musique est notée dans *AWa*.

ÉDITIONS : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 167 (à base de *W*, avec variantes de *Q*) ; L. Nicod, *Les partures Adan*, n° IX, p. 83 (à base de *a*, avec variantes de tous les manuscrits).

VERSIFICATION : 10 a b a b *c c* d d.

PARTENAIRES. — Pas de rubrique dans les manuscrits ; dans *W*, ce jeu-parti est le neuvième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Elle est adressée à Adam de la Halle par sire Jehan [Bretel].

JUGES : Evrart et Ferri, selon *AWa* (Ferri et Dragon, selon *Q*).

QUESTION. — Jehan : Le savant Aristote fut chevauché en selle par une amie qui lui manqua de parole; voudriez-vous être traité de même par votre dame, à condition qu'elle tînt sa promesse ?

Adam : Oui.

Graphie de *W*.

1 Adan, mout fu Aristotes sachans,
Et si fu il par Amours tés menés
Qu'enselés fut comme chevaus ferrans
4 Et chevauchiés, ensi que vous savés,
De cheli que il voloit a amie,
Qui en le fin couvent ne li tint mie.

1-1 *a* Adans ; *Q* Aristotes boins clers — 5 *W* Pour cheli ; *Aa* qui il ; *Q omet* a — 6 *A* tient.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vaurriés vous estre atournés ensement
8 De vo dame, se vous tenist couvent?

II — Sire, qui prent as fais des souffissans
Essample et cuer n'en doit estre blamés.
Aritostes fu de moi plus vaillans
12 En renommee, en scïenche, en bontés,
Et quant il ot le plaisanche acomplie
De sa dame, n'en ot il mie aïe;
Dont doi je bien faire tel hardement
16 Qui mains vail, et s'arai alegement.

III — Adan, or estes vous trop esmaians
Et peu en vo scïenche vous fiés,
Qui vorriés estre a tel honte escaans
20 Que chevauchiés fussiés pour estre amés;
Mout en avés abaissie clergie.
Mais je sai bien peresche vous maistrie:
Pour esquiever le paine c'on en sent
24 Au deservir, volés goïr vieument.

IV — Sire Jehan, chieus qui est desirrans
A paines cuide estre a tans soëlés.
Par mi tous prieus doit faire fins amans
28 A se dame toutes ses volentés,
On ne le doit pas tenir a folie,
Car biens d'amours est de tel signerie
C'on n'i puet emploier mauvaisement
32 Honte a souffrir disfame ne tourment.

I-7 *Aa omettent* vous — 8 *AQa* si.
II-9 *Aa* a fais — 10 *Q* ne d. — 14 *W* dame en.
III-18 *AQa* en vo vailance — 21 *AQa* Trop en — 22 *AQa* Mais che fait pereche ki vous maistrie — 23 *AQa* que on sent.
IV-26 *W* A paine cuide ja estre soelés — 29 *AQa* N'on ne li doit pas tourner a f. — 30 *AQa* Kar bien d'amours sont de t. s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Adan, jamais ne soiés connissans
Que vous soiés a tel honte livrés
C'on vous chevaut, ch'est bien chose apparans,
36 Que autrement vous desirrer n'osés
Que vous aiés soulas ne drüerie.
Bon en fait en secré souffrir haschie,
Mais nus n'en doit souffrir apertement
40 Blasme commun, car Amours le deffent.

VI — Sire, voire, mais se je sui fallans
A me dame, g'iere desesperés.
Je voi que cuers de feme est si cangans
44 Que li loiaus est souvent refusés,
Et chieus qui sert Amours par trecherie
A de se dame honnour et compaignie,
Par coi je douch che peril seulement
48 Que je servi eüsse pour noient.

VII — Evrart, avoirs mal aquis apovrie,
Mais biens d'Amours a droit pris monteplie.
On doit d'amour goïr secreement,
52 Et qui ensi ne le fait il mesprent.

VIII — Ferri, faus est chieus qui son preu detrie
A cui on offre a faire courtoisie
Pour peu de honte avoir, s'il ne le prent,
56 Car qui premiers choisist ne s'en repent.

V-35 *Aa* aparant — 36 *AQa* Ke vous autrement desservir n'osés.
VI-41 *W* g'i s. — 45 *Q omet* Amours — *AQa lisent les v.* 47-8 *ainsi :*

Par koi je douç pour cest pril (*Q* peril) seulement
Ke jou servi (*a* servir) n'eüsse pour noient.

VII-49 *A* Murart, *Q* Ferri — 51 *AQa* d'amours — 52 *W* Et qui ne le fait ensi il m.
VIII-53 *a* Ferris faus, *Q* Dragon fols — 54 *AQa* Et qui — 56 *Aa* ne se r.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXVII

(Raynaud 1833)

MANUSCRIT : *W*, fol. 28. — La musique est notée.

ÉDITIONS : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 171 ; L. Nicod, *Les partures Adan*, nº X, p. 88.

VERSIFICATION : a b c c b a c
10 10 7 7 10 10 7

PARTENAIRES : Un « sire » (probablement Jehan Bretel) à Adam de la Halle. — Ce jeu-parti est le dixième de la série qui, dans le ms., porte la rubrique : *Les partures Adan*.

JUGE : Dragon.

QUESTION. — Le « sire » : Lequel fait mieux, celui qui sert sa dame fidèlement un an, ou deux, ou trois, ou celui qui la prie d'amour sans attendre ?
Adam de la Halle : Celui qui attend.

I Adan, amis, je vous dis une fois,
A vous et maistre Jehan de Marli,
Que jamais ne partiroie ;
4 Mais tenir ne m'en porroie.
Qui fait mieus, ou chieus qui atent merchi
En bien servant un an ou deus ou trois,
7 Ou chieus qui loeus merchi proie ?

II — Sire, d'amant est mout grans estrelois
Qui prie loeus c'Amours l'a assailli,
Aussi c'uns courliex sur voie.
11 Chieus fait miex qui s'umeloie
Et sueffre et crient estre escondis de li,

1-2 A *manque*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et est en bon espoir humles et cois
14 Et prent chou c'Amours envoie.

III — Adan, che me sanle povres esplois
De lonc tans servir ains c'on ait jehi
Ses maus; car ichil fausnoie
18 Qui n'ose assaier se goie
Anchois qu'il ait trop en pardon servi;
Et, s'il i faut, mout s'en daura, ch'est drois;
21 Mais d'autre amour se pourvoie.

IV — Sire, qui veut estre sire de lois
Anchois qu'il ait d'autre scïenche oï
Mout petit i monteploie.
25 ... qui merchi proie
... ains qu'il l'ait deservi;
Car il doit son bien fait moustrer anchois
28 Qu'il prit, s'il veut c'on le croie.

V — Adan, tous tans parlés vous en clergois,
Et clerc et lai sont en amour onni :
Il n'i keurt c'unne monnoie;
32 C'est jeus de boute en coroie;
C'aussi bien sont li tardieu escarni
Que li hastieu, par coi chelui mains prois
35 Qui plus longement foloie.

VI — Sire, con plus aroie esté destrois
Et desirrans merchi, sachiés de fi,
Plus grant plaisanche averoie
39 En s'amour, s'après l'avoie.
On prie tost feme de vilain cri.

IV-25-6 *Ces deux vers sont évidemment incomplets; mais la lacune n'est pas indiquée dans le manuscrit. On pourrait proposer:* Ainsi fait qui m. p. Anchois...

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qui tost requiert, il n'est dont pas courtois,
42 Et fole est qui li otroie.

VII — Dragon, Adan peu kerroie.
Il meismes fist ensi que je di :
Il requist tost, lués fu fais li ostrois.
46 Bien l'en vint, or le renoie.

REMARQUES

I-1. *Je dis* est naturellement le prétérit. — 2. Maistre Jehan de Marli n'est pas ici partenaire, comme dans les nos LXXV, C et CV.

II-10. *Aussi c'uns courliex sur voie*, « qui est pressé comme un courrier ».

V-32. *Jeus de boute en coroie.* Sur le sens de cette expression, voir G. Paris, *Romania*, XXI, 407-13.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXVIII

(Raynaud 359)

MANUSCRITS : *Q*, fol. 320 vº b; *W*, fol. 30 b. — La musique est notée dans *W*.

ÉDITIONS : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 186; L. Nicod, *Les partures Adan*, nº XII, p. 102 (les deux éditions à base de *W*, avec variantes de *Q*).

VERSIFICATION : 10 a b a b c c *d d*.

PARTENAIRES. — Pas de rubrique dans les manuscrits; dans *W* ce jeu-parti est le treizième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par Rogier.

JUGES : Le sire de la Tieuloie et Ferri.

QUESTION. — Rogier : Je suppose que vous aimiez ma femme et moi la vôtre ; mais nous n'en sommes pas aimés. Voudriez-vous qu'en allant plus avant, je fusse accueilli par la vôtre et vous par la mienne?

Adam refuse de répondre pour la raison qu'il ne connaît pas la femme de Rogier.

Graphie de *W*.

1 Adan, si soit que me feme amés tant
C'on puet amer, et jou le vostre aussi;
Andoi sommes de goie desirrant;
4 Amés n'estes, aussi est il de mi:
Et pour itant demanch se vous vaurriés
Que je fuisse de le vostre acointiés

1-1 *Q* s'il soit — 3 *W* desirrans — 4 *Q* autel di jou de mi — 6 *Q* de vo feme; *W* acointise.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si tres avant con en puet avoir goie,
8 Et s'eüssiés tout autel de le moie.

II — Rogier, metés vo coc en plache avant,
Adont sarai se j'ai le jeu parti.
Se vo feme cuidasse aussi vaillant
12 Con le moie, j'eüsse tost choisi.
Se pour vo feme ensi le moie aviés,
Encontre dis un tout seul meteriés,
Et cat en sac a vous acateroie
16 Se sans assai tel escange prendoie.

III — Adan, vers moi alés debat cachant.
A deus dames sommes andoi ami,
Et vous m'alés de coc aatissant.
20 Vous ne savés quant je vo feme vi.
Je vous demant le voie dont issiés,
Et par orgueil d'une autre m'arainiés;
Et pour vous di c'amans trop se desroie
24 Qui ne s'assent a che c'Amours envoie.

IV — Rogier, d'Amours ne savés tant ne quant.
Se j'aim vo feme, il n'affiert point pour li
Que vous aiés le moie en vo commant,
28 Ne point Amours ne le commande ensi,
Et qui le fait mout en est avilliés.
Je ne sui pas, sans che faire, esmaiés,
Se l'aim et serf de cuer, que je ne doie
32 Avoir merchi; mais vo cuers faut et ploie.

I-7 *Q* con hon puet — 8 *Q* Et sussiés autretel de la moie.
II-11 *Q* cuidiés ausi plaisant.
III-19 *Q* aatillant — 22 *W* d'un autre — 23 *Q* Et plus vous di que cil trop.
IV-25 *Q* d'amour — 26 *Q* pas pour — 27 *Q* aiés me feme a — 29 *Q* Car qui le fait il en — 31 *Q* Se l'aim de cuer et sers que — 32 *Q* vos cuers.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Adan, non fait, ains vous va cuers faillant
Quant refusés le deduit de merchi
Pour vo feme, que vous alés doutant,
36 A vo sanlant, sans amour; pour che di
Que vous estes de sens amenuisiés.
S'en me vie m'escaoit tés marchiés
Que vous gagiés, certes trop faus seroie
40 Se mon desir pour mon anui laissoie.

VI — Rogier, chil sont musart et nonsachant
Qui pour un seul goïr sont si hardi
Qu'il emprendent honte et damage grant.
44 Prendés che bon marcié, car j'en di fi.
Miex ameroie adès estre entre piés
Qu'estre en amour par tel cose essauchiés
Et contre Amour de vo feme gorroie,
48 Car che seroit marchiés que je feroie.

VII — Adan, pourfit de damage cuidiés.
Li espreviers est trop mal affaitiés
Qui refuse, quant il a fain, se proie.
52 Tesmoingniés le, sires de le Tieuloie.

VIII — Ferri, amours d'amie est courte et briés,
Mais sen baron sert feme en tous meschiés.
Seroie je dont faus se je cangoie
56 Me feme a che que tost reperderoie.

V-33 *Q* falant — 36 *Q* *omet* che di — 39 *Q* fols s.
VI-41 *Q* et pau saçant — 42 *Q* un court j. — 46 *Q* ensauchiés.
VII-51 *Q* quant plus a fain — 52 *Q* Tesmoigniés m'ent sires de le Tiuloie.
VIII-53 *W* amours dame est — 55 *Q* fols se; *W* je laissoie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

I-7. *En* équivaut à *on* ; cf. la variante de *Q*.

II-9. *Metés vo coc en plache avant.* Image empruntée au marché à la volaille. Adam veut dire qu'on ne peut se prononcer sur la valeur d'une femme tant qu'on ne la connaît pas bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXIX

(Raynaud 1066)

Manuscrits : *Q*, fol. 320 b; *W*, fol. 30 v° b. — La musique est notée dans *W*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 190 (d'après *W*, avec les variantes de *Q*); L. Nicod, *Les partures Adan*, n° XIII, p. 106.

Versification : a b a b c c d d
10 7 10 7 7 7 10 10

Partenaires : Jehan Bretel à Adam. Il n'y a pas de rubrique en tête de la pièce, mais celle-ci se trouve dans les deux manuscrits parmi les poésies d'Adam de la Halle, dans *W* comme quatorzième de la série portant en tête : *Les partures Adan*.

Juges : Ferri et Dragon.

Question. — Jehan Bretel : Lequel doit être mieux accueilli de sa dame, celui qui n'hésite pas à la courtiser publiquement, ou celui qui aimerait mieux mourir que de laisser voir son amour?
Adam de la Halle : Le premier.

Graphie de *W*.

1 Adan, li quels doit miex trouver merchi
En se dame, au dire voir,
Ou chieus qui va tous jours parler a li
4 La ou il le puet veoir,
Ja tant n'i ara de gent,
Pour le grant amour qu'i sent,

1-6 *Q* Par.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ou chieus qui se lairoit anchois morir
8 Que il laissast perchevoir son desir ?

II — Sire Jehan Bretel, je respont chi :
Sachiés, bien font leur devoir
En poursievant leur dames fin ami,
12 Et si doivent miex avoir
Confort et alegement
Que chil qui n'ont hardement
D'anter cheles dont il voeulent goïr;
16 Car de petit d'amour vienent taisir.

III — Adan, de chou largement vous desdi.
Chieus qui ne s'ose mouvoir
N'a li parler, pour eschiever le cri,
20 Et si sert en bon espoir
Desert miex bien que li chent;
Car chieus moustre apertement
Qui trop s'enbat qu'il oseroit tolir
24 Se dame honneur pour son bon acomplir.

IV — Sire, d'amours avés mout poi senti ;
Par chou le puet on savoir
Qu'en chou c'amant sont de parler hardi
28 Puet on l'amour perchevoir ;
Car au grant fu qui esprent
Couvient il espurgement :
Parole doit, pour le cuer esclarchir,
32 En liu de femeril, par bouche issir.

I-8 *Q* perchoivre.
II-16 *Q* de petite amour.
III-20 *Q* Et il sert.
IV-26 *Q* Par; *W* veoir — 27 *W* Que chou — 30 *W* allegement — 31 *Q* pour cuers plus esclarcir — 32 *Q* bouce ouvrir; *W* C'est certes cose parmi le bouche issir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Adan, mout miex se tient Diex a servi
D'un moine au caperon noir,
Quant il aoure en lieu coi et seri,
36 Que s'il faisoit aparoir
S'orison trop baudement.
Amours veut faire ensement :
Loial honteus doit amie enrichir
40 Et loial baut eskiever sans merir.

VI — Sire Jehan, a chou que j'ai oï
Faites vo sens peu paroir ;
Car, puis c'Amours a cuer d'amant saisi,
44 Mesure n'i puet manoir ;
C'a che c'on ne voit souvent
Et c'on aime durement
Ceurt tost chascuns quant il i puet venir ;
48 Et pereche fait maint home apovrir.

VII — Ferri, jugiés nous briement :
Je di qu'en amours mesprent
Qui luffres est ; chascuns doit garandir
52 L'onneur se dame et mesdisans cremir.

VIII — Dragon, faus est qui atent :
On doit jehir son talent,
Si c'autres n'i puist a tans seurvenir
56 Et che qu'il a espargnié enveïr.

V-33 Q trop mix — 34 Q Del moune ; W au noir caperon — 35 Q en secré liu seri — 38 Q Amours doit.
VI-41 Q a chou k'ai chi oï — 42 Q Vo sens faites pau p. — 45 QW Car ch. — 46 W loiaument — 47 Q quant on i.
VIII-53 Q fols — 56 Q envaïr.

Remarques

III-19. *Pour eschiever le cri*, « pour éviter qu'on ne jase ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— 21. *Bien* est substantif, régime de *desert* : « il mérite mieux une récompense » ; *li chent* désigne une pluralité indéterminée; voy. A. Rauschmaier, *Ueber den figürlichen Gebrauch der Zahlen im Altfr.*, Erlangen et Leipzig, 1892, p. 91. Cf. le n° CXX, 17.

IV-29-32. De même que le feu a besoin de se purifier de sa fumée par un orifice (voir Godefroy, *s. v.* Fumeril), de même un cœur bien enflammé doit s'épancher par la bouche.

VII-51. *Luffre*, « gourmand, goinfre ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXX

(Raynaud 1679)

MANUSCRIT : *Q*, fol. 321 b.

ÉDITIONS : G. Raynaud, *Romania*, VI, 591 (réimpression dans *Mélanges de philologie romane*, 1913, p. 274); L. Nicod, *Les partures Adan*, n° XVI, p. 118.

VERSIFICATION : a b b a c c a c c a
7 5 7 7 7 7 5 7 7 5

PARTENAIRES : Adam à un « sire ». Le premier est Adam de la Halle, le second est sans doute Jehan Bretel. Il n'y a pas de rubrique dans le manuscrit.

JUGES : Sire Audefroi et Robillart de Kainsnoi.

QUESTION. — Adam : Si j'aime une dame, dois-je être plus heureux quand, entraîné par la passion, je lui avoue mon amour ou quand ma prière est exaucée?
Le sire : Dans le second cas.

I Sire, assés sage vous voi
Pour moi consillier
De chou dont vous vuel proiier :
Se j'aim une dame en foy,
5 Quant doi estre plus jolis,
U quant je sui si sousprís
Que s'amour li proi
Et sui de desir espris,
U quant je sui si oïs
10 Ke j'en ai l'otroi ?

II — Adan, le consel de moi
Veer ne vous quier :

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Je vous di, au mien cuidier,
Par le foy que je vous doi,
15 Que mout doit estre esbaudis
Qui de cuer proie toudis,
Et plus que li doi
Cil qui de l'otroi est fis :
Il i a ja tant conquis
20 Qu'il set bien pour quoy.

III — Sire, d'amours, or bien l'oy,
Ne savés jugier;
Clers cante adès au moustier
Et bien sert, quant il a poi,
25 Pour estre canoune eslis ;
Et, quant il l'est, si vaut pis.
Pour itant je croi
Cil qui est d'otroi saisis
Recroit, com hon enrichis
30 Qui piert l'esbanoy.

IV — Adan, se vo dit ne ploi,
Poi faich a prisier.
Li prians est en dangier
Tous jours et en grant effroy
35 Pour paour d'estre escondis;
Mais cil qui l'otroi a pris,
Il est sans anoy.
Plus est liés li hons garnis
D'otroi c'uns prians mendis
40 N'est; a che m'apoi.

V — Sire, quant en un tournoy
Prendés chevalier

II-14 doit.
III-21 or *et* l' *manquent* — 30 Quil piet.
IV-31 nemploi.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pour lui faire fiancier,
Loés le devés laissier quoy
45 Qu'il est a fiance mis.
Se ma dame m'a proumis
Son cuer, plus n'ai loi
D'estre cantans ne polis
Pour eskiever les mesdis
50 Pour mi et pour soi.

VI — Adan, mal mon sens emploi
En vous castiier :
On ne puet fol radrechier
A sens, quant prins a son ploi.
55 Otrois est si signouris,
Qui l'a si est raemplis
De si gent conroi
Qu'estre ne puet desconfis ;
Mais li prians est hounis
60 A petit de foy.

VII — Je preng signeur Audefroi
Pour nous apaisier,
Cui denier ont fait laissier
64 Gieu, feste, gas et riboy.

VIII — A Robillart de Kainsnoi,
Qui d'Amours set le mestier,
Celui tieng pour droiturier :
68 A son jugement m'otroy.

VI-52 f. castiier — 56 Qui la li e. r. — 60 A peu.

Remarques

II-17. *Et plus que li doi*. G. Raynaud a corrigé à tort *li doi* en *li roi*. Cf. note à CXIX, 21.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-23-24. Même idée dans plusieurs autres jeux-partis ; cf. la note à LXXXVI, 34.

IV-31. « Si je ne prouve pas que vous avez tort ». La correction est de Raynaud.

V-47. *Plus n'ai loi*, « je n'ai plus loisir, faculté de. »

VII-64. *Riboy*. Godefroy (VII, 185) n'a que deux exemples de ce mot, celui-ci et un autre, également d'Adam de la Halle (n° CXI de cette édition).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXI

(Raynaud 2049)

MANUSCRIT : *Q*, fol. 321 v°.

ÉDITIONS : G. Raynaud, *Romania*, VI, 592 (réimpression dans *Mélanges de philologie romane*, 1913, p. 275); L. Nicod, *Les partures Adan*, n° XVII, p. 123.

VERSIFICATION : a b a b c c *d d*
7 7 7 7 7 7 10 10

PARTENAIRES. — Un sire à Adam. Le premier est probablement Jehan Bretel, le second Adam de la Halle.

JUGE : Jehan de Grieviler.

QUESTION. — Le sire : De deux amoureux, lequel est plus malheureux, celui qui jouit de toutes les faveurs de sa dame, mais en est jaloux, ou celui qui n'obtient rien, mais n'éprouve aucune jalousie?

Adam : C'est celui qui n'obtient rien.

I
Adan, du quel cuidiés vous
Qu'i vive a dolour plus grant,
U cil qui est fins jalous
4 De celi qu'il aime tant
Qu'il ne s'en puet departir,
Et si l'a a son plaisir,
U cius qui maint en dangier et li prie,
8 Mais riens n'i prent, et s'est sans jalousie?

II
— Sire, de ces amourous
Connois bien le plus dolant :
Saciés que c'est uns maus dous
12 De jalousie en amant.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si vient de trop enchierir;
Mais cil qui ne puet goïr
De sa dame soeffre droite haskie,
16 Car li jalous a chou dont il mendie.

III — Adan, povrement rescous
Vous estes, je vous creant.
Jalouzie est uns courous
20 Pour quoi on vit en morant :
Je n'i senç nul bien entir;
Mais cil qui vit en desir
Continueus de bien servir s'amie
24 Vit bien a pais en povreté jolie.

IV — Sire, ja n'ere au desous
De chou que j'ai dit avant.
Mius vient, au tesmoing de tous,
28 Le ventre avoir trop tendant
Pour un peu de mal souffrir
Que de famine langhir;
Chius est plus malbaillis cui fains aigrie
32 Que ne soit cil qui de trop mengier crie.

V — Adan, parmi grans tribous
Conquist, tout en mendiant,
Et houneur et pris Aious,
36 Ce set bien cascuns; mais quant
Hom a grant tere a tenir,
Et si ne s'en set chavir,
Ains vit dolans, il a pis le moitie
40 Que cil qui en povreté monteplie.

VI — Sire, les raisons de nous
Vous pruevent a recreant,

IV-23 Continueus de servir amie (*sic*).
V-35 pais Aions.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais (que ce ne soit courous !)
44 On voit le rice, en waitant,
Avoir deduit et plaisir,
Et les diseteus kaïr
En desespoir d'anui qui les tarie.
48 Soustenu ai par chou bien ma partie.

VII — Grieviler, qui sans merir
Sert a pais de cuer entir,
En desirant il a plus noble vie
52 Que cil qui got d'amours, et ne s'i fie.

VII-51 En *manque*.

REMARQUES

VI-43. Il vaudrait peut-être mieux supprimer les parenthèses et mettre un point (ou deux points) à la fin du vers; *mais que* aurait alors le sens ordinaire de « pourvu que ». — 44. *En waitant*, « en prenant garde » (?).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXII

(Raynaud 690)

Manuscrits : *O*, fol. 228; *W*, fol. 31 b; *a*, fol. 180. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 194 (d'après *W* seul); L. Nicod, *Les partures Adan*, nº XIV, p. 110 (à base de *W*, avec variantes des deux autres manuscrits).

Versification : a b b a a b a b
10 10 10 10 10 4 10 4

Partenaires. — Pas de rubrique dans les manuscrits. Dans *W*, ce jeu-parti est le quinzième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Son partenaire est Jehan de Grieviler.

Question. — Adam de la Halle : Celui qui veut exalter l'amour emploie-t-il mieux son temps en prêchant la persévérance aux amants loyaux ou en essayant de convertir les perfides?

Jehan de Grieviler : Il faut essayer de convertir les « losengiers ».

Graphie de *W*.

I Assignés chi, Griviler, jugement :
Ou quel puet miex chieus se paine emploier
Qui Amours veut par parole essauchier,
4 Ou en chelui qui aime loiaument
Pour che qu'il n'ait volenté ne talent
De soi cangier,
Ou en celui qui aime faussement
8 Pour ravoier?

1-1 *O* Assenés — 3 *O a* Ki weut am.; *a* ensauchier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Adan, de che vous jugerai briement.
En un loial a peu a preechier,
Et ensement, qui est en bon sentier,
12 Peu fait qui dist : « Alés seürement ».
Chieus fait trop miex qui se paine despent
Au losengier,
Tant qu'il l'ait fait a amer loiaument
16 Acoragier.

III — Jehan de Griviler, seur fondement
Foivle et mauvais fait mal edefïer.
Laissiés le faus amant a justichier,
20 Si vous tenés a chelui qui ne ment,
C'on voit par defaute d'ensengnement
Maint desvoier
Et mainte tour qui n'a retenement
24 Adamagier.

IV — Adan, sachiés que mal ot qui n'entent,
Et mal entent c'on ne puet conseillier.
Chiex fait trop mains qui loe un bon ouvrier
28 Que ne fait chieus qui a ouvrer l'aprent;
Qui chou ne set ne voit pas clerement,
Pour droit jugier,
N'il n'est pas plains de bon entendement,
32 Au mien cuidier.

V — Jehan, chelui resanlés proprement
Qui le grant fais prent, si laist le legier.

II-11 *O* qui est en un — 12 *O* Pour f. kil d. — 14 *a* El losengier — 15 *O* Tant con l'a fait.
III-18 *O* f. mauvais e. — 20 *O* Si vous metés.
IV-25 *a* mal ot sil — 27 *O* Teus — 29 *a* Qui chou ne voit; *O omet ce v.* — 31 *W répète* Nil nest.
V-34 *a* Ki pour le pesant fais laist.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Li hon qui veut le grant fais encarchier
36 Le pïeur prent en son manïement,
Et si dist on par tout communement
Que de bruhier
Ne porroit nus, tant ouvrast soutieument,
40 Faire esprevier.

VI — Adan, sera chis estris longement?
Mout savés bien de vostre tort plaidier.
Hom soëlés n'a mestier de mengier.
44 Laissiés chelui qui aime fermement,
Si conseilliés de son fol errement
Le malparlier.
On doit vitaille a familleuse gent
48 Appareillier.

VII — Jehan, se vous ne posés autrement,
Che c'avés dit vous couvient renoier.
On doit anchois l'estavle verillier
52 Que li chevaus soit perdus nichement;
Pour che couvient avoir garnissement;
Mais qui trechier
Veut, il ne fait de bon preechement
56 El que moquier.

VIII — Adan, tout faus sont li vostre argument.
On puet mout bien pecheour radrechier,
Quant on le veut estruire et ensengnier,

V-35 *a* Li hom se veut de trop grant fais carcier — 36 *a* Ki le mauvais prent en castiement — 38 *a* del br. — 39 *W* soutieuement.

VI-42 *a* Trop bien savés — 43 *a* Uns saoulés — 45 *a* de si fol; *W omet* son.

VII-50 *a* c'avés pris; *O a* v. estuet r. (*c'est p.-ê. la bonne leçon, cf.* couvient *v.* 53) — 53 *a* couvient au boin g. — 55 *a* del b. — 56 *a* Fors que m.

VIII-59 *W* estruiere.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

60 Et faire encor ovrer plus saintement
Que ne fait chieus qui vit onnïement
Sans folïer.
Preus est qui fait povre commenchement
64 Monteplïer.

VIII-60 *O* Fructefiier.

Remarques

III-17-18. Sentence d'origine biblique (Math., VII, 26). Cf. Le Roux de Lincy, *Proverbes français*, II, 337 : *L'on ne peut faire bon édifice sur mauvais fondement.*

V-38-9. Cf. *Prov. au vilain*, 41 : *Ja de buisot ne feret esprevier.*

VI-41. « Ce débat va-t-il durer encore longtemps? »

VII-51-2. Cf. *Prov. au vilain*, 49 : *A tart ferme on l'estable quant li chevaus est perdus*; Le Roux de Lincy, *Prov. fr.*, I, 161; et *La descrission des relegions*, par Huon le Roi de Cambrai, éd. Långfors dans *Classiques français du moyen âge*, n° 13, p. xv.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXIII

(Raynaud 1094)

Manuscrits : *A*, fol. 148 v° b; *Q*, fol. 323; *W*, fol. 31 v° b; *a*, fol. 176 b; *b*, fol. 157 v° b; *c*, fol. 2 v° (*Archivum Romanicum*, III, 53); Cambrai, 1328 (anc. 1176), fol. 3 (fragment pareil à *W*); — *Q* s'arrête au v. 37; *c* n'a que les trois premiers couplets. — La musique est notée dans *AWa*.

Éditions : De Coussemaker, *Adam de la Halle*, p. 198 (d'après *W*, avec variantes de *Q*); L. Nicod, *Les partures Adan*, n° XV, p. 114 (à base de *W*, avec variantes de tous les autres manuscrits, sauf celui de Cambrai).

Versification : 10 a *b* a *b* c c *b* a.

Partenaires. — Pas de rubrique. Dans *W*, ce jeu-parti est le seizième d'une série portant en tête : *Les partures Adan*. Il est adressé à Adam de la Halle par sire Jehan [Bretel].

Juge : Ferri (la pièce, n'ayant qu'un seul envoi, est peut-être incomplète).

Question. — Sire Jehan : J'ai fait la cour à une dame, si bien qu'elle m'a accueilli courtoisement; mais je m'aperçois qu'elle accueille tout le monde avec la même amabilité. Ai-je perdu ou gagné à la conquérir ?

Adam : Puisque vous avez ce que vous désiriez, vous avez gagné.

Graphie de *W*.

I Avoir cuidai engané le marchié
Quant couvoitai bele dame jolie
Et tant pourquis qu'ele m'eut otroié

1-1 *c* engignié 2 *AQ* b. d. et j., *ac* dame bele et j. — 3 *b* Et tant conquis; *Q répète* k'ele.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 Qu'elle m'amoit, et me fist courtoisie.
Mais li marchiés m'a trop miex engané,
Car en li n'a ne foi ne loiauté,
Ains l'a chascuns a sen tour gaaingnie.
8 Adan, ai jou perdu ou gaaingnié ?

II — Sire Jehan, bien avés esploitié
Se de vo dame avés joie acomplie,
Comment qu'ele ait cuer et cors entechié
12 D'atraire a li cheus dont ele est proïe.
Le cuer en avés vous sans faille iré ;
Mais, puis c'avés son deduit desirré
Et bonnement s'est a vous obligie,
16 Vo travail tieng a mout bien emploié.

III — Adan, povrement avés soutillié.
Se je conquis, che fu bachelerie;
Et quant j'euç par bel servir desrainié
20 Che que je vauç, et fui en segnerie,
Adont oi je a perdre a grant plenté.
Quant je perdi che que j'euç conquesté,
Par son mesfait ele m'eut le moitie
24 Plus que reconforté adamagié.

IV — Sire Jehan, de nient avés plaidié,
Car se j'ai une dame couvoitie
Qui m'a selonc men desir apaié,

I-5 *c* enginié — 6 *c* en lui; *a* f. ne verité.
II-10 *c* a. vo j. a. — 12 *c* a lui — 13 *AQab* Et le cuer en avés s. f. irié, *c* Le cuer en avés s. f. irié — 14 *A* desirié, *c* deseure — 16 *Aa* Je tieng vo travail bien a emploié, *Qc* Je tien vo travail a bien enploiié.
III-19 *b* par bel parler — 20 *A* jou vaul — 21 *A* A. eu jou, *Q* A. euc jou ; *c* A. os je a prendre — 22 *c* j'avoye c. — 23 *c* Par son meffait celle la moitie, *W* Je sai pour voir qu'ele m'eut le moitie — 24 *Q* a damage; *c* Plus reconforté qu'endoumagié.
IV-27 *Aa* rapaiet.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

28 S'après le voi d'aucun visse entechie,
Mout tost arai son deduit ouvlïé.
Car on n'est pas, sachiés, si escaufé
De tenir bele dame compaignie
32 C'on est d'un sien lait visse refroidié.

V — Adan, bien d'amour sont mal emploié
En chelui qui legierement ouvlie.
Se j'ai grant bien en me dame cuidié
36 Et l'ai en bonne entention servie
Tant qu'ele m'a par amours fait bonté,
S'après en li perchois desloiauté,
Me joie faut et mes deus monteplie,
40 Et con plus vail plus me tieng a quoissié.

VI — Sire Jehan, chieus qui a assaié
Des biens d'amours doit faire chiere lie;
Et après che, quant se sent engingnié
44 Et que sa dame est a autrui amie,
S'adont s'en part, dont a il bien prouvé
Que chieus a plus de biens en li trouvé
Que du mauvais, et bien le senefie
48 Che qu'il n'a pas son serviche laissié.

VII — Ferri, tant sont fin ami avullé
Que chascuns maint en le caitiveté
Plus volentiers qu'en son preu; ch'est folie.
52 Faire l'estuet, car Amours l'a jugié.

IV-28 *AQa* le truis — 29 *Aa* son delit o., *Qb* son desir o. — 30 *A* Kar on est p.; *AQa* sachiés tant e.— 31 *Q omet* dame; *b omet ce vers* — 32 *Q* du sien; *b* Que on est d'un sien vice refroidié.

V-34 *A* En celi, *b* A celui — 36 *AQa* Et j'ai; *Q* servi — 37 *Q* par amour. *Q s'arrête à ce vers* — 38 *Aab* Se puis; *a* pourco; d. — 40 *A* a quasié.

VI-46 *Aa* Que cil a plus en li du bon trouvé, *b* Que cil a pl. de bien en li tr.

VII-49 *Aab* fin amant; *b* avillié.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

I-1 et 5. *Avoir cuidai engané le marchié, Mais li marchiés m'a trop miex engané,* « je croyais avoir fait une bonne affaire, mais j'ai, au contraire, été trompé ». Sans doute une locution populaire.

IV-29. « J'aurai vite oublié le plaisir que je trouvais auprès d'elle ».

V-40. Le sens exact de *quoissié* n'apparaît pas clairement. *Aquoissié* (c.-à-d. *acoisié*), « calmé », ne donnerait pas le sens requis.

VI-43-48. « Si c'est seulement en apprenant la déloyauté de sa dame qu'il la quitte, il montre par là qu'il a trouvé en elle plus de bien que de mal (ou s'agit-il, dans ces vers, de son rival heureux ?), ainsi que le prouve le fait qu'il n'a pas abandonné son service auparavant ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

G. — PETITS POÈTES ARTÉSIENS

CXXIV

(Raynaud 842)

Manuscrits : *C*, fol. 242 v° (*Archiv*, XLIII, 382 ; cf. *Zeitschr.*, III, 60) ; *M*, fol. 111 v° ; *R*, fol. 25 ; *T*, fol. 31 31 v°. — La pièce est incomplète dans tous les manuscrits. — La musique est notée dans *T* ; portées vides dans *M*.

Versification : 8 a *b* a *b* a a *b* *b* a a.

Partenaires : *Guillaume a Thoumas* (rubrique de *R*) ; *Maistre Williaumes li Viniers* (*TM ; li* manque dans *M*). Thomas est probablement Thomas Herier.

Question. — Guillaume le Vinier : Mon amie est courtisée par deux galants ; l'un peut lui parler sans cesse ; mais l'autre, à qui cet avantage est refusé, lui transmet en cachette de riches présents : lequel dois-je le plus redouter ?

Thomas : Le second.

Graphie de *T*.

I Thumas, je vos voel demander
Un giu, s'en soiés drois jugiere.
Celi qui plus aim sans fauser
Proient tel doi en tel maniere
5 Que l'uns i puet adès parler,

1-2 *C* si s. — 3 *C* Seli ke plux ain, *M* Cele que pluz aim, *R* Celui qui plus aint — 4 *TM* Pr. il doi, *C* Pr. i dui ; *CR* de t. m. — 5 *C omet* i ; *R* Li uns i.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L'autres n'i a pooir d'aler,
Mais par autrui li fait proiere
Et tramet del sien en deriere,
Mais ne sai qu'il i puist anter;
10 Del quel me doi je plus douter?

II — Williaume, nel vos quier celer
N'en soie a mon pooir disiere :
Mout vos doit de celui peser
Dont ele prent, ce m'est aviere,
15 Qu'en l'espoir del guerredoner
Li fait cil le sien presenter ;
Et saciés que pas n'est entiere
Feme, puis qu'ele est loueiere,
N'en li ne se doit nus fier
20 S'il ne se veut faire hüer.

III — Thumas, mout me doit plus grever
L'autres, pour c'a droit la requiere,
Car par bel oïr sermoner
Refraint son penser mains pechiere,
25 Et s'ai pieç'a oï conter :
« Soufraite de sage trover
Fait bien metre fol en chaiere » :
Pour ce dout cil ne la conquiere
Ki adès le puet tangoner ;
30 Ne voi con li puist escaper.

. . . . . .

I-6 *R* Li autres (*vers trop long*) — 8 *C* Et promet d. s. a d. — 9 *C* p. entreir.

II-11 *T* Vuilliaume; *M* ne vous — 13 *R* de lui (*vers faux*) — 14 *R* ce m'est avis — 15 *CM* de g. ; *R* Que le pouoir du g. — 16 *R* fet si le sien — 18 *C* loweeire, *TM* loiemiere, *R* leuiere.

III-21 *C* me doit plus peseir, *TM* me puet plus peser — 22 *R* Li autres (*vers trop long*) — 23 *C* Car por — 25 *R omet* pieç'a — 26 *R* Soufrainte de sage trouveur — 28 *M* dout qu'il ne; *C omet* ne la conquiere — 30 *CR* Ne voi ke li.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

II-14. *Aviere* (*aviaire*) compte originairement pour quatre syllabes ; mais Godefroy (I, 526) a ne nombreux exemples du XIIIe siècle où, comme ici, il ne compte que pour trois syllabes. — 18. *Feme loueiere*. La bonne leçon se cache sous celle de *C* (*loweeire*) : c'est le lat. locataria, prov. *logadieira*, « femme louée, mercenaire, entretenue »; cf. *feme soldoiere*, et le proverbe *Feme qui prent se vent*.

III-21. *Grever*, qui est dans *MR*, est la bonne leçon, *peser* se trouvant déjà à la rime du v. 13. — 26-27. Variante d'un proverbe bien connu : *Par defaute de preudome asiet on fol en chaire*. Voir Le Roux de Lincy, *Proverbes*, I, 240, et II, 470 ; Långfors, *Œuvres de Huon le Roi de Cambrai*, I (*Classiques franç. du moyen âge*, n° 13), p. x ; le même, *L'Histoire de Fauvain*, p. 14. — 29. *Le* se rapporte à la femme. *Tangoner*, « aiguillonner, presser, solliciter avec insistance ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXV

(Raynaud 1520)

MANUSCRITS : *C*, fol. 84 (*Archiv*, XLII, 311) ; *b*, fol. 150 v° b.

ÉDITIONS : Keller, *Romvart*, p. 384 (d'après *b*); Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 84 (d'après Keller) ; Bartsch-Wiese, *Chrestomathie*, 11e éd., 1913, p. 223 (à base de *b*); L. Constans, *Chrestomathie de l'ancien français*, p. 117 ; R. Schmidt, *Andrieu Contredit d'Arras*, p. 60 (à base de *b*).

VERSIFICATION : 8 a b a b c c b b.

PARTENAIRES. — *Andrieu Contredit a maistre Guillame le Vinier* (rubrique de *b*). *C* porte la rubrique : *Andreus li Contredis, jeu pertis.*

QUESTION. — Andrieu Contredit : Un amant déloyal prie sans sincérité une dame qui s'accorde à lui faussement. Lequel mérite plus d'être blâmé, lui ou elle?
Guillaume le Vinier : Elle.

Graphie de *b*.

I — Guillames li Viniers, amis,
D'un jeu parti me respondez.
Dites quel vous en est a vis,
4 S'il vous plaist, le meillour prenez ;
Uns faux amans faussement proie
Une qui faussement otroie.
Li queus doit estre plus blasmez,
8 Ou il ou elle? Or i gardez.

1-1 *C* li vignieres — 2 *b* partir, *C* pertit — 3 *b* quil vos, *C* ke vos — 5 *C* S'il est uns ki f. pr. — 7 *b* Le quel, *C* Li keils — 8 *C* Ou elle ou cil or resgairdeis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Andriu Contredit, grans mercis
Du bel offre que fait m'avez.
Moult tost avrai le meillour pris ;
12 Gardez que bien vous desfendez.
Çainte est de trop pute corroie
Fame qui faussement otroie ;
Li homs est pire que desvez,
16 Mès la fame vault pis d'assez.

III — Guillames, vous avez mespris,
Quant le tort sus fame metez.
Li homs doit estre plus garnis
20 De sens, d'onneur, de loiautez,
Et quant il en tant liex souploie,
Il n'aime pas ; je cuideroie
Qu'il fust vers Amours parjurez,
24 S'en doit estre des bons retez.

IV — A droit vous estes Contredis,
Andriu, quant du tort estrivez.
Ausi netement que samis
28 Doit cors de fame estre gardez.
De fame moult envis creroie
Que sans cuer otroiast sa joie,

II-9 *C* Andreus je vos di gr. m. — 11 *C* J'aurai moult tost le m. pr. — 13 *C* trop male c. — *Les v.* 15-16 *se lisent ainsi dans C*

Et li hom fait pix ke derveis,
16 Maix la feme est pire d'esseis.

III. *Les v.* 17-18 *se lisent ainsi dans C* :

Guillames, moult aveis mespris
Quant sor li le tort en torneis.

— 20 *C* D'onour de sen de loiaulteit — 21 *b* liex s'emploie ; *C* Et pues ke atant len souploie — 22 *C* poent je — 24 *C* estre per droit roteis.

IV-25 *C* A dr. aveis nom c. — 27 *C* Ensi n. com s. — 29 *C* De f. croire ne poroie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et s'ele le fet, c'est vieutez
32 Et honte de blasme fievez.

V — Guillames, moult estes soutis,
Quant le tort par sens soustenez.
Mès cil doit estre moult haïs
36 Qui est de tel blasme encoupez.
En lui fier ne m'oseroie,
Puis que traïtour le savroie
D'Amour, qui soustient Loiautez;
40 Par tout doit estre refusez.

VI — Andriu, quant tant y avrai mis,
Si dirai ce que vous savez :
Fame doit s'onneur et son pris
44 Miex garder c'uns homs mal senez,
Qui se puet d'emmi male voie
Retourner. Ne sai qu'en diroie :
De çou est hons mal apensez;
48 Mesfais de fame est heritez.

IV-31 *C* fait est — 32 *C* Et honte et blames fieveis.
V-34 *C* Q. per sen le t. s. — 36 *C* Ki de teil chose est encorpeis — 38 *C* Pues c'a tricheor — 39 *C* D'amors ke — 40 *b* S'en doit estre des bons blamez.
VI-42 *C* ke bien saveis — 44 *C* Gairdeir muels ke hom — 45 *C* Ki se p. de moult male v. — 46 *b* que d. — 47 *b* De c'est li mons mal afinez, *C* De ceu est hons mal apenseis — 48 *b* Mes fet.

Remarques

III-21. Nous prenons *souploie* (au lieu de *s'emploie*) au manuscrit *C* : « celui qui fait la cour à beaucoup de femmes ». — 24. *Retez*, « accusé, blâmé ».

IV-32. « Honte pourvue d'un blâme ». *Honte* est souvent du masculin au moyen âge; cf. Godefroy, *Complément s. v.* (*son honte*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V-40. C'est évidement *C* qui a ici la bonne leçon. Celle de *b* n'est que la répétition du v. 24, sauf le mot *blasmez*, qui se trouve déjà à la rime du v. 7.

VI. Le sens de ce couplet est, d'une manière générale : Un homme qui a mené une vie dissolue et qui s'est amendé jouit de la considération générale, tandis qu'une femme qui a fait un faux pas garde toujours sa tache. L'avant-dernier vers n'est pas clair. Nous avons adopté la leçon de *C*. Le sens doit être : « En ceci l'homme pense mal », c'est à dire : « Les hommes sont injustes envers les femmes sous ce rapport ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXVI

(Raynaud 2129)

Manuscrits : *M*, fol. 127 v° b ; *T*, fol. 24 v° ; *a*, fol. 71 v° ; *b*, fol. 151 ; Keller (*Romvart*, p. 385, sauf le dernier couplet). — *MT* n'ont que les deux premiers couplets. Le couplet VI est dans *b* seul. — La musique est notée dans *MT*.

Édition : Dinaux, *Trouvères cambrésiens*, p. 143 (les deux couplets de *T*).

Versification : a *b* a *b* *b* c c *b* *b* a a d d
7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 8 8

Partenaires : *Colart le Bouteillier a maistre Guillaume le Vinier* (rubrique de *b*) ; *Cholars li Boutelliers et maistre Williaumes li Viniers* (rubr. de *T*) ; *Colars* (rubr. de *M*).

Question. — Colart le Bouteillier : Supposez que vous aimiez une dame et qu'elle vous paie de retour, mais que vous ignoriez mutuellement vos sentiments. Lequel de vous deux doit être plus embarrassé, vous pour avouer votre amour, elle pour vous témoigner le sien ?

Guillaume le Vinier : C'est l'amoureux sincère qui est le plus en peine.

Graphie de *b*.

I — Guillaume, trop est perdus
Li hom qui amours oublie ;
Je ne vous os metre sus
4 Qu'ele soit de vous partie ;
Mès soustenez vo partie

I-1 *b* G. moult par est p. — 2 *a* k'amours — 4 *a* de vo p.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

D'un jeu que je vous partis :
Se vous estiez fins amis
8 A bele dame jolie,
Et elle sans tricherie
Vous aint, si nel sache nus,
Li qués doit redouter plus,
Ou vous li de s'amour proier,
13 Ou elle vous de l'otroier ?

II — Colart, pas ne vous refus
Cest respons sans aatie,
Se n'iert fors pour metre jus
17 Qu'Amours ne m'ait em baillie :
Moult seroit afebloïe
Se de li m'iere partis.
Contre vous m'en aatis,
21 Quar tous les jours de ma vie
L'ai honnoree et servie,
Si vous di que loiax drus
Lez sa dame est plus confus
Et plus pris de s'amour noncier
26 Qu'ele n'est de dire « ami chier ».

III — Guillaume, moult esperdus
Est li homs qui fame prie ;
Nulz, s'il n'a tels maus eüs,
30 Ne set qu'amours senefie ;

I-7 *MTa* estes — 8 *a* dame et j. — 10 *a* si n'en s.; *b* nulz — 11 *b* Le quel — 12 *b* lui ; *a* U vous de savoir pr.

II-16 *b* Je di metre nel puis jus, *a* Si n'iert pas pour metre jus — 18 *MTa* Trop ; *a* afebloiés — 19 *b* lui ; *ab* n'iere — 22 *M* honoree et chierie, *a* alevee et nourrie — 23 *MT* Je vos — 26 *M* Qu'ele n'est de dire amis (*sic*), *a* Qu'ele pour dire ami chiere, *b* Qu'ele pour dire ami chier — *MT finissent ici.*

III-27 *a* Vuillaume trop — 28 *a* Est chil qui sa dame pr. — 29 *b* n'a les m.; *a* sentis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mès elle a pis la moitie
Que il n'a, j'en sui tous fis,
Qu'a ses samblans n'a ses dis
34 Ne puet elle savoir mie
S'il l'a de fin cuer proÿe :
Tant a faux proiours veüz
Que cil en est mescreüz,
Quar doutance li fet cuidier
39 Qu'il ne la prit pour engignier.

IV — Trop est vostre sens repus,
Colart, voir, a ceste fie,
Quar de vo cop abatus
43 Vous estes par legerie.
Cuers pensis, langue loïe.
Doutance d'estre escondis
A qui d'amors est espris :
47 Ains qu'a sa dame riens die
A moult angoisse et haschie,
Et quant dame a perceüz
Tiex desirs et conneüz,
Ne se doit douter n'esmaier
52 D'en tel leu s'amour emploier.

V — Guillaume, uns homs deceüz
Puet connoistre vo folie.
Se chascuns estoit creüz,
56 Nulz ne faudroit a amie,
Quar uns homs faulz, plains d'envie,
Est de proier plus hardis

III-31 *b omet* a — 32 *a* n'ait — 33 *b* Qu'a ses soulas — 35 *a* de faus cuer — 36 *a* eüs — 39 *a* prie.
IV-41 *a* Colart a cheste foïe — 44 *b* Cuer; *a* longue — 47 *b* que sa — 52 *a* leu savoir e.
V-55 *b* chascun — 56 *a* Nus ne seroit sans a.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

C'uns loiaux, a mon avis,
60 Et cele est trop engingnie
Qui a faux proieur s'otrie.
Par tiex gens est mauvenus
Tieux qui seroit retenus,
Car sage dame de legier
65 Se puet pour autrui castïer.

VI — Vos respons, bon sus bon jus,
Colart, d'amour senefie,
Quar n'en estes pas meüs,
69 Selonc ce qu'est establie :
Son dangier ne sa mestrie
Ne sent pas biaux cuers hastis ;
Tel a biaus ieus et biaus dis,
73 Ains qu'ait sa dame proïe,
Qui moult la treuve changie
Quant il li dit le sourplus,
Ne s'est pas bien pourveüs
Cil qui pour sa dame acointier
78 Pert l'espoir de son desirier.

V-59 *b* C'un; *a* au mien avis — 63 *a* recheüs — *Les v.* 64 *et* 65 *se lisent ainsi dans b* :

Par quoi je puis bien tesmoignier
Qu'ele se doit plus esmaier.

VI. *Ce couplet n'est que dans b* — 74 *b* Que — 75 *b* Et quant il dit le sourplus.

Remarques

I-3. *Metre sus*, « imputer ».

II-14-19. Le sens de ces vers est : Si j'accepte le jeu-parti que vous me proposez, c'est pour anéantir votre insinuation qu'Amour ne m'aurait plus en son pouvoir. Sa puissance serait, en effet, bien affaiblie si je m'étais séparé de lui... — 25. *Pris*, « embarrassé ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-33. *Samblans* (*a*), « apparence », est préférable à *soulas* (*b*), « conversation », qui fait double emploi avec *dis*.

IV-40. *Repus*, « caché ». — 44. « Quand le cœur est bien épris, la langue est liée » ; ce doit être un proverbe.

V-64-65. Pour ces deux vers nous avons accepté la leçon de *a*, qui signifie : « Une dame sage se règle sur ce qu'elle a appris par d'autres » (c'est-à-dire, ayant vu beaucoup de faux soupirants, elle se méfie de tous les hommes). La leçon de *b* est à rejeter, surtout parce qu'elle offre à la rime *esmaier*, qui se retrouve au v. 51, les deux fois comme verbe réfléchi.

VI-66. *Bon sus bon jus*. Cette locution, qui nous est inconnue, est peut-être synonyme de *sus et jus*, « entièrement, complètement ». — 67. Ce vers n'est pas clair ; *senefie* se trouve déjà à la rime du v. 30. Le sens est peut-être : « Votre réponse prouve que vous connaissez mal les préceptes d'Amour ». — 72-78. Le sens est : Plus d'un est gratifié par sa dame de regards et de paroles aimables jusqu'à ce qu'il l'ait priée d'amour ; alors elle change complètement. Un espoir qui ne se réalise jamais est préférable à la certitude d'un refus.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXVII

(Raynaud 378)

Manuscrits : *A*, fol. 138 v° ; *M*, fol. 114 v° b ; *a*, fol. 136 v° b ; *b*, fol. 169. — La musique est notée dans *Aa*.

Édition : Ulrix, *Mélanges Wilmotte*, II, 793 (à base de *a*).

Versification : 7 a b a b b a a b b a.

Partenaires : *Guillaume de* (sic) *Viuiers au moine d'Arras* (rubrique de *b*). *Aa* n'ont pas de rubrique. Dans *M*, ce jeu-parti fait partie d'une suite de pièces portant en tête *Maistre Willaumes li Viniers*. Il est probable que, dans la rubrique de *b*, *de Viuiers* est une faute de copiste pour *li Viniers*. Quant à son partenaire, Fauchet (?) a écrit en marge de *b* : « Je croi Moniot d'Arras ». C'est possible ; mais Jehan Moniot ne figure dans aucun autre jeu-parti.

Question. — Guillaume le Vinier : Après avoir obtenu les dernières faveurs de votre dame, l'aimerez-vous moins ?
Le moine : Non.

Graphie de *A*.

I Moines, ne vous anuit pas,
N'a fors ke jus en mes dis :
De l'abeïe me fas,
Et vous en fustes jadis.
5 Pour chou cest ju vous partis :
Vous avrés entier soulas
De vostre amie en vos bras,
Dont vos bons ert acomplis;
Serés ent vous mains soupris
10 Après c'ore ennelepas ?

1-2 *b* jeu — 9 *b* Serez vous ent m. s. — 10 *Aa* Après ch'ore *b* Après que il ne le pas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Guillaume, chil aime a gas
Ki pour deduit k'il ait pris
Devient de bien amer mas
Et vers sa dame faintis :
15 N'est pas d'avoir joie apris,
Kar ki pris est au droit las
D'Amour ne doit estre las
D'amer mieus et mieus toudis
Sa dame : après tiex delis
20 En puet avoir haut et bas.

III — Moines, del sejour d'Aras
Muet k'estes si soursalis
De chou dont ne set nis as
Kuers en desirier nouris.
25 Nis li lourseignos faitis
Devient de tel essai quas.
Kar pour tant tel deduit has,
S'aim mieus desirer jolis;
Mais mieus amés, ce m'est vis,
30 Un « tien » ke deus « tu l'aras ».

IV — Guillaume, de chou sui fis
K'avés falli au millour,
Q'en desirant estre amis
Sans autre soulas d'amour
35 Fait fin cuer vivre en langour;

II-12 *Aa* Ke — 14 *b* Ne vers; *M* sa drue — 17 *b* D'amours — 19 *Aa* après ses d., *M* après touz d. — 20 *A* Com puet, *b* Comprent, *M* Puet on.

III-21 *A* Boines (*fausse initiale*) — 22 *b* Vient — 24 *A* desierir, *a* desierrer — 25 *A* li lourseignos faintis, *a* li loureignaus faintis, *b* le rousseignol jolis, *M* li louseignolz joïs — 26 *M* de tel deduit; *AaM* mas; *b* Vient de tel essai moult quas — 27 *b* Quar pour chant tel deduit as, *M* Seul pour tant tel assai has — 28 *a* S'ains mieus; *M* desirrier.

IV-35 *A* uiuere, *b* estre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et jou, de desir espris,
Couvoit sans estre alentis
D'amours la plaisant savour,
S'en veul avoir nuit et jour;
40 Com plus en ai mieus le pris.

V — Moine, entre fais et devis
A mout, ce sevent pluisour.
S'uns parlemens m'iert asis
De la belle qui j'aour,
45 N'avroie jou pas vigour
Dont si fais soulas fust quis,
K'a Amours n'est pas sougis
Ki hardis est a chel tour.
Pour ç'aim mieus saige paour
50 K'estre faus vilains hardis.

IV-36 *Aa omettent* de — 38 *b* D'amour; *A* plaisans — 39 *et* 40 *se lisent ainsi dans b* :

Vueill avoir et nuit et jour;
Que plus en ai plus le pris.

V-41 *A* Boine (*fausse initiale*); *b* fait; *M* Moines entre fait et dis — 43 *A* S'uns parlemens n'iert asis, *a* S'uns parlemens ens n'ert asis, *b* S'uns parlement m'iert assis — 44 *abM* bele; *b* que, *M* a cui — 47 *Aa* Ke amours — 48 *b* a ce tour — 49 *a* Pour chou (*vers trop long*) — 50 *Mb* folz.

Remarques

I-1-4. Guillaume, en s'excusant de proposer un jeu-parti aussi scabreux, donne sur lui-même et son partenaire des détails biographiques intéressants. — 10. *Ennelepas*, forme plus récente pour *en es le pas*.

II-15. Construisez : *N'est pas apris d'avoir joie*. — 16-17. Construisez : *au droit las d'Amour*. — 19-20. Le dernier vers présente plusieurs variantes; le sens doit être : « après de tels plaisirs il peut en avoir d'autres à discrétion ». La

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

même locution se trouve dans le jeu-parti nº CIII, v. 46 : *haut et bas, plainement.*

III-22. *Soursalis*, « hardi, téméraire » ; *de* est très elliptique : « à la suite de ». — 23. *Nis as*, « pas même un as », c'est-à-dire rien du tout. — 25. Il faut corriger *faintis* (*Aa*), qui se trouve déjà au v. 14, en *faitis*, à moins de lire, avec *M*, *joïs*. — 26. *Quas* (déverbal de *quasser*), qui est dans *b* seul, est évidemment la bonne leçon, *mas* se trouvant déjà au v. 13. — 27. « Voilà pourquoi je hais un tel plaisir ». — 28. « J'aime mieux désirer en gardant ma gaîté » (*desirer* est ici verbe).

V-41. *Devis* (Aab) s'impose par le fait que *dis* (*M* seul) se trouve déjà à la rime du v. 2. Ainsi il faut aussi accepter la forme sans *s*, *Moine*, tandis que *M* lit : *Moines*, *entre fait* (sic) *et dis*.

45-46. « Je n'aurais pas la témérité, l'audace de rechercher une telle satisfaction ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXVIII

(Raynaud 1085)

Manuscrits : *A*, fol. 138 *b*; *M*, fol. 157; *T*, fol. 80 v°; *a*, fol. 136; *b*, fol. 150 v° (Keller, *Romvart*, p. 383, en a imprimé les deux premiers couplets). — La musique est notée dans *AMTa*.

Éditions : Dinaux, *Trouvères cambrésiens*, p. 45 (d'après *M* et *T*); Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 81 (d'après Dinaux et Keller, avec notes explicatives, p. 293).

Versification : 10 a b b a a b c c.

Partenaires. — *M* porte la rubrique : *Sire Adans*, et *T* : *Sire Adans de Givenci*. En plus, *T* porte, à l'endroit où commence la strophe II, cette note marginale, à l'encre rouge, dont une partie a été enlevée par le couteau du relieur : [*Maist*]*re Williames* [*li V*]*iniers*. *Aa* n'ont pas de rubrique. Celle de *b* : *Maistre Guillaume de Givenci au Vinier* doit sans doute être corrigée ainsi : *Sire Adans de Givenci a maistre Guillaume le Vinier*.

Juge : Pierre de Corbie.

Question. — Adam de Givenci : Qu'est-ce qui vaut mieux, une grande joie qui bientôt nous fait défaut ou un haut espoir qui jamais ne se réalise?
Guillaume le Vinier : Le dernier.

Graphie de *A*.

I Amis Guillaume, ains si saige ne vi
Ke vous estes, se mes sens ne me ment,
Mais a le fois vaint amours jugement,

1-1 *MT* ainc, *b* onc — 2 *MT* Com vos, *b* Comme vous — 3 *b* Et.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 Et nepourkant qui jou k'i soit ensi;
Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri,
Li quieus vaut mieus, selonc vostre enscient,
U joie avoir ki tost doive falir
8 U haus espoirs adès, sans plus joïr.

II — De cest respons, Adan de Givenchi,
Me deportaisse asés legierement,
Ne fust pour vous, qui j'aim et pris forment,
12 Et vous moi, plus ke n'aie deservi;
Puis k'ensi est, j'avrai mout tost koisi.
Je preng espoir, pour che k'a toute gent
Vient mieus voloir poi c'om puet retenir
16 Ne fait assés conquerre pour guerpir.

III — Au millour prendre, amis, avés fali,
Kar chieus ki kaiche adès et riens ne prent
Il emploie sa paine malement.
20 Pour chou c'om puist joïr est on ami,
Non pas pour chou ke on n'ait ja merchi.
Servir volés con Templiers pour noient.
Seus espoirs sert pour serviche merir.
24 Joïr rent plus c'on ne puist deservir.

IV — Adan, peu sont de gent n'aient oï
Dire c'on va mout lonc tout belement,
Et trop haster si a nuisi souvent.

I-4 *MT* croi je, *b* je croi — 5 *b* sans estri — 7 *Mb* doie.
II-9 *a* de Guenci — 12 *T* n'ai; *b* Et vous plus moi que je n'ai d. — 16 *b* Ne face.
III-19 *b* mauvesement — 20 *T* Por çou conquist j. — 21 *Aa* on ait — 22 *A* con templies, *b* au temple — 23 *A* sert pour serviche tolir, *ab* sert de serviche tolir, *MT* sert de service merir — 24 *MTb* Joie rent.
IV-25 *T* noient oï — 26 *MT* loins, *b* loing — 27 *b* h. a bien neû s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

28 Chelui tieng a fol ki se haste si
Q'en un seul jour a gasté et keulli
Chou dont il devroit vivre longement.
Hui trop avoir, demain de fain morir,
32 Volés contre boin espoir aatir.

V — De proumetre sans douner sont servi,
Amis, li fol, ch'est dit communaument.
Se vostre espoirs vous pramet fausement,
36 Dont vous avra coume fol eskarni.
Ne se repent ki premiers a saisi.
Mieus vaut uns « tien » ne fait deus c'on atent.
De soif morés, et si volés fuïr
40 Le boire, amis : bien vous volés traïr.

VI — Adan, voire, mais chil ki a goï
De s'amie k'il aime coreument,
S'adont perdre li couvient quitement,
44 De qoi se puet il mieus avoir houni ?
Ne set k'est maus ki ains bien ne senti ;
La difference a kounoistre l'aprent.
Biens falis est mors au resouvenir,
48 Mais espoirs maint en joie sans fenir.

VII — Amis, dites ke de no ju parti
Ai le millour, u vous respondés chi :
Espoir ne vaut fors ke tant seulement
Ke il proumet joie a faire venir;
53 Dont doit on mieus joie k'espoir koisir.

IV-28 *M* Celui por fol tieg qui — 29 *a* Que un ; *b* Qu'en un jour a tout g. — 32 *Au lieu* de boin, *A a l'abréviation de* bien.
V-34 *A omet* Amis; *b* le fol ; *Aa* che dist — 35 *b* vos espoirs me pr. — 37 *a* primes — 38 *Aa* c'on n'atent; *b* tien que deus que on a. — 39 *Ta* morrés ; *b* et ne volez saisir.
VI-44 *T* puet li miex, *b* puet il plus — 45 *MT* ainc bien, *b* onc mal — 48 *MT omettent ce vers. A* Mains espoirs; *b* maine a j.
VII-50 *Aa* A le — 51 *MT* fors por tant — 52 *b* f. sentir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII — Adan, tel joie quit jou et reni.
Faus est chil ki d'ami fait anemi.
Pieres de Corbie, jugiés briement
Se on doit bien chelui pour fol tenir
58 Ki haut monte pour griement rekaïr.

VIII-54 *MT* j. vos cuit (*T* quit) et reni, *b* j. vous cuit je et reni — 58 *Aa* pour aval r.

Remarques

I-4. *Qui* est pour *quit*, *cuit*, de *cuidier*. Au v. 54, par contre, *quit* vient de *quiter*, « abandonner ». *K'i* est pour *K'il*, comme souvent. Nous comprenons : « Quoique vous aimiez, vous êtes encore l'homme le plus sage du monde ».

III-18-19. Sur ce proverbe, voir la note du n° X, 55. — 22. Mätzner remarque que la même comparaison se trouve dans une chanson de Hubert Kaukesel (Raynaud, n° 118; Dinaux, *Trouvères artésiens*, p. 233). — 23-4. Le sens paraît être : « L'espoir de l'amoureux suffit à le récompenser du service qu'il a voué à sa dame; mais la jouissance le récompense au-dessus de son mérite ».

IV-26. « On va loin en marchant lentement ». — 31. « Vivre dans l'abondance aujourd'hui et mourir de faim demain, voilà ce que vous soutenez contre le bon espoir ».

V-33-34. Réminiscence d'un proverbe (Le Roux de Lincy, II, 246). — 37. Autre proverbe : *Qui avant prent ne se repent* (Le Roux de Lincy, II, 307; Tobler, *Prov. au vilain*, n° 53). — 38. Sur ce proverbe voy. LVIII, 72; LXXV, 46 et CXLIX, 35-6.

VI-47. « Le souvenir d'une joie passée est pire que la mort ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXIX

(Raynaud 691)

Manuscrits : *A*, fol. 136 v°; *G*, n° 7; *M*, fol. 113; *R*, fol. 25; *T*, fol. 31 v°; *Z*, fol. 52 v° (*Archiv*, LXXXVIII, 358); *a*, fol. 134 (il manque au début 12 vers et demi); *b*, fol. 150 *b* (Keller, *Romvart*, p. 382). — La musique est notée dans *ATZ* (dans *T*, pour les six premiers vers seuls).

Éditions : Tarbé, *Chansons de Thibault IV*, p. 104 (d'après *R*; Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 80 (d'après *b*); Wallensköld, *Mém. de la Soc. néo-philologique de Helsingfors*, VI (1917), p. 30 (d'après *G*).

Versification : 10 a b a b a a b b.

Partenaires. — *T* porte la rubrique : *Maistre Willaumes et maistre Gilles li Viniers*, *M* lit : *Maistre Willaumes li Viniers*, et *b* : *Guillaumes li Viniers a frere*. La rubrique de *R* : *Frere a roy de Navarre*, est une erreur manifeste.

Question. — Guillaume le Vinier : Une dame, pour le récompenser de son service fidèle, admet son ami, la nuit, dans son lit, mais sans lui accorder d'autre faveur que de l'embrasser. Lequel des deux fait le plus pour l'autre ?

Gilles le Vinier : Lui.

Graphie de *A*.

I Sire frere, faites me .I. jugement,
Selonc vostre enscïent, d'un ju parti :
Il est uns hom ki aime loiaument
4 Et tant a vers s'amie deservi

1. *Dans a, à la suite de l'enlèvement d'un feuillet, il manque au commencement 12 vers et demi* — 1 *A* Siresfer (?); *G* faites un j.; *R* faites mon j., *b* faites moi j. — 3 *b* Si est.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

K'ele une nuit en sen lit le consent
Tout nu a nu, sans nul dosnïement
Fors d'acoler et de baisier ausi;
8 Dites s'el fait plus pour lui k'il pour li.

II — Frere, eürs de servir a talent,
Kar sans eür sont gueredon peri.
Pour ç'ai servi ma dame longement,
12 N'encor ne m'a ne promis ne meri.
Chil sert mout bien, mais chele mout mieus rent
Ki une nuit son ami ensi sent.
Et s'il du plus se tient, pour son kasti,
16 Plus fait pour li, ensi l'ai jou coisi.

III — Sire, coisir savés trop malement.
Selonc le droit de fin loial ami
Fait chele pour chelui trop durement
20 Ki en son lit se met en sa merci
Nel croit sur plege ne sur serement
De chou a qoi toute s'ounours apent.
Cil fait pour li qant son boin n'acompli,
24 Mais chele fait pour lui tant et demi.

IV — Freres, mout sont de divers pensement
Ami jeün et soellé mari.

I-8 *ARZb* s'ele, *G* se il; *b* plus pour li; *A* k'el pour li, *TG* que pour li, *R* qu'il pour lui.

II-9 *A* Freres cuers est de — 11 *A omet ce vers*. *G* Por quoi, *R* Pour qu'ai — 12 *T* Encor; *M* m'a mon service meri — 13 *G omet* bien. *TMRZ* mout bel; *M* et cele; *G* trop mieus — 14 *A omet* ensi — 15 *TMR* Et il, *ZG* Et cil; *RGb* de plus.

III-17 *A* coisier; *G* s. mauvesement — 18 *TMRZb* Selonc maniere de loial ami, *G* Selonc manere de bien loial ami — 19 *Z* F. ele; *b* Pour celui fait cele — 20 *MG* a sa merci — 21 *TMRb* Ne croit; *a* pleges, *A est effacé* — 22 *TMRZ* De chose a coi, *b* La chose a quoi, *G* De chose de quoi; *Rb* s'amour apent — 24 *Z* Mais ele; *AaR* pour li.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ki muert de soi et l'aige a en present,
28 S'adonc n'en boit, il fait plus pour cheli
Ki l'aige puise et boire li desfent.
Besoins ne tient fianche ne couvent,
Nature met noureture en oubli,
32 Et besoins a tost le sente sali.

V — Sire, cascuns selonc che k'en lui sent
Juge des coses, che sai jou de fi.
Asés moustrés de qel contenement
36 Vous i seriés, mais cuer d'amours saisi
Sont un poi plus loié estroitement.
N'est pas a soi ki aime coreument,
K'amant doivent estre, tant vous en di,
40 Chouart de fait et de penser hardi.

IV-27 *G* l'eve est am pr.— 28 *TMGb* ne boit — 29 *A* Ke; *Z* l'aige puire (*sic*) et boire, *aT* l'aige pure et boire, *R* l'aige et (*sic*) boire, *A* l'aige pure et boine, *G* l'eve pure a boivre *M* l'iaue baille et boivre — 31 *Z omet* met noureture en — 32 *b* le sentier, *G* le sentir, *M* le sautoir; *Aa* asali.

V-33 *Aa* ke lui, *TMR* qu'en soi; *b* selonc son escient — 34 *Aa* Juge des cose (*sic*) tot che sai jou de fi, *M* Juge des choses ce sai je bien de fi, *Z* Juge des coses ce sai ge tout de fi, *G* Juges des choses ce sai ge bien de fin, *b* Juge des choses ce savez vous de fi — 35 *AaT* moustre — 36 *AaG* cuers — 38-40 *manquent dans G à la suite de la mutilation du manuscrit.*

Remarques

I-8. Nous avons adopté, d'après *TM*, le féminin *el* (pour *ele*), qui semble exigé par la mesure, bien que cette forme ne soit pas fréquente en picard.

II-9. Ce vers n'est pas très clair. Le sens général est qu'il faut, pour réussir auprès d'une dame, le loyal service et la chance. Mais on attendrait, au v. 10, *Mais*. Maetzner (p. 291) cite, à propos de ce vers, les deux passages analogues que voici :

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Poi valt servise sanz eür :
Qui n'a eür bien puet faillir,
Molt valt eür o bel servir.

(*Le Castoiement d'un pere*, dans Barbazan et Méon, *Fabliaux et contes*, II, 160).

Services sans eür ne vaut une escalone.

(*Roman d'Alixandre*, éd. Michelant, p. 413, 6).
— 15. *Du plus*, même sens que le *surplus*.

III-18. Ce vers, que nous imprimons d'après *Aa*, est sans césure d'après la majorité des manuscrits. Dans la leçon de *b*, il se rattache, non à ce qui suit, mais à ce qui précède :

Sire, choisi avez trop malement
18 Selonc maniere de loial ami;
Pour celui fait cele trop durement...

— 19. « Elle fait pour lui un dur sacrifice ». — 21. Le sens est : « Et se fie à lui sur son serment ». *Nel* = *ne le*, *ne* ayant ici le sens positif (voy. Godefroy, V, 482 *a*). — 22. Ce que dit M. Wallensköld aux variantes de ce vers est erroné.

IV-29. *Puise*. Cette leçon, qui est sans doute la primitive, est dans *b* seul. *Z* a *puire*, *R* a omis le mot, *AaT* ont compris *pure*, etc., enfin, le copiste *M* a deviné le vrai sens du passage en corrigeant : *Qui l'iaue baille et boivre li desfent*. — 30-32. Trois proverbes, dont les deux premiers sont bien connus : *Besoigniex n'a loi* (Le Roux de Lincy, *Proverbes*, II, 247); *Nourriture* (c'est-à-dire éducation) *passe nature* (*ib.*, I, 269, et II, 356). Le troisième nous est inconnu. *Sali*, « sailli », employé transitivement.

V-33. *Sent* se trouve déjà à la rime du v. 14, mais dans une acception très différente. Au v. 33, *b* seul offre la variante *selonc son escient*. — 34. Dans la leçon que nous avons adoptée, d'après *TR*, ce vers est sans césure; dans les autres manuscrits, qui offrent de nombreuses variantes, il a une césure épique. — 35. *Contenement*, « conduite ». — 38. C'est exactement le premier vers d'une chanson de Gace Brulé (Raynaud, 653; éd. Huet, p. 48). — 40. *Chouart* (pour *couart*) est une graphie à rebours propre au manuscrit *A* (cf. *chuer* pour *cuer*, etc.).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXX

(Raynaud 1293)

Manuscrits : *A*, fol. 137 v° b; *C*, fol. 82 (contient les couplets I, II, V, III, IV; *Archiv*, XLII, 305); *I*, fol. 196 (1er couplet seul; *Archiv*, XCVIII, 369); *M*, fol. 111; *R*, fol. 26; *T*, fol. 31; *Y* (jadis à Saint-Lô, voir Schwan, *Literaturblatt*, VI, 66; n'a pas été utilisé); *a*, fol. 135 v°; *b*, fol. 149 v° (Keller, *Romvart*, p. 379). — *Aa*, d'une part, et *MT*, d'autre part, étant à peu près identiques, nous ne notons pas les variantes isolées de *a* et de *M*. Nous ne donnons que les variantes principales des manuscrits déjà imprimés ailleurs *in extenso*. — La musique est notée dans *AMTa*.

Éditions : Tarbé, *Chansons de Thibault IV*, p. 82 (d'après *R*); Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 77 (d'après le texte diplomatique de Keller, avec commentaire, p. 285).

Versification : a b a b b a a b c c a
8 8 8 8 8 8 4 7 7 8

Le petit vers de quatre syllabes est dans tous les couplets à peu près le même.

Partenaires. — Il n'y a pas de rubrique dans *AOab*. *R* donne seul cette rubrique erronée : *Le roy de Navarre a Frere*. *MC* portent : *Maistre Willaume li Viniers*. *T* donne *in extenso* les noms des deux partenaires : *Maistre Gilles et maistre Willaumes li Vinier*, de même *Y* : *Mestre Gilles li Vignieres et Willaumes ses freres me fist*. Gilles le Vinier, que son frère appelle *sire*, avait, en effet, en sa qualité d'official et de chanoine d'Arras, droit à ce titre (voir A. Guesnon, *Recherches historiques sur les trouvères artésiens*, dans le *Bulletin historique et philologique du Comité des Travaux historiques*, année 1894).

Question. — Gilles le Vinier : De deux amants, l'un a accepté les faveurs de sa dame, tandis que l'autre, qui est

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

encore à faire la cour à la sienne, hésite, bien que sûr de les obtenir, à les lui demander, de peur de nuire à sa réputation. Lequel des deux se conduit le mieux ?

Guillaume le Vinier : Le premier.

Graphie de *A*.

I Frere, ki fait mieus a proisier.
A vous en est li gius partis,
De deus amans ki sans trechier
4 Ont en amour leur cuers assis,
Mais l'un aime par tel devis
K'il a tout son voloir entier,
L'autre n'a fors le daunoiier,
8 Et s'est tous fis
Ke son bon li lairoit faire
S'amie, la deboinaire,
11 Mais pour s'ounour s'en veut targier?

II — Sire, mentir ne vous en kier
Ke ne vous en soit li voirs dis.
Ki refuse son desirier
15 Mout est recreans et faillis,
Puis k'a son bon en est saisis
Et chele li veut otriier
Pour ce que loiaument l'a chier.
19 Je sui tous fis
Ke feme est de tel afaire
Ke tost set son cuer retraire
22 D'oume ki le veut espargnier.

I-1 *AI* Sire ki — 4 *A* On en ; *TMb* amours — 5 *CMI omettent* Mais *et lisent* Li uns — 6 *A* entir — 9 *Aa* Ki son.

II-12 *A* nen vous — 14 *Aa* desirer — 18 *Ce vers ne se trouve que dans b. A la place des v.* 17 *et* 18, *C donne ces deux vers* :

Et ke celle l'ait tant chier
K'elle li veulle otroiier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III — Frere, mout mal set conseillier
Par qui vous avés ensi pris,
Ne ja pour feme blastengier
26 Ne croistera li vostre pris.
Garder se doit loiaus amis
De kose emprendre au coumenchier
Ki puist tourner a reprovier.
30 Je sui tous fis,
Ki pour son bon a chief traire
Fait a s'amie contraire,
33 Ke mieus li venroit a laisier.

IV — Sire, s'a droit volés jugier,
Çou tesmougnerés a envis
Ke me doie desavanchier
37 D'estre au bon m'amie toudis.
Mieus vaut prendre, che m'est avis,
Ne faice atendre ne quidier.
A l'euvre counoist on l'ouvrier,
41 Kar je sui fis,
Ki son serviche parfaire
Ne veut, ç'ai oï retraire,
44 Par droit doit perdre son loiier.

V — Frere, chou ne puis jou noiier :
A kascun plait mout ses delis,
Mais chil a trop le cuer legier

III-23 *TM* Fr. mal vos seut c. — *TMR lisent ainsi les v.* 27 *et* 28 :

Gardés se li loiaus amis
Doit chose emprendre a commenchier.

— 29 *Aa* a destourbier ; *C* De coi on le puist reprochier — 31 *A* Ke pour.

IV-35 *ACR* tesmougneriés — 36 *Aa* dessauchier — 39 ne cuidier *est dans C seul, les autres manuscrits ont* le quidier — 42 *Aa* s. a lui traire — 43 *Aa* j'ai oir r. — 44 *A* perde, *T* prendre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

48 Ki est a son voloir sougis.
Se j'ai m'amie en tel point mis
Ke tout m'otroit sans esforchier,
Tant doi je mieus s'ounour gaitier.
52 Je sui tous fis
Ke mieus vaut le prestre taire
Ke blamer sen saintuare.
55 Faus est ki fait du leu bregier.

VI — Sire, bien savés losengier,
Mais jou ki sui d'amours espris
Sai bien, se feme a home chier
59 Si coume d'estre a son devis,
Lors quide, s'i li est eschis,
K'il ne le deigne adamagier
Et q'autre amour veille acointier.
63 Je sui tous fis
Ke ce li doit mout desplaire ;
Si pert li faus par mesfaire.
66 Mal uevre ki n'ose asaiier.

VII — Frere, ensi m'est, je vous plevis,
Ke pour mal ne pour destourbier
Ne veul ma bonne foi blechier,
70 Kar je sui fis,
Espoir, ne targera gaire,
Sans li grever et desplaire
73 Me pora bien m'amie aidier.

VIII — Sire, encore soit teus vos dis,
El pensés, si faites l'avier :

V-53 *A* uuaut, *CMTR* vient — 55 *TMR* Fole est.
VI-62 *Tb* Ou — 64 *Aa* Ke cil doit forment d. — 66 *ARa* Mal neure ki, *Mb* Mal nourist qui, *T* mal neurre quil.
VII-71 *Aa* gaires — 72 *b* grever ou.
VIII-74 *Aa* encor soit el ; *A* vous dis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

On ne se puet de vous gaitier ;
77 Je sui tous fis
Ke de lonc puç eve traire
Vous voi pour plus bel atraire
80 Cheli ke volés enginier.

VIII-78 *Aa* puc en eue.

Remarques

I-9. *Bon*, synonyme de *volenté*, de même aux v. 31 et 37.

III-23-24. « Celui qui vous a conseillé de faire ce choix vous a donné un fâcheux avis ».

IV-35-37. « Vous auriez tort de dire que je me déshonore en accomplissant la volonté de ma dame (c'est-à-dire en acceptant ce qu'elle m'offre de prendre). — 39. *Ne faice atendre ne quidier*, qui est dans *C* seul (les autres manuscrits ont *le q.*) est évidemment la bonne leçon : le sens est qu'il ne faut pas attendre en se berçant de l'espoir du succès. — 40. Proverbe (Le Roux de Lincy, II, 143). — 42-44. C'est probablement aussi un proverbe.

V-55. Proverbe fréquent (Maetzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 289).

VI-59. « Au point de faire tout ce qu'il désire ». — 60-62. Le sens est : Elle suppose, du moment qu'il ne cherche pas à devenir son amant, qu'il dédaigne ses avances, et qu'il préfère l'amour d'une autre. — 65. « Le fou perd [son profit] en agissant mal », ou plutôt : « en omettant de faire ce qu'il faut ». — 66. C'est évidemment un proverbe; nous ne l'avons pas rencontré ailleurs, mais le sens est clair : « Celui-là se comporte mal qui n'épuise pas ses chances de succès ».

VIII. « Vous parlez d'une façon, vous pensez d'une autre. Vosu faites comme l'évier (?). Vous tirez de l'eau d'un puits profond (c'est-à-dire vous vous y prenez de loin)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

pour mieux attirer celle que vous voulez séduire ». Cette dernière image se retrouve dans un passage corrompu du *Couronnement de Renart* (éd. Méon, IV, 101), que Maetzner (*l. c.*, p. 290) a à peu près rétabli :

> Comment de lonc puich a sachié
> L'iaue.....

Le jeu-parti n° LXXXIV (v. 32) contient la même expression : *vous faites l'auwier*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXI

(Raynaud 572)

Manuscrits : *A*, fol. 136; *b*, fol. 160 vo. — La musique est notée dans *A*.

Éditions : L. Passy, *Bibl. de l'École des Chartes*, XX, 316 (d'après *b*); Metcke, *Gille le Vinier*, p. 37 (d'après *A* et Passy; cf. le compte-rendu de A. Guesnon, *Le Moyen Age*, 1906, p. 157).

Versification : a b b a c c a
10 10 10 10 7 7 10

Dans *A* la pièce a huit couplets et deux envois, ce qui fait un jeu-parti un peu long. Les couplets VII et VIII manquent dans *b*; mais on ne saurait affirmer qu'ils sont dus à un copiste.

Partenaires. — *Giles li Viniers a maistre Symon d'Autie* (rubrique de *b*). Il n'y a pas de rubrique dans *A*.

Question. — Gille le Vinier : Lequel vaut mieux, qu'un homme vieux ait une amie jeune, ou qu'un adolescent ait une amie vieille?

Simon d'Authie : On estime plus un homme vieux qui prend un château neuf qu'un jeune homme qui s'empare d'une vieille tour abandonnée.

Graphie de *A*.

1 Maistre Simon, d'un essample nouvel
Vous partis ju, et vous en qieusisiés :
L'un em prendés, et l'autre me laissiés,
4 Et vostre part maintenés bien et bel.
Ki vaut mieus, nel chelles mie,

1-2 *b* Vous part le jeu — 4 *b* soustenez — 5 *b* ne c.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

U vieus hom ait jouene amie,
7 U vielle amie soit a jouenchel?

II — Giles, je prenç de chest vostre joiel
L'un de ches deus, et vous l'autre en aiiés.
Asés est plus et loés et prisiés
11 Vieus hom ki prent nuef baile et nuef kastel
Ke jouenes ki s'envaiie
Fait devant viés tour gerpie.
14 A le jouene vuel mener mon chenbel.

III — Maistre Simon, che vous vient de revel
K'a ensïent le pïeur eslisiés;
Mais a envis vostre usaje kangiés.
18 De nueve tour ne puet traire quarel
Vieus hom, s'ele n'est traïe,
Ne de jouene drüerie
21 Fors par douner ne puet avoir avel.

IV — Giles, des deus dont me faites fardel
Ai pris le mieus, se le voir en disiés.
Kar bien savés ke, se vous plantïés
25 En gaste terre u ente u arbrisel,
Il sekeroit sans aiie.
Dont fait jouenes hom folie
28 Ki en gajole veut metre viel oisel.

V — Maistre, sevrés l'eskaille du noiel :
Li cuers remaint, l'escaille ert entre piés.

I-6 *b* Vieulz hom qui ait j. a. — 7 *b* a un j.
II-8 *b* de ce v. jouel — 10 *A* Kar asés plus est l. — 13 *A* vieus, *b* viel — 14 *b* A la joie v.
III-18 *b* De joenne t. — 21 *A* n'en puet.
IV-23 *b* Ai de miex pris — 25 *A* t. un ente — 27 *A* joues; *b* Joennes hom fet grant f. — 28 *A* en gaie le veut.
V-29 *A* M. seuers — 30 *b* est.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N'est pas souvent vieus hom joians ne liés
32 Ki jouene aime, kar trop a dur flael
Et grief fais en jalousie.
Chil a froit a la foïe
35 Ki plus estent son pié ke son mantel.

VI — Gile, de jouene amer me renovel;
Se vielle amés, de chou enviellisiés.
Li vieus serpens de vielleche anuiiés
39 Pour jouene cuir escanje sa viés pel;
Et sachiés, qoi ke nus die,
Il a de le galousie
42 En boine amour tous tans aucun rainsel.

VII — Maistre, Ovides, el sens ke vous espel,
Laissa le moust, si se tint au vin viés.
De saige amour n'est nus jalous n'iriés;
46 Saje dame est clers vins en boin vaissel,
Sans teche de vilounie.
Kien apris de kacherie
49 Ne quangent pas si ke font li kaiel.

VIII — Vielle a d'autres amours plain son tavlel,
Gilles; la vostre escrire n'i poriés.
En nueve chire et mole emprainderiés
53 Plus de legier vostre amour k'el seel.
Laissiés dont la flour matie,

V-31 *b* N'est pas viex hom souvent joiant ne liez — 32 *b* Qui le joenne a.; *A* frael — 33 *A* grif — 34 *b* Et sachiez froit a la fie.

VI-36 *A* joue; *b* amour — 37 *A* envielliesiés; *b* de quoi envielliessiez — 39 *b* viel p. — 41 *b* Il a de jalouserie — 42 *b* tous jors; *A* raisel.

VII. *Ce couplet et le suivant sont dans A seul* — 43 M. onide — 44 tient — 46 cles vins — 48 Kiens.

VIII-50 Vielles... tauelel — 52 En nune ch. et m. empraiderieés.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et de la rose espanie,
56 Si con je fais, faites vostre capel.

IX — Bouton metés, maistre, en vostre cercel,
Et jou la rose espanie.
Aiés le fruit ki verdie,
60 Et jou demeur ou sont li bon morsel.

X — Gille, a tesmoins tous vrais amans apel
Ke j'ai le meillour partie.
Pour pré ou l'erbe est ceullie
64 Avés laisié le verdoiant praiel.

IX-57 *A* Mouton, *b* Coton — 59 *Dans A*, *l'e de* aies *est refait*; *b* Aiez fruit qui meurs n'est mie — 60 *A* Et jou le meur ou sont li bon morsel; *b* Et je le bien meur ou.
X-61 *b* G. a tesmoing tous fais amis a. — 63 *A* Dou pré ou.

Remarques

II-11. *Baile*, « enceinte de palissades », ici « fortification ». Le mot est ici masculin. Cf. Godefroy, *s. v.*

III-15-16. « C'est par esprit de contradiction que vous choisissez ce que vous savez être le pire ».

IV-22. « Dont vous me chargez ». — 28. Si on voulait écarter la césure épique, on pourrait lire : *Qui en cage veut...*

V-34-35. Proverbe.

VI-42. Godefroy (s. *v.* Raincel) enregistre bien la variante *raisel*, qui se trouve dans notre manuscrit *A*; mais il est probable qu'elle est due uniquement à l'omission involontaire d'un *titulus* (*raïsel*).

VII-43. « Dans le sens que je vous expose ».

VIII-52-53. Le sens doit être : En une cire neuve, et par conséquent molle [c'est-à-dire en une femme jeune, qui n'a pas encore d'expérience] vous empreindriez plus facilement votre amour qu'en un sceau [ancien et, par conséquent, sec

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

et dur, c'est-à-dire en une femme qui a eu d'autres amours]. Nous entendons *k'el* = *k'en le*. — 54. *Matie*, « flétrie ».

IX-59. *Verdie* est pour *verdoie*, « le fruit vert ». C'est sans doute cette image qui a provoqué, dans *b*, aux v. 59 et 60, *meurs* et *meur*, et dans *A*, au v. 60, *meur*. Le mot serait monosyllabique, ce qui n'est guère admissible à cette époque. Nous avons donc adopté au v. 59 la leçon différente de *A*, et corrigé, au v. 60, *le meur* en *demeur*, qui donne un sens excellent : « je reste là où sont les bons morceaux ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXII

(Raynaud 289)

MANUSCRIT : *b*, fol. 169 v° b.

VERSIFICATION : 10 a b a b b *c c* b.

PARTENAIRES. — Le manuscrit porte la rubrique : *Hue a Symon*. Mais la rubrique de la pièce suivante (évidemment échangée entre les mêmes personnages) complète ces indications : *Hues li Maronniers a Symon d'Athies*.

QUESTION. — Hue : De deux amoureux, lequel emploie mieux son temps, celui qui continue à aimer en bon espoir, sans récompense, une dame belle, sage et de bonne renommée, ou celui qui aime une dame pauvre et niaise et en est payé de retour?

Simon : En amour il n'existe pas de dame de peu de valeur. Il vaut mieux posséder une maisonnette que convoiter un grand héritage qui ne vient jamais.

I Symon, le quel emploie miex son temps
En bone amour, dites m'ent vostre avis,
Celi qui est loiaument entendans
4 A dame amer, bele, sage et de pris,
Sans guerredon, en bon espoir tous dis,
Ou cil qui tout a mis cuer et corage
En dame amer povre, nice et poi sage,
8 Et dont en est amez et conjoïs?

II — Hue, qui prent ce dont est desirans
Emploie bien son temps, de ce sui fis,
Quar il ne fu onques nulz lais amans
12 Ne laide amie, ensi en est li dis;

1-3 entendant.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et si vient miex avoir povre pourpris
Que couvoitier tous dis grant heritage,
Si n'i viengne on ja en tout son aage,
16 Et si vault miex joïr qu'estre mendis.

III — [Symon]. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
20 . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
24 . . . . . .

IV — Hue, c'est nient; il est trop mescheans
Qui cuer et cors a en tel dame mis
Ou ja nul jour ne sera recouvrans.
28 Faulz espoirs a cinc cens amans honnis
. . . . . .
Qui tout adez va querant le musage,
Et s'est cis foulz qui sieut beste sauvage
32 S'il ne l'ataint en .VIII. ans ne en dis.

V — Symon, d'amours estes petis sachans,
Vous en estes encore uns aprentis.
On doit amer dame bien entendans,
36 Bele et bone; quar on n'est mie amis
Pour seul joïr, mès pour bien estre apris
En maintenir d'amours le dous usage.
S'aucuns aime dame nice et ombrage,
40 Contez sera el nombre des chetis.

III. *Il appert du contexte que le couplet III manque en entier; le couplet IV porte donc à tort, comme premier mot,* Symon, *au lieu de* Hue.

IV-25 Symon — 29 *Rien dans le ms. n'indique cette lacune.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI — Hue, amours est si noble et tres puissans
Et si digne en tout ce qui y est pris ;
Et si vous di, com plus est li homs grans
44 Et il aime la meneur du païs,
Tant est il plus de vraie amour espris,
Quar il n'aime pour biauté ne parage,
Et s'a amours de lui tel seignorage
48 Que les meneurs fait aus plus grans onnis.

VII — Symon, cil a moult povre los aquis
Qui sans peril a pris gaste manage;
Mès cil est preus et si fet vasselage
52 Qui bien se tient contre ses anemis.

VIII — Hues, cil est bien deçus et traïs
Qui laist son preu et si fait son damage.
Plus chier aroie a mengier frès fromage
56 Qu'estre afamez en coste més eslis.

Remarques.

I-7. *Dame povre, nice et poi sage.* On s'attendrait à trouver dans cette énumération des défauts de la dame le mot *laide*, vu la *laide amie* du v. 12. — 13-4. Proverbe. — 15. *Si n'i viengne*, « de sorte qu'on n'y arrive jamais ».

V-33. Il ne faut pas corriger *petis sachans* en *petit sachans*, « peu sachant ». Voy. Tobler, *Vermischte Beitraege*, I, n° 12. — 35. Faute de déclinaison en faveur de la rime.

VI-42. « Si noble en tout ce qui relève de lui ».

VII-50. *Manage* paraît avoir ici le sens concret de « maison », au reste abondamment attesté; voy. Godefroy, *s. v.* Mesnage.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXIII

(Raynaud 1818)

MANUSCRIT : *b*, fol. 170.

VERSIFICATION : a b b a c c *d* e e *d*
8 8 8 8 8 8 5 8 8 8

PARTENAIRES : *Hues li Maronniers a Symon d'Athies* (rubrique du manuscrit).

JUGES. — La pièce ayant deux envois, chacun d'eux a dû porter en tête le nom d'un juge. Le second débute, en effet, par *Adam*. Mais le premier a *Symon*, qui est le nom d'un des partenaires. Il est probable que le copiste a substitué par distraction le nom de Simon à celui d'un juge (à moins de supposer que le Simon faisant fonction de juge est différent de Simon d'Athies).

QUESTION. — Hues li Maronniers : Préféreriez-vous que votre femme sût que vous la trompez, ou qu'elle vous trompât sans que vous en sussiez rien?
Simon d'Authie : Le premier.

I Symon, or me faites savoir,
Par amistiez le vous requier,
Le quel avrïez vous plus chier,
Ou que vo fame tout de voir
5 Et bien certainement seüst
Qu'ele de vous wihote fust
Et en jalousie,
Ou elle vous feïst wihot
Et vous n'en seüssiez nul mot.
10 Or prenez la meillour partie.

II — Hue, frere, qui son voloir
Torne a mesfaire et a pechier

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ne puet son pris regaaignier
Pour bien faire ne pour avoir,
15 Si venroit miex qu'il me leüst
Mesfere que nus deceüst
En fesant folie
Cele qui m'aime et me congot.
Il n'est nulz qui ce me deslot,
20 S'en lui a sens ne courtoisie.

III — Symon, s'en ce volez manoir,
Riote avrez sans rapaier :
C'iert au lever et au couchier,
Et tempre et tart et main et soir;
25 Si venroit miex c'on receüst
Honte que point n'aperceüst;
Que si pesme vie
Ja ne verrois qui le vous lot,
Quar se vo fame voit et ot
30 Vo mesfet, tost iert desvoïe.

IV — Hue, petit a de savoir
Cil qui ensi set conseillier.
J'aim trop miex une autre acointier
Et grant riote recevoir
35 Que ja ma fame s'esmeüst
A ce que nulz homs en eüst
Part ne compaignie;
Quar s'il avient que nus en got,
On m'en tenra a nice et sot
40 Et elle en sera blastengie.

V — Symon, cis n'a riens que doloir
Qui point ne set son destourbier.
Mès il vous doit moult anoier
S'on vous pooit ramentevoir
45 Honte et blasme qui aparust.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se vo fame brassast, si bust,
S'ariez acenssie
Pais qui tient cuer gai et mignot ;
Quar cil a vestu bon surcot
50 Qui bone pais a de mesnie.

VI — Hue, je croi par estouvoir
Volez vous jeu a gaaignier.
Mès franc cuer ne doit otroier
Que nulz sa fame decevoir
55 Puist, si que vanter s'en peüst
. . . . . .
Qu'il l'eüst conchie ;
Nulz nel vaudroit, si aroit drot,
Quar tel a la fois se forgot
60 Que autre en fet sa moquerie.

VII — Symon, et je di en mon lot
Que cil a perilleus esquot
Qui croit fame qui le cunchie.

VIII — Adam, et cil boit a ort pot
65 Et si s'apoie a pourri hot
Qui de sa fame a male vie.

V-48 gai *manque*.
VI-56 *Cette ligne est en blanc dans le manuscrit* — 57 conchiee — 58 saroit.
VII-61 et *manque, ce qui fait le vers trop court* — 63 Vait qui (*vers trop long*).

REMARQUES

II-15. *Leüst* de *loisir*, « avoir la permission de ». — 19. *Deslot*, « désapprouve, déconseille ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V-41-2. « Celui qui ignore son malheur conjugal n'a pas de chagrin ». — 46. *Se vo fame brassast, si bust.* Locution proverbiale, sur laquelle on peut voir Godefroy, VIII, 363, où est cité entre autres ce passage :

> Bien l'en avint qu'avenir dut
> Qu'ele brassa ce qu'elle but.

(*L'enfant remis au soleil*, éd. Montaiglon, *Fabliaux*, I, 167).

— 47-8. *S'ariez acenssie pais*, « vous auriez la paix complète ».

VI-52. *Vous* n'est pas satisfaisant ; corr. *vo* (?). — 58. *Drot*, forme picarde pour *droit*.— 59. *Se forgot*, « se réjouit outre mesure ».

VII-61. *Je di en mon lot*, « je dis pour ma part ».

VIII-65. *Hot* est probablement une autre forme de *helt*, *heut* (voir Godefroy à ce mot), « pommeau d'une épée ou d'une canne ».

Après ce jeu-parti, qui est le dernier du manuscrit, le copiste a ajouté :

> *Ici faut la merancolie*
> *Dou jeu dont amours est partie.*
> *Explicit.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXIV

(Raynaud 1687)

MANUSCRITS : *K*, p. 280; *N*, fol. 139; *X*, fol. 186 b. — Le couplet VI et le second envoi manquent dans *X*, le même couplet et les deux envois dans *K*. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

ÉDITIONS : Dinaux, *Trouv. de la Flandre et du Tournaisis*, p. 300 (d'après *N*); Scheler, *Trouv. belges*, I, 141 (d'après *N* et *K*); H. Wolff, *Dichtungen von Matthäus dem Juden und Matthäus von Gent* (diss. Greifswald, 1914), p. 65.

VERSIFICATION : 10 *a* b b *a* b b *a*.

PARTENAIRES. — Les manuscrits portent la rubrique *Mahiu* (*Mahius* K, *Mahieu* X) *de Gant*. C'est Henri (peut-être Henri Amion) qui lui adresse le jeu-parti.

JUGES : Vilain d'Arras et sire Hermenfroi.

QUESTION. — Henri : Supposez que j'aie une maîtresse; lequel doit me faire plus de peine, être battu par ma femme à cause d'elle et en sa présence, ou bien la voir battre par son mari à cause de moi?

Mahieu de Gand : Il vaut mieux que ce soit vous qui receviez les coups.

Graphie de *N*.

1 Mahieu, jugiez : se une dame amoie
Et ele moi de cuer entierement,
Li quex seroit plus en mon grevement,
4 Ou ce que je por li batuz seroie
De ma fame devant li en present,
Ou que batre por moi vilainement
7 De son mari devant moi la verroie?

1-3 *X* a mon gr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Amis Henri, mout a enviz leroie
Que vos de ce n'oiez mon jugement.
Puis q'une dame amez bien loiaument
11 Et ele vos, por le mieux loëroie
Qu'ançois soffrés en pès et bonement
De vo fame por li le batement
14 Qu'ele por vos, car ensi le feroie.

III — Mahieu, sachiez que je mains me dolroie
Se g'estoie sanz avoir frapellent
Et ma dame avoit son paiement;
18 N'est pas honte s'on sa fame chastoie;
Por ce avez jugié trop malement,
Car trop se vit li hons honteusement
21 Cui sa fame bat et fiert et mestroie.

IV — Henri, par Deu, plus grieve et plus enoie
Dolors de cuer, sachiez veraiêment,
Qu'estre batuz bien dolereusement.
25 La dolors est tantost tornee a joie
Se bone Amor servez a son talent,
Car pour un mal de cors cent bontez rent
28 Et por travail alegement envoie.

V — Mahieu, mes cuers a ce pas ne s'aploie,
Car j'ai fame de si mal escient
Que, s'ele estoit mise en amorgement
32 De moi batre, jamès pais n'averoie,
Car ele fet et menu et souvent,

II-8 *X* Amis verai Henri (*vers trop long*).
III-15 *N omet* je — 16 *KX* frapelent — 17 *K* Et ma fame — 18 *KX* hontes — 20 *X* Que — 21 *X* feme fiert et bat et.
IV-22 *X* Henris por — 23 *X* ce sachiés veraiement, *K* ce sachiez vraiement — 25 *N* torne.
V-29 *X* ne souploie — 31 *KX* amordement — 32 *X* n'auroie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Soit maus, soit biens, ce que ele entreprent ;
35 Tant est çainte de diverse coroie.

VI — Certes, Henri, jamès liez ne seroie
S'ele avoit mal par mon encheement.
Reconnoissiez vostre fol esrement,
39 Ou on dira que poors vos desvoie
Et que servez celi trop faintement
Que vos amez, quant por l'aïrement
42 De vo fame getez Amors en voie.

VII — Vilain d'Arraiz, en vos me meteroie
Mout volentiers de cest estrivement,
Et, s'il vos plaist, biau sire, jugiez ent,
46 Le quel de nos folie plus desvoie.

VIII — Seignor Hermenfroi proi qu'il nos avoie
De ce qu'avons estrivé longuement :
Tant le connois de bon entendement
50 Que bien dira li quex de nos foloie.

V-34 *NX* quele.
VI. *Ce couplet est dans N seul.*
VII. *Cet envoi est dans NX* — 43 *X* d'Arraz ; *N* e vos — 46 *X* folie desvoie plus.
VIII. *Cet envoi est dans N seul* — 47 *N* Seignors.... uos.

Remarques

III-16. *Avoir frapellent* est évidemment fautif ; il s'est produit une confusion entre deux substantifs verbaux, *frapement* et *frapillement*. Il faut lire *sans frapement*, ou *sans nul frapillement* (*sans le frapillement*). — 17. *Dame avoit*. Hiatus dans tous les manuscrits.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V-31. *Amorgement* (*amordement*), subst. verbal de *soi amordre*, « s'attacher » (le *g* provient du subjonctif *amorge*). Godefroy et Tobler n'en connaissent pas d'autre exemple. Le sens est, d'une manière générale : « Si ma femme avait l'occasion de me battre... » — 35. « Elle est ceinte d'une si étrange courroie », c'est-à-dire, elle est sujette à des caprices si bizarres.

VI-37. *Ele*, ma maîtresse. *Par mon encheement*, « à mon occasion, à cause de moi » (de *encheoir*). — 42. *Jeter en voie*, « jeter à la rue, abandonner ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXV

(Raynaud 945)

MANUSCRITS : *K*, p. 281 ; *N*, fol. 139 v°; *X*, fol. 186.— La pièce est incomplète partout. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

ÉDITIONS : Dinaux, *Trouvères de la Flandre et du Tournaisis*, p. 302 (d'après *N*); Scheler, *Trouvères belges*, I, 139 (d'après *N* et *X*); H. Wolff, *Dichtungen von Matthäus dem Juden und Matthäus von Gent*, p. 72.

VERSIFICATION : 7 a b a b c c a a d d.

PARTENAIRES. — *KN* portent la rubrique : *Mahieu* (*Mahius*, K) *de Gant*. *X* lit : *Mahieu de Gant li clers*. Scheler (p. 310), Fiset (p. 518) et Wolff (p. 74) supposent que le partenaire de Mahieu est Robert de le Pierre, ce qui est en effet tout à fait probable.

QUESTION. — Robert : Supposez que j'aime une femme belle, sage et ornée d'autres qualités précieuses ; dois-je l'abandonner dans le cas où je trouverais l'occasion d'obtenir l'amour d'une femme d'une qualité supérieure?

Mahieu de Gand : Non.

Graphie de *N*.

I Mahieu de Gant, respondez
A ce que je vos demant :
Se j'aim bien et soie amez
De bele et sage et vaillant,
5 Et je sache tout de fi
Q'une plus vaillant de li,
Plus bele et plus sage assez,

1-4 *KX omettent le premier* et.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

M'ait plus chier, or esgardez
Se por mi mieuz enploier
10 Doi cele que j'aim lessier.

II — Robert, bien sui apenssez
De respondre maintenant :
Puis qu'on s'est abandonez
De servir bele et sachant
15 Pucele, por voir vos di
Qu'on doit estre en sa merci,
Ne par reson nel poez
Lessier, ançois la devez
Servir de fin cuer entier
20 Sanz plus vaillant acointier.

III — Mahieu, respondu m'avez
A loi d'ome nonsachant.
Se je sui bien assenez
.....
25 Et je la lais, je foli ;
Mès, puis que il est ensi
Que je sui asseürez
Que g'iere meuz ostelez,
Por fol me doit on jugier
30 Se mon meillor preu ne quier.

IV — Robert, a tort sostenez
Une folie mout grant.
Trop apertement mostrez
Que faus sont vostre senblant,

I-9 *KX* por moi — 10 *KX* qui.
II-13 *X* q'ons c'est — 17 *K* ne poez — 18 *X* ainz la.
III-24 *Ce vers manque dans tous les manuscrits* — 26 *N* puus (*sic*) ; *X* quil — 30 *N* pre.
IV-34 *N* Que fol.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

35 Quant onques se resorti
Vo faus cuers d'amer celi
A qui il s'estoit donez,
Car tout vraiement savez
Qu'on ne se puet herbergier
40 Meuz qu'en lieu ou on a chier.

.....

IV-37 *X* il estoit — 38 *X* Car trop; *NX* veraiement — 39 *NX* *omettent* se — 40 *X* ou l'en.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXVI

(Raynaud 946)

MANUSCRIT : *C*, fol. 151 (*Archiv*, XLIII, 256; cf. *Zeitschr. f. rom. Phil.*, III, 54).

ÉDITIONS : W. Wackernagel, *Altfranzösische Lieder und Leiche*, p. 101; C. Hofmann, dans *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich, 1865, t. II, nº 7, p. 312; Scheler, *Trouvères belges*, I, 137; H. Wolff, *Dichtungen von Matthäus dem Juden und Matthäus von Gent*, p. 79. Extrait par L. Passy, *Bibl. de l'École des Chartes*, XX, 750.

VERSIFICATION : 7 a b a b a *c c* a.

PARTENAIRES. — Le manuscrit porte comme rubrique : *Robers de lepi et amaheus de gan*. Il faut voir dans le premier Robert de le Pierre et dans le second Mahieu de Gand.

JUGES : Boutilliers et Coppin. Le premier est soit le chansonnier bien connu Colart le Boutillier, soit le Robert le Bouteillier du nº CXXXVIII ; le second figure entre autres dans l'envoi d'une chanson attribuée à Gillebert de Berneville (Scheler, *Trouvères belges*, I, 104) et à Robert de le Pierre (Raynaud 803). C'est peut-être le même personnage que Copart (Chopart).

QUESTION. — Robert : Voudriez-vous être chanoine d'Arras à condition de n'avoir jamais d'amie, ou être aimé toute votre vie, mais sans la chanoinie ?

Mahieu de Gand : Je ne méprise pas prébendes et richesses, mais je préfère être aimé.

I Maheus de Gan's, respondeis
A moi com a vostre ami :

1-2 amin.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chanones d'Arès sereis
4 Tot vo vivant per ensi
Ke jai amie n'avreis,
Ou ameis toute vo vie
Sereis, sens la chanonie.
8 Dites lou keil vos prandeis.

II — Robers, bien seux apenseis
De respondre a jeu parti.
Prevendes et richetés
12 Ne tien jeu pais en despit;
Maix muels ameroie aisseis
D'estre ameis ke signorie.
Ki ke lou tiengne a folie,
16 Iteille est ma volenteis.

III — Maheus, riches et moulés
Fait boen estre, jel vos di.
Moult est cil bien eüreis
20 Ki est issus de merci.
Tous riches ameir poeis;
Ceu est trop d'avoir amie.
Ki aimme sens tricherie
24 Tout son sen ait oblieit.

IV — Robert, d'amors recreeis
Pués c'aveis moible choisi.
Cuers ki est enamoreis
28 Doit tout ceu mettre en obli;
Et d'autre pairt bien saveis
C'Amors ait en sa baillie
Sen, honor et cortoixie,
32 Ke muelz valt k'estre renteis.

I-6 Awan maix t. vo v.
II-11 richeces — 14 a. la s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Maheu, mal vos deffendeis;
A muels prendre aveis failli.
Se d'amie est fais vos greis,
36 Jai pués n'avreis cuer joli.
Vos desirs est achieveis.
Ceaus recroit ke maix ne prie.
Riquesse ne deffent mie
40 C'on aint. Trop grant tort aveis.

VI — Robert, ains pués ke fu neis
Si esbahit ne vos vi,
Ou la raixon n'entendeis.
44 Avoir vos ait si sougit
Ke jamaix bien n'amereis.
Amors loiaul dru n'oblie,
Ne ne veult k'en velonnie
48 Chiece, ne en povreteit.

VII — Boutilliers, or i penseis
Li keils ait millor partie,
Ou riches ki merci crie
52 Sa dame, ou povres ameis.

VIII — Coppin, lou keil muels loeis,
Ou avoir sa drüerie
Del tout, sens mal, acomplie,
56 Ou estre riches clameis?

V-39 Requise.
VI-46 Amors loiauls dru n'oblieis.

Remarques

II-10. *A* est lorrain pour *au*, de même au v. 34.
III-17. *Moulés*, « qui a des biens meubles » (cf. *moible*,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

v. 26). — 20. *Ki est issus de merci*, « sorti de la dépendance d'autrui » (Scheler). — 21 et suiv. « Étant riche vous-même, vous avez l'amour de tous les riches; il est oiseux d'avoir une amie. D'ailleurs, l'amour ne sert qu'à vous tourner la tête ».

IV-25-26. « Vous renoncez à l'amour, puisque vous avez choisi les biens ».

V. Le sens de ce couplet est : L'amour ne dure que le temps que l'on prie une dame. Dès qu'on est exaucé, l'amour est fini (v. 38). Quand Robert dit (v. 39-40) : *Riquesse* (ms. *Requise*) *ne deffent mie c'on aint*, il fait évidemment dévier la discussion, puisque, d'après le premier couplet, l'amour serait défendu à celui qui choisirait la richesse.

VI-43. Scheler corrige *la raison* en *a raison*. — 47. *Velonnie* est une forme lorraine fréquente dans le manuscrit *C*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXVII

(Raynaud 871)

MANUSCRIT : *a*, fol. 174. — La musique est notée.

ÉDITION : Fiset, *Romanische Forschungen*, XIX, 532.

VERSIFICATION : a b b a *c c* a a
10 10 10 10 7 10 10 10

PARTENAIRES : Robert à Chopart (Copart).

JUGES. — Rasses li Waidiers et Maistre Adan de la Halle ne sont pas proprement choisis comme juges, mais leur exemple est invoqué, non sans intention satirique, à l'appui des opinions exprimées.

QUESTION. — Robert : Un clerc fréquente deux femmes et est aimé des deux. L'une l'aime au point de ne pouvoir rien lui refuser ; l'autre reste très réservée. Laquelle doit-il épouser ?

Chopart : La femme réservée mérite certainement son respect; mais l'autre a fait preuve d'un plus grand amour, et c'est elle qu'il faut épouser.

I Chopart, uns clers qi se veut marïer
Repaire entour deus femes bien souvent,
Et d'eles deus est amés par couvent
4 Que l'une ne li ose riens veer,
Q'Amours l'a a çou menee ;
Et l'autre s'est de lui si bien gardee
K'ele outre bort ne se laise adeser.
8 Dites le quele i doit mius espouser.

1-6 de li si.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Robert, amis, ne le vous kier cheler.
Celi qui s'est gardee sainement
Doit mout li clers hounerer durement,
12 Et plus celi amer, au droit parler,
Qui riens qu'i veut ne li vee;
Car, selonc çou qu'ele s'est adounee
A lui servir, li doit il foi porter :
16 Pregne cheli et l'autre laist aler.

III — Copart, a loi de clerc volés ouvrer
Kant boin vous sanle que gagent autre gent.
Vous avés chier a manoir largement.
20 On doit en mariage refuser
Feme qui est enfrontee.
Car s'aucuns a veüe abandounee
Cheli qu'il prent a moullier ni a per,
24 Coument se puet il puis en li fier?

IV — Robert, s'Amour veut ma dame amener
K'ele m'otroit mon boin entierement,
Çou ne tieng pas a abandounement,
28 Ni abandon n'i devroit nus conter.
Por tant que se soit tensee
D'autrui, n'en doit empirier ma pensee.
En bien li veil son fait guerredouner.
32 Qui ainsi fait, nus ne l'en puet blasmer.

V — Copart, voirs est k'amis veut pardouner
A s'amie qanqes ele mesprent,
Pour boine Amour et pour lui ensement,

II-13 Que riens — 15 A li servir.
III-18 *Les quatre premiers mots sont écrits d'une autre main, sur grattage.*
IV-31 fais.
V-34 A *manque* — 35 pour li.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

36 Mais on ne voit mie en li demourer
Qu'ele ne soit diffamee,
Car se cil l'a a prendre refusee
Ele ne puet son bon los recouvrer;
40 Par koi cieus ne s'i doit asseürer.

VI — Robert, amis, com mains se puet garder
Encontre moi et com mains se desfent,
Tant le doi jou prendre plus lïement
44 Et mieus le doi hors de diffame oster.
Et s'est verités prouvee
Que, qant on a tele feme espousee,
Qu'ele en doit plus de mal faire douter
48 Que l'autre assés c'on ne puet entamer.

VII — Rasses li Waidiers, tu as esprouvee
L'une et l'autre, mais le despuchelee
Ne laissas pas sans raison escaper
52 Pour chele prendre u n'as que reprouver.

VIII — Robert, ja preuve trouvee
Par maistre Adan de la Hale iert moustree
Ma besoigne, car on le voit user
56 Ainsi fait cas; ailleurs n'en veil quester.

VI-46 tel — 47 Quelen.
VII-52 prendre se nas.

Remarques

I-7. *Outre bort*, etc., veut dire que la dame ne s'est laissée entraîner à commettre aucune action qui soit blâmable au point de vue moral.

III-18. Ce vers refait a une césure épique. *Gagier*, « refuser ».

VII-49. *Rasses li Waidiers*. Ce vers se réduirait à la

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mesure requise si l'on supprimait le surnom ***li Waidiers***. Nous n'avons pas cru nécessaire de pratiquer cette correction. Sur Rasse le Waisdier, fils de Pierre le Waisdier, voir A. Guesnon, ***Adam de la Halle et le Jeu de la Feuillée***, p. 27 (tirage à part du ***Moyen Age***, 1917).

VIII-53-5. Ces vers ne se construisent pas ; tout serait clair si on lisait au v. 53 *j'ai* au lieu de *ja* (deux points à la fin du vers) ; Adam de la Halle aurait été, comme Rasse, placé dans cette alternative et il aurait pris la décision contraire, c'est-à-dire qu'il aurait épousé la femme qu'il avait d'abord séduite.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXVIII

(Raynaud 1191)

MANUSCRITS : *Q*, fol. 325 ; *T*, fol. 34. — La musique est notée dans *T*.

ÉDITIONS : Scheler, *Trouvères belges*, I, 125 (d'après *T* seul) ; Waitz, *Gillebert de Berneville*, dans *Beiträge... Festschrift für G. Gröber*, p. 90 (d'après les deux manuscrits).

VERSIFICATION : *a* b *a* b b b *a* b *a* b
7 7 7 7 5 7 7 7 7 7
Coblas singulars.

PARTENAIRES : *Ghilebers de Bernevile et Thumas Heriers* (rubrique de *T*). Il n'y a pas de rubrique dans *Q* ; la pièce se trouve à la fin des œuvres d'Adam de la Halle.

JUGES : Robert le Bouteillier et Mikiel le Waisdier (« teinturier »).

QUESTION. — Gillebert : Renonceriez-vous à tout jamais, en échange de la fortune d'un Audefroi Louchart [riche banquier d'Arras], aux pois au lard ?

Thomas Herier : Non ; puisque j'ai le nécessaire, je choisis les pois.

Graphie de *T*.

I Thumas Herier, j'ai partie
Trovee dont je vos part.
A vos giu sans felonie,
Ne m'en tenés a musart

1-1 *Q* Thunas — *Les vers* 1 *et* 2 *se lisent ainsi dans T* :

Thumas Herier, partie
Ai trovee, si vos parç.

— 3 *Q* vilounie — 4 *Q* Ne me t.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 N'a felon gaignart,
Car n'i sai point de renart.
Pour une tel manantie
Com li Audefroi Louchart
Vos demant se vostre vie
10 Guerpiriés les pois au lart.

II — Par foi, Ghilebert, beau sire,
Del prendre sui pourpensés;
Se le mils n'en sai eslire,
Bien doi estre fols clamés.
15 J'ai maisons assés,
Par tout sui bien hostelés;
Hom qui pert çou k'il desirre
N'a mie grans richetés;
Coi que vos en doie dire,
20 Je me tieg as pois pilés.

III — Thumas, pour coi mentiroie?
Le pïeur en avés pris.
Se la maisons estoit moie
Et la rente et li pourpris,
25 S'en fuisse saisis,
Pour tous les pois d'un païs,
Par saint Pol, ne la donroie,
Si estes trop buens chaitis
Ki refusés si grant joie
30 Pour estre de pois farsis.

IV — Ghilebert de Bernevile,
Mon sens ne prisiés deus nois;
Nepourquant saciés sans gille,

I-5 Q gaaignart — 7 Q manandie — 8 Q Que li.
II-12 Q pourpense si (*sic*) — 13 Q mix.
III-26 Q du pais.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se g'estoie quens u rois,
35 Cascun jour trois fois
Seroit de pois mes conrois;
Tel joie ai quant on les pile
Que j'en chant a haute vois.
S'avoie souhais trois mile,
40 Je ne prendroie fors pois.

V — Thumas, grant sotie maire
Vo cuer, a ce que je voi;
Quant les gens orront retraire
Çou que respondés a moi,
45 A la bone foi
Vos di, ensi com je croi,
K'il feront rostie faire,
S'avrés le don et l'otroi
Que vos en serés li maire,
50 Si prendrés des fourfais loi.

VI — Ghilebert, coi k'il aviegne,
Entresait les pois prendrai.
Tant con des pois me souviegne,
A nul jour mal n'averai,
55 Tel creance i ai
Que jes aim de cuer verai;
Tant con l'ame me soustiegne,
Pour avoir nes guerpirai;
N'est dolours ki mon cuer tiegne,
60 Quant a la table les ai.

VII — Thumas, bonement
M'en metrai en jugement.
Je di que mal savés prendre.

IV-38 *QT* hautes.
V-46 *Q* ensi que je — 47 *Q* roestie — 49 *T* Car vos; *Q* maires.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Or l'enquerés a tel gent
65 Qui en sacent raison rendre ;
Je m'i metrai loialment.

VIII — Ghilebert, mangier
Ne valroie a souhaidier
Fors pois ; n'est riens qui les vaille.
70 En Robert le Boutellier
M'en met, coument qu'il en alle,
Et en Mikiel le Waisdier.

VIII-68 Q vaurroie — 69 *QT* le vaille — 72 *T omet* en ; *Q* waidier.

Remarques

I-3. *Giu* est verbe.

II-12. « J'ai bien réfléchi au choix que je dois faire ». — 19 L'original portait peut-être : *Coi que nus en doie dire.*

III-25. « Et que j'en devinsse le possesseur » (Scheler). — 35-36. « Je serais *conreé*, c.-à-d. pourvu de pois trois fois par jour ».

V-47. *Rostie faire*, « faire un régal » (Scheler). — 50. « Vous rendrez la justice ». Gillebert plaisante son adversaire en lui disant : « Votre stoïque passion pour les pois au lard vous fera bien venir des gens et ceux-ci se feront une fête de vous élire leur bourgmestre ». (Scheler)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXIX

(Raynaud 931)

Manuscrit : *b*, fol. 168 b.

Édition : Waitz, *Gillebert de Berneville*, dans *Beiträge zur romanischen Philologie, Festgabe für G. Gröber* (Strasbourg, 1899), p. 88.

Versification : 7 a *b* a *b* a a c c d d.

Partenaires : *Gilebert de Berneville a la dame de Gosnai* (rubrique du manuscrit).

Juges. — Il n'y a qu'un seul envoi, où Gillebert (cf. le masculin au v. 64) nomme comme juge Hue d'Arras. Mais la dame de Gosnai doit demander conseil à Robert Bosquet (v. 3, 46 et 57); il peut donc être en quelque sorte considéré comme second juge.

Question. — Gillebert de Berneville : Préféreriez-vous avoir un mari à votre goût, mais sans le consentement de vos amis, ou un mari à leur gré, mais contre le vôtre ?

La dame de Gosnai : J'aurais tort de préférer ma volonté à celle de mes amis, qui savent d'ailleurs choisir le mari qui me convient le mieux.

I Dame de Gosnai, gardez
Que soyez bien conseillie ;
A Robert Bosquet parlez
Tant qu'il soit de vostre aïe.
Je vous part : seignor avrez ;
5 S'a vo voloir le prenez,
C'iert sans le gré vos amis,
Ensi est le jeu partis,
Ou vous l'avrez par leur gré,
10 Maugré vostre volenté.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Gilebert, c'est grans vieutez
A dame d'user sa vie
Aveuc home qui amez
N'est de lui ; mès ne doit mie
15 Contre tous mes foulz pensez,
S'aim miex faire pis assez
Par leur los et par leur dis ;
A ce me tenrai tous dis,
Ne ja ne m'iert reprouvé
20 Qu'aie conseil refusé.

III — Dame, retenu avez
Le piour en vo partie.
De joie vous departez,
Si estes trop forvoïe.
25 Desoremais soufferrez
Soulas trop malz savourez,
S'iert vos jugemens enquis
As vrais amans du païs
De ce qu'avez trespassé
30 Ce qu'Amours a commandé.

IV — Gilebert, vous mesprenez.
Amours veult bien et otrie
Que joie et ses biens doublez
Ait dame qui se marie,
35 Et je croi tant mes privez
Qu'a leur pooir m'iert donnez
Autieux ou mieudres maris
Que se je l'eüsse pris,
S'aim bien ce que m'ont greé,
40 Et s'ai grant blasme eschivé.

V — Dame, bien sai que savez
Assez sens et cortoisie ;

II-18 tout dis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Tant iert vo cuers plus desvez
S'Amours est par vous traïe.
45 Pour Dieu, or vous repentez!
Jamais Robert ne creez!
Bien sai qu'il a conseil mis
A ce que vous avez pris.
Portez Amours loiauté,
50 Si vous iert tout pardonné.

VI — Gilebert, vous me tenez
A sage et a bien norrie ;
Pour tant cuidier ne devez
Que je face desverie,
55 Ains m'est li mieudres remez.
. . . . . .
Robert m'a bien conseil quis,
Mès vous vous estes partis
Du droit, s'avez mal ouvré,
60 S'avrez blasme et je bonté.

VII — Hue d'Arras, soustenez
Le droit d'Amours et parlez
A deus drois de nos estris.
En vous m'en sui du tout mis,
65 Et, s'il vous plest, si chantez
Ce chant, quant apris l'arez.

VI-56 *Le vers manque; la lacune n'est pas indiquée dans le manuscrit.*

Remarques

II-14. *Lui* est féminin. — 15. La pensée est : « Ma folle pensée ne doit pas prévaloir sur l'opinion de tous les autres ». Nous ne connaissons pas d'autre exemple de *devoir* pris en ce sens. — 16. *Faire pis*, « être plus malheureuse ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-27-30. « On demandera aux amants sincères de vous juger, vous qui avez enfreint les lois d'Amour. »

V-47-48. Littéralement : « Son conseil n'est pas étranger au choix que vous avez fait »; mais cela suppose, ce qui est contraire à l'énoncé de la question, que le choix de la dame est accompli.

VII-63. *A deus drois* n'est pas clair et paraît altéré; corr. *Adès droit* (?).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXL

(Raynaud 1075)

MANUSCRITS : *C*, fol. 3 (*Archiv*, XLI, 348); *I*, fol. 199 b (*Archiv*, XCVIII, 375).

ÉDITIONS : Dinaux, *Les trouvères de la Flandre et du Tournaisis*, p. 53 (éd. partielle, d'après *C*); Hofmann, *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich, 1865, t. II, p. 488 (d'après *C*); Scheler, *Trouvères belges*, I, 54 (d'après *C*); Waitz, *Gillebert de Berneville*, dans *Beiträge... Festgabe für G. Gröber*, p. 92 (à base de *C*, avec variantes de *I*).

VERSIFICATION : 8 a b a b c c d d e e.

PARTENAIRES : Gillebert (qui est probablement Gillebert de Berneville) à « Amours », appellation qui paraît désigner une dame. *I* n'a pas de titre; *C* porte la rubrique : *Jugemans d'amors*.

JUGES : La comtesse (voir l'introduction) et le châtelain de Beaumetz (*I* a *Biaune*, *C Biaume*).

QUESTION. — Gillebert : Un jeune homme aime depuis l'enfance une jeune fille dont il est aimé. Il vient d'être fait chevalier et se montre preux. Mais il apparaît qu'il n'aura jamais de barbe. L'amour peut-il durer entre eux?
Amour : Oui.

Graphie de *C*.

I Amors, je vos requier et pri
Ke vos me faites jugement
D'une amie et de son ami

Rubrique de C : Jugemans d'amors.
1-3 *CI* amin.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ki entreameit s'ont longuement.
5 Depués k'il furent jouencel.
Or sont si grant ke del donsel
Ait on, piece ait, fait chevelier,
Et c'est prous; mais j'o tesmoignier
Ke il ne poroit barbe avoir.
10 Puet l'amor dureir ne valoir?

II — Gillebert, por verteit vos di
Ke la chose est si faitement
Ke, pués ke l'uns l'autre ait choisi,
Je veul k'il aimment loiaulment;
15 Quant il est l'un et l'autre bel,
L'amor ferme de mon saiel;
Et quant li dui cuer s'entr'ont chier,
Je les veul ensemble laissier.
Cil iront outre mon voloir
20 Ki les en voront removoir.

III — Amors, se ne doutoie si
Vostre ire et vostre maltalent,
Jai avriés la tenson a mi,
Quant obeïssiés a teil gent;
25 Ne sont digne d'avoir jüel
K'a dame soit; nés un chaippel
Ne de roze ne d'aiglentier
Ne lor devroit dame baillier;
Et celle fait moult grant savoir
30 Se celui met en nonchailoir.

I-4 *I* Qui s'antraiment de longement — 5 *I* Tres ceu k'il — 8 *I* Asseis prous.

II-11 *I* per v. — 13 *I omet* Ke — 14 *C* kil aince, *I* qui l'aimme — 15 *C* est un; *I* l'un de l'autre — 17 *I* Et cant li .II. cuers sans tronchier — 18 *I* Je le — 19 *I* Sous iront contre — 20 *I* an vorrait.

III-21 *I* doutoie ci — 26 *I* Et ke d'amor nes .I. chapel — 27 *C* d'auglentier — 29 *C* Et c. ferait gr. s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV — Gillebers, por vostre merci,
Pairleis un pouc plux bellement.
Tuit ne sont mie si joli
Com vos estes, mien esciant.
35 S'une dame aimme un garsencel,
Se li semble il peirs de chaistel;
Lai fais je mon droit avancier
Et ma signorie enforcier,
Ke pués c'on aimme, ou blanc ou noir,
40 Tuit semblent boen, si com j'espoir.

V — Amors, je croy et sai de fi
Que cil n'ait desir ne talent
Ne cuer ki puist ameir celi;
Par enfance a comancement,
45 Sans cors tochier et per revel.
On ne porroit un sec paxel
Faire florir ne verdoier;
Niant plux ne puet montiplier
L'amor de lui, jel sai de voir,
50 Ne il ne doit amie avoir.

VI — Gillebers, vos parleis ensi
Com uns hom sens entendement.

IV-31 *I* par — 40 *C* Tuit semble boen si com je croy — *I li ainsi les v.* 34-40 :

Con vos estes, et nekedant,
35 Se dame aimment .j. garsoncel
Et cil li samble boin et bel,
Lai voil je mon droit avancier
Et ma signorie enfourcier,
Ke puis c'on aimme, ou blanc ou noir,
40 Tout samblant boin per mon espoir.

V-42 *C* K'elle n'ait — 43 *I* put; *CI* celui — 44 *I* au c. — 45 *C* Sens tricherie ou sens rivel — 46 *C* .r. sac p., *I* .r. sec rainsel — 48 *C omet* ne; *I* Ne il ne puet.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se j'avoie celui traï
Et vers lui ovreit faucement,
55 Je sembleroie lou rainxel
Ki se ploie a chascun oixel,
S'en feroie moins a proixier.
Vos me voleis mal consilier,
Si com je croi, a mien espoir.
60 Querons ki nos en die voir.

VII — Amors, la contesse en apel
Se nuls hom ki ait teil musel
Doit par amors dame enbraiscier.
— Chaistelains, veneis moy aidier
65 De Biaumé ; tost fereis paroir
Lou droit, et le tort encheoir.

VI. *I omet le v.* 53 — 54 *I* Enver mi ovreis f. — 55 *I* ronxel — 56 *I* Qui ploie tous dis an vassel — 58 *I* voliés — 59 *I* Je croi bien a mon droit espoir — 60 *I* Carons ke.

VII-62 *I* Se hons qui a icel m. — 64 *I* Chachelain — 65 *I* De biaune tot — *I omet le v.* 66.

Il suit dans I un couplet isolé (*probablement le second d'un jeu-parti perdu*). *Voir* Archiv, XCVIII, 375, *et notre édition*, n° CLXXVI.

Remarques

I-8. *C'est* est pour *s'est* (*se* de sic).

II-15. *Quant il est l'un et l'autre bel*, « quand l'un et l'autre sont contents » (Scheler) ou « quand cela plaît à l'un et à l'autre [de s'aimer]. » La leçon de *I* est également acceptable : *Cant il est l'un de l'autre bel*, « quand l'un plaît à l'autre ».

III-24. « Quand vous favorisez de telles gens (que le jouvenceau) ».

IV-33-34. « Tous ne sont pas aussi libertins (?) que vous, à ce que je sache ». Il est difficile de dire s'il faut préférer

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

la leçon de *I* qui, au lieu de *mien esciant*, lit *et nekedant*. — 35. « Celui qu'on aime vous semble un châtelain, ne fût-il qu'un jeune garçon ». — 39-40. Le sens est : « Chacun paraît bon aux yeux de la personne qui l'aime ». Au v. 40, *C* lit : *Tuit semble boen*, et *I* : *Tout samblant boin*. Il faut peut-être corriger : *Tout semble boen*, « il semble entièrement bon ». A la fin du vers, *C* lit : *si com je croy*, ce qui donne une rime imparfaite avec *noir*; *I* a *per mon espoir*, mais ce qui parle contre cette leçon, c'est qu'une locution très analogue revient au v. 59 : *a*[*u*] *mien espoir*, ou, selon *I*, *per mon espoir*. Nous lisons (cf. Scheler, p. 291) *si com j'espoir*.

V. Les deux manuscrits ont au v. 43 la faute commune *celui*, tandis que la rime exige le féminin *celi* (une rime imparfaite *fi* : *celui* n'est pas probable). Il faut donc un sujet masculin, que *I* a en effet (*cil*, v. 42). On peut se demander s'il faut corriger, au v. 43, *ki* en *ke* ou interpréter *ki* par *k'il*. Au v. 44, *a* est habet (Scheler l'a bien compris), et non la forme lorraine pour *au* (qui est dans *I*). Le sens des v. 41-45 est sans aucun doute que l'homme imberbe est physiquement incapable d'aimer ; s'il y a eu un commencement d'amour entre les deux, c'est par enfantillage et en guise de jeu, mais sans aspirer à des plaisirs charnels. — 46. *Paxel*, graphie lorraine pour *paissel*, « échalas ». — 48. *Ne* manque dans *C*, mais est indispensable. On sait que *nient* peut, au XIIIe siècle, compter indifféremment pour une ou pour deux syllabes.

VI-59. *Espoir* signifie ici « appréciation, jugement, avis ». Voir Godefroy, III, 542 b, et Scheler, p. 291.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLI

(Raynaud 491)

Manuscrits : *C*, fol. 34 (Wackernagel, *Altfranzösische Lieder und Leiche*, p. 56); *I*, fol. 197 v° b (*Archiv*, XCVIII, 372) ; *K*, p. 241 ; *M*, fol. 6 ; *N*, fol. 117 v° ; *P*, fol. 89 v° b; *U*, fol. 114 v° ; *X*, fol. 163 ; *b*, fol. 160 b. — *K* donne les cinq premiers couplets, *M* et *U* les trois premiers seulement. — La musique est notée dans *KMPNX*.

Éditions : Jubinal, *La Complainte et le Jeu de Pierre de la Broce*, 1835, p. 46, et *Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique, suivi de pièces tirées des mss. de Berne*, 1838, p. 44 (d'après *C*); Dinaux, *Trouvères brabançons*, p. 114 (les trois premiers couplets, d'après Jubinal); Scheler, *Trouvères belges*, I, 49 (d'après *CMNOPUX*; notes, p. 289); Bartsch et Wiese, *Chrestomathie de l'ancien français*, 11e éd., 1913, p. 224 (à base de *b*, avec les variantes de tous les manuscrits).

Versification : 10 *a* b *a* b b *a* b.

Partenaires. — *CKMNPX* portent la rubrique : *Li dus de Braibant* (*Brabant*, *Brebant*, *Breban*, *Breben*), et *b* : *Le duc de Braibant a Guillebert*. Ce dernier est Gillebert de Berneville.

Juges : Raoul de Soissons et le comte d'Anjou.

Question. — Le duc de Brabant : Quand une dame s'est donnée à son amant, l'amour de celui-ci en est-il diminué?
Gillebert : Au contraire, il redouble.

Graphie de *b*. Nous donnons à peu près telle quelle la leçon du manuscrit-base, avec un appareil critique réduit On trouvera les leçons que nous omettons dans les textes diplomatiques, ainsi que dans l'édition Bartsch-Wiese.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Biaux Guillebert, dites, s'il vous agree,
Respondez moi a ce que vous demant :
Uns chevaliers a une dame amee,
4 Et bien vous di qu'il en est si avant
Que nuit et jour fait de li son talant,
Tant a Amours la dame abandonnee;
7 Dites s'Amours vont pour ce defaillant.

II — Dux de Brebant, ja orrez ma pensee.
Ja li Amours n'ira pour ce faillant,
Ains en seroit en loial cuer doublee,
11 S'on li faisoit bonté et bel samblant.
Se la dame est donnee a son amant,
Ja ne sera de lui fors miex amee,
14 S'en son cuer a point de bonté manant.

III — Hé, Guillebert, ou avez vous trouvee
Ceste raison? Trop vous voi nonsachant.
On tient plus chier la chose desiree
18 Que ce c'on a abandonneemant.
Or ne m'alez pas de ce reprenant :
Tant est Amours servie et honnoree
21 Que la dame se garde sagement.

IV — Dux, j'ai moult bien vo raison escoutee,
Mès vous failliez trop merveilleusement.
Quant miex me fait Amours et miex m'agree,
25 Et miex la serf et plus m'en truis en grant.
Assez moustrez le vostre couvenant :

I-3 *b* Un chevalier — 5 *b* de lui son commant.
III-9 *b* amour — 14 *b* de bon esciant — 19 *Wiese adopte cette leçon évidemment mauvaise* (*sans césure*) : Ne m'alés mie de ce aprenant (mie *est dans CMV*, aprendant, aprenant *dans MU*), *KNPX lisent* : Ne m'alez pas tés paroles disant.
IV-25 *b* tant m'en truis plus en gr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Tost avrïez vostre amie oubliee ;
28 Je li lo bien qu'ele vous maint tendant.

V — Hé, Guillebert, or est fole prouvee
S'en vo merci ne se met maintenant !
Quant on fait tant que sa dame est gabee,
32 Dites vous dont c'on aime plus formant ?
N'est mie amours ou l'en va mal querant
Dont sa dame porroit estre blasmee.
35 Nulz ne le fet qui aime loiaument.

VI — En non Dieu, dux, ce est chose passee :
Nulz ne creroit qu'il fust si faitement
Que pour bonté soit dame refusee,
39 Ains la doit on amer miex que devant.
Or nous metons en loial jugement,
S'iert la tençons de nous deus afinee,
42 Que li estris dure trop longuement.

VII — Guillebert, soit ! J'en preng a mon garant
Le bon Raoul de Soissons : desevree
45 Ne fist d'Amours nul jor de son vivant.

VIII — Dux, et je preng le bon conte vaillant,
Celui d'Anjou ; la chose est bien alee,
48 Quar cil dui sont de bon entendemant.

VII-44 qui sevree *n'est que dans b et C ; Godefroy ne connait que ce seul exemple de* sevree, *pris dans Brakelmann.*

VIII-48 *b* Quar ces .II. — *NPX* (*K manque*) *lisent, à la place des deux envois, ce septième couplet :*

VII — Gillebert, soit : je preng sanz demoree
Le bon Raoul de Soissons a garant,
Celui qui onques ne fist desevree
46 De bon Amor nul jor de son vivant.
— Dux, et je preng le bon conte vaillant,
Celui d'Anjou ; la chose est bien alee,
49 Car cil dui sont de bon entendement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

I-6. *Tant a Amours la dame abandonnee*. Le sens est : « Amour l'a si complètement mise à la merci de son amant ».

IV-26-28. Le sens est : « Vous faites bien voir comment vous agiriez si vous étiez dans une situation pareille : vous abandonneriez bientôt une dame qui se serait donnée à vous; elle fait donc bien de vous mener rudement ».

V-29-30. Le sens de ces vers est ironique.

VI-36. *Ce est chose passee*, « c'est entendu, c'est évident ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLII

(Raynaud 938)

Manuscrit : *V*, fol. 94. — La musique est notée.

Éditions : Jeanroy, *Revue des langues romanes*, XL, 365 (p. 48 du tirage à part) ; Steffens, *Perrin d'Angicourt*, p. 299.

Versification : a *b* a *b* *b* a a *b* a *b* a
5 5 5 5 5 5 7 7 7 7 7

Partenaires : Perrin au comte d'Anjou.

Question. — Perrin : Lequel choisiriez-vous, d'être favorisé par votre dame, ou, restant malheureux en amour, de devenir roi de Perse ?

Le comte d'Anjou : J'ai assez de terres et de richesses. Ces choses-là ne sont rien à côté de l'amour de celle qu'on aime.

I Quens d'Anjo, prenez
De ce jeu partie :
Par amours amez,
4 Mès je ne sai mie
Se de vostre amie
Touz vos bons avez :
Dites le quel vous prendrez,
8 Ou avoir la drüerie
De cele que vous amez,
Ou estre rois de Persie
11 Avec quanque vous avez.

II — Perrin, j'ai assez
Terre et manantie ;
Tu vois bien et sés

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 Que ceste partie
Est trop mal partie,
Car tiex richetez
Ne tout le mont rez a rez
19 Ne valent pas une aillie
Envers deduiz desirrez.
.....
22 .....

III — Quens, vous respondez
Mos plainz de folie :
Qui seroit chasez
26 De tel seignourie,
Nus n'avroit tel vie ;
Que bien le savez
Qu'il feroit ses volentez
30 De dames par sa mestrie :
Si estes trop mal senez,
Droiz est que je le vous die,
33 Quant tel joie refusez.

IV — Perrin, entendez :
Geus par estoutie
N'est point savourez,
37 Ja ne m'en chastie :
De recreantie
Doit estre retez
Hom qui les demande tez ;
41 Joie a force gaagnie
Ne vaut pas deus oés pelez ;
Ja n'ert par moi couvoitie
44 S'ele ne vient de deus grez.

III-27 Nus navroit tele mestrie.
IV-34 entendez *manque* — 40 Hom qui demande tel (*sic*) ; *Steffens corrige* : Hom qui en demande telz — 43 couvoitiee.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Quens, je sui matez,
Je quit l'aatie,
Car, c'est veritez,
48 Qui ne s'umelie
Fine Amour oublie,
S'est mal apensez ;
Qu'Amours a tez poëstez
52 Que le felon cuer chastie,
Et adont croist sa bontez.
Aiez fiance en s'aïe,
55 Si croi que miex en vaudrez.

V-51 tel poesté.

Remarques

III-27. La leçon du manuscrit, *Nus n'avroit tele mestrie*, donne un vers trop long; de plus, *mestrie* revient au v. 30. La leçon adoptée est due à une correction de G. Paris. Nous entendons : « Personne, à condition de posséder de telles, richesses ne mènerait une vie pareille (ne pourrait être malheureux en amour, puisqu'il pourrait, par sa puissance, avoir la faveur des femmes). »

IV-44. *S'ele* [la joie] *ne vient de deus* (.u.) *grés*. C'est la leçon du manuscrit, qui nous paraît acceptable : « la véritable joie d'amour doit venir du gré des deux. » Steffens lit *de dous grés*, sans commentaire. — 34-44. Des idées assez analogues avaient été exprimées en provençal par Pierre d'Aragon dans une tenson avec Giraut de Bornelh (*Be me plairia*, dans A. Kolsen, *Giraut de Bornelh*, 1910, p. 378). Mais le rapport n'est pas assez frappant pour que l'imitation soit certaine.

V. Il est extrêmement rare, dans les jeux-partis, que l'un des combattants se déclare vaincu. La détermination de Perrin s'explique ici sans doute par le désir de faire sa cour à son noble interlocuteur.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLIII

(Raynaud 1112)

MANUSCRIT : *b*, fol. 167.

ÉDITIONS : Fiset, *Rom. Forschungen*, XIX, 534; Schultz-Gora, *ib.*, XXIII, 500.

VERSIFICATION : 10 *a* b *a* b *c c* b.

PARTENAIRES. — *Sainte des Prez a la dame de la Chaucie* (rubrique du manuscrit).

QUESTION. — Sainte des Prez : Si un soupirant me prie d'amour, dois-je le laisser dire ou l'éconduire avant qu'il ait parlé ?

La dame de la Chaucie : Il faut le laisser parler ; cela vous permettra de savoir s'il est sage ou fou.

I Que ferai je, dame de la Chaucie,
S'il est ensi c'on me requiert m'amour ?
Conseilliez moi, par vostre courtoisie,
4 El quel des deus j'avrai plùs grant honnour :
Ou ce que je lesse a celui tout dire
Sa volenté, ou ançois l'escondire ?
7 Par fine amour, loez m'ent le meillour.

II — Damoisele, de la moie partie
Vous loe bien et pour vostre valor
Que vous vueilliez souffrir que cil vous die
11 Sa volenté, sans lui metre en errour ;
Qu'en lui oiant porrez vous bien eslire
Se il vous plaist l'otroi ou le desdire,
14 Et si savrez s'il dist sens ou folour.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III — Dame, c'est voirs, mès fame ne doit mie
Home escouter, ains doit avoir paour
Qu'ele ne soit a l'oïr engignie,
18 Quar home sont trop grant losengeour
Et leur raisons sevent tant bel descrire
Qu'en eulz oiant puet a cele souffire
21 Chose dont tost cherroit en deshonour.

IV — Damoisele, poi est de sens garnie
Fame qui chiet pour parole en freour
D'omme, s'il n'est cheüz en frenesie.
25 Bien escouter donne sens et vigour
De bel parler, ci a bel maestire.
Ja pour oïr homme n'iert fame pire,
28 S'el ne se veult obeïr a folour.

V — Dame, bien voi tost seriez otroïe
A home oïr, se veniez a ce tour.
Mès, se Dieu plest, je n'iere ja moquie
32 D'omme vivant, ne de nuit ne de jour ;
Quar de bien fait sevent il tost mesdire ;
Pour ce les vueil au premier desconfire,
35 Si que nulz n'ost a moi fere retour.

IV-26 bele mestrie.

Remarques

III-20. *Souffire*, « plaire ».

IV-23-4. Il faut construire : *Fame qui chiet en freor pour parole d'omme.*

V-34. *Au premier*, « tout de suite, dès le début ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLIV

(Raynaud 1744)

Manuscrits : *A*, fol. 141 v° ; *a*, fol. 140 b. Les deux textes sont presque identiques. — La musique est notée dans les deux manuscrits.

Éditions : Fiset, *Romanische Forschungen*, XIX, 528 (d'après *a* seul) ; Schultz-Gora, *ib.*, XXIII (*Mélanges Chabaneau*), 501 (d'après *a* seul).

Versification : *a* b *a* b c c *d d* e e f f e e
7 7 7 7 7 7 7 5 7 7 7 7 7

Partenaires : Dame Margot à dame Maroie ou Marote. M. Schultz-Gora suppose que la seconde est Maroie Dregnan de Lille (voir notre Introduction). — Il n'y a pas de rubrique dans les manuscrits.

Question. — Dame Margot : Une dame est aimée par un galant si timide qu'il n'ose pas avouer ses sentiments. Au cas où elle le paie de retour, doit-elle parler ou se taire ?

Dame Maroie : Puisque leur inclination est réciproque, elle aurait tort d'être trop fière.

Graphie de *A*.

I Je vous pri, dame Maroie,
Ke respondés contre moi.
Une dame simple et choie
Est bien amee de foi,
5 Et ele aime bien ausi,
Ce saciés vous tout de fi ;
Mais cil est de tel maniere
Ki l'aime ke sa proiiere

1-3 *a omet* et — 4 *Aa* Et bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N'ose pas gehir,
10 Et si ne puet avenir
Ke ja li faice savoir.
S'or me voliés dire voir,
S'en doit ele deschovrir,
14 U ele s'en doit tasir?

II — Dame Margot, bien vauroie
Droit gugier sans estreloi.
Puis k'Amours si les maistroie
K'il aiment bien ambedoi
19 De chuer loiaument, je di :
Se cil n'a le cuer hardi
De dire ke il l'ait ciere,
Pas ne doit cele estre fiere,
Ains doit obeïr
24 Son cuer et sa bouce ouvrir
Pour l'amour faire aparoir.
Puis ke cil n'en a pooir,
Ele le doit parfurnir,
28 Se de l'amor veut joïr.

III — Vous n'alés pas droite voie,
Dame Marote, je croi.
Trop mesprent dame ki proie
Son ami avant. Pour koi
33 S'aveilleroit elle si ?
Se cil a le cuer falli,
Ne di jou pas k'il afiere
Por ce k'ele le reqiere,
Ains s'en doit chovrir
38 Et les fais d'Amours soufrir
Sans ja faire percevoir ;

II-17 *a* maistroi — 18 *Aa* Et kil — 28 *a* de la mort.
III-35 *a* jous pas — 37 *A* se doit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kar feme doit tant valoir
Que n'en doit parole issir
42 Ki son pris puist amenrir.

IV — Dame Margot, bien quidoie
Miex entendisiés un poi
En amours; je vous avoie
Le droit jugié, mais bien voi
47 Ke vous estes contre mi
A vo tort. Je vous afi :
Boine amour n'ert ja entiere
Q'aucune folours n'i fiere ;
Nus n'en puet partir
52 Sans folour ; dont face oïr
Cele a celui son voloir.
Folie couvient avoir
A boine amour maintenir
56 Ki en veut les biens sentir.

V — Dame Marote, i foloie
Ki veut ; mais mie n'otroi
Ke d'Amours puist avoir joie
Fol ne fole, ki n'ont loi.
61 Ne soustenés mais ensi
Ke dame prit son ami ;
Ke, s'ele en est coustumiere,
Ele se met tant ariere
C'on l'en doit haïr.
66 Autrement s'en doit couvrir :
Querre doit par son savoir
Ke le puist souvent veoir,
Parler et lés lui seïr ;
70 Bien s'en doit a tant tenir.

IV-46 *A* juge — 49 *A* entire.
V-57 *a* folie — 59 *Aa* puis avoir — 66 *Dans a*, couvrir *est écrit sur grattage* — 67 *A* Keredoit — 69 *A* seoir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI — D'amours ne savés un troie,
Dame Margot, tres bien l'oi.
Cele est fole ki monoie
Prent pour faire a li dannoi,
75 Kar point n'a d'amour en li;
Mais qant doi cuer sont saisi
D'amours ki n'est losengiere,
Bien est cose droituriere
Dire son plaisir
80 A son ami par desir,
Ains c'on kiece en desespoir.
Miex vient en joie manoir
Par proier q'adès langir
84 Par trop taire et puis morir.

VI-72 *A* bien voi — 83 *A* proiere.

Remarques

V-57-8. *I foloie Ki veut*. C'est probablement une construction analogue à la construction moderne *Y croie qui veut*. — 66. *S'en doit couvrir*. M. Schultz-Gora corrige, peut-être avec raison : *s'en doit kevir*, « elle doit arriver à ses fins par un autre moyen ». *Couvrir* se trouve déjà à la rime du v. 37.

VI-71. *Un troie*, « le trois du dé », n'est pas dans Godefroy. — 74. *Dannoi* est une variante de *dosnoi* : « Celle-là est folle qui accorde ses faveurs pour de l'argent ». La leçon de Fiset : *qui manoie... d'annoi* nous est inintelligible.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLV

(Raynaud 878 et 876)

MANUSCRITS : *C*, fol. 50 (*Archiv*, XLII, 268) ; *I*, fol. 201 (*Archiv*, XCVIII, 378) ; *M*, fol. 173 ; *T*, fol. 51 ; *U*, fol. 70 vo. — La pièce est incomplète dans tous les manuscrits. — La musique est notée dans *T* ; portées vides dans *MU*.

ÉDITION : Dinaux, *Trouvères cambrésiens*, III, 367 (d'après *T*).

VERSIFICATION : 10 a b a b b c c d d. Coblas doblas. Même schéma dans Raynaud 1970 (éd. Winkler, p. 52), mais les rimes sont différentes.

LANGUE. — Les rimes prouvent que l'auteur n'observait pas l'ancienne déclinaison. *Vo* pour *vostre* (v. 1) est picard ou normand. *Cen* pour *ce* (v. 6) est normand.

PARTENAIRES : *Perros* (*Pieros*, M) *de Belmarçais* (rubrique de *TM*) s'adressant à une dame.

Il y a plusieurs localités appelées Beaumarchais (Côtes-du-Nord, Eure, Eure-et-Loir, Indre-et-Loire, Seine-et-Marne, Vendée, Gers). Il n'y a pas moyen de savoir quelle était la patrie de notre poète ; mais on peut supposer (voir ci-dessus, LANGUE) qu'il tirait son nom de Beaumarchais dans l'Eure.

QUESTION. — Perrot de Beaumarchais : Préférez-vous que votre ami soit bon chevalier, mais dépourvu de toute qualité courtoise quand il est désarmé, ou bien qu'il soit beau et blond et d'une conversation agréable, mais sans bravoure ?

La dame : Le premier.

Graphie de *T*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Douce dame, ce soit en vo nomer :
Quels volés vos que li vostre amis soit,
Buen chevalier, s'il li covient armer,
Et desarmés n'i ait nul autre esploit
5 Ne nule rien de courtoisie a droit ;
Tel le vos fas, cen est l'une partie ;
U biaus et blons, de douce compaignie,
Sage et courtois et d'amourous soulas,
9 Sans prouece, itel le vous refas.

II — Par Dieu, Perrot, mout fait miex a amer
Li uns des deus ki proëce reçoit.
Boens chevaliers ne puet tant amasser
Males theches que tous jors preus ne soit ;
14 En lui blasmer n'a bone dame droit
En sa mauté ne en sa vilonie.
S'a l'un des deus me covient estre amie,
Au preu donrai mes guimples et mes las :
18 Tout le ferai cortois entre mes bras.

III — Ce n'en iert ja, douce dame vaillant,
Qu'envers celui puissiés riens adrecier.
Sa proëce le puet bien metre avant,
Mais li sorplus vos doit mout anoier ;

I-1 *CIU* d. or s.; *CI* en vos n., *TM* sans nul n. — 2 *I* volliés; *T* vostres — 3 *M* s'il le, *C* c'il le, *I* c'il lou, *U* si lo — 5 *U* ne cortesie a droit, *TM* ou courtoisie ait droit — 6 *C* ceu ert l'une, *I* c'est li une, *M* ce est une — 7 *TM* et bons; *I* Ou bel et boin et belle conpaignie — 8 *C* Saige et riant d'amours et de solais, *IU* Saige et riant et d'amerous soulais.

II-10 *CIU* f. moins a blaimeir — 11 *TM* ki sa bonté r. — 12 *CIU* ne seit — 13 *I* Mavaisse taiche ; *CIU* c'adès proudons ne s. — 15 *C* En son forfait ne, *M* Ne en son mal ne — 17 *C omet ce vers*, *I le donne après le v. suivant et lit* A lui d. — 18 *C* Tost.

III-19 *C* Se n'iere jai; *CIU* bone dame; *TMU* vaillans — 20 *T* Que vers c. puissiens ; *I* puisse droit a. — 21 *TM* le doit mout m. a. — 22 *CU* d. bien a.; *I* Et li sorplus doit moult bien a noeir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

23 Car li miens set d'amours le droit mestier,
Si a larghece et sens et cortoisie,
Et la biautés, dame, n'i remaint mie.
Bien est honis ki a tés theches faut :
27 N'est pas preudom ki desarmés ne vaut.

IV — Par Dieu, Perrot, mout vaut miex un besant
Que trois tornois, qui a droit veut jugier.
En chevalier ne vaut nule riens tant
Com proëce, c'est son milleur mestier,
32 Si l'en doit bien bele dame prisier
Et oublier toute sa vilonie.
Sor tous mes mals prenç la chevalerie ;
Au preu me tieg, quel part que li jus aut :
36 Mains en arai de blasme, s'il en saut.

III-23 *CIU* Et li — 24 *T* Et s'a l. — 25 *TM* Et la bontés d'ami ne ; *C* n'i refaut m. ; *I s'arrête au mot* biauteit — 26 *TM* a ces theches ; *CU* B. ait failli ki a teil taiche f. — 27 *Dans U*, pas *a été ajouté en interligne*; *C* Il n'est proudons.

IV-28 *TMCU* .j. besans — 29 *TM* Que .j. tornois ; *U* s'a droit volez chaingier — 30 *CU* A chevelier — 31 *CU* c'e. ces mueldres mestiers — 32 *TMU* Si s'en ; *TM* paier — 33 *M finit ici* — 34 *C* Sors tous les biens praing, *T* Pour tous mes mes prenc — 36 *C* aurait ; *T* Mains en arai blasme se blasme en saut.

Remarques

I-1. « Que ce soit à vous de désigner ... » — 7. Nous lisons plutôt *biaus et blons*, avec *CU*, que *biaus et bons*, avec *TM*. *CU* ont souvent une leçon supérieure à celle de *TM*. Au vers suivant, toutefois, la leçon de *TM* s'impose (plutôt qus celle de *CU* : *Sage et riant*), la courtoisie étant précisément, selon les conditions du jeu-parti, la qualité essentielle de l'autre ami (cf. v. 18).

II-18. *Tost*, qui est dans *C* seul, pourrait être la bonne leçon : « Bientôt je le ferai courtois ..... ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV-28-29. Nous avons adopté la leçon de *CU*. Le sens doit en effet être : « Un besant (d'or) vaut mieux que trois petites monnaies », c'est-à-dire, une qualité essentielle (la bravoure) vaut mieux que plusieurs petites qualités mondaines. — 32. Nous avons adopté la leçon de *C* seul : « Et une belle dame doit bien l'apprécier (le chevalier) ». Pourtant la leçon des autres manuscrits (*si s'en doit*) pourrait se défendre : « Et elle doit s'estimer heureuse ... ». — 34. La leçon qui est dans *C* seul : *Sor tous les biens...* est claire : « De tous les biens je préfère la bravoure ». Mais cette leçon facile est probablement refaite. Nous avons adopté celle de *U*, que nous entendons ainsi : « Malgré les ennuis qui peuvent me venir du fait que mon ami ignore les usages mondains, je choisis la bravoure ». — 35. *Quel part que li jus aut*, « de quelque façon que cela doive tourner ». — 36. *S'il en saut*, « s'il en vient du blâme ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLVI

(Raynaud 949)

Manuscrits : *C*, fol. 225 (*Archiv*, XLIII, 357); *T*, fol. 86. — La musique est notée dans *T*.

Éditions : Dinaux, *Trouvères brabançons*, p. 310 (d'après *C*); Scheler, *Trouvères belges*, II, 153 (d'après *C* et *T*).

Versification : 7 a b a b *c c* d d.

Partenaires. — *C* porte la rubrique *Gerairs de Valaisiene*. *T* n'a pas de rubrique. Gerart de Valenciennes s'adresse à un sire Michel.

Question. — Gerart de Valenciennes : Lequel est préférable pour un vrai amoureux : connaître le sentiment de sa belle, ou que celle-ci connaisse le sien?

Sire Michel : Les hommes seraient heureux de savoir ce que pensent les femmes. Mais ils ne le savent jamais. C'est précisément ce qui fait leur désespoir.

Graphie de *T*.

I Sire Michiel, respondés,
Un jeu parti vos demant,
Et par raison me mostrés
4 Ke vaut miex a fin amant,
Ou savoir le cuer s'amie
K'il aime sans trecherie,
Ou ele seüst de voir
8 Tot son cuer et son voloir.

II — Gerart, tos sui porpensés
De respondre maintenant.

1-2 *T* demanc — 4 *T* Ki — 7 *C* elle seux.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mout seroit boins eürés
12 Ki saroit leur couvenant
Et lour cuers, n'en dotés mie;
Por çou est tote sa vie
Fins amans en desespoir
16 Ke le cuer n'em puet savoir.

III — Sire Michiel, bien savés
Tex aime tot son vivant
Ki ja ne sera amés.
20 De sa mort savoir avant
Est çou trop fole aatie
Puis k'esperance est faillie;
Car sans fin se doit doloir
24 Ki sert sans atente avoir.

IV — Gerart, bien est verités
K'a tort falent li auquant;
Por c'est mains amis grevés
28 Ke covert ont lor talant,
Si n'est nule ki le die;
Car feme est de tel baillie
K'a envis fait perchevoir
32 Ce ke plus vauroit veoir.

V — Sire Mikiel, entendés
Ma raison et mon garant:

II-16 *C* Ke lors cuers ne puet savoir.
III-19 *CT* Ke — 20 *T* De samor — 21 *C* tres fole — 23 *C* Ke — 24 *T* sans merchi avoir.
IV-25 *T* Erart — 28 *T* Ki covers — 29 *T* Nu (*sic*) n'est nule ki les die — *Les v.* 27-30 *se lisent ainsi dans C*:

Por c'est fins amans greveis
Ke toutes font lors talens
K'il n'est nulle, coi c'on die,
Ke femme est de teil baillie...

— 32 *T* Cele ke (*vers trop long*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

S'ele set ses volentés
36 Et li cuers n'en vait doutant,
Puis ke n'i voit fauserie,
Plus tost vers li s'umelie.
Loiautés puet mout valoir
40 Et dur cuer faire esmouvoir.

VI — Gerart, s'a çou vos tenés,
Un peril i a mout grant :
Cuers de feme est tost tornés ;
44 Quant ele va perchevant
K'ele est finement chierie,
Lors mostre sa signorie
Et plus sovent fait paroir
48 Son dangier et som pooir.

VII — Sire Michiel, par boisdie
Maintenés ceste arramie,
Car tos vauriés remanoir
52 Se biens n'en devoit chaoir.

VIII — Gerart, la vostre partie
Iert par raison forjugie,
Car tost ont et blanc et noir
56 Lor cuers mis en dechevoir.

V-35 *T* Set ele s. v. — 36 *T* Et son cuer et son talant — 37 *T* fausetés — 40 *C* Et dur faire amolloir (*sic*).
VI-45 *C* amee.
VII-50 *C* ceste folie — 52 *C* Se bien, *T* Se riens.
VIII-55 *T* Car tot.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

Le sujet de ce jeu-parti figure, comme demande d'amour, en prose, dans *I*, fol. 195 v° (*Archiv*, XCVIII, 368); il n'y a pas de concordance verbale.

I-7. Il ne nous semble pas nécessaire de corriger : *Ou k'ele seüst.*

II-12-13. *Leur* se rapporte aux femmes en général. — 16. « Parce qu'il ne peut pas connaître le cœur de sa dame ».

III-20 et suiv. « Ce serait un fol empressement que de vouloir savoir d'avance l'heure de sa mort, puisque, de ce fait, on n'aurait plus aucune joie à vivre ; de même, un amoureux doit rester triste jusqu'à la fin de ses jours s'il sert sa dame sans avoir même le droit d'attendre sa récompense [puisque sa dame, en lui découvrant sa pensée intime, lui a même enlevé l'espoir] ». C'est évidemment *sans atente* (*C*) qui est la bonne leçon au v. 24. Scheler l'a adoptée sans l'avoir bien comprise. Celle de *T* (*sans merchi*) est une banalité due à un copiste étourdi.

IV. « Il est certain que quelques amants n'obtiennent pas l'amour qu'ils méritent. Plus d'un amant est en peine par le fait que les femmes dissimulent trop leur pensée ; aucune ne la montre ouvertement ; car une femme se comporte de telle façon qu'elle fait voir à contre-cœur ce qu'elle voudrait bien voir elle-même chez son amoureux. » C'est ainsi que nous entendons le v. 32. Scheler (p. 344) croit que c'est *fins amans* (v. 27, variante de *C*) qui est le sujet de *vodroit* (*vauroit*).

V-36. La leçon de *C* paraît ici supérieure. *T* répète à la rime de mot *talant*, qui se trouve déjà au v. 28.

VII-50. *Arramie*, non « parti pris » (Scheler), mais « lutte, combat » (voy. Godefroy, *aramie*). — 51. *Remanoir*, « abandonner sa partie » (Scheler). — 52. *Chaoir*, « échoir » (Scheler).

VIII-55. *Blanc et noir*, « les uns et les autres, tout le monde ». Même expression dans les n°s XXX, v. 47 (n.), et CXL, v. 39.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLVII

(Raynaud 1437)

Manuscrits : *C*, fol. 37 (*Archiv*, XLII, 250) ; *I*, f. 200 v° b (*Archiv*, XCVIII, 377).

Éditions : Dinaux, *Trouvères brabançons*, p. 409 (d'après *C*) ; Suchier, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXI, 1907, p. 147 (à base de *I*).

Versification : 8 a b a b *c c* b b.

Partenaires.— Le second est Cardon (que Suchier considère comme identique au chansonnier Chardon de Croisilles). Le nom du premier n'est pas entièrement assuré. Il figure deux fois dans le jeu-parti, en tête des couplets II et IV. *C* lit au premier endroit *Jehan d'Archies*, au second *Jehans d'Airchiers* ; aux deux endroits les deux premiers vers des couplets sont très corrompus. *I* lit *Jehans d'Archis*, mais le premier vers du couplet IV est trop court d'une syllabe. Suchier accepte la forme *Jehans d'Archies*. Nous considérons comme possible que le nom était primitivement *d'Archis* (Arcis-sur-Aube ou Arcis-sur-Cure), qui a pu facilement être altéré en *d'Archies* sous l'influence d'un autre nom, celui de *Dargies*, très anciennement contracté en *d'Argies* (voir Huet, *Chansons de Gautier de Dargies*, introduction, p. xxv). Sur des personnages portant un nom à peu près identique, voir Suchier, p. 153. Le nom de *Harchies* ou *Herchies*, proposé par A. Guesnon (*ibid.*), apparaît une fois sous la forme *Archies* ; mais l'élision paraît étonnante.

Juges : Henri de Bar et Gautier de Formeseles (Voormezeele près d'Ypres). Ce dernier nom est altéré dans les deux manuscrits, mais est assuré par le jeu-parti CXLVIII.

Question. — Jehan : Qui devez-vous haïr le plus, celui qui aime sincèrement votre amie et la prie maintes fois, ou

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

celui qui ressent pour elle et pour qui elle ressent une haine puissante ?

Cardon : Le premier.

Graphie de *I*.

I
Cardons, de vous lou voil oïr.
Dites ceu ke je vos demant :
Lou keil deveis vos plus haïr,
4 Ou celui ke bien loiaulment
Aimme par amor vostre amie
Et la proie a chief de foïe,
Ou celui ki la heit formant
8 Et elle lui tout ausiment?

II
— Jehans d'Archis, je soustenir
Puis le millor legierement.
S'aucuns hons prie sans mantir
12 Ma dame, et lai voit desnoiant,
Plus ne me puet correcier mie :
Celui hais de grignor envie ;
Ke de nulle autre rien vivant
16 Ne me poroit correcier tant.

III
— Cardons, trop mal saveis chosir
La maniere de vrai amant.

Rubrique de C : Jues pertis.

I-2 *I* demans ; *C* Dites moi ceu ke vos d. — 5 *C* per amors — 6 *C* Et li pr. a ch. de foiee — 7 *I* kil la.

II-9 *La grande initiale manque dans I* — *C lit les v.* 9 *et* 10 *ainsi* :

Jehan d'Archies, soustenir le puis
Le millor bien ligierement

— 11 *C omet* hons — *I lit les v.* 15-16 *ainsi* :

Plus ke de nul autre vivant
Ne me poroit correcier mies.

III-17 *C* tres mal — 18 *C* dou vrai amant, *I* de vrais amans.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si m'an dont Deus d'une joïr,
20 Je lai croi si antierement
K'elle est de tous biens si garnie
Ke ne feroit teil vilonie
Ke vers moi eüst cuer chainjant.
24 Ceu k'elle heit hais duremant.

IV — Jehans d'Archis, par teil soffrir
Avient a dame honte grant.
Plus ne vos puet por voir traïr
28 Ke soffrir k'on la voist priant.
Ne mainteneis pas la folie.
Issiés de morteil jalousie;
Ke trop parleroit laidement
32 Langue ke li diroit sovent.

V — Hanris de Bair, qui cortoisie
Et valor et chivaillerie
Et amor maintient lëaulment,
36 Proi k'en faice lou jugement.

III-19 *C* me doinst — 22 *I* Kelle ne (*vers trop long*) — 23 *IC* K'elle anver moi eut (*C* eust) cuer chaingiet (*C* chainjant).

IV-25 *I omet* teil — 26 *I omet* a — 27 *I omet* por — *C lit les v.* 25-27 *ainsi*:

Jehans d'Airchiers, il avient moult sovent
Ke per soffrir viennent damaige grant.
Plux ne vos poeis traïr.

— 28 *I* Ke de soffrir ke on la voit pr. — 30 *I* del mourteil — *I lit les v.* 31-2 *ainsi*:

Ke i parleroit longement
Langue celle i chairoit sovant.

V-34 *I* Et avoir; *C omet ce vers* — 35 *C* amors — 36 *I* Proie ke fait lou j.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI — Jehans, bel m'est ke il lou die :
Gautiers de Formesele aïe
L'an faicet de son esciant.
40 Jugier les doit qui les mals sant.

VI-38 *I* Gautier del fornir celle aie, *C* Gautiers de formexi aide — 39 *I* faicet a son — 40 *I* Jugier l'an doit qui lou mal sant.

Remarques

III-19. « Aussi vrai que je souhaite que Dieu m'accorde l'amour de celle que j'aime ».

IV-25. *Soffrir* (cf. v. 28), le fait que la dame se laisse courtiser par un autre que son ami. — 32. « Qui répéterait souvent devant la dame sa déclaration d'amour » (Suchier).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXLVIII

(Raynaud 1822)

MANUSCRIT : *M*, fol. 182 b. — Portées sans musique.

ÉDITION : Suchier, *Zeitschrift für roman. Philologie*, XXXI (1907), p. 148.

VERSIFICATION : 8 a b a b c c d d.

PARTENAIRES. — Le manuscrit porte la rubrique erronée : *Jehans de Nuevile*. Les partenaires sont en réalité Cardon et Gautier de Formeseles.

JUGES : Baudouin d'Aire et Maielin (voir l'Introduction).

QUESTION. — Cardon : Aimez-vous mieux posséder votre maîtresse pendant six ans [à partir du moment où vous lui aurez demandé son amour] et la perdre ensuite, ou bien souffrir pendant dix ans avant de la posséder et la garder à tout jamais ?

Gautier de Formeseles : La seconde alternative.

I Gautier de Formeseles, voir
Me respondez d'un ju parti.
Proié avez et main et soir
4 Cele qu'or vos tient a ami :
.vj. ans de li toz biens avrez,
Après par mesfait le perdrez;
Ou .x. ans de s'amor soufrir
8 Et puis après toz jors joïr.

II — Cardon, sachiez qu'a mon pooir
Avrai mout tost le mieuz choisi :
Mout aim mieuz longe paine avoir
12 Que trop hasters m'eüst trahi.

I-1 Lautier (*fausse initiale*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Trop seroie desesperez
S'a .vj. ans m'estoie acordez;
Mieuz aim .x. anz ou plus languir
16 Por avoir joie sans faillir.

III — Gautier, sanz faillir n'est ce pas
La joie que desirrez tant,
Que bien savez : pluz que le pas
20 Couvient aler gent de jovant.
Comment amera anciiens
Qui or refuse toz les biens ?
N'est mie trop soupris d'amer
24 Qui .x. anz se puet consirrer.

IV — Bauduïn d'Aire, qui les biens
D'amors atent sor tote rienz,
Preig por jugement demander :
28 Il le dira bien sanz fausser.

V — Gautier, Maielins iert li miens,
Qui sanz faintise et sanz engienz
A mis son cuer en bien amer.
32 Por ce m'i doi bien acorder.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

H. — PIÈCES ISOLÉES DES MANUSCRITS *C*, *I*, *O* et *U*

CXLIX

(Raynaud 1949)

MANUSCRITS : *C*, fol. 24 v° (*Archiv*, XLI, 370) ; *I*, fol. 199 v° (*Archiv*, XCVIII, 375).

ÉDITION : Dinaux, *Trouvères brabançons*, p. 98 (d'après *C*).

VERSIFICATION : 7 a b a b *c* *c* d d.

Dans *I*, beaucoup de vers ont huit syllabes ou davantage ; mais la comparaison des deux manuscrits permet d'affirmer que tous les vers doivent être de sept syllabes. Le poème se compose de quatre couplets et d'un envoi ; ce dernier manque dans *I*. Ce sont des *coblas singulars*. Ce jeu-parti est probablement incomplet. On peut légitimement supposer qu'il y a eu un cinquième et un sixième couplets : les rimes de l'envoi sont en effet différentes de celles du couplet IV.

PARTENAIRES. — Jehan à Bouchart. Il n'y a pas de rubrique dans *I*. En tête de *C* on lit : *Jeus pertis*.

QUESTION. — Jehan : Que préférez-vous, être aimé un seul jour plus que nul être au monde, ou passer votre vie à croire en l'amour de votre dame, sans en recevoir jamais de preuve ?

Bouchart : La seconde alternative.

Graphie de *C*.

I Bouchairt, je vos pairt d'amor.
Dites lou keil vos prendreis :

1-1 *CI* d'amors .I. jeu (*sic*) — 2 *I* vos prandereis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ou vos sereis un soul jor
4 Aisseis plux ke nulz ameis
De celi ke vos travaille,
Ou tous jors cuidiés sans faille
Tous sires estre de li,
8 Maix c'iert sens troveir mercit.

II — Jehan, l'un des jeus prandrai,
Pués ke parti le m'aveis,
Et saichiés ke j'atandrai;
12 Jai de ceu n'iere torneis,
Ke teil joie n'ain je mie,
Pués k'elle est si tost faillie,
K'il m'en seroit pix après;
16 A cuidier me ting adès.

III — Bouchairt, c'est sens traïxon :
Cil ki d'Amors est blesciés
Doit querre sa guerison,
20 Car ki un soul jor est liés
N'ait pais sa poene perdue,
Ains, saichiés, l'ait retenue;
Car n'est mie or en respit
24 Dont on ait après delit.

IV — Jehans, fols desespereis,
Vos ne dites pais savoir.

I-3 *I* an .I. soul jour — 4 *I* ke nuns autres ameis — 5 *I* vos travilliez — 6 *I* cuidier sans faillir — *Dans I, les v.* 7 *et* 8 *sont réunis en un seul* : Toz sire estre dou mercit.

II-9 *C* Jehan .I.; *I* des jeu prandrai — 10 *I* P. ke vos p. — 11 *I* j'atanderai — 12 *I* n'an iere — 13 *I* Et teile joie n'ai je mie — 15 *I* Que il — 16 *I* An cudier.

III-17 *I* ceu est — 18 *I* iert li bleciés — 19 *I* G'i doi kerre sa garison — 22 *C* A son esciant se tient — 23 *I* Cant il l'ait mis an son respit — 24 *I* Dont il ait après son delit.

IV-25 *I* J. fos estes despereis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cil qui bien cuide estre ameis
28 Puet il grignor joie avoir?
Nenil, por riens nel croiroie.
Fine Amor, ke me maistroie,
M'en aseüre a tenir,
32 Et si ne m'en lait partir.

V — Bouchairs, jai Deus ne me doigne
Amors ki vont par esloigne;
Ke j'ain muelz por estre ameis
36 Un « tien » que dous « vos l'avreis ».

IV-29 *I* ne lou; *C* Nenil par deu nel creeis — 31 *I* a retenir.
V. *L'envoi manque dans I.*

Remarques

I. Le sujet de ce jeu-parti est à peu près le même que celui de CXXVIII. — 1. Les deux manuscrits ont ici un vers trop long : *Bouchairt, je vos pairt d'amors un jeu. Un jeu d'amors* était devenu un cliché et venait, par conséquent, mécaniquement sous la plume des copistes. C'est donc une faute commune qui s'expliquerait facilement, même si les deux manuscrits n'étaient pas apparentés.

II-11. « J'attendrai (que merci me soit octroyée) ». — 16. *A cuidier* est lorrain pour *Au cuidier*. C'est probablement aussi *Au* qu'il faut entendre le *An* du manuscrit *I*. Le sens est : « Je préfère l'illusion d'être aimé ».

III-17. *C'est sens traïxon* s'applique, ainsi que montre la suite, au cas où l'amant est vraiment aimé pendant un jour. — 22. Le sens précis de *retenue* nous échappe. — 23-4. « Il n'a plus à attendre sa joie » (?).

IV-31. *M'en aseüre a tenir* veut sans doute dire : « l'amour fait que je m'en tiens à elle [à ma dame] ».

V-34. « Qui font attendre la récompense ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CL

(Raynaud 1296)

MANUSCRITS : *C*, fol. 24 v° (*Archiv*, XLI, 370) ; *I*, fol. 197 v° (*Archiv*, XCVIII, 371). — L'envoi manque dans *I*.

VERSIFICATION : 8 a b a b b a a b b a b.

Les trois premiers couplets riment en *ier ent*, les autres en *er i*. — *Pri* se trouve deux fois à la rime (v. 42 et 58).

PARTENAIRES : Raoul à Tierri. *I* n'a pas de rubrique. *C* porte le titre *Jugemans d'amors*.

JUGES : *Dames plainnes de mercit, ki sont belles et bones ci* (v. 52-53).

QUESTION. — Raoul : Une dame a donné un baiser à son ami et lui a promis de le « retenir ». Si elle ne tient pas sa parole, l'ami doit-il s'éloigner d'elle ou continuer sa cour pour obtenir la récompense promise ?

Tierri : Elle peut l'aimer très sincèrement tout en hésitant à se donner à lui. Elle peut avoir d'autres suppliants. Or, c'est le devoir de toute femme de chercher à savoir si on l'aime sans fausseté.

Graphie de *C*.

I Biaul Tierit, je vos veul proier
Ke vos faites un jugement
D'un tres loiaul amin entier,
4 D'une bone dame ausiment,
Ke mult tres debonairement
Lou sosprist per un douls baixier

1-6 *I* par .i. sol b. — *Les v.* 7 *et* 8 *se lisent ainsi dans I* :

Et promist a son amin chier
Kel retanroit certainnement

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et promist c'a son amin chier
8 Lou retanroit certainement ;
Et ce celle n'en fait noient,
L'en doit il ensi esloignier
11 Ou perfurnir son covenant ?

II — Raoult, je veul dire et jugier,
Se la dame aimme loiaulment,
K'elle ait boen talent de paier
15 Ceu c'a son mestier ait covent ;
Maix Amors, se croi, li deffent
Por autre amin k'elle ait plux chier,
Ou elle tient son desirier.
19 Por ceauls ki proient faucement,
Se croi bien ke la dame atant,
Por son douls amin essajer,
22 De savoir c'il dist voir ou ment.

III — Thierit, je me veul apoier
A loiaulteit entierement.
Maix c'elle amaist de cuer entier
26 Lui ne autrui veraiement,
Jai ne l'alaist si fausoiant
N'atrui n'en feïst persenier ;
Car ceu c'om bien aimme et tient chier
30 Ne puet on souffrir longuemant
Vivre en si dolorous torment ;
Et por ceu ne pris un denier
33 Vos ne votre deffendement.

I-10 *C* Le doit ille ensi e.
II-14 *I* bien talant — 15 *C* ke son ; *I* a covient — 17 *I* amins — *Les v.* 19-22 *se lisent ainsi dans I* :

19 Por ceu ke proiet faucement
Ce croi bien ke dame atant
Por .ii. amins a asaier
22 Por savoir ci dit voir ou mant.

III-28 *I* parsonnier — 29 *I omet* bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV — Raioult, trop vos voi descordeir
De la raixon ke je vos di;
Car bien doit la dame esproveir,
37 Ains k'elle faice entier ami,
S'uns autres l'aimme et proie ausi,
Ki ensi saiche bel parleir,
A keil se porait acordeir;
41 Se chascuns ploure davant li,
Certes, je li lo bien et pri
Ke del faus se saiche gairdeir
44 Et del plux loiaul ait mercit.

V — Thierit, bien m'i veul acordeir
Ke dame se gairt d'ainemi,
Maix en coi se porait fieir
48 Cil k'elle ait en baixant saixit?
Certes, trop vos voi esbaihit
De celui boen consoil doneir;
Et quant en vos nel puis troveir,
52 As dames plainnes de mercit,
Ki sont belles et bones ci,
Weul cest jugement demandeir.
55 S'il vos plaist, acordeis vos i.

VI — Raioult, bien le vos os loeir,
Ke lor cuer sont de bien garni,
Ke per droite pitié lor pri
Teil consoil vos veullent doneir
60 Dont li vrais ait son cuer jolit.

IV-35 *I* c'alleis dixant — 36 *I* Ke — 37 *C* amin, *I* aman — 39 *I* bien parler — 40 *I* Au keil — 42 *C* prie — 43 *I* De teilz fais se — 44 *I* Et des plus loiaul.

V-45 *C* me veul — 46 *C* d'ainemin; *I* Ke chascune se gairt ensi — 47 *I* an cui — 48 *I* Cil qui est en baixant saixis — 51 *I* ne puis — 52 *I* A dame plainne — 53 *C* Ki sont belles et bone ausi, *I* Ke sont belles et bone auci.

VI. *L'envoi manque dans I* — 59 *C* veulle.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLI

(Raynaud 1448 = 1442 *bis*)

MANUSCRITS : *C*, fol. 201 (*Archiv*, XLIII, 322); *U*, fol. 26 v°. C'est un fragment de jeu-parti (trois couplets) intercalé dans une chanson dont les trois premiers couplets le précèdent et le quatrième et dernier le suit. Les deux pièces n'ont que le schéma métrique de commun. Le début enregistré par Raynaud sous le n° 1448 est celui de la chanson; le jeu-parti devrait figurer sous le n° 1442 *bis*.

ÉDITION (du jeu-parti seulement) : P. Paris, *Histoire littéraire*, XXIII, 533.

VERSIFICATION : 8 a b a b b a b.

PARTENAIRES : Bestorné à Gautier. En dehors de Gautier de Dargies (Raynaud 1290 et 1282) et Gautier de Formeseles (Raynaud 1822 et 1437), un troisième personnage pourvu de ce prénom figure dans les jeux-partis, à savoir Gautier de Pontis, juge dans le n° CLIII (selon le ms. *I*). Un Gautier de Bregi est, selon *C*, auteur d'une chanson (Raynaud 1189) qui se trouve dans *CU*.

QUESTION. — Bestorné : Supposez que vous surpreniez votre maîtresse avec un chevalier dans une situation équivoque. La verriez-vous avec moins de peine en la possession du rival que votre femme légitime accordant un seul baiser au mépris de ses devoirs ?

Gautier : On ne peut comparer la femme qu'on a épousée à une maîtresse. La trahison de celle-ci m'affligerait plus que le baiser de celle-là.

Graphie de *C*.

I Gautier, un jeu vos veul partir :
Se vos veeis un chevelier

1. *Après le premier vers, C ajoute ce vers adventice* : Lou keil vos avereis plux chier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si près vostre amie tenir
4 Con del faire ou de l'embracier,
Li keils vos doit plux anoier,
Ou d'une nuit a li gesir,
7 Ou de vostre fame un baixier?

II — Bestorneis, bien saveis partir
A guisse de vilain bergier,
Ke femme volez aaitir
11 A loiauls amors sens trichier.
Nuls ne me puet tant correcier
Com de ma bone amor tolir;
14 Aisseis m'est il moins dou baixier.

III — Gautier, bien vos saveis covrir,
Maix ceu ne vos avrait mestier.
K'ait belle dame a son dormir
18 Ne dovroit aillors donoier,
Ainz se gart a l'encomencier
K'il ne la praigne por traïr,
21 Car feme se seit bien vengier.

I-3 *U* Vostre amie si pres tenir — 4 *C* Comme del faire ou del laissier — 5 *U* Lo quel vos avriez plus chier — 7 *U* vostre amie.

II-9 *U* En g. — 10 *C* Ke f. m'aveis aaiti — 11 *U* Et bele amie ai s. tr. — 12 *U* puet plus c. — 13 *U* Ke de.

III-15 *U* G. or vos volez c. — 16 *U* avroit — 17 *U* son plaisir — 18 *U* Ne doit pas a. d. — 19 *C* Maix bien se gairt al comencier — 20 *C* por faillir — 21 *U* Femmes se sevent bien vangier.

Remarques

I-4. *Del laissier* dans *C* est évidemment une faute pour *del baisier*. Mais la leçon de *U* (*de l'embracier*) est préfé-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

rable parce que *baixier* se trouve, comme substantif, au v. 7, et, comme infinitif pris substantivement, au v. 14.

II-10. *Aaitir*, « comparer ».

III-17. *K'ait* pour *Ki ait*. P. Paris (*Hist. litt.*, XXIII, 534) refait le vers ainsi : *Qui a belle dame au dormir.* — 19. Nous avons préféré la leçon de *U*, qui a *Ainz*, tandis que *C* a *Maix*, qui se trouve déjà un peu plus haut (v. 16).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLII

(Raynaud 2000)

MANUSCRITS : *C*, fol. 2 (*Archiv*, XLI, 347); *I*, fol. 198 b (*Archiv*, XCVIII, 373).

ÉDITIONS : Dinaux, *Trouvères artésiens*, p. 406; Tarbé, *Chansonniers de Champagne*, p. 26; C. Hofmann, *Sitzungsberichte der bayer. Akademie der Wissenschaften zu München*, II (1867), n° 7, p. 486; Scheler, *Trouvères belges*, I, p. 5. Toutes ces éditions ont été faites sur *C* seul.

VERSIFICATION : 10 a b a b c c d d.

PARTENAIRES. — *C* porte comme rubrique, évidemment à tort : *Jeus partis Cunes de Betunes*. La pièce est en fait échangée entre sire Guichart et un Bertran, que nous ne saurions identifier. Tarbé, sans aucune preuve, identifie Bertran avec un certain Bertrand Cordielle.

QUESTION. — Sire Guichart : Votre dame vous est infidèle sans que vous lui en fournissiez aucune raison. Mais après avoir réfléchi, elle vous propose de faire la paix en ne vous promettant que de beaux semblants. Préférez-vous rester toujours sur le pied de guerre avec elle ou accepter une telle paix?

Bertran : Accepter la paix.

Graphie de *I*.

1 Amins Bertrans, dites moi lou millor
D'un jeu partit : de vos lou voil oïr.
Qui de sa dame avroit aüt l'amor
4 Et parlement de li a son plaisir,

1-1 *I* dite — 3 *C* de s'amie — 4 *C* Et amplement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et c'elle adont sans son fait s'an pertoit
Por autre amer, et pués paix refaixoit,
Por lui tenir de samblant, sans plus mais,
8 Li queilz valt mués, toz jors guerre, ou teil pais?

II — Sire Guichart, saichés, ceste dolor
Ke je vos oi raconteir et jehir
Ont autre fois eüt tot li plusor.
12 Sovant voit on ceste chose avenir :
Teil dame lait son boin amin san droit
Qui s'an repant cant elle s'aparsoit.
Guerre en amor n'est prous. Por ceu me tais.
16 La pais valt mués servir a cuer verai.

III — Amins Bertrans, li cuers verais, por voir,
Est par tout boins, jel sai certainnement.
Et cil est folz, selonc lou mien savoir,
20 Qui fauce dame aimme a son esciant;
Ke bien saveis c'an reprovier dist on
Ke leires est li conpans a lairon ;
Et cilz est folz et fait gaber de lui
24 Qu'on sert de bourde, et fastoi'on autrui.

IV — Sire Guichart, or puet on bien savoir
Ke vos d'ameir saveis pouc ou niant;
Car je voil miex toz jors de li avoir
28 K'elle m'esgairt bien deboinairement,

I-5 *C* sens forfait — 8 *I* tot jors.
II-11 *C* tost; *I* li plusors — 14 *I* Quil ; *C* elle s'en pensoit — 15 *C* amors... m'en tais — 16 *I* santir.
III-17 *I* cuer verai, *C* cuers vrais — 18 *C* bons ceu sai — 24 *I* Qui sert de bourdes; *B* Con sert de bordes et on festoie autrui.
IV-25 *I* S. G. ains p. — 26 *C* d'amors — 27 *I* savoir — 28 *C* K'elle m'esgairce — *Les v.* 28-9 *se lisent ainsi dans I* :

K'elle me mante et de boin arrement
Et bel samblant a douce raison.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A bel samblant et a douce raison,
C'avoir a li mellee ne tanson.
Soffrirs attrait amors, s'ains la conui,
32 Et orguels fait a maintes gens anui.

V — Amins Bertrans, vostre sans n'est pas grans,
Ou on vos ait, espoir, ansi chargié
Ke tot prandeis a greit, con peneans.
36 Ains ne vi home de si poc apaié
Can d'un samblant ou d'un tres povre ris
Vos puet tenir; trop estes vrais amis :
Celui sambleis cui on tot son chastel
40 Qui pués an prant d'acorde un bel jüel.

VI — Sire Guichars, jai nulz saiges amans
Ne me tanrait por ceu mal afaitié
Se j'a greit praing douz mos et biaus samblans,
44 Ains ke tout lais; se saroit malvistié;
C'ancor valt mués avoir, ce m'est avis,
Poc ke niant, car de ceu suis tous fis
Ke par dousor fait on savaige oixel
48 Saige et priveit et guerpir son revel.

VII — Par Deu, Bertran, vos per menteis mout bel,
Mais je n'avrai awan talant novel.

IV-31 *C* certains en sui — 32 *C* mainte gens — *Les v.* 31-2 *se lisent ainsi dans I* :

C'amour atrait amors, s'ains la conut,
Et amor fait a maintes gens anuit.

V-34 *C* espoir en vain chargié; *I* chargiet — 35 *CI* prandreis; *I* peneant — 36 *IC* apaier — 37 *C* Quant — 38 *I* amins — 40 *C* prent de toste .I.

VI-41 *I* jai .I. s. a. — 42 *I* mal afaitier — 43 *I* dou mos; *C* Se j'en greit... biaul semblant — 44 *C* laisse; *I* Ains ke tout laisse tout seroit malvistiet — 45 *C* Ancor — 46 *I* filz.

VII-49 *I* P. D. B. il mont per mainte bel — 50 *I* talant d'amer; *C* Mais n'i avrai auant t. n.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

I-5. *Sans son fait* (I), « sans aucun fait de la part de l'ami », est plus clair, à cause du pronom personnel, que *sens forfait* (C). — 7. Scheler sous-entend *la* (se rapportant à *pais*) et comprend probablement : « pour paraître en bons rapports avec lui », ce qui ne signifie pas grand'chose.

II-14. *Cant elle s'aparsoit* (I), « quand elle rentre en elle-même », est évidemment la bonne leçon. — 16. *Verai*, cas régime du singulier, doit rimer en *ais*. L'auteur a peut-être commis ici une faute de déclinaison. Il serait facile de corriger *as cuers verais*; mais le pluriel est peu probable, vu que le singulier *li cuers verais* revient au vers suivant.

III-24. Le pluriel *bourdes*, qui est dans les deux manuscrits, fait une césure épique (cf. v. 28 et 36). Le sens du vers est : « Celui-là se fait railler qu'on paie de bourdes, tandis qu'on fait fête à un autre ».

IV-28. En gardant le subjonctif dialectal *esgairce*, on aurait une césure épique. Cf. v. 24.— 31. *Soffrirs*, « patience ».

V-34. « On vous a peut-être imposé ceci » (Scheler). — 36. Les deux manuscrits ont *apaier*, qui doit rimer avec *chargié*, *afaitié*, *malvistié*. Ce serait une rime lorraine; mais on peut remplacer *apaier* par *apaié* : *Ains ne vi home apaié de si poc*. Le vers a d'ailleurs une césure épique et est peut-être corrompu. — 40. *D'acorde*, « comme compensation ».

VII-50. *Awan* = *oan*, « cette année ». « Mais en dépit de votre séduisant mensonge, je n'y aurai dorénavant un nouveau plaisir » (Scheler).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLIII

(Raynaud 365)

MANUSCRITS : *C*, fol. 2 v° (*Archiv*, XLI, 347); *I*, fol. 198 v°b (*Archiv*, XCVIII, 374); *O*, fol. 13 v° (les trois premiers couplets seuls). — La musique est notée dans *O*.

ÉDITION : Sinner, *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bernensis*, III (1772), p. 374 (les trois premiers couplets, d'après *C*).

VERSIFICATION : 8 a b b a a b a b.

Les six premiers couplets forment trois paires de *coblas doblas*. Le septième, sur des rimes différentes, est partagé entre les deux interlocuteurs. Le huitième, également sur de nouvelles rimes, contient un nom de juge (le passage est dans *I* seul); il est probablement apocryphe (de même que le précédent).

LANGUE. — *A* et *e* nasals sont confondus à la rime. Au couplet VII, *vis* rime avec *ensi*, et au couplet VIII, *mis* avec *ci*. L'authenticité de ces deux couplets est douteuse.

PARTENAIRES : Une dame à son ami. *C* porte la rubrique : *Jeux pertis*.

JUGE : Gautier de Pontis (voir ci-dessus).

QUESTION. — La dame : De deux amants, lequel fait mieux, celui qui passe la nuit avec sa maîtresse sans se livrer à l'acte d'amour, ou celui qui s'y livre immédiatement et quitte aussitôt son amie ?

L'ami : Le second.

Graphie de *C*.

I Amis, ki est li muelz vaillant,
Ou cil ki gist toute la nuit

I-1 *O* quelx est; *CIO* vaillans.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Aveuc s'amie a grant desduit
4 Et sans faire tot son talent,
Ou cil ki tost vient et tost prent,
Et quant il ait fait, si s'en fuit,
Ne bee pas a remenant,
8 Ains keut la flor et lait le fruit?

II — Dame, ceu ke mes cuers en sent
Vos dirai, maix ne vos anuit :
Del faire viennent li desduit,
12 Et ki lou fait tan soulement
Partir s'en puet ligierement,
Car tuit li autre fait sont vuit
S'on nel fait après ou davant.
16 Dont valt muelz li faires, je cuit.

III — Amis, muelz valt li acoleirs
E li jüers et li joïrs,
Li desduires et li sentirs,
20 Li proiers et li esgardeirs
Que li faires et puis aleirs,
S'a faire n'est li grans loixirs;

I-4 *O* touz ses talanz — 6 *C* fait et s'en — 7 *I* Et n'aime pas an r., *C* Ne jue pas a remenant — 8 *CI* queut la foille.

II-9 *I* Dame s'onkes mes cuers ot san, *O* Amie ce que mes cuers sent — 11 *I* De faire vienne ; *O* li geu tuit — 12 *I* Et quil ont fait tant soulement, *O* Car cil qui tost vient et tost prent — 14 *C* autre fait sont veut, *I* autres fait son vuet, *O* autre geu sont vuit — 15 *O* s'il nou fait.

III. *Les v.* 17-21 *se lisent ainsi dans O*:

Amis, mieuz vaut li deporters
Et li veoirs et li sentirs,
Li baisiers et li acolers
20 Et li parlers et li tenirs
Que li tost faire et puis aler...

— 20 *C* esgardeir — 21 *CI omettent ce vers* — 22 *I* Sans faire, *O* S'au faire.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Car trop est doulz li demorers,
24 Et trop est griés li departirs.

IV — Dame, mult est boens li jueirs
Et li baixiers et li joïrs,
Li desduires et li sentirs,
28 Li proiers et li esgardeirs ;
Sans lou faire c'est li tueirs,
C'est la racine des sospirs
Et ceu k'en amors est ameirs.
32 Dont valt muelz faire et li foïrs.

V — Amis, ne tieng pais a amor
Lou tost faire ne tost aleir :
Teille amor ne fait a amer,
36 Car elle n'ait poent de savor.
Maix cil en ait moult grant dosour
Ki puet a loisir acolleir
Et baissier a joie grignor.
40 En teil amor fait sen entreir.

VI — Dame, onc ne vi guerir nul jor,
Por soi deleis s'amie esteir,

III-23 *I* iert dous ; *O omet* est — 24 *I* iert gries — *O finit ici*.
IV-26 *C* li gerir, *I* li gesir — 29 *I omet ce vers* — 30 *C* de son pis — 31 *C* Et ceu ke amors est ameirs, *I* Et ceu c'amors iert il meris.
V-33 *I* ting — 34 *I* faire lou tost — 37 *C* Maix cil n'ait pais mult grant dolor — 38 *C* Ke — 39 *C* Et b. ait j. gr. — 40 *C* fait son sen entreir, *I* fait sans antrer.
VI. *Les v.* 41-44 *se lisent ainsi dans les manuscrits* (*il y a dans C un vers de trop*) :

C	*I*
Dame, onkes ne vi guerir	Dame, onkes ne vi garir
Nullui ki d'amors fust navreis	Nelui qui d'amor fut navrez
Por deleis s'amie seir	
Ne por deleis s'amie esteir,	Ne por deleis s'amie oster
S'en ne li fist aucun boen tor.	S'en ne li fist an aucun tor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Nullui ki fust navreis d'ameir,
44 S'on ne li fist aucun boen tor.
Teil amor semble feu en for,
Ki ne s'en ait par ou aleir,
Mais enclos ait si grant chalor
48 C'on ne le puet desalumeir.

VII — Amis, or oeis ke je di :
Quant la bouche et li eul se paist
De la chose c'a cuer li plaist,
52 Dont n'en ist li feus par ici ?
— Dame, je ne dis pais ensi,
Maix quant li eulz plux se refait,
Dont trait Amors a cuer son vis,
56 Ki par loial cuer son dairt trait.

VIII — Dame, por Deu, or escouteis :
Li jeus et li gais et li ris
Averont maint home mal mis
60 Ke li faires ait repaisseis.
Dont valt muelz li faires aisseis,
Tesmoing de Gautier de Pontis,
C'an Amor s'an est acordeis.
64 Or finons la kerelle ci.

VI-46 *C* Ke — 47 *I* anclos anci gr. — 48 *I* Qui ne lou puet d.
VII-50 *I* b. o les eus se paist — 51 *I* c'au cuer li plait — 52 *I* per ansi — 53 *I* di mies ansi — 55 *I* au cuer — 56 *C* Ke.
VIII-58 *I* li gas — 61 *I* d'asseis — *Les v.* 62-64 *sont dans I seul.*

Remarques

I-7. Pour ce vers, les trois manuscrits offrent trois leçons différentes. C'est probablement *O* qui a conservé le texte primitif : *Ne bee pas au remanant*, « il n'attend pas le reste ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-21. *O*, unique manuscrit pour ce vers, lit : *Que li tost faire* ; nous supprimons *tost*, pour pouvoir ajouter à *faire* l'*s* du cas sujet qui se trouve partout ailleurs, et parce que *tost* fait double emploi avec le vers suivant.

IV-25 et suiv. L'interlocuteur de la dame reprend ici l'énumération du couplet précédent ; il faut donc, au v. 26, *joïrs*, et non *gesir* (*I gesir*, *C gerir*), car c'est précisément le *gesir* qui est exclu, selon les conditions du jeu-parti. — 29. *C'est li tueirs*, « c'est un supplice mortel ».

V-40. *Fait sen*, « il est raisonnable ».

VI-41-44. Nous avons tenté une restitution de ces vers très corrompus. Les leçons des deux manuscrits sont données *in extenso* aux variantes.

VII-55-6 paraissent corrompus.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLIV

(Raynaud 1072)

MANUSCRIT : *C*, fol. 218 v° (*Archiv*, XLIII, 345).

EDITION : Dinaux, *Trouvères brabançons*, p. 576.

VERSIFICATION : 10 a *b* a *b b* a a *b*. *Coblas doblas*.

PARTENAIRES. — Le manuscrit porte comme titre : *Messires Joffrois Baireis* (est-ce le même que messire Joffrois de Barale?). Joffroi Baré s'adresse à un sire Aimeri.

JUGE : Une dame.

QUESTION. — Joffroi Baré : Préférez-vous prendre votre maîtresse, qui s'offre à vous, aujourd'hui à midi et la quitter aussitôt, ou revenir ce soir et passer toute la nuit avec elle ?

Sire Aimeri : La deuxième alternative.

I Sire Aimmeris, prendeis un jeu partit.
Tout ausiment com vos m'oreis retraire,
A vostre amie vanreis tout nui anuit,
4 Droit a midi, tout soulz, en un repaire.
Tous vos plaixirs de li vos poreis faire,
Ou maintenant vos partirois d'enki
Et revenreis la nuit gesir o li,
8 Entre ces brais, ke nulz nel puet defaire.

II — Per Deu, Joiffroit, boen jeu m'aveis partit,
Et je croi bien lou millor saivrai faire.
Jai ne perdrai, por estre si haistis,
12 La bone nuit ke si me poroit plaire,
Ains atandrai la franche debonaire
Et servirai dou tout a son devis,
Si com j'ai fait dès ke j'en fui sospris,
16 Et proierai ke li jors ne durst gaires.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III — Sire Aimmeris, je tieng a grant folour
Quant prise aveis la plux loiaul partie.
Vos n'estes pais ensi sospris d'amors
20 Comme je seux, se Deus me benoïe!
Pués ke j'avrai de li la signorie
Et g'iere près de ma tres grant honor,
Jai n'en panrai nul termine gringnor
24 Pués ke savrai k'elle n'en iert merrie.

IV — Per Deu, Joffroi, pouc grieve li sejor
Pués c'on vanrait a teille signorie
Com a gesir toute nuit jusc'a jor
28 Entre les brais ma douce chiere amie.
Vos m'aveis dit ke je n'i faurai mie ;
Por ceu croi jeu ke j'ai pris le millor ;
Et saichiés bien vos preneis lou pior,
32 Quant vos haisteis et ne demoreis mie.

V — Sire Aimmerit, onkes ne vi joiir
De refuseir lou desduit de s'amie.
A maint en vi, saichiés, mesavenir,
36 Ke s'en partoit, pués n'i recovroit mie.
Pués ke j'avrai de li la signorie
Et jeu avrai de li fait mon plaisir,
A l'autre fois n'en ai je pais failli,
40 Pués c'avrai fait com amis et amie.

VI — Dame vaillans, plainne de cortoisie,
Jugiés se sil doit jai d'amors joiir
Ki met respit en son plux grant desir
44 Et se ne seit lou terme de sa vie.

IV-25 li respis.
V-35 A mains en est saichies mesavenu.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

Ce jeu-parti a probablement été composé en dialecte lorrain : *it, ir, is, i* riment ensemble. La déclinaison n'est pas observée. Les *coblas doblas* sont contraires à la tradition des jeux-partis (cf. III-X et CXLV).

I-3. *Tout nui anuit* est évidemment corrompu. Il faudrait une rime en *i*. Le vers a une césure épique.

III-24. *Merrie*, « marrie ».

IV-29 *Vos m'aveis dit ke je n'i faurai mie* renvoie au v. 8 : *ke nulz nel puet defaire.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLV

(Raynaud 1187)

Manuscrit : *C*, fol. 102 (*Archiv*, XLII, 329; le dernier couplet est imprimé dans l'*Histoire littéraire*, XXIII, 755).

Édition : V. Crescini, dans *Atti del R. Istituto veneto*, t. LXX, 2e partie (1910-11), p. 278.

Versification. — Quatre couplets de treize vers de dix, trois et sept syllabes, sur les rimes suivantes (nous normalisons ici la graphie) :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
I	ie	ant	ie	ant	ant	ie	ant	és	és	ant	ie	ant	ant
II	aille	is	aille	is	is	ie	is	ant	ant	is	ie	is	is
III	ie	ier	ie	ier	ier	ie	ier	ait	ait	ier	ie	ier	ier
IV	ie	el	ie	el	el	ie	el	...	...	el	ie	el	el
	a	b	*a*	b	b	*a*	b	c	c	b	*a*	b	b
	10	10	10	10	10	10	10	3	10	10	7	7	7

On voit que ce sont des *coblas unissonans*, mais la rime *a*, qui est féminine et apparaît quatre fois dans chaque couplet (aux v. 1, 3, 6 et 11), est partout en *ie*, sauf aux v. 1 et 3 du couplet II, où elle est en *aille*, peut-être à la suite de l'erreur d'un copiste.

Partenaires : Un roi d'Aragon à Andrieu.

Question. — Le roi d'Aragon : Voudriez-vous être vainqueur à la guerre à la condition que votre amie vous abandonne et que votre femme vous trompe ?

Andrieu : Vous qui êtes nouveau marié, vous pouvez préférer votre femme ; moi, j'aime mieux rester auprès de ma maîtresse.

I Un jeu vos pairt, Andreus : ne laissiés mie
Ke l'un des trois ne preneis maintenant.

Rubrique : Jue pertis.
I-1 Bieu (*fausse initiale, au lieu de* .I. ieu).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Une bataille ont entr'ous aaitie
4 Nostre dui roi, ains ne vistes si grant;
Et d'autre pairt si ameis loiaulment
La plux belle dame ke soit en vie,
Et si aveis feme a vostre tallant.
8 Si preneis
Per le couvant ke muez vos i saveis :
Se vos aleis lai bataille vanquant,
Perdue avreis vostre amie
Et sereis devant la gent
13 Cous de vostre mal voillant.

II — Rois, je ne croi ke nulle riens tant vaille
Com bone amor ke m'ait laissiet et pris.
Je n'ain pas tant l'onor de la bataille
17 Ke j'en perde lou bien ke m'est promis.
Et de ma femme me rest il bien avis
Ke je la lais en male compaignie;
Si m'en irai a la belle a cleir vis
21 Ke m'atent,
Ke rien n'ain tant en cest siecle vivant.
Por ceu lou fais ke je seux ces amis
Et serai toute ma vie,
Si avrai a mon devis
26 Et joie et solais et prix.

III — Certes, Andreu, se teils iere l'amie
K'elle vers moi n'eüst cuer de trichier,
Je m'en tanroie a la vostre partie.
30 Maix trop laissent lor amin de legier.
Por ceu ne veul sosfrir et donoier
En mon osteil celui ke je n'ain mie.
Car jeu ne nuls ne poroient vengier

I-9 muez *manque*.
III-29 vostre, *corr. de Crescini, ms.* moie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

34 Mon grant lait.
Ki veult avoir la bataille, si l'ait !
Et je m'en voix tout droit ma femme aidier,
Ke por moi seroit honie,
Et m'en convanroit laixier
39 L'osteil ke jeu ai plux chier.

IV — Rois d'Aragon, vos ne laisseriés mie
Vostre fame : pris l'aveis de novel.
Vos aveis droit, je ne m'en mervoil mie
43 Se vos l'ameis, moult i ait bel jüel.
Et je m'en voix tout droit vers lou sembel,
Et si vos lais et la femme et l'amie ;
De ceste honor ne panroie un chaistel
47 .....
. . . . . .
Ains les irai tous vaincre sus Morel.
Ne doit pais peseir m'amie.
Jeu lais ma femme a bordel,
52 Dont il ne m'est mie bel.

Remarques

I-3-4. *Une bataille ont entr'ous aaitie Nostre dui roi*. Selon Crescini, les deux rois sont Jean sans Terre et Philippe-Auguste, qui furent sur le point d'en venir aux mains en 1205 et 1206. Le roi d'Aragon serait donc Pierre II, qui épousa Marie de Montpellier le 15 juin 1204.

III-31-2. Le sens paraît être : « Je ne veux pas laisser mon rival courtiser ma femme chez moi » ; mais on attendrait *et* [*laissier*] *dosnoier*.

IV. Dans ce couplet Andrieu ne veut pas dire qu'il aille à la bataille, comme on pourrait le croire à première vue ; il s'en va au tournoi (*sembel*, v. 44).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

J. — *UNICA* DU CHANSONNIER D'OXFORD (*I*)

CLVI

(Raynaud 1074)

MANUSCRIT : *I*, fol. 186 (*Archiv*, XCVIII, 353).

ÉDITIONS : P. Meyer, *Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne*, p. 229 (extrait des *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 2e série, V, 1868, p. 233) ; Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 531.

VERSIFICATION : 10 a b a b c c d d e e. Les envois riment b e b e a et e a.

PARTENAIRES : Une dame à Rolant.

JUGES : La comtesse de Linaige (M. Lubinski corrige *Linainge*, Leiningen) et sa sœur Mahaut de Commerci.

QUESTION. — La dame : Deux chevaliers, vaillants et courageux, me prient d'amour. L'un est plus riche que l'autre, mais celui-ci se distingue par sa courtoisie, son intelligence et sa discrétion. Auquel dois-je donner la préférence ?

Rolant : A celui qui est le plus riche, et par conséquent le plus puissant.

I Concilliés moi, Rolan, je vous an pri.
Dui chivaillier me vont d'amor priant.

Rubrique : Vesci l'abecelaire des jeus partis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Riches et prous est li uns, je vos di,
Et se n'ait pas faillit a hardement.
5 L'autre, vos di, il est prous et hardis,
Mais il n'ait pais tant d'avoir com ait cilz,
Mais cortois est et saiges et cellans,
Et bien se seit garder devant les gens.
S'ansi estoit ke je vosise amer,
10 A queil vos plait il miex a acorder?

II — Douce dame, et puis k'il est ansi
Ke bone Amor vos fait ci bel presant,
S'ameir voleis, je vos conseil et pri
Ke vostre cuer meteis au plus pairant.
15 Moins i avreis blasme c'il an saut cris.
Riches hons prous doit bien estre saixis
De haute amor, au los de tous amans,
Et bien afiert a dame soffisant
K'elle aint si haut c'on ne l'an puist blasmeir :
20 Qui honor quiert a honor doit monter.

III — Certes, Rolan, je vos ai bien oï :
Il me samble vos parleis faintement.
Cant povres hons ait grant proësse an li
Et avuelz ceu sant et antandement,
25 Et bien se seit celler, trop mués l'an pris.
Dame n'i puet meffaire, ce m'est vis.
Mais vos estes un poc trop covoitans.
Ancontre sans ne valt or ne argens,
Et Amors vuelt c'on la saiche garder :
30 Por ceu m'acort au povre baicheleir.

IV — Dame, saichiez, je croi j'aie chosit
Trop lou millor, c'il vos vient a talant.

III-26 puit — 28 argent — 30 an p.
IV-32 a plaixir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cant riches hons fait de son cuer otri
A bone Amor, et il se vait randant,
35 Amors l'aprant et anseigne toz dis :
Mieus valt li hons et plus se tient sougis
Ver sa dame ; car li ris, li samblans,
Li biaus parleirs et li acointemens
Li font lou cuer de joie remueir
40 Et tous orgoilz an sus de lui bouteir.

V — Certes, Rolan, je vos voi trop merri,
Cant vos parleis ci desvoieement.
Dont l'averoit li povres mal parti.
Ke cuer et cors, avoir et tenement
45 Met por avoir conkerre, los et pris,
Aidier li doit bone dame de pris.
Et c'il avient car il soit requairans
Tres haute amor, et il i est venans,
Tuit ci panser ne sont c'ai bien celler
50 Et a servir sa dame et honorer.

VI — Douce dame, laisons no parlement
Et s'an prenons juge por acorder
De Linaige la contesse vaillant ;
Sor li an soit por lou droit raporter,
55 Et sor sa suer Mahau de Commarsi.

VII — Certes, Rolan, et je bien m'i otri :
Sor elles soit, ja ne m'an kier oster.

IV-38 parleir — 39 cuers.
V-43 partis.
VI-51 nos parlemens.

Remarques

I-10. *A queil* est lorrain pour *Au queil*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II-17-18. Rime inexacte. Cette série de jeux-partis est médiocrement rimée ; voy. Lubinski, p. 528.

III-24. *Avuelz* pour *avuec* se rencontre souvent dans des textes messins ; voir p. ex. Keuffer, *Stadt-Metzer Kanzleien*, dans *Romanische Forschungen*, VIII, 466. *Sant*, pour *san* ou *sans*, est une graphie due à une fausse analogie.

V-43. « Le pauvre serait mal partagé ». Il serait préférable de supprimer *l'* devant *averoit*. Les vers suivants font allusion aux « chevaliers tournoyeurs ». Cf. Huon le Roi, *Le Vair Palefroi* (éd. Langfors), glossaire, *s. v.* PROIE. — 47. *Car* est pour *que*, comme souvent en ancien français ; cf. le n° XCVI, 6.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLVII

(Raynaud 1513)

MANUSCRIT : *I*, fol. 186 vo (*Archiv*, XCVIII, 354).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 533.

VERSIFICATION : a b a b c c b b d d e e d
7 7 7 7 5 7 7 7 5 7 5 7 7

PARTENAIRES: Rolant à Jacques de Billi.

QUESTION. — Rolant : Dois-je presser une dame, qui m'aime, de m'accorder les dernières faveurs, ou attendre qu'elle ait pitié de moi ?

Jacques de Billi : Il vaut mieux attendre.

I Jaikes de Billi, amis,
Dites moi, je vos demant :
J'ain belle dame de pris
4 Et elle moi, par samblant,
De cuer, sans faucer.
Lou baisier et l'acoleir
An ai menut et sovant,
8 Mais de sorplus ai niant,
Ke dout son corcier.
Or ai de consoil mestier :
Dites, je vos pri,
Ferai je lou fol hardi,
13 Ou atanderai pitié ?

II — Rolant, bien doit etre fis
Cilz ke de sa dame prant

1-9 Ke je dout son correcier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lou baisier, et s'est ansi
17 Que par son grei li consant,
Bien doit recovrer
Lou sorplus, au droit garder,
De li plus legierement.
21 Mais je di, a mon samblant,
Ke moult biau loeir
Done celle qui baisier
Vuelt lou sien ami.
Qui n'averoit plus de li
26 S'ait il asseis gaaigniet.

III — Sires, teilz gains est petis,
Et si vos dirai comant :
Cant j'ai un vert tison mis
30 Au feu, je lou soffle tant
Jol fais alumer.
Ausi me puet ambraseir
Ma dame et mettre a niant
34 Par son baisier soulement ;
S'ains miex asaier
Qui valt miex, ou biau prīer
Ou lou fol hardi.
Se j'ai mon solais de li,
39 J'airai ma paix de legier.

IV — Rollant, cilz n'est mie amis
Qui de sai dame n'atant
Lou grei. Biaus est li delis
43 C'on done amerousement
Por joie mener.
Car cant se vient a doner,
K'elle lou fait lieement,

II-16 et est — 24 amin.
III-31 Jo fais.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

47 Une joie double an sant.
Et por ç'ai plus chier
Atandre et humelïer
Et soffrir ansi.
Mais voz avez cuer failli,
52 C'an vous n'ait point d'amistié

V — An vous est li cuers faillis,
Sire, can ç'aleis disant.
Se je suis an prison mis
56 N'issir n'an cuit nulement,
Ne doi je panser
Tor don je puisse eschaper
Par aucun sutillement ?
60 Ou doi je tot mon vivant
Merci deprïer ?
Et, se mercit n'ait mestier,
Morrai ju ansi
An la prison a celi
65 C'an ces lïens m'ait lieit ?

IV-48 Et por ceu ai je plus chier.
V-54 can ceu aleis.

Remarques

I-9. Ce vers et le vers correspondant du couplet IV (v. 48) sont de sept syllabes, au lieu de cinq. Nous les avons réduits à la juste mesure.

II-16. Rime inexacte. — 19. *Lou sorplus*, euphémisme très clair; *lo plus* est souvent employé de même par les troubadours : voir Appel, éd. de B. de Ventadour, note à XIII, 18.

III-32 et suiv. Le sens est : Si ma dame ne m'accorde que

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

son baiser, elle m'enflamme et consume ainsi...— 35. *Ains*, « j'aime » (avec un *s* analogique).

IV-45. *A*, lorrain pour *au*.

V-56. *Cuidier* signifie ici « avoir en perspective ». — 59. *Sutillement* est un substantif qui manque dans Godefroy.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLVIII

(Raynaud 917)

MANUSCRIT : *I*, fol. 186 v° (*Archiv*, XCVIII, 355).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXI (1907), p. 535.

VERSIFICATION : 8 a b a b b c c.

PARTENAIRES : Rolant à Jehan de Bar.

JUGE : Raoul de Mercis.

QUESTION. — Rolant : Que placez-vous le plus haut, Amour ou Merci ?
Jehan de Bar : Amour.

I Jehans de Bair, vos qui aveis
Sans, valour et antandement,
C'il vous plait, car me respondeis
4 Et lou me faites antandant :
Li keilz est, je lou vous demant,
Plus haute chose, a vostre avis,
7 Ou Amors, biaus sire, ou Mercis ?

II — Par Deu, Rolant, trop me loeis,
Car je sai bien ne val pas tant;
Mais se fait ceu ke vos m'aimeis.
11 Tant vos dirai de mon samblant :
Voire, Mercis d'Amors desant :
Amor n'ait peir. Je croi ansi
14 Qu'en li sont tuit li bien conquis.

I-2 Sans et valour antandement.
II-9 valt — 12 Voirs — 14 Que li sont tuit bien conquis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III — Sire, an Amor mout bien creeis,
Cant a Merci l'alés metant.
Amor traveille, se saveis,
18 Et Mercis done aligement.
Il n'est nuns, tant aint loialment,
Ne serve Amors come sougis,
21 S'ai Merci faut, ne soit maudis.

IV — Ancontre Amors, Rolan, parleis
Cant les travailz aleis blamant
De li a cui je suis doneis.
25 Car la Merci la savor prant,
Dont la dousor vont desirant
Cuer ke bien sont d'amors espris :
28 Por ceu san li petit la pris.

V — Sire, cant se resconoiseis
Que Merci vait asavorant,
Dont valt elle mieus, c'est verteis,
32 Car au besoing secort la gent.
Chascuns vait Merci depriant,
Ne nuns n'ait tant de malz santis,
35 Se Mercis vuelt, ne soit garis.

VI — Rolans, a grant tort astriveis,
Car vos saveis certainnement
Que Mercit toutes ces bonteis
39 An bone Amor consoit et rant,
Ne plus n'en ait fors soulement
Ceu c'Amors vuelt ; j'an sui toz fis.
42 Dont est Amors de plus haut pris.

III-16 Tant — 17 traveil.
IV-23 travail.
V-29 mesconoiseis — 34 mal.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII — Sire, nuns n'est sains apelleis
Fors par Merci tot soulement :
Mercis ataint et fait cesser
46 Ou Amors ne puelt an avant.
Or an prenons an jugement
Raoul de Mercis, qui sutis
49 Est ; por ceu los qu'il an soit pris.

VII-48 Raous.

Remarques

III-16. « Quand vous le substituez à Merci » ; voir l'ex. de *Perceforest* cité dans Godefroy (V, 316 b).

IV-25. « C'est là [en Amour] que Merci prend sa saveur », c'est-à-dire, sans les tourments d'Amour, Merci n'aurait pas de raison d'être. — 28. *San li petit la pris*, « sans Amour j'apprécie peu Merci ».

V-29. Réplique au v. 25 : « Puisque vous reconnaissez que Merci donne de la saveur ».

VII-45. *Ataint* est lorrain pour *estaint* : « Merci éteint et apaise », sous-entendu : les tourments dont il a été question plus haut (str. III-IV). — 48. Mercy est un village de Meurthe-et-Moselle, arr. Briey, c^on^ Audun-le-Roman. Raoul de *Merci* paraissait évidemment indiqué pour trancher ce débat.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLIX

(Raynaud 497)

MANUSCRIT : *I*, fol. 187 (*Archiv*, XCVIII, 355).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 536.

VERSIFICATION : 10 *a* b *a* b *c c* d d *e e*.

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : Une dame a cruellement trompé son ami. Celui-ci, dépité, s'en est plaint à plusieurs personnes, puis il s'est repenti de sa faute. Quel est le plus coupable ?

Rolant : La dame.

I Par Deu, Rolant, une dame est amee
Bien par amors et s'aimme bien ausi.
Or est ansi lor amor atornee
Ke la dame ait fausei son dous ami
5 Et li ait fait trop crüel tricherie.
Raige d'amors, corrous et vilenie
Ait fait l'amant de sa dame parler
An pluxors leus et ces fais recorder :
Or s'an repant. Dites moi, je vos proie,
10 Li keilz meffait plus, se jai Deu vos voie.

II — Certes, biaus sire, ja n'an ferai cellee :
Je ne me pux acorder a celi
Qui son amin fait faucetei provee,
Cant il ne l'ait anver li deservi.
15 C'est traïsons et trop grant doublerie.

I-4 amin — 6 et tricherie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Elle meffait trop plus an sa partie
Ke cilz ne fait ; il nou puet amander.
Comant se puet nuns amans atramper
Cant il seit bien ke sa dame foloie ?
20 C'est grant merveilles comant il ne mervoie.

III — Rolans, amors est si chose ameree
Que nuns n'i doit meffaire, je vos di.
Se ma dame, par sa folle pancee,
Par fol consoil, ait meffait envers mi,
25 Depolïer por ceu ne la doi mie.
Car teilz lou seit qui ne lou savoit mie.
Se je l'ain bien, je doi s'onour garder
Et li covrir et lou bien enorter.
Ensi fait cilz cui fine amour mastroie :
30 Amone fait qui pecheour ravoie.

IV — Par Deu, sire, vostre anfance est doublee ;
Je vos voi fol cant vous parleis ansi.
Bien sofferiés couperie cellee ;
C'est drois d'ome qui ait lou cuer failli.
35 Voleis vous dont avoir parsenerie,
Cant vos meteis vos amors a moitie ?
Onkes ne vi an .ij. leus bien amer.
Cant feme prant son amin a faucer,
Folz est li hons ke puis a li s'otroie.
40 Jamais de cuer nul jour ne l'ameroie.

V — Rolans, bien voi vostre fole testee :
Onkes n'aimait hons ke si tost haït.
Cant bone amor est bien enrasinee
Au cuer d'amant, et il an ait santit
45 Lou dous panser, la douce conpaignie,
Li departirs est griés, n'en doteis mie.

III-26 qu'il ne.
V-46 departis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se ma dame m'ait fait desesperer
Par son meffait, je me doi raviser.
Cilz mesfait trop qui sa langue desloie
50 Por dire riens qui a sa dame anoie.

VI — Sire, j'ain mieus ma dame soit iree
De son mesfait ke je saiche de fi.
Je la vos cuit : or soit vostre espousee !
Plus ne ferait faucetei avoc mi.
55 Puis ke feme est an folour andursie,
Il covanroit trop savoir d'escremie
Qui se voroit bien de ces colz garder :
Li uns mesfais fait l'autre redouteir.
Je n'en vuel plus avoir ne duel ne joie.
60 Ja la vous lai : ailleurs querrai ma proie.

Remarques

I-1 et suiv. Les premiers vers sont à peu près identiques au début d'un jeu-parti de Jehan Bretel avec Lambert Ferri (nº XLIX) :

Lambert Ferri, une dame est amee
Bien par amours, et s'aime bien aussi.
Ore est a ce lor amours atournee ...

II-11. M. Lubinski, pour écarter la césure épique, préfère supprimer *biaus*. De même, au v. 20, il supprime *grant*. — 16. *An sa partie*, « de son côté ». — 20. Sur la forme *merveilles*, voir Tobler, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, VIII, 294, et Foerster, *Cligès*,, ed. minor, 1901, note au v. 836.

III-25. *Depolter* (de-publicare), « diffamer », acception qui manque à Godefroy, *s. v.* DEPUBLIER.

IV-28. Des exemples de la construction *enorter auc. ch. a aucun* sont donnés par Tobler, *Zeitschrift für rom. Phil.*, VIII, 295. — 33. *Couperie*, qui manque dans le *Diction-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

naire de Godefroy, est formé sur *coup*, « mari (ou amant) trompé ».

V-48. *Se raviser*, « réfléchir » et, par suite, « résister à une fâcheuse impulsion ».

VI-52. Le second hémistiche n'est pas clair. — 60. M. Lubinski corrige *Ja* en *Je*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLX

(Raynaud 1068)

MANUSCRIT : *I*, fol. 187 v° (*Archiv*, XCVIII, 356).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 538.

VERSIFICATION : 8 a b a b a a c c d d.

PARTENAIRES : Jacques de Billi à Rolant.

QUESTION. — Jacques de Billi : Un homme et une femme, également déloyaux envers Amour, veulent désormais s'aimer. Réussiront-ils à servir Amour fidèlement?
Rolant : Oui.

I Rolans, car respondeis a mi
De ceu ke je demanderai :
Une dame est c'ains ne servi
Amors loiaulment, bien lou sai,
5 Et uns hons est teilz autresi.
Or se sont acordeis ansi
Qu'il se vuelent l'uns l'autre amer
Et lour faucetei jus geteir.
Je vuel savoir sans defaillir
10 S'i pueent amors maintenir.

II — Mes sires Jaikes de Billi,
De ceu mon avis vous dirai :
Se chascuns ait eü fainti
Lou cuer, et de fellon asai,
15 Or sont anbrazei et saisi
Dou tres dous mestier signori,

I-3 servit.
II-15 anbrazeis et saisis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ke ne se seivent conforteir
Fors c'a Amors merci crïer ;
Puis k'il se vuelent convertir,
20 Se sont li plus fin a servir.

III — Rolant, je vos ai bien oï
Jai a ceu ne m'escorderai.
Se dui falz cuer sont aaiti
D'un acort, ne m'i fierai.
25 Lor fais les ont ci devesti
De veritei et desaisi
Ke je ne me puis acorder
Qu'il puisent loiaul demorer,
C'uzaiges est fors a tolir ;
30 Por ceu ne m'i puis asantir.

IV — Sire, d'antandement petit
Vos truis et si vos mousterai :
Amors fait dou coairt hardi,
Dou felon cortois. Je dirai
35 Ke jai nuns, tant ait messervi
N'a Deu n'a Amors, s'a merci
Vuelt revenir, ke recovrer
Ne puit guerredon et doubleir ;
Ke grant pooir sans defenir
40 Ait Amors por les siens merir.

V — Par Deu, Rolant, lou sans David
N'aveis pas, bien perceüt l'ai.
Vos sousteneis ceu c'ain n'oï.
Vos me faites avril por may.
45 Onkes terre seche ne vi

II-20 fins.
III-23 cuers sont aaitis.
IV-33 lou c.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Porteir boin frut. Por tant vo di
C'on ne porroit dou sac geter
Se ceu non c'ons i doit troveir ;
Se voil bien jugement oïr
50 Li queilz de nos dous doit joïr.

V-50 de uos.

Remarques

II-14. *De fellon asai*, « capable de mauvaises actions » ; *essai* aurait ici le même sens que le prov. *essag*, « entreprise, actions » ; on n'en trouve aucun exemple dans les textes rassemblés par Steffens (éd. de Perrin d'Angecourt, p. 331).

III-23. « Se sont vantés, se sont faits fort de [conclure] un accord [loyal] ».

V-41. Il est plus souvent question du *sens Salomon* que du *sens Davi* ; voy. des exemples des deux locutions dans Steffens, éd. de Perrin d'Angecourt, p. 337. — 44. *Vos me faites avril por may*. Même expression dans le jeu-parti CLXII, v. 26, plus loin, p. 236. — 47-8. Cf. Le Roux de Lincy, *Proverbes*, II, 130 : *Il ne sort du sac que ce qu'il y a.* Variantes dans Schepp, *Altfranzœs. Sprichwœrter* (diss. de Greifswald, 1905), p. 54-5. — 50. *Joïr*, « triompher, l'emporter ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXI

(Raynaud 1442)

MANUSCRIT : *I*, fol. 188 (*Archiv*, XCVIII, 357).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 539.

VERSIFICATION : 10 a b a b b c c d d *e e*.

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : Perdrai-je l'amour de mon amie pour n'avoir pu, dans une nuit entière passée avec elle, lui prouver effectivement le mien?

Rolant : Oui.

I J'ain par amors de fin cuer sans partir
Une dame de biau contenement
Et elle moi, si que, par son plaisir,
4 Avint ke fu leis li priveement
Tote la nuit, et me fit lou samblant
De ceu c'on puet an amor resevoir.
Amors m'ait si tolut cuer et voloir
8 Que je ne po mon desir eschüeir.
Dites, Rollan, vient ceu de bien ameir?
Doi je por ceu perdre lou don d'amie,
11 Se je m'an pair sans panre drüerie?

II — Sire, je croi c'amors fait le desir
Par coi amans doit acomplir talant;
Et cant je voi devant moi lou joïr
15 Ke j'ai lontans desirei an amant,
Se je me pair de li sans outremant,
Elle dirait c'est par mon faus pooir.

II-12 faitie d.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et si, a plus, lou met an nonchaloir,
19 Ja ne croirait c'amors m'i puet grever,
Ains cuderait j'aie aillors mon panser.
Et feme ait tost sa volanteit changie :
22 Ci est, ci n'est, ci aint, ci n'aimme mie.

III — Rolans, Amors ne poroit consantir
Ke jai dame ki ait antandement
Doie por ceu son boin amin guerpir,
26 Ains lou doit plus amer et doublement
C'onkes ne fit, k'elle voit plainnement
Force d'amor ne li laise movoir
Manbre k'il ait. La puet elle veoir
30 L'amor de lui ; il n'i ait c'aprover.
Tres grant desir li fait pooir quasser
Et perdre tout natureil conpaignie.
33 N'ait part an lui cilz cui Amors maistrie.

IV — Par Deu, sire, vos vos voleis covrir
De povre escu : il ne vos valt niant.
Cilz ait trop bien deservit lou haïr
37 Qui sa proie porxeut tant an chassant
Ke il l'ataint, et puis la lait a tant ;
Et si s'an part sans faire son dovoir
Ne se doit plus après li esmovoir,
41 Depuis k'i l'ot et pot prise corneir.
Cilz qui ait soif et puet awe trover,
Se il ne boit et sa soif n'asazie,
44 Je n'an di plus fors tant k'il heit sa vie.

V — Certes, Rolant, je vos voi sostenir
Une raison de povre fondement.
Bien peirt c'Amors vos ait poc fait sentir

II-18 mete — 19 croirai — 21 changiee.
III-29 M. k'elle ait.
IV-44 k'il ot.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

48 De ces dongiers, il est bien apairant,
Se n'an deveis parler si aigrement.
Mais cil que sont droit heritier et hoir
De fine Amor et si vuelent menoir
52 Et maintenir l'eritaige et garder,
Ceu c'Amors vuelt il lor covient greeir :
S'il vuelt, poir ont; se vuelt, il ne l'ont mie :
55 A li tient tout de canc'ont en bailie.

V-50 cilz... heritiers et hoirs.

Remarques

I-8. *Eschüeir*, lorrain pour *achiever*.

II-16. *Sans outremant*, « sans aller jusqu'au bout ». Le substantif manque dans Godefroy. M. Lubinski (p. 576) le met à tort en rapport avec *otroier* et le traduit par *Befehl*. Il vient de ultra. — 18. *A plus*, lorrain pour *au plus*. Le sens des v. 18-20 n'est pas très clair. Le sujet de *met* est probablement *je*, et celui de *croirait* (ms. *croirai*) et de *cuderai* est *elle* : « Et si, au moment décisif, je reste inactif, elle ne croira pas que ce qui s'est passé est dû à l'amour excessif que j'ai pour elle, mais elle pensera au contraire qu'elle m'est indifférente et que j'en aime une autre... ». — 22. *Aint*. Le subjonctif est sans doute dû au besoin du vers.

III-30. *Il n'i ait c'aprover*. « Il n'y a rien qui doive être éprouvé », c'est-à-dire : « son amour n'a pas besoin de cette épreuve ». — 32. *Tout* est adverbe. M. Lubinski (p. 577) croit nécessaire de le changer en *toute*, au détriment du vers. — 33. « Celui qui est possédé par l'amour ne s'appartient pas. »

IV-40. « Il ne doit plus se remettre à sa poursuite ». — 41. Quand la proie est prise, on sonne du cor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXII

(Raynaud 1307)

MANUSCRIT : *I*, fol. 188 vo (*Archiv*, XCVIII, 357).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 541.

VERSIFICATION : 8 a b a b c c d d.

PARTENAIRES : Jehan de Chison à Rolant de Reims.

JUGES : Jaquet de Longuion et Jehan de Bar.

QUESTION. — Jehan de Chison : Pourquoi doit-on aimer? Est-ce pour obtenir merci que les amants sont pleins d'empressement?

Rolant de Reims : Le véritable amant n'aime pas pour obtenir une récompense.

I Rolan de Rains, je vos requier
Ke vos me dites par amour
Ceu de coi j'ai grant desirier,
4 Et vos an saveis bien lou tor.
Por ceu lou vos voil demander :
Por queil raison doit on ameir
Et por coi sont amant joli?
8 Est ceu por recovreir merci ?

II — Jehan de Chison, asaier
Me voleis; por ceu sans demor
Vos an dirai tot mon cudier :
12 Cant amans ait mis sans retor
Son cuer an loialment amer,
Ne doit avoir cuer de pancer

I-2 amours — 3 Ceu ke coi — 7 jolis.
II-15 vos asi.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A merci, car, je vos afi,
16 Lai faut amor et cuer d'ami.

III — Rolans, je vos voi desvoier
De droit dire, car jai nul jor
Ne serviroit de cuer antier
20 Amans, se par son vrai labour
N'esperoit merci a trover,
Et se puis bien por voir prover :
Qui de dame ait d'amor lou cri,
24 Il n'ait pas a merci failli.

IV — Jehans, vous me voleis chaingier
Avril por mai par vo follor.
Moult ait dame lou cuer ligier
28 Ke fait de son sergent signor,
Et cilz ke lai lai vuelt mener
N'ait an lui amor, mais ameir,
Apeller lou doit anemi
32 Amor, et si desiple ausi.

V — Rolan, moult me doi mervillier,
Cant je vos voi en teil esror.
Amors puet lou sien justicier,
36 Dame et ami, par sa valor,
Tant k'elle les fait acorder
Et a l'amant merci doner,
Cant avoir lou puet deservi,
40 Sans fraindre amor, et il ausi.

VI — Jehans, lou ronsin a loieir
Resambleis, ke jai n'ait sejor,
Mais adès sert por lou denier.
44 Vostre cuer est de teile amor.

III-20 par so.
IV-26 vos f. — 24 faillit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais cilz qui vuelt Amor hanter
La doit servir sans don rover,
Et cil qui sont des faus nori
48 Amors nes conoit, ne cil li.

VII — Je, Jehans de Chison, prïer
Voil Jaiquet, come jugeor,
De Longuion, que il jugier
52 Voille li queilz prant la millor.
— Et je, Rolan, pran pour garder
Mon droit Jehan de Bair lou beir
Il ait tant bien Amor servit
56 Que jai ne chaingerait por mi.

VI-46 noris.

REMARQUES

II-16. « C'est en ceci (en aimant pour obtenir merci) que l'amour et le cœur d'un amant se trompent ». Dans le jeu-parti CLVIII Rolant avait soutenu l'opinion contraire.

III-23. « Celui qui a la renommée d'aimer une dame ».

IV-25-6. *Chaingier avril por mai.* Locution analogue dans le jeu-parti CLX, v. 44. — 28. Réminiscence d'un proverbe :

Hon qui mauvais veut estre
Fait de son serjant mestre.
(*Proverbe au vilain*, 106, éd. Tobler, p. 46).

— 30. Jeu de mots, dont il y a d'innombrables exemples, sur *amer* amare et *amer* amarum. — 31-2. « Il doit être considéré comme ennemi par Amour et par les disciples de celui-ci ». L'expression « disciples d'Amour » est de Chrétien de Troyes; voy. *Lancelot*, v. 16, et Foerster (ed. major), note à ce vers.

V-35-40. Le sens semble être : « Amour amène les amants à s'accorder et fait que l'amant obtient merci de sa dame,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

quand il l'a mérité, sans que, en cela, ni elle ni lui offensent Amour ».

VI-41. *Ronsin a loieir*, «cheval de louage ». — 47. *Des faus* est au génitif; entendez : « ceux qui sont issus de perfides » (?). Le manuscrit a *noris*.

VII-56. Ce dernier vers est identique au dernier vers du jeu-parti CLXIV.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXIII

(Raynaud 706)

MANUSCRIT : *I*, fol. 198 v° b (*Archiv*, XCVIII, 358).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 542.

VERSIFICATION : 10 a b a b b c c d d.

PARTENAIRES : Rolant à un « sire ».

QUESTION. — Rolant : Une dame a longtemps aimé un homme avec loyauté, et il l'a payée de retour. Un jour, elle a dû lui demander un service ; depuis ce temps-là, il l'a négligée. La dame a-t-elle le droit d'agréer un autre ami ?
Le sire : Non, elle doit tout faire pour reprendre les bonnes relations anciennes.

I Sire, une dame ait ameit longement
Si loialment com feme puet amer,
Mis cuer et cors, honor si fermement
C'ain ne s'en volt partir ne desevrer.
5 Cilz li moustroit samblant d'ameir sans peir.
La dame vint a lui, si li requist
Un servixe, que por s'amour fesit.
Cilz l'ait despuis laixiet an nonchaloir.
9 Puet elle bien autre amin resevoir ?

II — Certes, Rolan, je vos di, nulement
Ne doit dame de son amin sevrer
Por griés, por malz, por corrous, por torment,
Ains se doit bien bone dame aviser ;
14 Puis k'elle met cuer et cors et panser
Et fit otroi adont qu'i la requist,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ne doit panser ke por riens mesfeïst,
Ains doit toz jors en loialteit menoir
18 Por son amin remettre en boin espoir.

III — Par Deu, sire, or voi je bien comant
Vos savrïés dame et Amor garder.
Tant aveis fait par vostre faus samblant,
Par faus mantir et par vo faus jurer,
23 Ke vo dame ne poroit recovrer
Lou bien, l'onor dont por vous se demit.
Honis soit hons qui sa dame traït
Et qui tant fait par son faus desevoir
27 Ke sa dame s'an met an desespoir.

IV — Certes, Rolan, bone dame vaillant
Ne se poroit por riens desmesurer
Li fauqueniers vait son faucon getant :
Il monte an l'air por son cors essourer ;
32 Il lou seit bien a lure rapeller,
Por ceu revient, or an ait son delit.
Si fait dame ou honors se norit :
Elle fait tant, par son cortois savoir,
36 Ke son amin reclaime a son voloir.

V — Sire, maul fait qui vait dame blamant
De panre amin, c'elle lou puet trover.
Folz est qui vait malle voie tenant
Cant il puet bien la bone recovrer.
41 C'il l'an meschiet, nuns ne l'an doit blamer.
Boin fait chaingier meschiés contre delit :
Il ne vit pais qui an dongier languit.
Je lais lou faus la fausetei avoir,
45 Si praing amin qui me sert sans movoir.

III-22 vos — 23 vos — 27 d. samet.
IV-29 desmuserer.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

II-14. Au lieu de *met*, on attendrait *mist*.

IV-32. *A lure*, « au leurre ».

V-42. *Delit* se trouve déjà à la rime du v. 33. — 43. M. Lubinski (p. 579) traduit *dongier* par « privation ». Il a plutôt le sens moderne, à peu près « état d'incertitude ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXIV

(Raynaud 1078)

MANUSCRIT : *I*, fol. 189 b (*Archiv*, XCVIII, 359).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 543.

VERSIFICATION : a b a b *c c* d d e e *c c* f f
7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 8 8

PARTENAIRES : Bronekin (ou Burnekin) adresse la question à Rolant et à Jehan de Baion (str. I). Rolant (str. II) et Jehan de Baion (str. III) lui répondent tour à tour, puis ils continuent la discussion à eux deux. Rolant prononce ainsi les str. IV et VI, Jehan de Baion la str. V.

JUGE : Jehan de Bar.

QUESTION. — Burnekin : Un homme prie une femme, qui lui accorde son amour. Au moment de se séparer, ils se donnent rendez-vous pour un autre jour, mais lui y manque. La dame se tourne alors vers un autre ami. Quel est le plus coupable des deux ?

Rolant : Elle.

Jehan de Baion : Lui.

I Concilliés moi, je vos pri,
Rolant, que mestier an ai,
Jehan de Baion ausi,
Vos .ij., grei vos an sarai.
5 Uns hons une feme proie
S'amour, elle li otroie ;
Cant de li se doit partir,
Il prant jor de revenir ;
Mais il an vait defaillant
10 Et ne vait point porxevant

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Son jor. Elle s'en effroie
Et a autre ami s'aloie.
Li queilz meffait plus, dites moi,
14 Ou elle ou il ? Ce vos an proi.

II — Bronekin, je vos afi,
Ja ne vos an mantirai :
Chascuns mesfait, je vos di,
Et si lou vos mousterai.
19 Se je li pri ke je soie
Leis li, et elle l'otroie,
Je doi mon jor porsuïr :
Je mesfais dou defaillir.
Mais plus meffait doublement
24 La feme certainnement.
Cant por si poc se desroie,
Jamais jor ne la croiroie,
Car feme chainjans, par ma foi,
28 Ne valt, ne nul porfit n'i voi.

III — Burnekin, antant a mi,
Trop muex te consillerai.
Rolans ait trop mal chosit
Et moult bien li proverai :
33 S'ai la plaisant, simple et coie
Ai mis jor que estre doie
Leis son gent cors a loisir,
Je doi bien teil jor tenir,
Se je l'aimme loialment.
38 Dont sui je faus, par samblant,
Se je n'i vois ou anvoie :
Je li don matiere et voie
Ke je ne l'aim ke par gaboi :
42 C'est ceu qui la met an desroi.

II-20 et ienaie l'otroie.
III-33 plaisans — 41 Ke je l'aimme par gaboi.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV — Jehan de Baion, fainti
Cuer aveis, ke bien lou sai.
Se j'ain dame et elle mi,
De boin cuer loial et vrai,
47 Por coi ne m'i fieroie
A mon besoing ? Je diroie
C'on doit trop feme laidir
Qui vuelt son amin guerpir
Sans savoir son errement.
52 Elle doit atandre tant
Son amin k'elle lou voie,
Ou par raison jugeroie :
Elle ait faus cuer et plain d'anoi,
56 An teil feme n'ait point de loi.

V — Rolans, je vos voi merri,
Dont je suis moult en esmai.
Se je me rans por ami
Vers ma dame et je li ai
61 An covant ke je seroie
Deleis li, et j'an failloie,
Je lai fais moult esbahir
Et a teil panseir venir
Dont elle se vait muant.
66 Dont je di par jugement
Ke, puis k'elle se desvoie,
La fauceteis en est moie :
Puis ke je la met an desroi,
70 La penitance faire an doi.

VI — Jehans, an vous n'a demi
De san, bien parseü l'ai,
Cant por un jor defailli
Si tost ma dame perdrai.

IV-44 aveis ke je b.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

75 Folz est ki son cuer amploie
An teil feme : bien ne joie
Ne dousor n'an puet issir.
C'est une anguille a tenir,
Elle ait trop lou cuer movant,
80 C'est .j. droit couchés a vant.
An jugement m'an metroie
Et par acort an panroie
Jehan de Bair : je cuit et croi
84 Ke jai ne chaingerait pour moi.

REMARQUES

VI-78. Cf. le proverbe : « Qui prend l'anguille par la queue et la femme par la parole, peut dire qu'il ne tient rien ». — 80. *Couchés a vant*, petit coq servant de girouette, symbole fréquent de l'inconstance féminine. Cf. Godefroy, *s. v.* COCHET 1, Brakelmann, *Archiv*, XLII, 386, n., et Huon Le Roi, *Le Vair Palefroi* (éd. Langfors), v. 17. — 84. Ce dernier vers est identique au dernier vers du nº CLXII.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXV

(Raynaud 1338)

MANUSCRIT : *I*, fol. 189 v° b (*Archiv*, XCVIII, 360).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXI[I] (1907), p. 546.

VERSIFICATION : 7 a b a b c b b d b b.

PARTENAIRES : Rolant à une dame.

QUESTION. — Rolant : S'il vous fallait choisir entre deux chevaliers dont l'un serait orgueilleux, grondeur et ennemi de tout plaisir, et l'autre médisant, querelleur et peu gracieux, lequel prendriez-vous ?

La dame : Le premier.

I Douce dame, volantiers
Saroie, c'il vos plaixoit,
Lou keil miex vos ameriés,
Se estre lou covenoit,
5 Ou chivaillier orguillous,
Qui a chascun choseroit
Ne nul desdut ne vorroit,
Ou un autre, mesdixant,
Qui toz jors rioteroit
10 Ne gracious ne seroit.

II — Rolan, je n'an sai jugier,
Ke bone dame n'ait droit
K'elle se doie acointier
A chivaillier de teil ploit ;
15 Et se panre l'un des .ij.

1-6 chascuns.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Me couvenoit orandroit,
Li orguillous m'averoit.
Ja n'amerai mon vivant
Mesdisans, nuns ne les doit ;
20 Chascun fuïr les devroit.

III — Dame, j'an voil desrainier
Contre vous, comant qu'il soit.
Vous aveis pris lou mestier
Ke toz li mons haïr doit :
25 Orgoilz est pires de tous :
Mesdisans bien s'aparsoit,
Mais orguillous ne poroit.
Toz jors li est au devant
Despis, qu'il ne sofferoit
30 Qu'il paiast Amours nul droit.

IV — Rolan, j'aimme chivaillier
Que por riens ne mesdiroit.
Je vuel l'orguilloz, lou fier,
Qui nul desdut n'averoit.
35 Orguillous doit estre prous.
Amors, s'i c'i ambatoit,
Toz malz laissier li feroit.
Mais langue de mesdisant
Ocist proudome et dessoit,
40 Et fait de l'anver lou droit.

V — Dame, orguillous ne tient chier
Home qui antor lui soit :
Choser vuelt et despitier.
Sa nature lou desoit.

III-25 O. empires de t. — 30 paaist.
IV-34 Qu'il nul.
V-41 orguillouse.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

45 Orguillous est covoitoz,
Li pires visces qui soit :
Li uns de l'autre consoit.
Teilz mesdit qui s'an repant
Après, cant il s'aparsoit ;
50 Mais orgoilz ploier ne doit.

VI — Rollans, ne poiez noier
Mesdixans pires ne soit :
Mesdixant et losangier
Ont mis lou monde a destroit.
55 Coumant seroit amerous
Cuers que teil home vairoit,
Qui toz jors rioteroit,
Mal gracious, mal plaisant?
Qui an jugeroit a droit,
60 Chascuns haïr les devroit.

VI-53 Mesdixans et losangiers.

Remarques

III-26. Le sens propre de *soi aperçoivre* est « reprendre ses sens » (Roland, éd. Gautier, v. 2035 et 2283); de là, « rentrer en soi-même, venir à résipiscence, s'amender »; cf. v. 48-9. — 27-30. Sa morgue l'empêche de payer tribut à Amour.

IV-36. *S'i* pour *s'il* est conditionnel : « Amour, s'il entrait dans le cœur d'un orgueilleux, le ferait renoncer à tout mal ».

V-45-7. « L'orgueilleux est en même temps cupide, ce qui est le pire des vices ; l'un de ces vices est engendré par l'autre ».

VI-56. *Vairoit* est une graphie individuelle pour *verroit*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXVI

(Raynaud 1504)

MANUSCRIT : *I*, fol. 190 b (*Archiv*, XCVIII, 360).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 547.

VERSIFICATION : 7 *a* b *a* b c c b b.— *Conteit*, *ameit* riment avec *ameis*, *deffandrez*, *oster*, *amer*, etc. C'est une particularité lorraine.

PARTENAIRES : Rolant à Jacques de Billi.

QUESTION. — Rolant : Comment vous défendrez vous contre la jalousie, si elle vous assaille ?

Jacques de Billi : Je ne veux pas être jaloux, même si je vois que ma dame est aimable envers d'autres.

I Jaike de Billi, biaus sire,
Jai m'ait on dit et conteit
Ke vos saveis lou martire
4 D'amor, tant aveis ameit ;
Et por ceu je vos demant :
Se jalousie vos prant
De celle ke vos ameis,
8 Comant vos an deffandrez ?

II — Rolan, de la jalousie
Doi cuer et panseie oster
Tant com je voi que m'amie
12 Me fait biau samblant d'amer.
C'est jolie et desduxant,
Liee a tous et festiant,

II-12 biaus — 14 festians.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N'i doi por ceu mal panser
16 Cant mesfait n'i puis prover.

III — Sire, folz est qui s'amie
Chesce jusc'a l'esprover.
Vos ne vos deffandeis mie
20 Par vo jalosie oster.
Musars est cilz qui quiert tant
C'après s'en vait repantant.
Muez valt sos jalous nomer
24 Que jalous et cos clamer.

IV — Rolans, se je prués m'amie
Et n'i puis nuns malz trover,
Tant doi miex la jalousie
28 Laixier et antroblïer.
Qui jalous est por niant
Anuit an ait et tormant,
N'i puet nul prout conquester :
32 Por ceu s'an doit mués oster.

V — Biaus sire, de ma partie
Vous truix a se defineir.
Por coi voleis vostre amie
36 Dont par anqueste mener ?
Je voil oïr jugement
Se vous poeis savement
De la jalousie osteir
40 Par anquerre et par proveir.

VI — Rolant, se je de m'amie
Oi ke nuns ait riens contei
Qui me messe an jalousie
44 Et n'an sai la veritei,

III-20 Por vos.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se l'anquier celeement
S'on li amet voir ou ment,
Lou keil c'an puix esprover,
48 Mués m'an doi par droit oster.

VII — Sire, il me samble folie,
Qui au droit voroit parleir.
Qui quiert lou blasme a s'amie,
52 Lait li serait dou trover.
S'i vuelt ameir loialment
Et s'uns folz espoirs lou prant,
Ne lou doit pas anquesteir,
56 C'il vuelt s'onor bien garder.

VII-54 Et s'un folz.

Remarques

III-17-20. « Celui-là est fou qui chasse (c'est-à-dire observe jalousement) son amie jusqu'à ce qu'il puisse constater sa faute. En repoussant la jalousie, vous ne vous défendez pas (vous ne défendez pas votre honneur). »

VI-43. *Messe* (cf. picard *meche*), de *metre*. — 46. *Amet*, de *ametre* « imputer ».

VII-54. *Uns folz espoirs* signifie « une crainte ou un soupçon mal fondé ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXVII

(Raynaud 1962)

MANUSCRIT : *I*, fol. 190 vo b (*Archiv*, XCVIII, 361).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 549.

VERSIFICATION : a *b* a *b* c c d d e e f f g g
7 5 7 5 7 7 10 10 10 10 10 10 10 10

PARTENAIRES : Une dame, que son interlocutrice appelle « suer », à Lorete.

JUGES : La comtesse de Linaige et sa sœur Mahaut [de Commarsi]. Voir les envois de CLVI.

QUESTION. — « Suer » : Deux chevaliers vous aiment et voudraient vous épouser. L'un vous cache son amour et essaie d'obtenir votre main par l'entremise de vos amis. L'autre vous avoue franchement ses desseins. Lequel préférez-vous ?

Lorete : Le premier, d'abord parce que les vrais amoureux sont toujours timides, puis parce que je pourrais l'agréer sans être blâmée, puisqu'il veut m'obtenir avec le consentement de mes amis (c'est-à-dire de ma parenté).

I Lorete, suer, par amor,
Ne me celler mie!
.ij. chivailliers de valor
Et de cortoisie
5 D'un pooir, d'une bontei,
Andui vos ont bien ameit.
Chascuns vos vuelt par mariaige avoir.
Li uns ver vous le celle a son pooir,

1-7 avoir *manque*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais bien vous ait requis a vos amis,
10 Et fait ancor. De l'autre vos devis
Qu'il lou vos dit tot descovertement,
Por ceu qu'il vuelt oïr vostre samblant.
L'un de ces .ij. vos covient retenir.
14 Au queil vous plait il mieus a asantir?

II — Suer, se Dieus me dont honor,
N'an mantirai mie,
Cil sant d'amor la savour
Et la malaidie
19 Qui n'ait lou cuer si osei
K'il ot requerre santei
Lai ou il puet garison resevoir.
Paors li fait relaixier son volöir
Et fine Amor, ki lou cuer li ait pris.
24 A lui m'acort, k'il est de sans garnis,
Cant par l'acort de mes amis me prant :
Jai n'an serai blasmee de la gent.
Qui aimme honor il la seit maintenir :
28 Celui doit bien bone dame cherir.

III — Suer, vos preneis lou pior
An vostre partie.
Amors met home an ardor
Et an derverie.
33 Je n'en i voi nul senei :
Il i sont tuit anivrei,
Li plus saiges n'i seit son point veoir.
Dont ne doit nuns celui magrei savoir
Se bone amor l'ait an ces lieins mis,
38 C'il requiert ceu dont puet estre garis
Vers celle cui il aimme loialment.

II-16 mies.
III-34 aniureis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Il li doit bien dire son errement :
Puis ke lai vuelt a honor recuillir,
42 Ne li doit pas sa pancee covrir.

IV — Suer, vos parleis de folor,
Ne m'i acort mie.
J'averoie de suor
La color nercie,
47 De honte et de flevetei,
S'uns hons qui m'avroit amei
Me requairoit ; je vos di tot por voir,
A mes amis an doit lou plait movoir.
Mais uns musars, uns folz, uns volantris,
52 Ne li chauroit ke por lui fut laidis,
Mais k'il peüst aconplir son talant.
Por ceu ne voil avoir acordement
A home baut : nuns ne les doit joïr.
56 On n'an poroit a nul boin chief venir.

V — Suer, vous estes en errour,
Je ne m'an dout mie.
Cant celui par sa dousor
Ver vous s'umelie
61 Et vos requiert loialteit,
Vos lou teneis an vitei.
Je jugeroie et diroie por voir
Qu'il doit trop muex an haute amor menoir
Ke li autres : s'est Renars li Werpis,
66 Ke quiert ces tors tant ke il soit saixis.
Et s'an panrai, par vostre loiement,
De Linaige la contesse vaillant,
Mahau sa suer por lou droit departir.
70 Bien en sarait la veritei jehir.

III-41 ke *manque*.
IV-44 mies — 45 J'averoi — 46 De color.
V-57 nous — 65 autres seit r.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Remarques

II-20. *Ot* (pour *ost*) est le subjonctif de *oser*.

IV-50. *Lou plait mouvoir*, « traiter cette affaire ». — 51. *Volantris*, cas sujet de *volenterif*; voy. Godefroy, *s. v.* — 52. *Por lui*, « personnellement ». *Fut* = *fust*; *ke* = *ki*. — 53. *Mais ke*, « pourvu que ». — 55. *Joïr*, « accueillir avec bienveillance ».

V-65-6. « L'autre, c'est un renard qui poursuit ses intrigues jusqu'à ce qu'il ait obtenu ce qu'il veut ». — 67. *Loiement* = *loement*, « conseil », ici, « assentiment ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXVIII

(Raynaud 941)

MANUSCRIT : *I*, fol. 191 (*Archiv*, XCVIII, 362).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 551.

VERSIFICATION : 8 a b a b b c c d d e e f f.

PARTENAIRES : Rolant à Jehan de Bar.

QUESTION. — Rolant : Que préférez-vous : voir celle que vous aimez redoubler de beauté, de raison, de valeur, de bonté et pourtant être détesté par elle ; ou lui voir perdre la moitié de sa valeur, de sa bonté, de sa beauté, de sa richesse et obtenir son amour ?

Jehan de Bar : La première alternative.

I Dous Jehans de Bair, respondeis,
Car je vos voil un jeu partir.
Il est ansi ke vos ameis
4 Belle et bone sans deguerpir.
Li queilz vos vient miex a plaixir :
Ou elle ait .ij. tans de biautei,
De sans, de valor, de bontei,
8 Plus k'elle n'ait, c'estes haïs;
Ou ke ces biens soit amanris
La moitiet de sans, de valor,
De bontei, de biautei, d'onor,
Se vos aint bien et loialment.
13 Dites au queil vos cuers s'asant.

II — Rolans, je suis bien aviseis
Por l'un de ces .ij. retenir.
Se j'ain bien, si con vos parteis,
17 Ne doi tant amer mon desir

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ke celle cui j'ain sans faillir
Perde point de sa nobletei ;
Ja ne me serait reprovei,
21 Ke j'an seroie trop laidis.
J'ai trop plus chier estre maldis
Et vivre amans sans nul faus tor,
Et elle ait de toz biens la flor,
K'elle m'amaist par teil covant
26 Ke ces biens alaist anpirant.

III — Sire, au pior vos asanteis,
Je ne vous an quier ja mantir.
Nuns n'aimme fors por estre ameis
30 Et por lou grant bien recuillir
C'Amors puet doner sans fenir.
Et se jel per par folletei,
Cant je l'ai a ma volantei,
34 J'an doi estre toz jors repris.
Ja ne serai ci asotis
Ke je perde ci grant dousor.
Car, se je l'ain de bone amor,
Toz li mondes, par mon samblant,
39 Contre sa valor ne se prant.

IV — Par Deu, Rollan, vos demoustreis
Ke d'amor vos voilliez partir.
Vos parleis come home derveis,
43 Cant vos voleis ceu soustenir.
Je vuel por ma dame soffrir
Bien et mal, a sa volanteit,
Car, c'elle avoit ma mort jureit,
47 Si doi je servir com amis.

II-20 reproveis.
III-27 nos — 32 je.
IV-47 Se.
V-61 Aixe plaidie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Je voil, con loiaulz atantis,
Andurer la plaisant dolor.
Je ne quier faire autre labor
Fors c'a servir tot mon vivant
52 Ma dame et Amors bonement.

V — Sire, com saffis amereis
Vos faites. Ne sai dou faillir.
Ne devriés estre an champ mateis :
56 Vos vos saveis trop bien covrir.
Mais se vos voliez descovrir
Vostre cuer a la veritei,
A moi vos vairoie acorder.
60 C'elle me heit, c'est nuns proufis;
A aixe plaide qu'est saixis.
Car je ne sans mal ne tristor
Fors por ma dame, cui j'aor,
Et cant an puet aligement
65 Avoir, folz est qui ne lou prant.

Remarques

III-38-39. « Le monde entier ne peut se comparer à elle », c'est-à-dire ses qualités me paraîtront toujours supérieures à celles des autres femmes.

V-53-54. « Vous êtes comme un pur saphir » (pierre très dure), c'est-à-dire invulnérable. *Ne sai dou faillir* n'offre pas de sens ; nous proposons *ne sai dou ferir*. M. Lubinski corrige : *je sai sans faillir*, ce qui est bien plat. — 61. *Plaider saisi* existe encore dans la langue du Palais.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXIX

(Raynaud 944)

MANUSCRIT : *I*, fol. 191 v° (*Archiv*, XCVIII, 362).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 552.

VERSIFICATION : a b a b b c c b b d d e e
7 7 7 7 7 7 7 7 7 10 10 10 10

PARTENAIRES : Rolant à une dame.

QUESTION. — Rolant : De deux chevaliers, l'un emploie tout son temps et tout son bien à tenter, à travers les dangers, de glorieuses expéditions, l'autre mène grand train et se signale par sa libéralité. S'il vous fallait agréer l'un ou l'autre, lequel préféreriez vous ?

La dame : Celui qui court le pays pour s'acquérir de l'honneur.

1 Douce dame, respondez
A ceu ke je vos demant.
Dui chivaillier riche asseis
4 Sont an un païs menant.
Li uns despant largement
A aleir par lou païs
Por conkerre los et pris;
8 Tot i met, aillors n'antant.
Li autres tient osteil grant,
Bien despandans, grant donor sans lasser,
Et bien se fait a ces vexins douter.
L'un de ces .ij. vos covient resevoir.
13 Lou keil prixiés vos muez ? Dites me voir.

1-3 riches.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Rolan, de ceu ke m'avez
Parti dirai mon samblant.
Cilz doit bien estre honoreis
17 C'a honor lou sien despant
Et ke se vait travillant
Nut et jor; trop muez l'an prix.
Il doit bien estre saixis
21 De haute amor de jovant;
Cant por pluie ne por vant
N'est sejornans, s'afiert a bacheler;
Sai en arrier les soloit on amer.
A celui més cuer et cors et voloir
26 Qui vait par tout por lui faire valoir.

III — Dame, li tans est remeis,
Li siecles ne valt niant.
Cant uns jones bachelers
30 Vait par lou païs errant,
Dongier lou vait porxuant,
Sovant en est asaillis :
Destresse lou xeut toz dis,
34 Finance faut trop sovant,
Dont armes vont demorant.
Je pris celui, et on lou doit loer,
Boin otelier, large dou sien doner,
Ke bien se fait an son païs savoir
39 Et bien douter, kant il se vuelt movoir.

IV — Rolans, a tort astriveis,
Et si vos dirai comant :
N'est drois chivailliers nomeis
43 Qui vait armes esloignant;
Mais cilz qui les vait quairant

II-23 s'afiert bien a b.
III-30 Vait por — 37 ocelier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Est drois chivaliers gentis :
Avoirs i est bien assis,
47 Qu'il lou despant noblement.
Car vos saveis vraiement :
Nuns ne conquiert honor par sejorner,
Ne gentis hons ne doit aillors beer
C'a travillier son cors et main et soir,
52 Tant ke il puit et los et pris avoir.

V — Dame, je croi vos saveis
Mieus ke vos n'aleis disant.
Par Deu, j'an sai bien de teilz
56 Qui ont aleit grandement.
Asseis vait on tesmoignant
Qu'il sont prous, plus n'ont conquis,
Et s'i ont si lou tot mis
60 Qu'il ne puent en avant ;
Et cant avoirs vait faillant,
Honors n'i valt, on les lait bien passer.
Li grant signor nes doignent esgarder ·
Qui aikes ait, on lou seit bien veoir,
65 Et povres hons n'ait ne veux ne pooir.

VI — Rollans, mes cuers est müez
De vostre fol erremant.
Avoirs vait, mais li bonteis
69 Est a proudome durant
Ke l'ait aquis an soffrant
Et ait les travalz joïs,
Dont il est d'onor garnis.
73 Ne devez plus mettre avant
Chivaillier de remenant ;
Mais prixiez ciaus qui font chevalz crever,
Lances brixier, banieres vanteler.

IV-52 put.
V-63 signors.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cilz ke ceu fait paie bien son dovoir :
78 Il se doit bien an haute cort paroir.

VII — Dame, nos plais sont fineis,
Je vos don lou torniant,
81 Puis k'il vos vient a talant.

Remarques

III-27. *Remaindre*, « cesser » ; *remeis*, « déchu ». — 35. *Demorer*, « rester en souffrance, être négligé » ; un seul exemple dans Godefroy. — 38. *Soi faire savoir*, « se faire goûter, apprécier ».

V-56. « Qui ont beaucoup voyagé ». — 59. « Ils y on dépensé tout ce qu'ils possédaient ». — 64-5. « Celui qu possède, on le remarque bien, mais un homme pauvre n'a ni voix (c'est-à-dire on ne l'écoute pas) ni pouvoir ».

VI-66-7. Je suis tout émue, abasourdie, par votre erreur ». — 73-4. « Vous ne devez plus préférer un chevalier qui reste chez lui ».

VII. — M. Fiset (*Jeu parti*, p. 477-8) fait remarquer que le fait que l'un des interlocuteurs cède (v. 80 : « Je vous cède le chevalier tournoyeur ») est contraire aux formules conventionnelles des jeux-partis. Mais cet envoi est particulièrement inquiétant au point de vue métrique. Il ne reproduit pas les rimes des derniers vers du couplet précédent, comme c'est la règle. Ce n'est pas non plus le commencement d'un couplet incomplet. Mais si on corrigeait le v. 79 ainsi : *Dame, nos plais soit finis* (M. Lubinski corrige : *Dame, nos plais soit finés*), notre envoi reproduirait les rimes des vers 7-9 du couplet; il serait alors incomplet des quatre vers qui devraient correspondre à la fin du couplet.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXX

(Raynaud 707)

MANUSCRIT : *I*, fol. 192 (*Archiv*, XCVIII, 363).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 554.

VERSIFICATION : 10 a *b* a *b* *b* c c d d.

PARTENAIRES : « Sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : J'ai longtemps aimé une dame et elle m'a payé de retour. Je n'ai fait de confidences sur mon amour qu'à un seul homme. Pour une raison que j'ignore, celui-ci a conseillé à mon amie de me délaisser, et elle en aime maintenant un autre. Lequel, de la dame ou de l'ami, a agi le plus mal?

Rolant : Le confident.

I Par Deu, Rolant, j'ai ameit longement
Et j'ain ancor dame jone et jolie,
Et elle moi, ansi ke nulement
Nou sot nuns hons fors c'uns ou je me fie
5 Et ai fieit plus c'an home de vie.
Or m'ait faillit, et si ne sai por coi :
Par son consoil ma dame autre ke moi
Ait anameit et m'ait dou tot laisiet.
9 Li keilz des .ij. ait plus mal esploitiet ?

II — Certes, sire, j'an dirai mon samblant,
Mais nou di pas come chose jugie.
Moult croit bien l'om cui il vait descovrant
Son cuer, s'amor, son pancer et sa vie.
14 Il est Judas, se il li fait faillie,

II-12 l'ome ke li v.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ke Deu vandit, cant an lui ait teil foi
Con de dire tot son panser a soi.
Compaignie vient de droite amistié.
18 Cilz ke la faut ait lou monde engigniet.

III — Rolan, je croi ke vos saveis bien tant
Ke, puis ke cuers d'ami et cuers d'amie
Se sont andui anjoint antierement
An bone amor, n'an doient partir mie :
23 Cilz ke s'an part fait trop grant doblerie.
Se ma dame, a cui toz je m'otroi,
Me faut san ceu ke ver li ne foloi,
Je di k'elle mesfait plus la moitiet,
27 Cant elle croit langue de renoieit.

IV — Sire, se j'ai demain besoigne grant
De champion por bataille furnie,
Je lou retaing : il me fait sairement
Qu'il me serait loialz sans boxerie.
32 Anver lui fait tant li autre partie
Ke il se faint et me torne a anoi,
K'il me covient faire pas magrei moi.
Il m'ait honit, traiit et damagiet ;
36 N'an doi for lui demander mon meschief.

V — Par Deu, Rolan, vos aleis deffandant
Trop lou pior an la vostre partie.
Amors se vuelt mener si justement
Dui cuer font un cant amors s'i alie.
41 Nuns loialz cuers ne fleche ne ne plie.
Cant feme faut bone Amor a sai loi,
Chascuns la doit trop bien mostrer au doi
Come feme qui ait lou cuer veudiet
45 De loiaultei, d'amor et de pitiet.

V-40 cuers.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI — Certes, sire, cis meffait doublement
Qui autrui fait pechier par sa boidie.
Il ait tant fait par son enortement
K'il ait tolut son conpaignon selie
50 Cui il aimoit plus ke lui la moitie.
Qui son pechié fait par lui en recoi,
Il mesfait moins ke cil ke .ij. ou .iij.
Met par son fait an voie de pechié.
54 Par jugement lou taing por forjugiet.

Remarques

II-12. « Un homme a une confiance illimitée en celui à qui il découvre sa pensée intime ». M. Lubinski corrige le vers ainsi : *Moult croit l'ome ke li vait descovrant.*

IV-34. *Pas*, lorrain pour *pais*. — 36. « C'est à lui seul que je dois demander des comptes au sujet de mon malheur ».

V-41. *Flechier* existe à côté de *flechir* ; voir Godefroy, *s. v.*

VI-49. *Selie*, forme inconnue, qui n'est pas plus bizarre que *lie*, attesté dans des documents champenois; voir Lubinski, p. 528.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXI

(Raynaud 259)

MANUSCRIT : *I*, fol. 192 v° (*Archiv*, XCVIII, 364).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 556.

VERSIFICATION : 10 a b a b b *c c* d d *e e*.

PARTENAIRES : Rolant à Thibaut de Bar.

QUESTION. — Rolant : Un homme riche et puissant a fermement promis au roi des Allemands, qui doit partir pour Rome, de l'accompagner, mais sa dame veut l'en empêcher. Doit-il s'y rendre ou rester auprès d'elle?

Thibaut de Bar : La dame a tort de vouloir empêcher son ami de tenir sa promesse et d'acquérir de l'honneur. Il doit suivre son seigneur.

I Thiebaus de Bair, li rois des Allemans
An vuelt aler a Rome por avoir
L'ampire et vuelt c'uns riches hons pouxans
4 Voit avoc lui, et li ait fait savoir;
Et cilz li ait promis par son valoir,
Come ces hons, par foi et par linaige,
C'o lui irait. Mais belle et bone et saige,
8 Qui par amor aimme lou bacheler,
Et cilz li tant come on puet fame amer,
Li prie et vuelt dou tot k'il n'i voit mie.
11 Lou queil lairait, ou lou roi ou s'amie?

II — Rolan, moult est cille voie plaixans
Qui por honor est anprinse a movoir.
Li rois, qui est a honor antandans
15 Tant ke il puist an haut siege seoir,

1-3 cua r. h. pouxant.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

La vuelt aler ; moult doit grant joie avoir
Cil qu'il prie d'aler en son voaige.
On tanroit bien bone dame a volaige
19 Que son amin en vorroit destorner.
Je n'i voi point d'onor au demorer ;
Je servirai lou roi sans boxerie.
22 Cant ces hons suix, je nou doi faillir mie.

III — Thiebaus de Bair, bien est chaingiés li tans !
Je vix lou jor c'amor vos fist doloir.
N'an parleis plus n'an chans ne an romans.
26 Cant je vos voi contre li esmovoir,
Bien avez mis dames en nonchaloir
Cant lor voleis tolir lor heritaige.
Je di k'il voit a son premier homaige :
30 C'est a Amor, qui l'aprist a ameir
Et qui l'ait fait a vallor ambrazer,
Et se li ait belle et bone chozie ;
33 N'ampereires ne rois nou feroit mie.

IV — Rolans, j'axur, la terre as mescreans
On ne la doit jamais par vous ravoir.
Vostre consoilz est boins as sejornans
37 Ke n'ont an aus ne panser ne voloir
D'iaus avancier, ne honor a veoir.
Mais li proudons, qui aimme signoraige,
Ne doit estre si apris de folaige
41 Ke por feme doie signor faucer,
Ains doit ver lui bien sa foi aquiter
Puis k'il li ait et juree et plevie.
44 N'est mie amor qui honor amanrie.

II-17 Cil cui il — 19 a. lou vorroit.
III-33 Ne a. ne r. non f. m.
IV-35 Con la doie — 36 au s. — 43 jurie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Thiebaus, amors est li comencemens
D'akerre honor, je l'os dire por voir,
Et li mestiers est si abelixans,
48 Ki i est pris, il ne s'an puet movoir.
Li grans Cesar, qui tant ot de pooir,
Amors lou fist venir a son servaige
Por la belle plaixant, au cler visaige,
52 Cleopatras, ke tant fist a loeir.
Por ceu di je c'amors n'ait point de peir.
Je ferai ceu ke ma dame me prie :
55 Amors lou vuelt et volanteit l'otrie.

V-46 je lo d. — 51 plaixans.

Remarques

I-5. M. Lubinski garde la leçon du manuscrit, *par son valoir*, qu'il traduit « par sa valeur », et qui dépendrait de *prometre*. Ne vaut-il pas mieux corriger *par son voloir*, « volontairement » ?

IV-38. *Ne honor a veoir*. Nous avons gardé la leçon du ms. que nous entendons ainsi : « ceux qui n'ont ni... ni honneur à ménager. » M. Lubinski corrige *ne honor a avoir*, correction douteuse, puisque *avoir* se trouve déjà à la rime aux v. 2 et 16, aux deux endroits comme verbe. — 43. *Jurie* est une forme messine (voy. Apfelstedt, *Psautier lorrain*, p. XI) ; néanmoins il semble bien que ce soit ici une simple faute de plume, amenée par *plevie*.— 44. *Amanrie*, non de *amanrir*, mais d'un *amanroier* non attesté jusqu'ici, qui n'est pas plus surprenant que *afebloier*, *atendroier*, à côté de *afeblir*, *atendrir*. M. Lubinski corrige en *dont honor est manrie*; mais un verbe *manrir* est bien peu vraisemblable.

A la suite du jeu-parti, le copiste a transcrit deux couplets de chansons, inconnus par ailleurs (cf. Lubinski, p. 510, note). Les voici :

Cilz qui me vuellent partir
Plaixans de vos cors pancer,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Me vuellent faire haïr.
Mais ne vos sai fors c'amer!
Car ju ai toz mis
Cuer et cors, con vos sougis)
Suis [et serai] tant com porai durer.
Se poise moi can plus n'i pué doner.

Je cuidai mes malz celler
Et soustenir et andurer
Et nuns fuers ne cudaixe
C'amors me puist a ceu mener
Ke je m'an gaimantaixe
Or est ansi, j'an crien morir.
Ces malz mi faites vos santir,
Blondette, a cui suix sans faucer.
Merci vos pris,
Car conquis suix :
Volantiers lou cellaixe,
Mais je ne puix,
C'amors ne m'i laixet !

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXII

(Raynaud 400)

MANUSCRIT : *I*, fol. 193 b (*Archiv*, XCVIII, 365).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 557.

VERSIFICATION : 10 a b a b *c c* d d *e e* f f.

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : Deux dames ont chacune un amant. La première ne peut plus revoir le sien, tant elle est bien gardée. Et l'autre amant croit lire sur le visage de sa dame que celle-ci veut renoncer à son amour. Lequel de ces deux amants souffre le plus ?

Rolant : Le premier.

I Dous dames sont, Rollant, ki ont ameit
Et font ancor, et s'ait chascune ami,
Et s'ont asseis fait de lor volanteit,
4 Ceu c'ai amor afiert, tant vos en di.
Or est ansi ke li une est waitie
K'elle ne puet avoir la compaignie
De son amin, et sou vuelt bonement,
8 Et cilz ausi ; mais il n'iert autrement.
L'autre vos di ke chiere trop ombraige
Li fait sa dame et samblant si savaige,
San son mesfait, qu'il cuide avoir congiet.
12 Li queilz d'iaus dous soffre plus de meschief ?

II — Certes, sire, jai ne vos iert cellei,
Ains vos dirai ceu ke j'en ai chosi :
Kant Amors fait a l'aman teil bonteit
16 Ke de sa dame ait lou dedut santit,

1-2 amin — 3 de la volanteit — 9 chiere est tr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et ont meneit lor amerouze vie
Ne n'ont por ceu lor amor amainrie,
Fors ke de tant c'on s'an vait parsevant,
20 Per coi il vont a lor desdut faillant,
Je di ke cil ki pert teil signeraige
Ait pis ke cil ke por corrous s'anraige :
Si fais corrous vient de droite amistiet ;
24 C'est drois dedus cant il sont rapaiet.

III — Rollans, j'ai bien oît la volanteit
De vostre cuer, dont je vos voi merri.
Kant li hons seit k'il ait sans fauseteit
28 De sai dame lou cuer, je vos afi
Plus de legier en soffre sa hachie.
Or soit ansi c'avoir ne la puist mie
A son voloir, si com il l'ot sovant,
32 Et ke bien seit k'elle en ait cuer dolant,
Li reconfors li fait grant avantaige.
Mais li autres soffre trop grief malaige :
Ne seit por coi sa dame ait cuer iriet,
36 Fors c'adès crient c'autre n'ait acointiet.

IV — Sire, saichiez, je vos voi acordeir
Trop a pior, por ceu vos di ansi :
Cilz ait trop pis ke seit de veriteit
40 K'il ait dou tot a son desdut faillit
Por achiveir lou pis, c'on ne puit mie
Aparsevoir l'amor dont il mandie :
C'est uns prisons ki vit en languissant.
44 Mais li autres vit amerousement.
Se sa dame l'asaie an son coraige,
Por esprover c'il est de son menaige,
C'elle lou voit loiaul sans cuer chaingier,
48 Plus l'aimerait cant l'avrait asaiet.

II-22 s'ansraige — 24 rapaiez.
III-31 valoir.
IV-43 uns *en chiffres*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Rollant, cil doit avoir de lui ostei
De sa dolor la moitiet tot par mi :
Cant mesdixant les ont si aviseit,
52 Per coi il pert lou desdut signori
Et ke bien voit ke ravoir nou puet mie,
En conforter doit mettre s'astudie.
Mais cant feme fait son amin torment,
56 Cruous respons et savaige samblant,
Et k'il ne l'ait deservit par outrage,
Tant con il est menans en teil estaige,
Il doit avoir lou cuer tot enraigiet.
60 Je di por droit k'il ait pis la moitiet.

VI — Biaus sire, or soit mesdixant esgardei
Aient antr'aus par coi il m'ont nusit,
Et ont tant fait k'il m'ont la joie embleit,
64 Dont je me duel cant il m'ont desaixit
De ceu ke j'ai eüt en ma bailie :
Je doi trop plus mener vie enragie
Cant je per ceu ke me faixoit joiant.
68 Mais vos, por coi vos aleis gaimantant?
N'aveis congiet fors par panser volaige.
Ains vo dame ne vos fit tel paaige
Par coi panre congiet vos deüssiés,
72 Cant sa bouche n'ot dit : « Amins soiez ! »

V-50 mei — 56 savaiges samblans.
VI-70 vos dame.

Remarques

IV-38. *A pior*, lorrain pour *au pior*.— 41. *Achiveir*, lorrain pour *eschiver* : Pour éviter la pire éventualité, à savoir qu'on ne découvre son amour. » — 46. *Menaige* (= *mesnage*),

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

à peu près synonyme de *mesnie* : « s'il est de sa maison, s'il lui appartient vraiment ».

V-50. Pour *par mi* renforçant *la moitiet*, M. Lubinski (p. 587) cite cet autre exemple :

> Li sesquiplaire la moitie
> Avoient tot per mi pertie.
> (*Prior. de Bes.*, v. 2657-8).

VI-61-2. « Soit que les médisants aient convenu entre eux... » — 69-72. Le sens de la fin du couplet est : « J'ai irrévocablement perdu ma joie. Mais, de quoi vous plaignez-vous ? Vous n'avez reçu congé que dans votre imagination, car jamais votre dame ne vous a ordonné (mot à mot : ne vous a imposé un tel péage) de prendre congé d'elle, même si elle ne vous a pas dit expressément : soyez mon ami ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXIII

(Raynaud 330)

MANUSCRIT : *I*, fol. 194 (*Archiv*, XCVIII, 366).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 559.

VERSIFICATION : a b a b *c c* d d
7 7 7 7 7 7 5 7

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : L'Amour, que j'ai toujours fidèlement servi, me récompensera-t-il un jour ?

Rolant : Assurément, si vous continuez à le servir loyalement.

I A ti, Rolant, je demant
Se tu m'en seis consillier
D'Amor, qui m'ait longement
4 Fait menoir an son dongier,
Se jai me ferait aïe,
C'onkes en jor de ma vie
Je ne messervi
8 Amors ne ma dame ausi.

II — Biaus sire, se Deus m'amant,
Jai ne lou vos kier noier :
Il me samble, a mon samblant,
12 Ki sert Amors sans trichier
Et ki ne s'an chainge mie,
Qu'i doit bien avoir amie
Et trover merci ;
16 Cest mien consoil vos otri.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III — Rollant, se par loialment
Servir deüsse gaignier
Ma dame, cui j'aimme tant,
20 Piesai m'ut fait alegier,
Car je l'ain sans boxerie
Et si ne sai s'anploïe
Est ma poinne en li.
24 Mort m'ait, s'Amor n'est por mi.

IV — Sire, n'afiert a amant
Ke il se doie amaier.
S'Amor vos vait assaiant,
28 Il ne vos doit anoier :
Chose ke soit n'est prixie
Devant c'on l'ait asaïe.
Soffreiz, je vos pri :
32 Tuit vo mal seront meri.

V — Rollant, boin chastïement
Doit on amer et prixier.
Je servirai Amor tant,
36 A ma dame, sans chaingier,
Se loialteit n'est faillie,
C'amor dirait c'anploïe
Est pitiet en mi,
40 Et sus cest espoir m'affi.

III-22 s'anploiee.
IV-29 prixiee — 30 asaiee — 32 Tuit vos malz s. meris.
V-38 c'anploiee — 40 m'asfi.

REMARQUE

III-20. Le *mut* du manuscrit est pour *m'eust*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXIV

(Raynaud 1343)

MANUSCRIT : *I*, fol. 194 b (*Archiv*, XCVIII, 366).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 560.

VERSIFICATION : 10 a b a b b *c c* d d.

PARTENAIRES : Quaré à Rolant.

QUESTION.— Quaré : J'aime la Noire, la femme de Souliers Vieux » (nom propre ?), mais elle aime mieux un de ses valets, Railart Tiretacon (savetier ?). Je ne puis obtenir son amour pour de l'argent. L'aurai-je par tousser ?

Rolant : Vous l'aurez par un soupir de votre derrière.

I Rollans, amins, au fort me consilliés.
J'ain maugrei moi et de bone saixon :
J'ain La Noire, la feme Souleis Viés,
Et elle dit ke je n'i ai raison,
5 K'elle aimme mués Railart Tiretacon,
Un sien sergent, ke li bet sa buee.
Lais ! Je l'ain tant, j'en ai la pance enflee,
Mais je n'i puis pour argent avenir.
9 Dites, Rollant, l'avrai je por teusir ?

II — Par Deu, Quareis, je suis toz ranbraisiés
De respondre, mais j'ai mal au talon.
Bien ait vos cuers cant il c'est hireciés
Por dame amer de si gente faison
14 C'ai droit bordeir plus belle ne seit on.
Ce n'est mie san sans ne sans testee
Ke vos l'aveis si fort enamouree.

1-3 J'aime.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais c'elle avoit de vo cul un sopir,
18 Ces cuers poroit bien a vostre flaitir.

III — Rollans, amins, ne suis pas bien aixiés
De mes amors doner si riche don.
Je vorroie estre en vin d'Ausai noieis
Et de s'amor ne me fust un bouton.
23 Lairai l'amer ? Oïl voir. Je voir non.
Se d'un sospir je l'avoie avantee
Ki vient de bais, elle seroit ferdee :
Rois, contes, dus la feroient ravir,
27 Moi covanroit après s'amor glaitir.

IV — Biaus dous Quairez, point jallous n'an soiez
C'on la vos doie embleir en traïxon.
Nuns ne poroit lou jor estre haitiés
Ke lai vairoit lou main en sa maison,
32 Cant elle siet leis son feu de charbon,
Noire biauteit l'ait si enluminee;
Ce vos l'ameis, c'est dure destinee.
Conforteis vous, je li oï jehir :
36 Por vostre amor ne puet son vant tenir.

V — Por vos biaus mos, Rollans, suix enjaiez
Si con je fuxe asomeis d'un premon.
Je vos croirai, mais ju ai les .ij. piés
Toz enjalleis et s'ai la çurkeuson
41 Por li amer. C'est en confession
Ke je vos di, si soit chose cellee :
Por ceu l'ain ju k'elle est trop mal buee

II-17 vos cul.

III. *Dans le manuscrit, l'ordre des vers est* 19, 20, 25, 26, 21, 22, 23, 24, 27.— 21 d'Ausais — 25 K'il vient — 26 conte... feroie ravis.

IV-36 p. sovant.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et s'aimme mués totans a chans crupir
45 K'elle ne faice en un biau leit gesir.

V-45 biaus.

REMARQUES

Cette pièce et la suivante sont des parodies des jeux-partis. Ainsi qu'on le verra par la suite, on y rencontre un certain nombre d'expressions grotesques qui se retrouvent dans les sottes chansons du même manuscrit.

I-3. Cf. la sotte chanson III du ms. d'Oxford (Raynaud, 1342 ; *Archiv*, CIV, p. 332), str. I : *J'ain la feme souleis viés, houziaus viés*. — 6. Probablement allusion grivoise. — 7 (et 18). Cf. la sotte chanson I d'Oxford, str. IV (Raynaud 537 ; *Archiv*, CIV, p. 331) :

Vostre biautet se vint an moi flaitir
Si aprement j'an ai la pance anflee.

— 9. M. Lubinski corrige *teusir* en *tusir*. Le sens est probablement « tousser ».

II-12. *Ait* est subjonctif. Cf. la sotte chanson III, str. II (*Archiv*, CIV, p. 332) : *Cant je la voi, d'amors suix hereciés*. — 14. *Bordeir* est probablement pour *behorder*, au sens grivois ; cf. la pièce suivante, v. 22.

III-21-22. Cf. Raynaud 1342 (*Archiv*, CIV, p. 332), str. III :

Je vorroie estre outre meir enfergiés
Et de s'amor ne me fust un bouton.

— 24. *Avantee*. Jeu de mots sur *vant*. — 25. *Ferdee*, « fardée ». Cf. la sotte chanson II, str. V : *Mestier avriés c'adès fuxiés ferdée*.

V-38. *Premon*. Instrument inconnu. M. Lubinski fait remarquer que le wallon (Grandgagnage, II, 2, p. 257) a un mot *prime*, « perche, longue pièce de bois ». — 40. *Çurkeuson*, pour *surcuisson* ? Ce mot, non attesté, pourrait signifier « vive démangeaison » ; voy. Littré, CUISSON, n° 2.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXV

(Raynaud 1201)

MANUSCRIT : *I*, fol. 194 v° (*Archiv*, XCVIII, 367).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forchungen*, XXII (1907), p. 562.

VERSIFICATION : 10 *a* b *a* b b *a a c c* d d.

PARTENAIRES : Rolant à Aubert (ou Aubertin).

QUESTION. — Rolant : J'aime une femme dont personne d'autre ne veut. Son amour m'a enlevé le sens et la contenance et me fait crier et grimacer comme un âne. Est-ce signe d'amour véritable ?

Aubert : Certainement. Offrez-lui la queue d'une vieille truie.

I Concilliez moi, Aubertin, je vos prie ;
D'amors saveis tant c'on en puet songier.
J'ain et desir, mais j'ai teile chosie
4 Ke nuns for moi n'aimmet ne ne tient chier.
Sovant me fait por s'amor rechaignier
Et dexirer ma povre haraudie;
Car li biauteit ki est de li torchie
8 Et ces gens cors pareis de mescheance
M'ont si tolut et sant et contenance
K'il me covient de joie regeteir.
11 Dites, conpain, vient ceu de bien amer ?

II — Rolans, biaus niés, j'ai lut la berkenie
De chief an chief por vos aconcillier.
D'amors vos vient celle grant raverie
15 Ke vos faites por la belle a vis fier.

1-7 torchiee — 8 pareit — 11 conpan.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Servez la bien ; a moins por souhaidier
Li rois des iaus vous ferait belle aïe.
Faites vo dame une grant cortoixie
19 De la cowe d'une viés treue rance.
C'elle ait la tous, se serait grant pitance ;
Se par teil don la poiez enherber,
22 Ancor poriés ver son val behorder.

III — Aubert, bien voi vos aveis acointie
La viande dou boin conte Adegier,
Cant ma dame, qui est dure enemie,
26 Voleis faire true rance maingier.
Cant je lai voi crupir sor son fumier
Et je li di : « Deu te saut, belle amie »,
Par fine amor me fait une reupie
30 Et dont sorit ; par droite desperance
Ver li m'an voix, les brais a col li lance.
Cant je la voil catillier et ribeir,
33 Com singesce la vairiez berbeteir.

IV — Rollans, amins, de sa barbeterie
La deveis vos durement gracïer.
Soiez bien liés et meneis bone vie
37 Si c'on vos dust trestous les dens raier.
Rollan, por li vos faites escorchier,
Tant vos aimme k'elle an serait trop lie ;
La gent diront c'est por melancolie,
41 Et c'i vos blasme, dites : « C'est par anfance ».
Ne cuit k'il ait nul clerc an toute France
Ke vos peüst millor consoil doner,
44 Ce vos dous eus ne li faites crever.

II-17 aide — 18 Rollans faites vos — 21 dons.
III-23 acointiee — 25 due et nemie — 33 Come.
IV-38 estorchier — 39 liee — 42 nuns clers — 44 vous... cremir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V — Vostre consoil, Abert, ne me plait mie :
Wardeis lou bien, il vos avrait mestier.
Car ma dame, qui est de sans farcie,
48 M'ait jai bien dit k'elle m'aimme des ier.
Mais tant i ait, can la doi aprochier,
Si sotement la voi envisaigie
Ke por s'amor me prant la furnexie.
52 Adont pri Deu ke j'an parte a vitance ;
Mais elle dit ke me ferait despance
De son gent cors, se la voil escoler,
55 Et je li di : « Lairiés moi enivrer ? »

V-50 en visaigiee — 52 pri due... part.

REMARQUES

C'est une parodie, comme le jeu-parti précédent.

I-5. *Rechaignier* = *rechignier*.— 6. *Dexirer*, « déchirer ». Cf. la sotte chanson, II, str. IV (*Archiv*, CIV, 332) : *Teil duel en ai j'an dexire ma braie.* — *Haraudie*, « souquenille » ; voir Godefroy, HERAUDIE, — 7. Faut-il traduire : « La beauté qui est absente d'elle » ? Cf. la sotte chanson VII, str. III (*Archiv*, CIV) : *Por la biautei dont vos cors est torchiés.* — 10. *Regeteir*, « ruer ».

II-12. *Berkenie* manque dans Godefroy. M. Lubinski (p. 591) suppose qu'il signifie « calendrier ». Selon Tobler-Lommatzsch, *Altfranz. Wörterbuch*, I, 926, *s. v.* BERGERIE, ce mot signifie « manuel des vétérinaires pour moutons ».— 14. *Raverie*, lorrain pour *resverie*. — 15. *A*, lorrain pour *au*, de même aux v. 16 et 31. — 16-17. Vers obscurs. Faut-il corriger : *Li rois des ciaus* ? — 20. *Pitance*, « soulagement ». Cf. R. de Houdan, *Roman des Ailes*, v. 217-8 (dans Scheler, *Trouvères belges*, II, 256) :

Mais ja tant n'emplira la pance
Ke li cuers en sente pitance.

— 21. *Enherber*, « ensorceler ». — 22. Cf. la pièce précédente, v. 14.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III-24. Audigier, héros de la fameuse parodie des chansons de geste (Barbazan et Méon, *Fabliaux*, IV, p. 217), cher aux auteurs des sottes chansons (voy. Lubinski, p. 592). Sens : Vous avez, en fait de nourriture, les mêmes goûts qu'Audigier » ; mais Rolant devait dire « que Turgibus »; il fait en effet évidemment allusion au répugnant repas de noce de Turgibus et de Raimberge (v. 80-103). M. Lubinski note la même confusion dans la sotte chanson III, str. IV : *li cortois Adaugiés Ke par armes ocist un pawillon*. — 29. *Reupie*, qui manque à Godefroy, pourrait être un dérivé de *reuper*, « roter ».— 31. *Ribeir*, trans., « cajoler ». — 33. *Berbeteir*, « marmotter ».

IV-37. *Si que*, « comme si ». — *Raier*, « arracher », ne se rencontre que dans la région lorraine ou wallonne (voy. Godefroy, Raier 2). — 44. « Si vous ne vous faites crever par elle les deux yeux ».

V-50. *Si sotement la voi envisaigie*, « je lui vois un visage si sot ». — 51. *Furnexie*, « frénésie ». — 54. *Escoleir*, lorrain pour *acoler*. — 55. Sens?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXVI

(Raynaud 1759)

MANUSCRIT : *I*, fol. 195 (*Archiv*, XCVIII, 368).

ÉDITIONS : G. Steffens, *Die Lieder des Perrin d'Angecourt*, p. 301 (cf. A. Jeanroy, *Romania*, XXXV, 129-30) ; Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 563.

VERSIFICATION : 10 *a* b *a* b b *a* b b *a*.

PARTENAIRES : Rolant à Perrin.

QUESTION. — Rolant : Les médisants font-ils plus de bien que de mal aux amants ?
Perrin : Ils font plus de mal que de bien.

I Perrins, amins, moult volentiers saroie
C'il vos plaixoit, de vos un jugement.
Li mesdixant, qui poc de bien vorroie,
Font maint amant correcié et dolant,
5 Et est ansi : chascuns s'an vait plaignant.
Por ceu vos pri, se Deus vos dont la joie
De la chose c'alleis plus desirant,
Dou keil font il plus, dou vostre esciant,
9 Ou bien ou mal en amor, je vos proie ?

II — Rolans, saichiés ke je m'acorderoie
K'il font plus mal ke bien, a mon samblant.
Li mesdixans, cant sa langue desloie,
Contre son colp n'ait nule airme garant,
14 Et Anvie, sa meire, li aprant
Ke sor Amors Mesdit, son fil, anvoie
Qui maint anuit fait a loial amant ;

1-3 mesdixans — 4 correciés.
11-13 son col.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Car cil les fiert de sa langue taillant,
18 Par coi Amors a sa cort afaibloie.

III — Par Deu, Perrin, par raixon je diroie
Ke mesdixant vont Amors sostenant.
C'il vos plaixoit, je lou vous mousteroie :
C'il n'estoient, Amors iroit faillant,
23 Car li janglers et li apiement,
K'il font antre aus, tient Amors close et coie.
Desir, sospir iroient a niant;
Mais cant amans puet aleir an anblant
27 Ou ces cuers est, Amors i monteploie.

IV — Certes, Rollans, je di ke cil foloie
Ki lou bien voit, sou lait et lou mal prant.
Vos sosteneis celui qui tot desvoie,
Le mesdixant, cui li cors Deu cravant,
32 Ke par lui vont amors amenuxant :
Joie, solais, desdut iroit par voie,
Mais tot est mort par lour langüement.
Amors s'an duelt, mais nuns ne la deffant,
36 Car mavestiés croit et honor se ploie.

IV-31 Les m.

Remarques

I-3. *Qui* = *cui*. — 8. M. Lubinski corrige (inutilement, à ce qui nous semble) *dou vostre esciant* en *au vostre esciant*.

II-13. *Arme*, « âme « au sens de « personne », comme dans la locution « âme qui vive »; *garant*, « garantie ».

III-23. *Apiement*, lorrain pour *espiement*. — 26. *An anblant*, « en cachette ».

IV-29. Proverbe fréquent. Voir *Proverbes ruraux et vulgaux*, p. p. J. Ulrich dans la *Zeitschrit für franz. Sprache*, XXIV, p. 29, et Tobler, *Li proverbe au vilain*, 168, 4, note.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— 33. *Aler par voie*, « s'en aller à vau-l'eau, dépérir ». M. Lubinski (p. 594) voit dans *iroit par voie* le contraire de *aller a niant*, et traduit par « irait sur le chemin [sans être attaqué] ». — 34. Le manuscrit a *languement* (qui doit compter pour quatre syllabes). M. Jeanroy, suivi par Lubinski, le corrige en *langue qui ment*. Mais il faut plutôt y voir la forme lorraine de *langueiement*, subst. verbal de *langueier* « bavarder »; voy. Godefroy à LANGOIER.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXVII

(N'est pas dans Raynaud [1986 *bis*])

MANUSCRIT : *I*, fol. 199 v° (*Archiv*, XCVIII, 375 ; Waitz, *Gillebert de Berneville*, dans *Beiträge... Festschrift für G. Grœber*, p. 117). Ce couplet isolé se trouve, sans rubrique ni numéro d'ordre, à la fin de notre numéro CXL et avant notre n° CXLVII.

VERSIFICATION.— Ce sont, dans le manuscrit, huit vers de huit et de sept syllabes, avec cette disposition :

a b a b *c c* d d
8 8 7 8 7 8 7 7

Mais comme il est probable que les deux vers à la rime *or*, ainsi que les deux vers à la rime *ance*, doivent avoir la même longueur, le schéma primitif était vraisemblablement celui-ci :

a b a b *c c* d d
8 8 8 8 7 7 7 7

PARTENAIRES : Gautier à X.

QUESTION. — Le couplet conservé est évidemment le deuxième et contient la réponse à une question qui était à peu près celle-ci : Préféreriez-vous obtenir l'accomplissemedt de votre désir au prix de la bonne renommée de votre amie, ou bien continuer à soupirer en vain, tandis que sa réputation reste immaculée ? — L'interlocuteur de Gautier choisit la seconde alternative.

.....
Gautier, jou tieng a grant folor
Ceu ke vos m'aveis ci partit,
Car je ne vorroie a nul jor
4 Ke ma dame deüst soffrir
Por moi point de mesestance ;
J'ain mués an celle balance
De joie estre consirrous
8 Ke ma dame ait cuer irous.
....

3 Car *manque* — 6 J'ain trop mues.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXVIII

(Raynaud 107)

MANUSCRIT : *I*, fol. 201 b (*Archiv*, XCVIII, 378).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 564.

VERSIFICATION :

a	b	a	b	b	c	c	d	d	e	e	*f*	*f*
8	8	8	8	8	8	8	8	8	10	10	10	10

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION.— Le sire : J'ai longtemps vécu avec ma dame en parfaite intelligence. Or, depuis quelque temps, sans que j'aie en rien failli, elle ne veut plus me voir ni m'entendre. On dit que c'est parce qu'elle a donné son amour à un autre. Dois-je continuer à penser à elle ?

Rolant : Non ; vous avez le droit de l'abandonner à votre tour.

1 Rollant, une dame trovai
En un leu ou je m'anbati,
Et tant ke s'amour li priai
4 Avint k'elle m'an fist l'otri :
Son cuer et son cors tout m'offrit
Dou tout a mon comandement,
Et je li fis tout teil present,
8 Et avons estei main et soir
Une grant piece en teil voloir.
Or ne me welt n'oïr ne esgardeir,
Sans mon meffait. I doi je plus penceir,
Car on m'ait dit c'autre amor la maistrie,
13 Par coi elle ait laixiet ma conpaignie ?

1-10 ne oir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Sire, je vos responderai
Selons ceu ke j'en ai choixi :
Kant dui cuer s'ont mis a l'essai
17 D'Amor et il en ont senti
Lou dedut, dont il ont joït
Par escort d'amerous talent,
Ne doient avoir cuer chainjant ;
21 Et kant ma dame en nonchaloir
Me met et bien fais mon dovoir
Ver li, cui j'ain loialment sans fauceir,
Sa fauceteit me fait lou cuer mueir.
Kant par mon fait ne c'est de moi partie,
26 Li drois est miens : panceir plus n'i doi mie.

III — Rollant, bien entendu vos ai,
Mais je ne lou puis faire ansi.
Amors m'ait si pris, pooir n'ai
30 De mi deffendre contre li.
C'Amor ne vous vuelt, ne vos li,
Vos en mostrez bien lou samblant.
Mais je, qui ai droit cuer d'amant,
34 Je n'en pux partir main ne soir.
Se ma dame m'ait fait doloir
Et m'ait laxiet, or soit por autre ameir,
Biax soffrirs sait mains felons cuers donteir,
Et biaus servirs a maint amant aÿe.
39 Par biau soffrir recuevre amant amie.

IV — Sire, feme averoit boin mai
Qui vos avroit pris a marit ;
Jai de vos n'averoit esmai :
43 C'elle faixoit novel ami,

II-16 cuers — 18 ont oit.
III-31 Samor — 37 soffrir — 39 biaus.
IV-40 auroit — 43 amin.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Elle vos prieroit merci,
Vos li pardonriez maintenant
Et vos tanriez au remenant.
47 Vos dame est plainne de savoir,
Qui ait fait amin por veoir
La loialtei de vos a esproveir;
Par un faus ris vos porait rescordeir.
Por ceu li loz k'elle maint belle vie :
52 Kai k'elle faice, a vos ne farrait mie.

V — Rollant, ne me corrocerai
De chose c'aiez dit ver mi,
Mais ma loiaulteit maintanrai,
56 Et se me troverait ami
Mai dame. C'elle m'ait guerpi
En aucun tens, avizement
Averait et cuer repentant
60 Teil dont je porai recevoir
Sa graice et s'amor si a voir
Ke jamais nuns ne l'an ferait sevreir.
Se li ferait pitiez on cuer antreir.
Mais faucetei est en vos si norrie
65 C'amors seroit en vos mal amploïe.

VI — Biaus sire, je vos laixerai
Faire vostre pencei jolit.
Mais jai teil remenant n'arai.
69 Je lou vos quit, or soit ansi.
Car on m'an tanroit por honi
Et por mal laron recreant.
Chascuns diroit : lou coup soffrant !
73 Certes, et il diroient voir;
S'ai trop plus chier ansi menoir

V-65 amploiee.
VI-67 peneei — 71 mal lurout — 72 cous.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

C'on me peüst teil chose reproveir,
Et vos voleis bien la honte andureir ?
Et vos l'avreis, certes, n'i farreiz mie,
78 Car pardeneirs met feme an lai folie.

78 pardeneis.

Remarques

Ce jeu-parti traite le même sujet que le n° CLIX, également échangé entre « sire » et Rolant, et où celui-ci soutient la même opinion.

I-5-7. M. Lubinski (p. 594) remarque avec raison qu'il y a trois *tout* dans ces trois vers. Peut-être pourrait-on entendre le *tout* du v. 7 comme *tost*.

II-19. *Escort* = *acort*.

IV-40. *Feme averoit boin mai*. Godefroy cite de cette locution quatre exemples, celui du *Roman de la Rose* dans l'éd. Michel, I, p. 19, qui se retrouve au v. 571 de l'édition de E. Langlois (t. II, p. 30).— 49. Vaudrait-il mieux corriger *a l'esproveir* : « pour connaître votre loyauté par expérience » ? — 52. *Kai* est lorrain pour *quoi* : *A vos ne farrait* (= *faudra*) *mie*, « elle est sûre de ne pas vous perdre ».

V-61. *A voir*, « pour de bon ». Lubinski lit inutilement *avoir*. — 63. Nous pensons que *Se* est pour *Ce* : « La pitié lui fera entrer cela dans le cœur » (c'est-à-dire, ce qui est dit aux v. 60-2). M. Lubinski (p. 595) entend autrement. Il prend *se* pour *sic*, supplée un *la* (= *amor*) devant *li* et traduit : « Et la pitié lui fera entrer l'amour dans le cœur ». — *On* pour *ou* est fréquent en lorrain. Voir Kraus, *Mundart der nordöstl. Champagne* (diss. de Giessen, 1901), p. 63.

VI-72. *Coup soffrant*, ou *soffrant* tout seul, signifie « mari complaisant ». Voir Tobler, *Li proverbe au vilain*, 263, 2, note.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXIX

(Raynaud 1054)

MANUSCRIT : *I*, fol. 201 v° b (*Archiv*, XCVIII, 379).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 566.

VERSIFICATION : 10 a b a b b *c c* d d e e.

PARTENAIRES : Rolant à une dame.

QUESTION. — Rolant : Aimeriez-vous mieux avoir la possession entière de votre mari, tandis que sa volonté le pousserait vers d'autres amours ; ou qu'il vous réservât tous ses désirs, tout en appartenant à d'autres femmes ?
La dame : La première alternative.

I Douce dame, vos aveis prins marit,
Bel et vaillant et jone baicheleir.
Aucune gent qui ne vos aimme mi
4 Vos font savoir k'il ne fine d'aleir
Deleiz femes. Je vos voil demandeir
Ke me dittes par amors, je vos prie,
Lou keil ariés plus chier, en vo partie,
8 Ou lou pooir de lui entierement
Et aillors fut sa volenteit menant,
Ou li pooirs de lui fut mis aillours
Et a vos fut sai volenteit tous jours.

II — Par Deu, Rollant, teil jeu m'aveis partit
Ke je cuit bien au millour aseneir.
Je pran lou poir mon marit, jou vos di,
15 Que j'ai bien cors por teil fais a porteir.

1-5 vos *est répété* — 7 en vos p.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

An veude escuele fait trop mavais humeir.
Sa volentei soit par tout otroïe,
Mais ke j'aie de lui la druwerie.
19 J'ai trop plus chier pooir que vient sovent
Ke volenteit ou je ne pran niant.
Feme ne vaut qui n'ait joie d'amors
22 Et qui n'en sent nuit et jour lai dousour.

III — Dame, au piour vos aveis asenti,
Je lou vos voil bien par raison monstreir.
Leiz vo mari gixeis, or soit ansi,
26 Et bien santeis qu'il ait boin poir d'ovreir,
Mais volenteiz ne s'i welt acordeir,
Ainz lieve sus et lait vo conpaignie,
Et si s'en vait ou volenteit li prie.
30 Vos demoreis marrie, a cuer dolant;
Jalozie vos court sus maintenant
Et fait panceir qu'il aimme autre ke vos,
33 Dont vos aveis et mezaixe et corrous.

II-17 otroiee.
III-25 vos maris — 28 vos c.

Remarques

I-3. D'autres exemples de *mi* pour *mie* sont cités par Tobler, *Versbau*, 4e éd., p. 136, note.

II-14. *Poir* = *pooir*; *id.*, v. 26. Même synérèse nº CLXXX, v. 15.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXX

(Raynaud 1074 *bis*).

MANUSCRIT : *I*, fol. 202 b (*Archiv*, XCVIII, 379).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 567.

VERSIFICATION : 10 a b a b b c c d d e e *f f*.

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le sire : Un amoureux évite de rendre de nouveau visite à une dame qui s'est montrée disposée à l'aimer, de peur de la compromettre. A-t-il raison ou tort d'agir ainsi ?

Rolant : Il a raison.

I Consilliez moi, Rollant, je vous an pri :
Il est uns hons qui aimme loialment
Belle et bone, mais il n'oze ver li
4 Sovent alleir por parolles de gent.
Cortois respons et rennauble samblant
Ait bien eüt de li kant lai trovoit
En aucun leu, cant il s'i ambatoit.
8 Mais costumiers n'est pais de repairier
Ou elle maint ; si l'an covient targier
Por mesdixanz et por l'onour gardeir
De sai dame, c'on ne lai puist blameir.
Se me dites, par amors, je vos prie :
13 De l'eschiver fait il sens ou folie ?

II — Sire, je di, kant Amours ait saixi
Loiaul amant, il n'ait poir, je m'an vant ;

1-5 rennaubles — 13 eschuir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Il ait si cuer loieit et langue ausi
17 K'il n'ait en lui sen ne entendement :
Adès cuide c'on li soit au devant
Et que chascuns de s'amour s'aiparsoit.
Poours li fait cuidier, mais bien se doit
21 En toz boins leus mostreir et travillier
Lou cors de lui por s'onour assaucier,
Tant c'on an puist les blenfais recordeir.
Ansi puet on en cuer de dame entreir,
Qui est de sens et de bonteiz garnie,
26 Cant elle voit amant qui s'umelie.

III — Par Deu, Rollaht, je vos ai bien oit :
Il me samble vos parleiz faintement.
Amours se welt uzeir, tant vos en di,
30 Et près tenir et reveoir sovent,
Et cant amans ait mis cuer et talent
En bien ameir, et que bien seit et voit
Celle por cui il ait lou cuer destroit
34 Ke c'est por li, plus l'an doit tenir chier.
Et per samblant li doit s'amour noncier,
Et c'il n'i vait, il lai ferait penceir
Qu'il ne l'ait fait ke por li antanter.
Ansi ferait de celi anemie
39 Dont il eüst fait sai dame et s'amie.

IV — Vos n'aveis pais, sire, lou sen David
Cant vos pairleiz si deseüwement,
Et pou aveis les malz d'amors senti,
43 Ne les dongiers, il est bien aparant.
N'est pas a lui cui fine amour esprent;
Kant fins amans ait sen qu'il se conoist
Et de l'onor sa dame se porvoit,

IV-41 deseüweement:

47 Il est amins. Celui doit on prisier
Qui aimme muez estre en Amour dongier
C'on li veïst tant venir ne alleir
Ke mesdixans en peüxent jangleir.
Celui doit bien ameir sans vilonie
52 Bone dame ; elle ne meffait mie.

V — Il fut un tens, Rollant, or est ansi
Ke, kant dame parsoit k'elle ait amant,
Elle vuelt bien qu'il lou moustre ver li
56 En fais, en dis, en alant, en venant.
Li porxevres vait cuer amoliant,
Et biaus pairleirs sovent et en recoi.
Jai par xoneir son jostour ne poroit
60 Nuns baicheleirs son honour essaucier.
Ausi ne fait amans a son dezier.
Voist s'an en sus qui ne s'i welt bruleir !
Mais cilz qui welt lai chalour endureir
Ce doit traire vers celle a garentie
65 Qui de ces malz li puet doneir aÿe.

V-57 fait cuer — 64 v. elle.

Remarques

I-1. Trompé par le premier vers, qui est identique à celui du n° 1 de cette série, G. Raynaud a réuni les deux pièces sous un même numéro. — 13. Nous supposons que dans *eschuir* un *e* a été omis par mégarde. M. Lubinski conserve la leçon du manuscrit.

III-37. M. Lubinski (p. 596) fait remarquer que Godefroy donne un exemple de *antanter* au sens de « attenter », mais ce sens ne convient pas. Godefroy (III, 257b) a quatre exemples de *entente*, « attaque » ; c'est le substantif verbal de *ententer* (intentare), « tâter, éprouver, attaquer ».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV-44. « Celui qui est épris d'amour ne s'appartient pas »

V-59-60. M. Lubinski (p. 596) entend *jostour* = *jousteour*, et *xoneir* = *seoner*, et interprète justement : « Jamais un bachelier ne pourrait acquérir de l'honneur en évitant (proprement : négligeant) son adversaire ; un amant ne peut pas davantage élever son amour [en évitant sa dame]. » Le v. 61 se lit ainsi dans le manuscrit : *Ausi ne fait amans a son dezier*, que M. L. a tort de corriger : *Ausi ne fait amans son dezier* (ce mot était disyllabique). Sur la forme rare *desier* (et les substantifs abstraits en *-ier*) voy. A. Thomas, *Nouveaux Essais de philologie*, p. 110.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXXI

(Raynaud 1517)

MANUSCRIT : *I*, fol. 202 v° b (*Archiv*, XCVIII, 380).

ÉDITION : Fr. Lubinski, *Romanische Forschungen*, XXII (1907), p. 569.

VERSIFICATION : a b a b b c c a a d d c c
10 10 10 10 10 8 10 10 10 10 10 10 10

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

JUGES : Haibrant de Broies et Gillet d'Avocourt.

QUESTION. — Le « sire » : Un homme a fait, sans succès, de grandes prouesses pour conquérir le cœur d'une dame ; il voudrait arriver à ses fins en abandonnant les armes et en lui faisant une cour assidue. Aurait-il raison ?

Rolant : Non. Il doit continuer à faire de grandes prouesses.

1 Par Deu, Rollant, uns miens tres grans amis
M'anvoie a vos por consoil demandeir.
Il est ensi qu'il ait tout son tens mis
4 En bien servir sa dame et honoreir,
N'onkes ne pout de li un regarder
Avoir, et si seit vraiement
Que por li ait maint home recreant
8 Fait en airmes et serchiet mainz païs.
Or ait mestier ke par vous ait avis ;
Car je cuit bien que les armes laixier
Vuelt por veoir se par bien araisnier,
Par biau parleir, par dous acointement
13 Poroit avoir de li aligement.

1-1 amins — 12 biaus.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Sire, sachiez, ne suis pais si sutis
Que lou millour en seüxe avizeir,
Et puis c'a moi an est li consous quis,
17 Je di c'amans qui aimme sans faucer
Doit par servir plus tost amour troveir
Ke cilz ke lai vait barguignant.
Laixiez vo dame ovreir a son talent,
21 Si mainteneis et l'onour et lou pris
Ke vos aveis en li servant aquis;
Car a l'uevre voit on lou boin ovrier.
Kant vo dame vos vairait travillier
De li servir sans nul retraiement,
26 A cent doubles vos ferait paiement.

III — Rollant, ne sai ce vos fais et vos dis
Sont porxuivant; je ne lou puis proveir.
Ke vaut m'amour, se celle ou suix sogis
30 Nou seit par moi ? Je li doi bien monstreir,
K'elle m'aiut mes travaus a porteir
Par un dous regart atralant;
Ke c'est por li je me voix travillant.
34 Et biaus parleirs ait mainte fois apris
Dame d'ameir, si lai doit on tous dis
Cortoizement et rekerre et prieir.
Car kant dame ce voit bel arainier,
Biaul conpaignier et dous acointement,
39 Li cuers li vait de joie solevant.

IV — Sire, li geus seroit trop mal partis
Se li pairlant voloient sormonteir
Les bienfaixans, qui sont d'onour garnis
43 Par fais d'airmes et par lour bien ovreir.
Cil doient bien haute amour conquesteir

II-20 vos d. — 24 vos d. — 25 nunz.
III-34 parleis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qui ansi lai vont porchassant.
Mais cil qui vont lour biaus mos polixant,
47 Baut en pairleir et en prieir hardis,
Je di teil gent ne sont point d'amor pris.
Mais cilz qui vait les grans fais ambraicier
Par lou païs, en quarant, et cerchier,
Dame li doit doneir cuer et talent,
52 Kant ne recroit, ainz sert en amendant.

V — Rollant, tous jors aveis en airmes quis
Tant ke d'onour vos poieis bien pareir,
Si an doit on recordeir les biaus dis :
56 Des boins sont boins li biens a raconteir.
Dont doi je bien ma dame au dous vis cleir,
Cui j'ain de fin cuer loialment,
Dire les malz, lai poinne et lou torment
60 Ke j'ai por li soffert, n'onkes faintis
Ne fu de li servir, mais volentis.
Ke vault bienfais s'on ne l'oze noncier ?
Cant ma dame me vairait soplieir,
Mercit prieir adès an sopirant,
65 Li près tenirs vait cuer amoliant.

VI — Sire, je di ke pitiez et mercis
Doit muez par droit au vaillant home alleir,
Qui ait les malz et les travaus joïs
69 Por lou boin non a sai dame porteir,
K'ai un kastain qui la vuelt par parleir,
S'an praing por dire jugement
Celui de Broies, mon signor Haibrant.
— Rollant, bien voil ke boins drois en soit dis.
74 Je voil Gillet d'Avocort en soit pris,

IV-46 cilz — 50 et q.
V-53 airme — 65 tenir.
VI-72 de brui es — 73 Sire bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qui bien savrait mon boin droit desrainier.
Je di, feme se welt biau donoier.
Il fut un tens, mais or est autrement :
78 Biaus pairleirs vaint et li veoirs sovent.

VI-78 pairleir... veoir.

Remarques

III-27. « Si vos paroles et vos actions se suivent, se tiennent, concordent », comme l'entend M. Lubinski (p. 596). — 35. M. Lubinski corrige sans nécessité : *Dame a ameir*. — 38. *Compaignier*, infinitif substantivé.

VI-70. *Kastain* est l'opposé du *vaillant home*. Mais que signifie ce mot ? M. Lubinski (p. 597) y voit une variante de *chevetain*, mais c'est invraisemblable. Faut-il entendre *parparleir*, « gagner pas des paroles » ?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CLXXXII

(Raynaud 650)

MANUSCRIT : *I*, fol. 203 v° b (*Archiv*, XCVIII, 381).

ÉDITION : Fr. Lubinski, ***Romanische Forschungen***, XXII (1907), p. 571.

VERSIFICATION : 10 a b a b b c c a a c c b b d d.

PARTENAIRES : Un « sire » à Rolant.

QUESTION. — Le « sire » : Morgue la fée a ordonné à deux amants d'acquérir de l'honneur dans des aventures, pour « maintenir loyal amour ». L'un d'eux est empêché par une maladie, l'autre par une blessure, de venir à bout de l'entreprise qu'ils avaient juré de mener à bonne fin. Morgue la fée peut-elle raisonnablement les en blâmer ?

Rolant : Oui, si une fois guéris et reposés, ils ne « rentrent dans la quête ».

I Morgue li fee ait fait comandement
A dous amans k'il voillent maintenir
Loiaul amour et soient travillant
D'armes cerchier por honour acuillir
5 Tant qu'il puxent un baicheleir choixir
A teis airmes por son non acointier;
Et kant il l'ont troveit, le repairier
Lour otroie de boin cuer liement;
Et cil li ont cranteit par sairement.
10 Malaidie, qui nelui espairgnier
Ne seit, prent l'un, et fortune blecier
Ait fait l'autre. Ne puelent maintenir
Lour emprise. Et après lou garir,
Rollant, quoi sont, sans en la queste entreir.
15 Les puet Morgue par droit oquisoneir ?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II — Sire, je di, selons mon essiant,
Ke baicheleirs qui vuelt d'amours joïr
Ne doit avoir bone dame covent
Chose qui soit, c'il ne li welt tenir.
20 Et quant il ont promis a acomplir
Ceu que lour fut anjoint, et relaixier
Les an voit on sans lou fait comencier,
Il ont mespris. Mais s'an fait porxuivant
Lour fut venut aucun ancombrement
25 Ke de lour cors ne se puissent aidier,
Bien peüxent sejorneir por aixier
Cors et chivalz, tant qu'il fuxent gari,
Et puis rentreir en la queste. Je di,
C'il ne lou font ansi, Morgue blaismeir
30 Les puet par droit et lour fais reprover.

. . . . . .

II-20 il lont — 21 a. a r.

Remarques

Ce jeu-parti est évidemment incomplet.

I-6. *Por son nom acointier*, « pour faire connaître leur nom ».

II-21. M. Lubinski préfère corriger : *se relaixier* (*se* conditionnel).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

VERSIFICATION

La versification des jeux-partis est la même que celles des chansons. Voici un tableau indiquant le nombre des couplets et des envois dans les 182 pièces de notre recueil :

8 couplets, 2 envois : CXXXI	1 pièce
8 couplets : CLIII	1 »
7 couplets : CLVIII, CLXII, CLXVI	3 pièces
6 couplets, 2 envois	87 »
6 couplets, 1 envoi.	13 »
6 couplets.	43 »
5 couplets, 2 envois : CLVI.	1 pièce
5 couplets, 1 envoi : CL, CLIV.	2 pièces
5 couplets	17 »
4 couplets, 2 envois : IV.	1 pièce
4 couplets, 1 envoi : CXLIX	1 »
4 couplets : CXXXV, CXLV, CLV, CLXXVI . .	4 pièces
3 couplets, 2 envois : CXLVIII	1 pièce
3 couplets : XLVI, XCVIII, CXXIV, CLI, CLXXIX.	5 pièces
2 couplets : CLXXXII	1 pièce
1 couplet (deuxième) : CLXXVII	1 »
TOTAL.	182 pièces

On peut inférer de ce tableau que le type classique du jeu-parti était composé de six couplets et de deux envois.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dans une au moins des cinq pièces où le nombre des couplets est supérieur à six (n° CLIII), il y a eu addition postérieure (voir t. II, p. 202). Dans le n° CLXII, le septième couplet est à vrai dire composé de deux envois, mais qui correspondent, au point de vue de la métrique, à un couplet. Quant aux autres, il n'est pas indispensable de supposer une intervention étrangère : la longueur inusitée de ces pièces peut être due à la fantaisie individuelle de leurs auteurs. Il convient d'observer la même réserve en jugeant les pièces où le nombre des couplets est inférieur à six. Il y a, dans cette dernière catégorie, de nombreuses pièces qui se révèlent comme des fragments. Les envois, qui contenaient des noms de personnes qui n'intéressaient par les compilateurs de recueils, étaient particulièrement sujets à disparaître. Mais, d'autre part, il y a probablement eu des jeux-partis qui étaient dès l'origine plus courts que le type ordinaire. Il est curieux de constater, p. ex., qu'il existe une pièce de quatre couplets, une autre de trois où les deux envois ont été conservés. Il est probable aussi que le jeu-parti composé de cinq couplets a réellement existé : sa fréquence relative dans le groupe de Rolant de Reims semble appuyer cette hypothèse. A l'époque tardive où ce groupe de jeux-partis a été composé, on semble avoir voulu donner un peu de nouveauté à un genre littéraire qui commençait à passer de mode, en modifiant quelque peu la technique, d'une part en remplaçant le type de six couplets par celui de cinq, d'autre part en augmentant le nombre des rimes, généralement très réduit dans les jeux-partis plus anciens (voir au tableau des schémas métriques, n° 46 et suiv.).

Les *coblas unissonans* sont de règle dans les jeux-partis. Seuls les n^os^ I (le comte de Bretagne et Bernart de la Ferté) et CXXXVIII (Gillebert de Berneville et Thomas Herier) sont composés de *coblas singulars*. Les *coblas doblas* apparaissent dix fois : d'abord dans tous les jeux-partis de Thibaut de Champagne (III-X), à l'exception du n° XI (qui ne se trouve que dans le manuscrit *R*), puis dans les n^os^ CXLV (Perrot de Beaumarchais et une dame) et CLIV (Joffroi Baré et sire Aimeri).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Les irrégularités comme celles que nous avons signalées en tête de notre texte des nos I, XXV et CLV sont sans doute dues à l'altération du texte transmis.

TABLEAU DES SCHÉMAS MÉTRIQUES

EMPLOYÉS DANS LES JEUX-PARTIS

---

1. a a b b a c c a
7 7 7 7 10 10 10 10
és ier oir

N° LXXXIX (t. I, p. 327). Raynaud 927. Lambert Ferri à Jehan Bretel.

2. 10 a b a b a a b b
ent i

N° CXXIX (t. II, p. 112). Raynaud 691. Guillaume le Vinier à Gilles le Vinier.

3. 8 a *b* a *b* a a *b* *b* a a
er iere

N° CXXIV (t. II, p. 92). Raynaud 842. Guillaume le Vinier à Thomas Herier.

4. 10 a b a b a a c c
Coblas doblas (ez ant ir ; i ui ol ; a ier oir).

N° VIII (t. I, p. 34). Raynaud 943. Baudouin a Thibaut de Champagne.

5. 8 a b a b a a c c d d
i ai er ir

N° CLX (t. II, p. 228). Raynaud 1068. Jacques de Billi à Rolant de Reims.

6. 7 a *b* a *b* a a c c d d
ez ie is é

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° CXXXIX (t. II, p. 153). Raynaud 931. Gillebert de Berneville à la dame de Gosnai.

7. 7 a b a b a b a b b
ent ier

N° XCIX (t. II, p. 1). Raynaud 692. Jehan de Grieviler à Cuvelier.

8. 7 a b a b a b a c
Coblas doblas (ant ai ie ; oir i ie).

N° III (t. I, p. 11). Raynaud 334. Thibaut de Champagne à Philippe de Nanteuil.

9. 7 a b a b a c c a
és i ie

N° CXXXVI (t. II, p. 141). Raynaud 946. Robert de le Piere à Mahieu de Gand.

10. 8 a b a b b a a b
ez ir

N° II (t. I, p. 7). Raynaud 948. Le comte de Bretagne (?) à Gace.

11. 10 a *b* a *b* *b* a a *b*
Coblas doblas (i aire ; our ie ; ir ie).

N° CLIV (t. II, p. 207). Raynaud 1072. Joffroi Baré à sire Aimeri.

12. *a* b *a* b b *a* *a* b *a* b
7 7 7 7 7 7 7 4(3)7 7
Coblas doblas (ie é; ance ors; oie is).

N° V (t. I, p. 19). Raynaud 1185. Guillaume à Thibaut de Champagne.

13. a *b* a *b* *b* a a *b* a *b* a
5 5 5 5 5 5 7 7 7 7 7
ez ie

N° CXLII (t. II, p. 166). Raynaud 938. Perrin au comte d'Anjou.

14. a b a b b a a b b
Coblas singulars. Dans les couplets I, II, VI-VIII tous

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

les vers sont octosyllabiques et toutes les rimes masculines. Les couplets III-V sont irrégulièrement versifiés.

N° I (t. I, p. 1). Raynaud 840. Le comte de Bretagne à Bernart de la Ferté.

15. 10 *a* b *a* b b *a* *a* b b
ie ez

N° XCV (t. I, p. 346). Raynaud 1200. Robin de Compiègne à Jehan Bretel.

16. 7 a b a b b a a b b a
as is

N° CXXVII (t. II, p. 104). Raynaud 378. Guillaume le Vinier à un moine.

17. 8 a b a b b a a b b a b
3+3 (ier ent; er i)

N° CL (t. II, p. 192). Raynaud 1296. Raoul à Tierri.

18. *a* b *a* b b *a* *a* b c c
10 7 10 7 10 10 10 7 10 10
euse oi iés

N° LIX (t. I, p. 221). Raynaud 1021. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

19. a b a b b a a b *c* *c* a
8 8 8 8 8 8 8 4 7 7 8
ier is aire

N° CXXX (t. II, p. 116). Raynaud 1293. Gilles le Vinier à Guillaume le Vinier.

20. 7 a b a b b a a c c
és our ant

N° CI (t. II, p. 9). Raynaud 908. Lambert Ferri à Jehan de Grieviler.

21. 10 *a* b *a* b b *a* *a* *c* *c* d d
ie ier ance er

N° CLXXV (t. II, p. 278). Raynaud 1201. Rolant de Reims à Aubert ou Aubertin.

22. 8 a b a b b a b
ir ier

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° CLI (t. II, p. 195). Raynaud 1448 = 1442 *bis*. Bestorné à Gautier.

23. 10 *a* b *a* b b *a* b
ee ant

N° CXLI (t. II, p. 162). Raynaud 491. Le duc de Brabant à Gillebert de Berneville.

24. 10 *a* b *a* b b *a* b b *a*
oie ent

N° CLXXVI (t. II, p. 282). Raynaud 1759. Rolant de Reims à Perrin.

25. *a* b *a* b b *a* b c c b *a* b b
10 10 10 10 10 10 10 3 10 10 7 7 7

Coblas singulars.

N° CLV (t. II, p. 210). Raynaud 1187. Le roi d'Aragon à Andrieu.

26. *a* b *a* b b *a* b c c c b *a* b b
10 10 10 10 10 10 10 3 4 6 10 7 7 7

Coblas doblas (ie ent oit; ee oir is).

N° IV (t. I, p. 15). Raynaud 1097. Messire Gui à Thibau de Champagne.

27. *a* b *a* b b b *a* b *a* b
7 7 7 7 5 7 7 7 7 7

Coblas singulars.

N° CXXXVIII (t. II, p. 149). Raynaud 1191. Gillebert de Berneville à Thomas Herier.

28. 7 *a* b *a* b b b *c* b *c*
iere ant age

N° CVI (t. II, p. 25). Raynaud 1331. Lambert Ferri a Robert de le Piere.

29. 8 a b a b b c c
és ent is

N° CLVII (t. II, p. 221). Raynaud 917. Rolant de Reims à Jehan de Bar.

30. a b a b b *c* *c* a
10 10 10 10 10 10 10 4
er ant ie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° C (t. II, p. 5). Raynaud 861 et 770. Jehan de Marli à Jehan de Grieviler.

31. 10 a b a b b c c a a c c b b d d
ent ir ier er

N° CLXXXII (t. II, p. 300). Raynaud 650. Un sire à Rolant de Reims.

32. a b a b b c c a a d d c c
10 10 10 10 10 8 10 10 10 10 10 10 10
is er ant ier

N° CLXXXI (t. II, p. 296). Raynaud 1517. Un sire à Rolant de Reims.

33. 10 a b a b b *c c* b
ans is age

N° CXXXII (t. II, p. 127). Raynaud 289. Hue le Maronnier à Simon d'Authie.

34. 10 a b a b b c c b b
oi és ent

N° LXXVIII (t. I, p. 289). Raynaud 1672. Jehan Bretel à Robert de le Piere.

35. a *b* a *b b* c c *b b* a a d d
7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 8 8
us ie is ier

N° CXXVI (t. II, p. 99). Raynaud 2129. Colart le Bouteillier à Guillaume le Vinier.

36. a b a b b c c b b d d e e
7 7 7 7 7 7 7 7 7 10 10 10 10
ez ant is er oir

N° CLXIX (t. II, p. 258). Raynaud 944. Rolant de Reims à une dame.

37. 8 a b a b b c c d d
ez ent a ir

N° XCVI (t. I, p. 349). Raynaud 910. Girart de Boulogne à Jehan Bretel.

38. 10 a b a b b c c d d
ent er ist oir

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° CLXIII (t. II, p. 238). Raynaud 706. Rolant de Reims à un sire.

39. 7 a b a b b c c *d d*
iez ez at ees

N° XIX (t. I, p. 72). Raynaud 1344. Hue à Robert le Duc.

40. 10 a b a b b *c c* d d
iés on ee ir

N° CLXXIV (t. II, p. 275). Raynaud 1343. Quaré à Rolant de Reims.

41. a b a b b *c c* d d
10 10 10 10 10 7 10 10 10

Coblas doblas (ant i aire iez ; a ier age ez ; as oir ace ez). N° X (t. I, p. 41). Raynaud 332. Thibaut de Champagne à Baudouin.

42. 10 a *b* a *b b* c ç d d

a) ent ie oi ié. N° CLXX (t. II, p. 262). Raynaud 707. Un sire à Rolant de Reims.

b) oir endre ez a. N° XI (t. I, p. 45). Raynaud 1804. Thibaut de Champagne à Girart d'Amiens.

c) Coblas doblas (oi ee ant or ; ez ance ir ient ; is ise iez oir). N° VI (t. I, p. 24). Raynaud 1666. Un clerc à Thibaut de Champagne.

43. 7 *a* b *a* b b c c d d
ee ant is ieus

N° XLI (t. I, p. 153). Raynaud 546. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

44. 7 *a* b *a* b b *c c* d d
ise és ie ent

N° XL (t. I, p. 148). Raynaud 1637. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

45. 8 a b a b b c c d d e e

Coblas doblas (ir oir ors ier ans ; is er ors ier i ; on ant ors ier er).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° VII (t. I, p. 29). Raynaud 1393. Raoul de Soissons à Thibaut de Champagne.

46. 10 a b a b b c c d d *e e*
ir ent oir er ie

N° CLXI (t. II, p. 231). Raynaud 1442. Un sire à Rolant de Reims.

47. 10 a b a b b *c c* d d e e
i er ie ent ours

N° CLXXIX (t. II, p. 290). Raynaud 1054. Rolant de Reims à une dame.

48. 10 a b a b b *c c* d d *e e*
ans oir aige er ie

N° CLXXI (t. II, p. 265). Raynaud 259. Rolant de Reims à Thibaut de Bar.

49. 8 a b a b b c c d d e e f f
és ir é is or ant

N° CLXVIII (t. II, p. 255). Raynaud 941. Rolant de Reims à Jehan de Bar.

50. 10 a b a b b c c d d e e *f f*
i ent oit ier er ie

N° CLXXX (t. II, p. 292). Raynaud 1074 *bis*. Un sire à Rolant de Reims.

51. a b a b b c c d d e e *f f*
8 8 8 8 8 8 8 8 10 10 10 10
ai i ent oir er ie

N° CLXXVIII (t. II, p. 286). Raynaud 107. Un sire à Rolant de Reims.

52. 8 a b a b *c* b b *c*
ier er estre

N° XIII (t. I, p. 51). Raynaud 1316. Jehan de Tournai à Colart le Changeur.

53. 7 a b a b c b b d b b
ier oit ous ant

N° CLXV (t. II, p. 245). Raynaud 1338. Rolant de Reims à une dame.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

54. 10 a b a b *c c*
ant ort ie

N° LXXI (t. I, p. 263). Raynaud 297. Jehan Bretel à Perrot de Neele.

55. 10 a *b* a *b* c c
er ie ent

N° LXXXIII (t. I, p. 305). Raynaud 841. Jehan de Grieviler à Jehan Bretel.

56. 7 *a* b *a* b *c c*
esme ieus ages

N° XXIX (t. I, p. 107). Raynaud 618. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

57. *a* b *a* b *c c*
10 7 10 7 10 10
oite er ie

N° LXXVI (t. I, p. 283). Raynaud 1850. Jehan Bretel à sire Audefroi.

58. a *b* a *b* c c a a
7 7 7 7 10 10 7 7
ies asse er

N° XXXVI (t. I, p. 133). Raynaud 1346. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

59. *a* b *a* b c c *a a*
7 7 7 7 10 10 10 10
ie ans ai

N° XX (t. I, p. 75). Raynaud 1167. Jehan à Robert.

60. 7 a b a b c c a a d d
ez ant i ier

N° CXXXV (t. II, p. 138). Raynaud 945. Robert de le Piere à Mahieu de Gand.

61. 7 a *b* a *b* c c a *b* c
oir oie ans

N° LXV (t. I, p. 242). Raynaud 1824. Jehan Bretel à Cuvelier.

62. 10 a b a b *c c* b
ir é ie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° XCVII (t. I, p. 352). Raynaud 1443. Adam de Givenci à Jehan Bretel.

63. 10 *a* b *a* b *c* *c* b
ie our ire

N° CXLIII (t. II, p. 169). Raynaud 1112. Sainte des Prez à la dame de la Chaucie.

64. 10 a *b* a *b* c c *b* a
ié ie é

N° CXXIII (t. II, p. 88). Raynaud 1094. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

65. 8 a b a b *c c* b b

a) is ez oie. N° CXXV (t. II, p. 95). Raynaud 1520. Andrieu Contredit à Guillaume le Vinier.

b) oir ant ie. N° CXLVII (t. II, p. 183). Raynaud 1437. Jehan d'Archis à Cardon.

66. a b a b *c* *c* b b
10 10 10 10 10 7 10 7
is oi ie

N° CXI (t. II, p. 44). Raynaud 1584. Adam de la Halle a Jehan Bretel.

67. 7 *a* b *a* b c c b b
i(r)e é ant

N° CLXVI (t. II, p. 248). Raynaud 1504. Rolant de Reims à Jacques de Billi.

68. 7 a b a b *c* *c* b b *c*
oi ier ie

N° CVII (t. II, p. 29). Raynaud 1671. Gamart de Vilers à Cuvelier.

69. 10 *a* b *a* b *c* *c* b b d d e e
age ent aire ir ier

N° XV (t. I, p. 58). Raynaud 25. Sandrart Certain à Colart le Changeur.

70. a b a b c c b b d d e e d
7 7 7 7 5 7 7 7 5 7 5 7 7
is ant er ié i

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° CLVII (t. II, p. 217). Raynaud 1513. Rolant de Reims à Jacques de Billi.

71. *a b a b* c c *d* c *d*
10 10 10 10 7 10 7 10 7
ame aire oir ine

N° LXXXVII (t. I, p. 320). Raynaud 203. Maistre Jehan [de Grieviler] à Jehan Bretel.

72. 8 a b a b c c d d

a) ier our er i. N° CLXII (t. II, p. 234). Raynaud 1307. Jehan de Chison à Rolant de Reims.

b) on oi ait as. N° XXII (t. I, p. 81). Raynaud 1861. Renier de Quareignon à Andrieu Douche.

c) oir i ez ir. N° CXLVIII (t. II, p. 187). Raynaud 1822. Chardon à Gautier de Formeseles.

73. 10 a b a b c c d d

a) és ent er ist. N° LXXV (t. I, p. 279). Raynaud 947 et 916. Jehan Bretel à Jehan de Marli.

b) i iez a er. N° XXIII (t. I, p. 84). Raynaud 1076. Andrieu Douche à Jehan.

c) ieus ent ains er. N° LXXIV (t. I, p. 274). Raynaud 1354. Jehan Bretel à Jehan Simon.

d) or ir oit ais. N° CLII (t. II, p. 198). Raynaud 2000. Sire Guichart à Bertran.

74. a b a b c c d d
10 10 10 10 10 10 7 7
i é ant oit

N° XXVI (t. I, p. 95). Raynaud 1034. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

75. a b a b c c d d
10 7 10 7 7 7 10 10
i oir ent ir

N° CXIX (t. II, p. 73). Raynaud 1066. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

76. 8 a b a b c c *d d*
ier ent és ire

N° XCVIII (t. I, p. 355). Raynaud 1263. Jehan de Renti à Jehan Bretel.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

77. 10 a b a b c c *d d*
ant i iés oie

N° CXVIII (t. II, p. 69). Raynaud 359. Rogier à Adam de la Halle.

78. a b a b c c *d d*
7 7 7 7 7 7 10 10

a) i aint ait ie. N° LXI (t. I, p. 229). Raynaud 1041. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

b) ous ant ir ie. N° CXXI (t. II, p. 81). Raynaud 2049. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

79. 7 a b a b *c c* d d

a) ains iez endre ent. N° XII (t. I, p. 48). Raynaud 147. Colart le Changeur à Mahieu [de Gand?].

b) és ant ie oir. N° CXLVI (t. II, p. 179). Raynaud 949 Gerart de Valenciennes à sire Michel.

c) Coblas singulars (or és aille i, etc.). N° CXLIX (t. II, p. 189). Raynaud 1949. Jehan à Bouchart.

80. 10 a b a b *c c* d d

a) ans és ie ent. N° CXVI (t. II, 63). Raynaud 277. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

b) ent ant ie iés. N° LXXXI (t. I, p. 299). Raynaud 669. Jehan Bretel à Jehan de Vergelai.

c) Coblas doblas (er oit ie as : ant ier ie aut). N° CXLV (t. II, p. 175). Raynaud 878 et 876. Perrot de Beaumarchais à une dame.

81. a b a b *c c* d d
7 7 7 7 7 7 5 7
ant ier ie i

N° CLXXIII (t. II, p. 273). Raynaud 330. Un sire à Rolant de Reims.

82. a b a b *c c* d d
7 7 7 7 7 7 10 10
oi ant ie on

N° XVII (t. I, p. 66). Raynaud 1678. Jehan Legier à Sandrart Certain.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

83. a b a b *c c* d d
8 8 8 8 7 7 7 7
(ms. 8 8 7 8 7 8 7 7)
or i ance ous

N° CLXXVII (t. II, p. 285). Raynaud 1896 *bis*. Gautier à X

84. a b a b *c c* d d
10 10 10 10 7 10 10 10
ant ent ee is

N° L (t. I, p. 188). Raynaud 298. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

85. 10 a *b* a *b* c c d d
oir age ans é

N° LI (t. I, p. 191). Raynaud 1794. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

86. a *b* a *b* c c d d
7 7 7 7 7 7 10 10
oir ie ans iés

N° CIX (t. II, p. 37). Raynaud 1798. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

87. a *b* a *b* c c d d
7 5 7 5 7 7 7 7
iés ele és ist

N° LV (t. I, p. 206). Raynaud 1340. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

88. 10 a *b* a *b* c c *d d*
ent aire ant endre

N° XCIII (t. I, p. 339). Raynaud 664. Jehan Bretel à sire Audefroi.

89. 7 a *b* a *b* *c c* d d
i ie age ent

N° CVIII (t. II, p. 33). Raynaud 1026. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

90. 10 a *b* a *b* *c c* d d
ez ee ance iez

N° LXVI (t. I, p. 245). Raynaud 928. Jehan Bretel à Cuvelier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

91. *a* b *a* b c c d d
7 7 7 7 7 7 10 10
oigne er ois ié
N° LXXXII (t. I, p. 302). Raynaud 1776. Jehan Bretel au Prieur de Boulogne.

92. *a* b *a* b c c d d
10 4 10 4 7 7 10 10
ete ir ans iés
N° LXIII (t. I, p. 235). Raynaud 978. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

93. 7 *a* b *a* b c c *d d*
oie ens an aine
N° LII (t. I, p. 195). Raynaud 1774. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

94. *a* b *a* b c c *d d*
7 7 7 7 10 10 10 10
estre eus ent ie
N° XXXVII (t. I, p. 137). Raynaud 958. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

95. 8 *a* b *a* b *c c* d d
ie a ee our
N° XXI (t. I, p. 78). Raynaud 1235. Renier de Quareignon à Jehan.

96. 10 *a* b *a* b *c c* d d
ee i ie ieus
N° XLIX (t. I, p. 184). Raynaud 496. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

97. a b a b *c c* d d a
7 7 7 7 7 7 10 10 10
ier oi ie i
N° CII (t. II, p. 12). Raynaud 1291. Lambert Ferri à Jehan de Grieviler.

98. 7 a b a b c c d d a a
ent i és on
N° XXVII (t. I, p. 98). Raynaud 667-8. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

99. 7 a b a b *c c* d d b b
i er oie ent

N° XLVII (t. I. p. 175). Raynaud 1042. Jehan Bretel a Cuvelier, Ferri et Grieviler.

100. a b a b *c c* d d b b
10 10 10 10 7 7 7 7 10 10
ez ier ie us

N° LXXXIV (t. I, p. 308). Raynaud 951. Jehan de Grieviler à Jehan Bretel.

101. a b a b *c c* d d *c*
8 8 8 8 7 7 7 7 7
és ai ie ier

N° LXXVII (t. I, p. 286). Raynaud 940. Jehan Bretel à Perrin d'Angicourt.

102. 10 *a* b *a* b *c c* d d *c*
ance i ie ans

N° XVIII (t. I, p. 69). Raynaud 239. Michel à Robert.

103. a b a b *c c* d d *c* d
10 10 10 10 7 10 5 10 10 10
er oi ie oir

N° XXIV (t. I, p. 87). Raynaud 862. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

104. a b a b *c c* d d e
11 7 11 7 7 7 7 7 10
é our ie i er

N° XXXII (t. I, p. 118). Raynaud 403. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

105. a *b* a *b* c c d d e
7 7 7 7 7 7 10 10 10
iés ee aire é ans

N° XXXIV (t. I, p. 126). Raynaud 1341. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

106. 8 a b a b c c d d e e
i ent el ier oir

N° CXL (t. II, p. 157). Raynaud 1075. Gillebert de Berneville à Amour.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

107. 10 a b a b c c d d e e
i ant is ans er

N° CLVI (t. II. p. 213). Raynaud 1074. Une dame à Rolant de Reims.

108. a b a b c c d d e e
7 7 7 7 7 7 10 10 10 10
is é ist ast iez

N° LXIX (t. I, p. 255). Raynaud 1518. Jehan Bretel à Perrot de Neele.

109. a b a b c c *d d* e e
7 7 7 7 7 7 7 7 10 10
ez ant ier ue as

N° XCII (t. I, p. 335). Raynaud 942. Perrot de Neele à Jehan Bretel.

110. a b a b c c *d d* e e
7 7 7 7 5 5 7 7 7 7
oir our is ie ans

N° CXV (t. II, p. 59). Raynaud 1817. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

111. a b a b c c *d d* e e
10 10 10 10 10 10 10 7 7 10 10
er ons ant ie ier

N° LXXXVI (t. I, p. 316). Raynaud 899. Jehan de Grieviler à Jehan Bretel.

112. 7 a b a b *c c* d d e e
ant oi aire ent ier

N° LVI (t. I, p. 210). Raynaud 295. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

113. 10 a b a b *c c* d d e e
ent is oie ant ier

N° XLIV (t. I, p. 165). Raynaud 694. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

114. a b a b *c c* d d e e
7 7 7 7 7 7 5 7 7 7
is oi ie ui ir

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° LXXXV (t. I, p. 312). Raynaud 1523. Jehan de Grieviler à Jehan Bretel.

115. a b a b *c c* d d e e
7 7 7 7 10 10 10 10 10 10
ent is ee é a

N° XXXVIII (t. I, p. 140). Raynaud 693. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

116. a *b* a *b c c d d* e e
7 7 7 7 7 7 7 7 10 10
ant anche iere ie és

N° LIII (t. I, p. 200). Raynaud 296. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

117. *a* b *a* b c c d d e e
7 7 7 7 7 7 7 7 10 10
ele és ent ir ier

N° LXX (t. I, p. 259). Raynaud 596. Jehan Bretel à Perrot de Neele.

118. *a* b *a* b c c d d *e e*
7 7 7 7 7 7 10 10 10 10
une is ant ent endre

N° XXXIII (t. I, p. 122). Raynaud 2083. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

119. *a* b *a* b c c d d *e e*
7 5 7 5 7 7 7 7 7 7
iere ir al oit ie

N° LXXX (t. I, p. 296). Raynaud 1335. Jehan Bretel à Mahieu le Tailleur.

120. 7 *a* b *a* b c c *d d* e e

a) ies i oit ie oir. N° XXXV (t. I, p. 129). Raynaud 1351. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

b) ire és ier ie oir. N° LXXIX (t. I, p. 292). Raynaud 1505. Jehan Bretel à Robert de Castel.

121. *a* b *a* b *c c* d d e e
7 7 7 7 10 10 10 10 10 10
ande i ie ent ist

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° XXVIII (t. I, p. 103). Raynaud 258. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

122. 10 *a* b *a* b *c c* d d *e e*
ee i ie er oie

N° CLIX (t. II, p. 224). Raynaud 497. Un sire à Rolant de Reims.

123. 8 *a b a b* c c d d *e e*
ieres ise iaus er ue

N° XIV (t. I, p. 54). Raynaud 1336. Jehan d'Estruen à Colart le Changeur.

124. 7 *a* b *a* b c c *d d* e e b b
aire ier is ie i

N° XLVIII (t. I, p. 179). Raynaud 155. Jehan Bretel et Lambert Ferri au Trésorier d'Aire et à Cuvelier.

125. a b a b *c c* d d e e *c c* f f
7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 8 8
i ai oie ir ant oi

N° CLXIV (t. II, p. 241). Raynaud 1078. Bronekin ou Burnekin à Rolant de Reims et à Jehan de Baion.

126. 7 a b a b c *c d d* e e *d*
art is é ie ent

N° LX (t. I, p. 225). Raynaud 375. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

127. 10 a b a b *c c* d d *e e* f f
é i ie ent aige ief

N° CLXXII (t. II, p. 269). Raynaud 400. Un sire à Rolant de Reims.

128. *a* b *a* b c c *d d* e e f f e e
7 7 7 7 7 7 7 7 5 7 7 7 7 7
oie oi i iere ir oir

N° CXLIV (t. II, p. 171). Raynaud 1744. Dame Margot à dame Maroie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

129. a *b* a *b* c c d d e e f f g g
7 5 7 5 7 7 10 10 10 10 10 10 10 10
or ie é oir is ent ir

N° CLXVII (t. II, p. 251). Raynaud 1962. Une dame à Lorete.

130. *a* b *a* b *c* *c* d e e d
7 7 7 7 10 10 7 10 10 7
este ant aise ist ent

N° XLVI (t. I, p. 173). Raynaud 955 *bis*. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

131. 8 a b a b c d c d

Coblas doblas (ant ier ors i; é u er ant; en iens er a).

N° IX (t. I, p. 37). Raynaud 294. Thibaut de Champagne à Baudouin.

132. a b a b c *d* c *d* e b
7 5 7 5 7 5 7 5 7 5
i on er ine ous

N° XVI (t. I, p. 62). Raynaud 1027. Un sire â Sandrart Certain.

133. 8 a b b a a b a b
ant uit

N° CLIII (t. II, p. 202). Raynaud 365. Une dame à son ami.

134. a b b a a b a b
10 10 10 10 10 4 10 4
ent ier

N° CXXII (t. II, (p. 84). Raynaud 690. Adam de la Halle à Jehan de Grieviler.

135. 10 a b b a a b c c
i ent ir

N° CXXVIII (t. II, p. 108). Raynaud 1085. Adam de Givenci à Guillaume le Vinier.

136. a b b a a b c c
7 7 7 7 7 7 7 9
es ant ier

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° LXIV (t. I, p. 238). Raynaud 909. Jehan Bretel à Cuvelier.

137. a b b a a c c
10 7 10 7 10 10 10
ent ier ist

N° CXII (t. II, p. 48). Raynaud 703. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

138. *a* b b *a* *a* c c
7 7 7 7 7 10 10
ie i ent

N° CV (t. II, p. 22). Raynaud 1122. Lambert Ferri à Jehan de Marli.

139. 7 a b b a a *c* *c* b b
és ant ie

N° LVII (t. I, p. 213). Raynaud 915. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

140. a b b a a c c d d *e* *e*
10 10 10 10 10 7 10 7 10 10 10
és ans a ent ance

N° LVIII (t. I, p. 217). Raynaud 952. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

141. 10 a b b a b a
ié is

N° XCI (t. I, p. 333). Raynaud 1092. Lambert Ferri à Jehan Bretel.

142. *a* b b *a* b *a* b c c
7 7 7 7 7 7 7 10 10
age ant us

N° XLIII (t. I, p. 161). Raynaud 39. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

143. 10 *a* b b *a* b b *a*
oie ent

N° CXXXIV (t. II, p. 134). Raynaud 1687. Henri à Mahieu de Gand.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

144. a *b b* a *b b* a a *c c*
7 7 3 7 7 3 7 7 7 7
oir aille ance

N° XXX (t. I, p. 111). Raynaud 1825. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

145. a b b a c c
7 7 7 7 10 10
ant er és

N° CX (t. II, p. 41). Raynaud 331. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

146. a b b a *c c* a
10 10 10 10 7 7 10
el iés ie

N° CXXXI (t. II, p. 122). Raynaud 572. Gilles le Vinier à Simon d'Authie.

147. a b b a *c c* a a
7 7 7 7 10 10 10 10
ent ieus ance

N° LXII (t. I, p. 232). Raynaud 666. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

148. a b b a *c c* a a
10 10 10 10 7 10 10 10
er ent ee

N° CXXXVII (t. II, p. 145). Raynaud 871. Robert à Chopart.

149. a b b a c c a c c a
7 5 7 7 7 7 5 7 7 5
oi ier is

N° CXX (t. II, p. 77). Raynaud 1679. Adam de la Halle à Jehan Bretel.

150. 10 *a* b b *a c c* b
ee ier ire

N° XC (t. I, p. 330). Raynaud 547. Lambert Ferri à Jehan Bretel.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

151. a b b a c c d d
7 7 7 7 7 7 5 7
i ent ier er

N° LXVII (t. I, p. 248). Raynaud 1025. Jehan Bretel à Cuvelier.

152. a b b a c c d d
7 7 7 7 10 10 10 10
on ez i ant

N° XXXIX (t. I, p. 144). Raynaud 1890. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

153. 7 a b b a c c d d
a ier ie é

N° LXVIII (t. I, p. 251). Raynaud 8. Jehan Bretel à Cuvelier.

154. *a* b b *a* ç c d d
7 7 7 7 7 7 10 10
ie ai er i

N° XXXI (t. I, p. 115). Raynaud 1230. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler,

155. *a* b b *a* c c d d
7 7 7 7 5 7 10 10
ee ent ort on

N° CXIV (t. II, p. 55). Raynaud 494. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

156. 7 *a* b b *a* c c *d* *d*
ie is iés ee

N° LXXII (t. I, p. 266). Raynaud 1121. Jehan Bretel à Gadifer.

157. 7 a b b a c c d d e e
is és ois ont us

N° CIV (t. II, p. 18). Raynaud 1514. Lambert Ferri à Robert del Caisnoi.

158. a b b a c c d d e e
7 7 7 7 7 7 10 10 10 10
oit é iez us ir

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

N° XXV (t. I, p. 91). Raynaud 1838. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

159. 7 a b b a c c *d* *d* e e
i és ier ie iés

N° LXXIII (t. I, p. 270). Raynaud 1071. Jehan Bretel à Gadifer.

160. a *b* *b* a c c d d *e* *e*
7 7 7 7 7 7 10 10 5 7
és aire ier on ie

N° CXIII (t. II, p. 51). Raynaud 950. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

161. a b b a c c *d* e e *d*
8 8 8 8 8 8 5 8 8 8
oir ier ust ie ot

N° CXXXIII (t. II, p. 130). Raynaud 1818. Hue le Maronnier à Simon d'Authie.

162. a b b *c* *c* a b *c*
7 7 7 7 7 5 7 7
on ier aire

N° LXXXVIII (t. I, p. 324). Raynaud 1888. Lambert Ferri à Jehan Bretel.

163. 10 a b b *c* *c* b b d d *c*
oi ent ie us

N° CIII (t. II, p. 15). Raynaud 1674. Lambert Ferri à Philippot Verdière.

164. 7 a b b c c d d
és ent ier os

N° XCIV (t. I, p. 343). Raynaud 918. Perrin d'Angicourt à Jehan Bretel.

165. a b b c c d d e e
7 7 7 7 7 7 7 10 10
ont ent iaus és oir

N° XLII (t. I, p. 157). Raynaud 1925. Jehan Bretel à Jehan de Grieviler.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

166. a b c a b c *d* *d*
10 10 7 10 10 7 10 7
ent ans ier ee

N° LIV (t. I, p. 203). Raynaud 704. Jehan Bretel à Lambert Ferri.

167. a b *c* *c* b a *c*
10 10 7 7 10 10 7
ois i oie

N° CXVII (t. II, p. 66). Raynaud 1833. Jehan Bretel à Adam de la Halle.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TABLE DES NOMS PROPRES

Cette table ne contient pas les noms figurant à la Table des partenaires et des juges des jeux-partis.

Abevile (*Somme*), LVII, 2.
Adams, LXV, 54, *le premier homme*.
Adegier, CLXXV, 24 (*n.*).
Aious, CXXI, 35, *Aiol, héros du roman du même nom*.
Allemans (li rois des), CLXXI, 1. *Voir l'Introduction, p.* LV.
Aqaire (saint), LVI, 25 (*n.*), *saint Acaire, qui passait pour guérir la folie. Cf.* Quambrai.
Aristotes, XXXIX, 45 (*n.*), CXVI, 1, Aritostes, CXVI, 11.
Arras (*Pas-de-Calais*), XCII, 71; CIX, 2, Aras, CXXVII, 21, Arès, CXXXVI, 3.
Artois, CIV, 46.
Audefroi Louchart, CXXXVIII, 8, *riche bourgeois d'Arras. Cf. la Table des partenaires et des juges*.
Ausai (vin d'), CLXXIV, 21, *Alsace*.

Barnabé (saint), VIII, 14 (*n.*).
Betune (*Pas-de-Calais*), XXXIII, 41.
Blangi, LXXIII, 41 (*n.*), *actuellement Blangy-Saint-Laurent* (*Pas-de-Calais*), *dont le nom était souvent employé dans un jeu de mots*.
Blois (conte de), CIV, 68.
Boulenois (les), LXXXII, 45, *habitants de Boulogne-s.-mer*.
Bourgoigne (une dame de), LXXXII, 3.

Catons, LXXV, 26 (*n.*), *auteur présumé des proverbes dits de Pseudo-Caton*.
Cesaire (rois de), LXXXVIII, 40, *Césarée*.
Cesar, CLXXI, 49, *Antoine. Cf. l'article suivant*.
Cleopatras, CLXXI, 52.
Couloigne, LXXXII, 11, *Cologne*.
Crotoi (Le), LVI, 42, *ville du dép. de la Somme*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dan (Le), LII, 29 (*n.*), *Damme, ancien port au N.-E. de Bruges.*
David (lou sans), CLX, 41, lou sen D., CLXXX, 40, le sens Davi, XXVIII, 12.

Eloi. *Voir* Mont Saint Eloi.
Eme (dame), XXIX, 9 (*n.*).
Estruem, LIX, 24 (*n.*), *Étrun (Arras-Nord), siège d'une abbaye bénédictine.*

Fortune (la roe de), LXXXVI, 52 (*n.*).
France, VI, 31, CLXXV, 42.
Frise (païs de), XL, 39.

Gaifier, LXXXIV, 59 (*n.*), *personnage d'un conte inconnu.*
Gant, XLV, 4, *Gand.*
Grieus, XXIX, 34 (*n.*), *Grec.*

Horlande (li were en), XXVIII, 41 (*n.*), *allusion aux troubles qui eurent lieu en Hollande vers* 1253-4.
Hui, LXXXV, 58 (*n.*), *Huy, au S.-O. de Liège, Belgique.*

Illande, XXVIII, 51 (*n.*), *Irlande (allusion à un conte inconnu).*
Inde le Majour, CI, 47, *Indes.*

Jame (saint), LXXXVII, 46, *saint Jacques.*
Jehan (saint), LII, 22.
Jehan de Marli (maistre), CXVII, 2. *Voir aussi à la Table des partenaires et des juges.*
Jhesus, LX, 34.
Judas, CLXX, 14.

Lens (*Pas-de-Calais*), XC, 39
Lienart. *Voir* Saint Lienart.
Louchart. *Voir* Audefroi.
Lucifer, XXVII, 33.

Mainfroi, XLIX, 32 (*n.*), *Manfred, empereur d'Allemagne (allusion à l'expédition de Charles d'Anjou contre lui, en* 1265).
Marion, XXVII, 64.
Marli. *Voir* Jehan.
Matussalés, CIV, 53.
Merlin (mere), VII, 22 (*n.*).
Miaus, XIV, 25, *Meaux (Seine-et-Marne).*
Mont Saint Eloi, LIX, 24 (*n.*), *Le Mont-Saint-Eloi, commune du département du Pas-de-Calais, canton d'Arras.*
Morel, CLV, 49, *nom de cheval.*
Morgue li fee, CLXXXII, 1, 15, 29.

Narcisu, C, 42, *Narcissus.*
Navare (li rois u — apent), XXVII, 43 (*n.*).
Nicaise de Rains (saint), XII, 35.
Noire (La —, la feme Souleis Viés), CLXXIV, 3.

Omer. *Voir* Saint Omer.
Ovides, CXXXI, 43.

Paris, CXI, 27.
Persie, CXLII, 10, *Perse.*
Piere (saint), LIII, 36, LXXX, 11.
Pol (saint), VIII, 31, CXXXVIII, 27.

Quanbrai (un bon saint qui

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

maint delés), XX, 30 (*n.*). *Cf.* Acaire (Saint).

Railart Tiretacon, CLXXIV, 5.
Rains (saint Nicaise de), XII, 35.
Raimbaus, LVIII, 73 (*n.*).
Renars li Werpis, CLXVII, 65.
Rome, CLXXI, 2.

Saint Lïenart, *Saint-Léonard* (*Pas-de-Calais, arr. de Boulogne, c^on de Samer*), maires de —, LX, 45, *Lambert Ferri* (*voir à la Table des partenaires et des juges*).
Saint Omer (*Calvados*), LXXXII, 4.
Salemon, XXVII, 63, Salemons, LXXXVI, 22, *le roi Salomon.*
Sarrasins, XXIX, 34.
Sevestre (saint), XIII, 40, Silvestre (saint), XXXVII, 9.
Souleis Viés. *Voir* Noire (La).
Symeon (saint), XVI, 12.

Templiers, CXXVIII, 22.
Thommas (saint), XXII, 32.
Tiretacon. *Voir* Railart.
Triamodès, XXXVI, 53 (*n.*).
Tristan, LII, 37 (*n.*), Tristrans, CXV, 65.

Vicoigne (l'abé de), LXXXII, 33 (*n.*), *Vicogne, siège d'une abbaye de l'ordre des Prémontrés, dans les environs de Valenciennes.*

Werpis. *Voir* Renars.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TABLE DES PARTENAIRES ET DES JUGES

Adam, *juge de Lambert Ferri*, L. *On peut hésiter entre Adam de Givenechy et Adam de la Halle. Voir l'Introduction, p.* XXXVII.

Adam, *juge de Simon d'Authie*, CXXXIII. *C'est Adam de Givenchy, puisque Simon d'Authie était, comme homme d'église, en rapports avec celui-ci. Voir l'Introduction, p.* XLVI.

Adam de Givenci, *partenaire de Jehan Bretel*, XCVII; — *de Guillaume le Vinier*, CXXVIII. *Voir l'Introduction, p.* XXXVII.

Adam de la Halle, *partenaire de Jehan Bretel*, CVIII, CIX, CX, CXI, CXII, CXIII, CXIV, CXV, CXVI, CXVII, CXIX, CXX, CXXI, CXXIII; — *de Rogier*, CXVIII; — *de Jehan de Grieviler*, CXXII; — *juge de Chopart*, CXXXVII. *Voir l'Introduction, p.* XLII.

Aimeri (sire), *partenaire de messire Joffroi Baré*, CLIV. *Voir l'Introduction, p.* LIV.

Aire. *Voir* Baudouin *et* Trésosorier.

ami (un), *partenaire d'une dame*, CLIII. *Voir l'Introduction, p.* LIII.

Amiens. *Voir* Girart.

[Amion]. *Voir* Henri.

Amours, *partenaire de Gillebert* [*de Berneville*], CXL. *Voir l'Introduction, p.* L.

Andreu, *partenaire du roi d'Aragon*, CLV. *Voir l'Introduction, p.* XVII, *n.* 3.

Andrieu Contredit d'Arras, *partenaire de Guillaume le Vinier*, CXXV. *Voir l'Introduction, p.* XLV.

Andrieu Douche, *partenaire de Renier de Quareignon*, XXII; — *de Jehan* (*Legier, d'Estruen ou de Tournai ?*), XXIII. *Voir l'Introduction, p.* XXV.

Angecourt. *Voir* Perrin.

Angleterre. *Voir* Edouard.

Anjou. *Voir* Charles.

Aragon (roi d'), *partenaire d'Andreu*, CLV. *Voir* Pierre II.

Archis (Arcis *ou* Archies ?).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Voir Jehan.
Arras. *Voir* Andrieu Contredit, Hue, Moine, Vilain.
Auberon, *juge de Thibaut de Champagne*, III. *Voir l'Introduction*, *p.* xx.
Aubert (*ou* Aubertin), *partenaire de Rolant*, CLXXV. *Voir l'Introduction*, *p.* LV.
Audefroi (sire), *partenaire de Jehan Bretel*, LXXVI, XCIII; — *juge d'Adam de la Halle*, CXI, CXX; — *de Jehan Bretel*, XXIV, XLV, LXXII, LXXXI, LXXXVI, XCI, CVIII; — *de Jehan de Grieviler*, XXVI, XXVII (*ms.* G Z b; *cf.* Oede), LXXXIII; — *de Perrin d'Angicourt*, LXXVII; — *de Perrot de Neele*, LXXI (*ms.* Z; *cf.* Robin). *Voir l'article suivant et l'Introduction*, *p.* XXXII.
Audefroi Loucart, *juge de Jehan Bretel*, LXXVIII. *Voir l'article précédent et l'Introduction*, *p.* XXXIII.
[Audenarde]. *Voir* Comtesse.
Authie. *Voir* Simon.
[Avions]. *Voir* Gadifer.
Avocourt. *Voir* Gillet.
Baion. *Voir* Jehan.
Bar. *Voir* Henri, Jehan *et* Thibaut.
Baré. *Voir* Jofroi.
Baudescot, *juge de Cuvelier*, LXV. *Voir l'Introd.*, *p.* XL.
Baudouin, *partenaire de Thibaut de Champagne*, VIII, IX, X. *Voir l'Introd.*, *p.* XXII.
Baudouin d'Aire, *juge de* Chardon, CXLVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.
Béatrice d'Audenarde *et* Béatrice de Dampierre]. *Voir* Comtesse *et l'Introd.*, *p.* L.
Beaumetz (Châtelain de), *juge d'Amour*, CXL. *Voir l'Introduction*, *p.* LI.
Bernart de la Ferté, *partenaire du comte de Bretagne*, I. *Voir l'Introduction*, *p.* XIII.
Berneville. *Voir* Gillebert.
Bertran, *partenaire de sire Guichart*, CLII. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.
Bertran, *juge de Jehan de Vergelai*, LXXXI; — *de Lambert Ferri*, LII; — *de Perrin d'Angicourt*, XCIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXIX.
Berselain (*ou* Bertelain), *juge de Jehan de Grieviler*, C. *Voir l'Introduction*, *p.* XLI.
Bestorné, *partenaire de Gautier*, CLI. *Voir l'Introd.*, *p.* LIII.
Billi. *Voir* Jacques.
Bosquet. *Voir* Robert.
Bouchart, *partenaire de Jehan*, CXLIX. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII, *n.*
Boulogne (Prieur de). *Voir* Prieur de Boulogne.
Boutillier, *juge de Robert de le Piere*, CXXXVI. *On peut hésiter entre Colart et Robert le Boutillier. Voir à ces noms et l'Introd.*, *p.* XLVI.
Brabant (Duc de), *partenaire de Gillebert*, CXLI. *Voir l'Introduction*, *p.* LI.
Bretagne (Comte de), *peut-être Geoffroy II, partenaire de Gace Brulé* (?), II; — *probablement Jean Ier, dit le Roux, partenaire de Bernart de la Ferté*, I. *Voir l'Introduction*, *p.* VII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Bretel. *Voir* Jehan.
Broies. *Voir* Haibrant.
Bronekin (*ou* Burnekin), *partenaire de Rolant et de Jehan de Baion*, CLXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* LVI.
Caisnoi (Le). *Voir* Robert.
Cardon. *Voir* Chardon.
Castel (*ou* Chastel). *Voir* Robert.
Certain. *Voir* Sandrart.
Champagne (Comte de). *Voir* Thibaut.
Changeur (Le). *Voir* Colart.
Chardon (Cardon), *partenaire de Gautier de Formeseles*, CXLVIII; — *de Jehan d'Archis*, CXLVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXII.
Charles d'Anjou, roi de Naples, *partenaire de Perrin* [*d'Angicourt*], CXLII ; — *juge du comte de Bretagne*, I ; — *de Gillebert de Berneville*, CXLI; — *de Jehan Bretel*, LXXVII, XCIII; — *de Robert du Caisnoi*, CIV. *Voir l'Introd.*, *p.* XII.
Chaucie (dame de la), *partenaire de Sainte des Preẓ*, CXLIII. *Voir l'Introduction*, *p.* L.
Chison. *Voir* Jehan.
Chopart, *partenaire de Robert* [*de le Piere ?*], CXXXVII. *Voir l'Introduction*, *p.* L., *et ci-dessous*, Copart.
Clerc (le). *Voir* Robert.
clerc (un), *partenaire de Thibaut de Champagne*, VI. *Voir l'Introduction*, *p.* XIX.
Colart, *partenaire de Mahieu*, XII ; — *de Jehan de Tournai*, XIII ; — *de Sandrart Certain*, XV. *C'est peut-être Colart le Changeur. Voir l'Introduction*, *p.* XXV.
Colart le Boutillier, *partenaire de Guillaume le Vinier*, CXXVI. *Voir l'Introd.*, *p.* XLVI, *et ci-dessus*, Boutillier.
Colart le Changeur, *partenaire de Jehan d'Estruen*, XIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXV, *et ci-dessus*, Colart.
Commarsi (*Commercy*). *Voir* Mahaut.
Comtesse (la), *juge de Gillebert de Berneville*, CXL. *Voir l'Introduction*, *p.* L.
Contredit. *Voir* Andrieu.
Copart, *juge de Jehan Bretel*, L. *Voir l'Introd.*, *p.* XXXIX, *et ci-dessus*, Chopart.
Coppin, *juge de Mahieu de Gand*, CXXXVI. *Voir l'Introduction*, p. XLIX.
Corbie. *Voir* Pierre.
[Crespin]. *Voir* Ermenfroi.
[Croisilles]. *Voir* Chardon.
Cuvelier. *Voir* Jehan.
[Cysoing]. *Voir* Jehan de Chison.
dame (une), *partenaire de Perrot de Beaumarchais*, CXLV; — *de Rolant de Reims*, CLVI, CLXV, CLXIX, CLXXIX ; — *d'un « ami »*, CLIII ; — *d'un « sire »* (*selon le ms. c*), LXXIV ; — *appelée* suer, *partenaire de Lorete*, CLXVII ; — *juge de Gadifer*, LXXIII ; — *de Joffroi Baré*, CLIV ; — dames plainnes de mercit, *juges de Tierri*, CL. *Voir l'Introduction*, *p.* LII *et* LIV.
[Dampierre]. *Voir* Comtesse.
[Diergnau]. *Voir* Maroie *ou* Marote.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Douche. *Voir* Andrieu.

Dragon, *juge d'Adam de la Halle*, CVIII, CXIV, CXVI (*ms.* Q; *cf.* Ferri), XCIX; — *de Cuvelier*, LXIV, XCIX; — *de Gadifer*, LXXII (*ms.* b; *cf.* Perrin); — *de Jehan Bretel*, XXVI, XXVII, XXXIII, XLIX, LII, LXI, LXII, LXXXIII, LXXXVIII, XCIV, CXI, CXVII; — *de Jehan de Grieviler*, XXIV, XXVIII, XLV; — *de Lambert Ferri*, LXXXIX, XCI; — *de Robert de le Piere*, CVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVII.

Édouard, prince d'Angleterre, *juge de Lambert Ferri*, CIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XLII.

Erler. *Voir* Thomas Herier.

Ermenfroi (sire), *juge de Robert de le Piere*, LXXVIII; Hermenfroi (sire), *juge de Mahieu de Gand*, CXXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XL.

Estruen. *Voir* Jehan.

Evrart, *juge de Jehan Bretel* (*mss.* AWa; *cf.* Ferri), CXVI.

Felippot. *Voir* Phelippot.

Ferri. *Voir* Lambert.

Ferté (Bernart de La). *Voir* Bernart.

Formeseles. *Voir* Gautier.

Fouencamp (dame de), *juge de Gamart de Vilers*, CVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLII.

Gace Brulé (*Garcet*, *ms.* I), *partenaire du comte de Bretagne*, II. *Voir l'Introd.*, *p.* XV.

Gadifer, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXII, LXXIII; — *juge de Jehan de Grieviler*, XL (*ms.* a; *cf.* Cuvelier *et* Oede), XLI, XLII, LXXXVI; — *de Jehan Bretel*, LVI, LVIII; — *de Robert de Chastel*, LXXIX. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXII.

Gamart de Vilers, *partenaire de Cuvelier*, CVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLI.

Gand. *Voir* Mahieu.

Gautier, *partenaire de Bestorné*, CLI; — *d'un inconnu*, CLXXVII (*fragment*). *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.

Gautier de Formeseles, *partenaire de Chardon*, CXLVIII; — *juge de Cardon*, CXLVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.

Gautier de Pontis, *juge d'une dame*, CLIII. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.

Geoffroy. *Voir aussi* Joffroi.

[Geoffroi II,] comte de Bretagne, *partenaire présumé de Gace Brulé* (?), II. *Voir l'Introduction*, *p.* XVI.

Gerart. *Voir* Girart.

Gillart, *juge de Cuvelier*, CVII; — *de Lambert Ferri*, XC. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXIX.

Gillebert, *partenaire du duc de Brabant*, CXLI; — *d'* « *Amour* », CXL. *Voir l'article suivant*.

Gillebert de Berneville, *partenaire de Thomas Herier*, CXXXVIII; — *de la dame de Gosnai*, CXXXIX. *Voir l'Introduction*, *p.* L.

Gilles le Vinier, *partenaire de Guillaume le Vinier*, CXXIX, CXXX; — *de Simon d'Authie*, CXXXI. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIV.

Gillet d'Avocourt, *juge d'un* « *sire* » (*partenaire de Ro-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lant), CLXXXI. *Voir l'Introduction*, *p.* LV.
Gilon, *juge de messire Gui*, IV ; — *de Guillaume* (*partenaires de Thibaut de Champagne*), V. *Voir l'Introduction p.* XXI.
Gillot le Petit, *juge de Jehan Bretel*, LXV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXIX.
Girart d'Amiens, *partenaire de Thibaut de Champagne*, XI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXI.
Girart de Boulogne, *partenaire de Jehan Bretel*, XCVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVI.
Girart de Valenciennes, *partenaire de sire Michel*, CXLVI. *Voir l'Introduction*, *p.* LII.
Givenci (*Givenchy*). *Voir* Adam.
Gosnai (dame de), *partenaire de Gillebert de Berneville*, CXXXIX. *Voir l'Introduction*, *p.* L.
Grieviler (*Grévillers*). *Voir* Jehan.
Guelle (*Gueldre*, comte de). *Voir* Othon.
Gui (messire), *partenaire de Thibaut de Champagne*, IV. *Voir l'Introduction*, *p.* XIX.
Guichart (sire), *partenaire de Bertran*, CLII. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.
Guillaume, *partenaire de Thibaut de Champagne*, V. *Voir l'Introduction*, *p.* XXI.
Guillaume le Vinier, *partenaire d'Adam de Givenci*, CXXVIII ; — *d'Andrieu Contredit*, CXXV ; — *de Colart le Bouteillier*, CXXVI ; — *de Gilles le Vinier*, CXXIX, CXXX ; — *du Moine d'Arras*, CXXVII ; — *de Thomas* [*Herier* ?] : CXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIV.
Hacecourt, *juge de Lambert Ferri*, LVII. *Voir* Perrin d'Angicourt *et l'Introduction*, *p.* XXXIII.
Haibrant de Broies, *juge d'un « sire » partenaire de Rolant de Reims*, CLXXXI. *Voir l'Introduction*, *p.* LV.
Henri [Amion ?], *partenaire de Mahieu de Gand*, CXXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XLVIII.
Henri de Bar, *juge de Jehan d'Archis*, CXLVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.
Herier. *Voir* Thomas.
Hermenfroi (sire). *Voir* Ermenfroi.
Hue, *partenaire de Robert le Duc*, XIX. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.
Hue d'Arras, *juge de Gillebert de Berneville*, CXXXIX ; — *de Jehan Bretel*, XC. *Voir l'Introduction*, *p.* XL.
Hue le Maronnier, *partenaire de Simon d'Authie*, CXXXII, CXXXIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLVII.
Inconnu, *partenaire de Gautier*, CLXXVII (*fragment*).
Jacques de Billi, *partenaire de Rolant de Reims*, CLVII, CLX, CLXVI. *Voir l'Introduction*, *p.* LIV.
Jaket, *juge de Jehan de Grieviler*, XXXVI, XXXVIII (*probablement Jaquemon Pouchin*). *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.
Jaquet de Longuion, *juge de Jehan de Chisen*, CLXII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Voir l'Introduction, p. LVII.

Jehan, *partenaire de Bouchart*, CXLIX. *Voir l'Introduction, p.* LIII.

Jehan, *juge de Thibaut de Champagne*, V. *Voir l'Introduction, p.* XX.

Jehan (Jehan d'Estruen, Jehan Legier ou Jehan de Tournai ?), *partenaire de Robert (probablement Robert le Duc)*, XX; — *de Renier (probablement Renier de Quareignon)*, XXI; — *d'Andrieu Douche*, XXIII. *Voir l'Introduction, p.* XXIII.

Jehan d'Archis, *partenaire de Cardon*, CXLVII. *Voir l'Introduction, p.* XXIII.

Jehan de Baion, *partenaire de Bronekin (ou Burnekin) et de Rolant*, CLXIV. *Voir l'Introduction, p.* LVI.

Jehan de Bar, *partenaire de Rolant*, CLVIII, CLXVIII; — *juge de Rolant de Reims*, CLXII; — *de Bronekin (ou Burnekin)*, CLXIV. *Voir l'Introduction, p.* LVI.

[Jehan Ier le Roux], comte de Bretagne, *partenaire présumé de Bernart de la Ferté*, I. *Voir l'Introduction, p.* XIII.

Jehan Bretel (sire), *partenaire d'Adam de Givenci*, XCVII; — *d'Adam de la Halle*, CVIII-XVII, CXIX-CXXI, CXXIII; — *de sire Audefroi*, LXXVI, XCIII; — *de Gadifer*, LXXII, LXXIII; — *de Girart de Boulogne*, XCVI; — *de J. Cuvelier*, XLVII, XLVIII, LXIV-LXVIII; — *de Jehan de Grieviler*, XXIV-XLVII, LXXXIII-LXXXVII; — *de Jehan de Marli*, LXXV; — *de Jehan Simon*, LXXIV; — *de Jehan de Renti*, XCVIII; — *de Jehan de Vergelai*, LXXXI; — *de Lambert Ferri*, XLVII-LXIII, LXXXVIII-XCI; — *de Mahieu le Tailleur*, LXXX; — *de Perrin d'Angicourt*, LXXVII, XCIV; — *de Perrot de Neele*, LXIX-LXXI, XCII; — *du Prieur de Boulogne*, LXXXII; — *de Robert de Chastel*, LXXIX; — *de Robert de le Piere*, LXXVIII; — *de Robin de Compiegne*, XCV; — *du Trésorier d'Aire*, XLVIII; — *juge de Jehan de Marli*, C; — *de Lambert Ferri*, CII, CV. *Voir l'Introd., p.* XXIX.

Jehan de Chison, *partenaire de Rolant de Reims*, CLXII. *Voir l'Introduction, p.* LVIII.

Jehan (le) Cuvelier (sire), *partenaire de Gamart de Vilers*, CVII; — *de Jehan Bretel*, XLVII, XLVIII, LXIV-LXVIII; — *de Jehan de Grieviler*, XLVII, XCIX; — *de Lambert Ferri*, XLVII, XLVIII; — *du Trésorier d'Aire*, XLVIII; — *juge d'Adam de la Halle*, CIX; — *de sire Audefroi*, LXXVI; — *de Jehan Bretel*, XL (*ms.* G Z b, *cf.* Gaidifer), LXXIII, LXXIX; — *de Lambert Ferri*, LV. *Voir l'Introduction, p.* XXXI.

Jehan d'Estruen, *partenaire de Colart le Changeur*, XIV. *Voir l'Introduction, p.* XXIV.

Jehan de Grieviler, *partenaire d'Adam de la Halle*, CXXII

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— *de Jehan Bretel*, XXIV-XLVII, LXXXIII-LXXXVII; — *de Cuvelier*, XLVII, XCIX; — *de Jehan de Marli*, C; — *de Lambert Ferri*, XLVII, CI, CII; — *juge d'Adam de la Halle*, CX, CXIII; — *de Jehan Bretel*, LXIII, LXX, LXXV, LXXX, LXXXII, XCII, CIX, CXII, CXXI; — *de Lambert Ferri*, LVIII, LXII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXX.

Jehan Legier, *partenaire de Sandrart Certain*, XVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIV.

Jehan de Marli (maistre), *partenaire de Jehan Bretel*, LXXV; — *de Jehan de Grieviler*, C; — *de Lambert Ferri*, CV. *Voir l'Introd.*, *p.* XXXII.

Jehan de Renti, *partenaire de J. Bretel*, XCVIII. *Voir l'Intr.*, p. XXXVII.

Jehan Simon, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXII.

Jehan de Tournai, *partenaire de Colart* (*le Changeur?*), XIII. *Voir l'Introd.*, *p.* XXIV.

Jehan de Vergelai, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXXI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVI.

Joffroi Baré (messire), *partenaire de sire Aimeri*, CLIV. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.

Kainsnoi. *Voir* Robert.

La Chaucie (dame de), *partenaire de Sainte des Prez*, CXLIII. *Voir l'Introd.*, *p.* LI.

La Ferté (Bernart de). *Voir* Bernart.

La Halle. *Voir* Adam.

Lambert Ferri, *partenaire de Jehan Bretel*, XLVII-LXIII, LXXXVIII-XCI; — *de Cuvelier*, XLVII, XLVIII; — *de Jehan de Grieviler*, XLVII; — *de Jehan de Marli*, CV; — *de Philippot Verdière*, CIII; — *de Robert del Caisnoi*, CIV; — *de Robert de le Piere*, CVI; — *du Trésorier d'Aire*, XLVIII; — *juge d'Adam de la Halle*, CXII, CXVIII; — *de Jehan Bretel*, XXV, XXXV (*ms.* a), XLII (*ms.* b, *cf.* Perrin), LXIV, LXXI, LXXIV, LXXVI, XCIII (*ms.* b, *cf.* Perrin), CX, CXIII, XVI (*ms.* Q, *cf.* Evrart), CXIX, CXXIII; — *de Perrot de Neele*, LXX, XCII; — *de Jehan de Grieviler*, XXXIII, LXXIV. *Voir l'Intr.*, *p.* XXXI.

Legier. *Voir* Jehan.

Le Pierre. *Voir* Robert de le Piere.

Les Prez. *Voir* Sainte des Prez.

[Lille]. *Voir* Maroie.

Linaige (comtesse de), *juge de Rolant*, CLVI; — *d'une dame partenaire de Lorete*, CLXVII. *Voir l'Introduction*, *p.* LVIII.

Longuion. *Voir* Jaikes.

Lorete, *partenaire d'une dame*, CLXVII. *Voir l'Introduction*, *p.* LIX.

Louchart. *Voir* Audefroi.

Mahaut de Commercy, *juge d'une dame partenaire de Rolant*, CLVI; — *de Lorete*, CLXVII. *Voir l'Introduction*, *p.* LVIII.

Mahieu, *partenaire de Colart*, XII. *Voir l'Introd.*, *p.* XXV.

Mahieu de Gand, *partenaire de Henri*, CXXXIV; — *de Robert de le Piere*, CXXXV

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CXXXVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIX.
Mahieu le Tailleur, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXX. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXV.
Maielin, *juge de Gautier de Formeseles*, CXLVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.
Margot (dame), *partenaire de Maroie ou Marote*, CXLIV; — *juge de Cuvelier*, LXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XL.
Marli. *Voir* Jehan.
Maroie *ou* Marote, *partenaire de dame Margot*, CXLIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XL.
Maronnier (le). *Voir* Hue.
Merci (*lire* Ferri ?), *juge de Jehan Bretel*, XXXV (*ms.* Z, *cf.* Ferri).
Mercis. *Voir* Raoul.
[Meteren]. *Voir* Maielin.
Michel, *partenaire de Robert* (*probablement le Duc*), XVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.
Michel (sire), *partenaire de Girart de Valenciennes*, CXLVI.
Mikiel le Waisdier, *juge de Thomas Herier*, CXXXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* LI.
Moine d'Arras, *partenaire de Guillaume le Vinier*, CXXVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLVI.
[Nanteuil]. *Voir* Philippe.
Navarre (roi de). *Voir* Thibaut.
Noir (Rodrigue le). *Voir* Rodrigue.
Oede (demisele), *juge de Jehan Bretel*, LXVIII; — *de Jehan de Grieviler*, XXVII (*ms.* Aa, *cf.* Audefroi), XXXV, (*ms.* a, *cf.* Robert de Castel), XXXV, XL ? (*ms.* a, *cf.* Cuvelier *et* Gadifer); — *de Jehan de Marli*, LXXV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.
[Othon III], comte de Gueldre, *juge de Bernart de la Ferté*. I. *Voir l'Introduction*, *p.* XIV.
Perrin, *partenaire de Rolant de Reims*), CLXXVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXIV.
Perrin (*probablement* Perrin d'Angicourt), *partenaire du comte d'Anjou*, CXLII ; — *juge d'Audefroi*, XCIII (*ms.* a, *cf.* Lambert Ferri) ; — *de Gadifer*, LXXII (*ms.* a, *cf.* Dragon); — *de Jehan Bretel*, XLI, XLII (*ms.* a, *cf.* Lambert Ferri);— *de Jehan de Grieviler*, XXV;— *de Lambert Ferri*, LVI, LXIII. *Cf. l'art. suiv.*
Perrin d'Angicourt, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXVII, XCIV. *Cf. l'article précédent et voir l'Introd.*, *p.* XXXIII.
Perron (dan), *juge de Thibaut de Champagne*, IV. *Voir l'Introduction*, *p.* XX.
Perrot de Beaumarchais, *partenaire d'une dame*, CXLIV. *Voir l'Introduction*, *p.* LII.
Pierrot [de Neele ?], *partenaire de Jean Bretel*, LXXI.
Perrot de Neele, *partenaire de Jehan Bretel*, LXIX, LXX, XCII. *Cf. l'article précédent et voir l'Introduction*, *p.* XXXII.
Petit (Le). *Voir* Gillot.
Philippe [de Nanteuil], *partenaire de Thibaut de Champagne*, III. *Voir l'Introduction*, *p.* XX.
Phelippot (Felippot), *probablement* Philippot Verdiere, *juge de Jehan Simon*, LXXIV;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— *de Lambert Ferri*, XLIX. *Cf. l'article suivant et voir l'Introduction, p.* XXXIX.
Philippot Verdiere, *partenaire de Lambert Ferri*, CIII. *Cf. l'article précédent et voir l'Introduction, p.* XLVI.
[Pierre II], roi d'Aragon, *partenaire d'Andreu*, CLV. *Voir l'Introduction, p.* XIX.
Pierre de Corbie, *juge d'Adam de Givenci*, CXXVIII. *Voir l'Introduction, p.* XLVII.
Pierre Wion, *juge du Trésorier d'Aire et de Cuvelier*, XLVIII; — *de Jehan Bretel*, LX. *Voir l'Introduction, p.* XXXVIII.
Pontis. *Voir* Gautier.
Pouchin. *Voir* Simon *et* Jaket.
Pouchinois (le bon), CVI. *Voir* Simon Pouchin.
Prez. *Voir* Sainte des Prez.
Prieur de Boulogne (le), *partenaire de Jehan Bretel*, LXXXII. *Cf. l'article suivant et voir l'Introduction, p.* XXXVI.
Prieus, *probablement* le Prieur de Boulogne, *juge de Lambert Ferri*, LV. *Cf. l'article précédent et voir l'Introduction, p.* XXXVI.
Quaré, *partenaire de Rolant*, CLXXIV. *Voir l'Intr., p.* LIV.
Quareignon. *Voir* Renier.
Raoul, *partenaire de Tierri*, CL. *Voir l'Introduction, p.* LIII.
Raoul de Mercis, *juge de Rolant de Reims*, CLVIII. *Voir l'Introduction, p.* LV.
Raoul de Soissons, *partenaire de Thibaut de Champagne*, VII; — *juge du duc de Brabant*, CXLI. *Voir l'Introduction, p.* XX.
Rasse le Waldier, *juge de Robert [de le Piere ?]*, CXXXVII. *Voir l'Introduction, p.* LI.
Reims. *Voir* Rolant *et* Tassart.
Renier (*probablement* Renier de Quareignon), *partenaire de Jehan (Jehan d'Estruen, Jehan Legier ou Jehan de Tournai)*, XXI.
Renier de Quareignon, *partenaire d'Andrieu Douche*, XXII. *Cf. l'article précédent et voir l'Introduction, p.* XXIV.
Robert (*peut-être* Robert le Duc), *partenaire de Michel*, XVIII; — *de Jehan (Jehan d'Estruen, Jehan Legier ou Jehan de Tournai?)*, XX. *Voir l'Introduction, p.* XXIII.
Robert [de le Piere ?], *partenaire de Chopart*, CXXXVII. *Voir l'Introduction, p.* L.
Robert (*peut-être* Robert de le Piere), *juge de Jehan Bretel*, XXXVIII. *Voir l'Introduction, p.* XXXV.
Robert Bosquet, *juge de la dame de Gosnai*, CXXXIX. *Voir l'Introduction, p.* LI.
Robert le Bouteillier, *juge de Gillebert de Berneville*, CXXXVIII. *Cf.* Boutillier *et voir l'Introduction, p.* XLVI.
Robert del Caisnoi, *partenaire de Lambert Ferri*, CIV; Robillart de Kainsnoi, *juge de Jehan Bretel*, CXX. *Voir l'Introduction, p.* XLI.
Robert de Chastel, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXIX; — *juge de Jehan de Grieviler*, XXXV (*ms.* Z, *cf.* Oede). *Voir l'Introduction, p.* XXXIV.
Robert le Clerc, *juge de Jehan*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Bretel et Lambert Ferri, XLVIII. Voir *l'Introduction*, *p.* XXXIV.

Robert le Duc, *partenaire de Hue*, XIX. *Cf.* Robert *et voir l'Introduction*, *p.* XXIII.

Robert de le Piere, *partenaire de Jehan Bretel*, LXXVIII; — *de Lambert Ferri*, CVI; — *de Mahieu de Gand*, CXXXV, CXXXVI. *Cf.* Robert *et voir l'Introduction*, *p.* XXXIV.

Robillart de Kainsnoi. *Voir* Robert del Caisnoi.

Robin, *juge de Perrot* [*de Neele*], LXXI (*ms.* a, *cf.* Audefroi). *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVI.

Robin de Compiegne, *partenaire de Jehan Bretel*, XCV. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVI.

Rodrigue le Noir, *juge de Philippe* [*de Nanteuil*], III. *Voir l'Introduction*, *p.* XX.

Rogier, *partenaire d'Adam de la Halle*, CXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIII.

Sainte des Prez, *partenaire de la dame de la Chaucie*, CXLIII. *Voir l'Introduction*, *p.* LI.

Sandrart. *Voir* Sandrart Certain.

Sandrart Certain, *partenaire de Colart* (*peut-être Colart le Changeur*), XV; — *d'un certain sire*, XVI; — *de Jehan Legier*, XVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.

Simon. *Voir* Jehan Simon.

Simon, *mentionné probablement à tort comme juge de Hue le Maronnier*, CXXXIII (*voir t.* II, *p.* 130).

Simon d'Autie, *partenaire de Gilles le Vinier*, CXXXI; — *de Hue le Maronnier*, CXXXII, CXXXIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLVI.

Simon Pouchin, *juge de Jehan Bretel*, XXXVI, LXXXIX; — *de Lambert Ferri*, CVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.

Sire (un), *partenaire de Rolant de Reims*, CLIX, CLXI, CLXIII, CLXX, CLXXII, CLXXIII, CLXXVIII, CLXXX, CLXXXI, CLXXXII.

Sire, *partenaire de Sandrart Certain*, XVI. *Voir l'Introduction*, *p.* XXIII.

Soissons. *Voir* Raoul.

Tailleur (le). *Voir* Mahieu.

Tassart de Rains, *juge de Jehan Bretel*, XXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.

Thibaut de Bar, *partenaire de Rolant de Reims*, CLXXI. *Voir l'Introduction*, *p.* LVII.

Thibaut de Champagne, roi de Navarre, *partenaire de Baudouin*, VIII-X; — *de Girart d'Amiens*, XI; — *de messire Gui*, IV; — *de Guillaume*, V; — *de Philippe* [*de Nanteuil*], III; — *de Raoul de Soissons*, VII; — *d'un clerc*, VI. *Voir l'Introduction*, *p.* XIX.

Thomas [Herier], *partenaire de Guillaume le Vinier*, CXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIV.

Thomas Herier, *partenaire de Gillebert de Berneville*, CXXXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* L.

Tierri, *partenaire de Raoul*, CL. *Voir l'Introduction*, *p.* LIII.

Tieuloie (sire de le), *juge de*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Rogier, CXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XLIII.
Tournai. *Voir* Jehan.
Trésorier d'Aire (le), *partenaire de Jehan Bretel*, XLVIII; — *de Cuvelier*, XLVIII ; — *de Lambert Ferri*, LXVIII ; — *juge de Jehan de Grieviler*, XCIX ; — *de Lambert Ferri*, LXXXVIII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXI.
Valenciennes. *Voir Girart.*
Varlet, *juge de Cuvelier*, *Lambert Ferri et Jehan de Grieviler*, XLVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.
Vergelai. *Voir* Jehan.
Viet, *juge de Jehan Bretel*, XLVII. *Voir l'Introduction*. *p.* XXXVIII.
Vilain d'Arras, *juge de Henri* [*Amion*], CXXXIV. *Voir l'Introduction*, *p.* XLVIII.
Vilers. *Voir* Gamart.
Vinier. *Voir* Gilon *et* Guillaume.
Vuaghes Wion, *juge de Lambert Ferri*, LX. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXVIII.
Vuillart, *juge de Jehan Bretel*, LVII. *Voir l'Introduction*, *p.* XXXIX.
Waisdier (le). *Voir* Rasse *et* Mikiel.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

PROVERBES ET DICTONS

Ci-dessus nous renvoyons surtout, en dehors de nos notes, aux *Proverbes français antérieurs au* xv*e siècle* édités par J. Morawski (Classiques français du moyen âge, n° 47, Paris, 1925).

AMER : *N'est pas a soi ki aime coreument* (CXXIX, 38). Cette sentence est fréquente dans la poésie lyrique.

ASAIER. Voir OUVRER.

AVOIR : *Avoirs mal aquis apovrie* (CXVI, 49).

BARGINIER : *Bien a sens d'enfant Cil qui bargeigna avant La loigne et puis la coree en gré prent* (XXXIII, 61-3). — *Barginier le loigne Et le coree em porter puet on* (LXXXII, 25-7, n.).

BATRE. Voir FER.

BERGIER. Voir LEU.

BESOIN : *Besoins a tost le sente sali* (CXXIX, 32 ; cf. Morawski, n° 236 : *Besoing fait vielle troter*). — *Besoins ne tient fianche ne couvent* (CXXIX, 30, n. ; cf. Morawski, n° 237 : *Besoin ne garde loi*).

BOIRE : *Se brassast, si bust* (CXXXIII, 46, n. ; cf. Morawki, n° 1966 : *Qui le braça, si le boive*).

BOUCHE. Voir PIÉ.

BRUHIER. Voir ESPERVIER.

CENDRE. Voir FEU.

CHACIER : *Chil est petit senés, Che dist Catons, qui qache et riens ne prent* (LXXV, 26, n.). — *Chieus ki kaiche adès et riens ne prent. Il emploie sa paine malement* (CXXVIII, 18-9, n.). — *Cil qui tant chace Que il ataint, bien se tient a eschace* (X, 55-6, n.). Cf. TENDRE.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

CHAITIF. Voir LOIER.

CHAT : *De chat en sac est trop nices achas* (XCII, 50, n.; cf. Morawski, nº 1489 : *L'en ne doit pas acheter chat en sac*).

CHESNE : *Au premier cop n'est pas chesnes verseȝ* (XCV, 50; cf. Morawski, nº 189 et 1474).

CHEVAL : *On doit anchois l'estavle verillier Que li chevaus soit perdus nichement* (CXXII, 51-2, n.; cf. Morawski, nº 151).

CHIEN : *Ja kiens en cuisine estans N'iert de son per desirrans* (CIX, 13-4, n.; cf. Morawski, nº 382). — *Chiens esragiés ne fera ja lonc fouc* (CXI, 30-1, n.; cf. Morawski, nº 383 : *Chien enragié ne peut longuement vivre*).

CHIEVRE : *Tant grate kievre a la fois ke mau gist* (XXVIII, 50, n.; cf. Morawski, nº 2297).

CHOISIR : *Qui premiers choisist ne s'en repent* (CXVI, 56). — *C'anchois prent ne s'en repent* (CVIII, 48). — *Ne se repent ki premiers a saisi* (CXXVIII, 37, n.; cf. Morawski, nº 2103 : *Qui premiers prent ne se repent*). — *Comment puet li hom meffaire Qui a parture est menés De deus maus, s'il laist glachier Le pïeur, pour li aidier Dou mains mauvais?* (CXIII, 33-7; cf. Morawski, nº 486 : *De deus maus le meyndre*).

COP. Voir CHESNE.

COUVOITIER : *Et si vient miex avoir povre pourpris Que couvoitier tous dis grant heritage* (CXXXII, 13-14).

CUISINE. Voir CHIEN.

DESIR : *Hom qui pert çou k'il desirre N'a mie grans richetés* (CXXXVIII, 17-18).

DETTE : *Vieȝ dette est bonne et nouviax malans grieȝ* (LXIX, 60; cf. Morawski, nº 1301 et 2483).

DIRE. Voir FAIRE.

DONER : *Envis doune qant prent* (LXXXVII, 21; cf. Morawski, nº 706 : *Envis donne qui a apris a penre*).

EDEFIER : *Seur fondement Foivle et mauvais fait mal edefïer* (CXXII, 17-8, n.; cf. Morawski, nº 884, var. : *L'en ne peut faire bon edefice sur mauvais fondement*).

ESCUELE : *An veude escüele fait trop mavais humeir* (CLXXIX, 16).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ESPERVIER : *De bruhier ne porroit nus faire esprevier* (CXXII, 38-40, n. ; cf. Morawski, nº 965, et var., p. 108).

ESTABLE. Voir CHEVAL.

ESTENDRE. Voir PIÉ.

ESTER. Voir MOUVOIR (SOI).

FAIRE : *Entre fais et devis a mout* (CXXVII, 41-2, n. ; cf. Morawski, nº 695, et var., p. 105).

FER : *On doit batre vistement Le fer, cant de caurre esprent* (CVIII, 55-6, n. ; cf. Morawski, nº 645 et 1449).

FEU : *Qui doit vif feu, mal s'acuite de cendre* (XXXIII, 50, n.).

FOL : *Soufraite de sage trover Fait bien metre fol en chaiere* (CXXIV, 26-7, n. ; cf. Morawski, nº 1696, var.)

FONDEMENT. Voir EDEFIER.

GARNIR (SOI) : *Plus seürs est qui plus se garnist* (LXXV, 48, n. ; cf. Morawski, nº 2050 : *Qui n'est garni si est honny*).

GUERRE : *De grant gerre a la fois grans pais ist* (LXXV, 40, n.). — *Grans pais gist en grant guerre a le fie* (CXIII, 59-60, n. ; cf. Morawski, nº 110).

HASTER : *On va mout lonc tout belement, Et trop haster si a nuisi souvent* (CXXVIII, 26 ; cf. Morawski, nº 1208 : *Mauvese haste n'est preuz*).

HONOR : *Qui honor quiert a honor doit monter* (CLVI, 20 ; cf. Morawski, nº 1959 : *Qui honor chace honor ataint*).

IAUE. Voir POT.

LAISSIER : *On set c'on lait, mais on ne set c'on prent* (LXII, 58, n.).

LANGUE : *Cuers pensis, langue loie* (CXXVI, 44).

LARON : *Leires est li conpans a lairon* (CLII, 22).

LECHIER : *Qui va il leke et s'est joians et liés* (CIX, 51, n.).

LEU : *Faus est ki fait du leu bregier* (CXXX, 55, n.).

LOIER : *Qi caitif sert, caitif loiier en sent* (LXII, 40 ; cf. Raynaud 844, éd. Hécart, *Sottes chansons*, p. 10 : *Qui chaitif siert, caitis est ses apors* ; Morawski, nº 1986 et 2271). — *Son loier pert qui ne sert dusk'en son* (CXIV, 39, n.). — *Ki son serviche parfaire ne veut, par droit doit perdre son loiier* (CXXX, 42-4).

MAL. Voir CHOISIR.

MANTEL. Voir PIÉ.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MOEUTE. Voir TENDRE.

MOUVOIR (soi) : *Qui bien estat qu'il ne se mueve* (LXII, 55, n. ; cf. Morawski, nº 1841, var.).

NATURE : *Nature met noureture en oubli* (CXXIX, 31, n. ; cf. Morawski, nº 1328).

NOURETURE. Voir NATURE.

NOUVELE : *Trop tempre vient a cort a la foie Ki de male nouvele sert la gent* (XXVIII, 26, n. ; cf. Morawski, nº 168, var. : *Tout a tens vient qui male novele aporte*).

OEIL : *Çou k'eus ne voit cuers ne deut* (XLIX, 38, n. ; cf. Morawski, nº 1766).

OEVRE. Voir OUVRIER.

OILE : *Nus ne seroit jamais ennueliiés Sans demander son oile* (LXXXI, 51-2, n.).

ORTIE : *Ortie qui mort, tempre s'i amort* (CXIV, 13-14, n.).

OUTRE. Voir POOIR.

OUVRER : *Mal uevre ki n'ose asaiier* (CXXX, 66, n.).

OUVRIER : *A l'euvre counoist on l'ouvrier* (CXXX, 40, n.). — *A l'uevre voit on lou boin ovrier* (CLXXXI, 23 ; cf. Morawski, nº 70). — *Amie doit paiier Selonc çou c'on est ouvrier* (XCIX, 35-6).

PAIS. Voir GUERRE.

PECHIÉ : *La vergoune est adès renouvelee De viés pecié* (XXXVIII, 26, n. ; cf. Morawski, nº 574 : *De viez pechié novele vergoigne*).

PIÉ : *Chil a froit a la foie Ki plus estent son pié ke son mantel* (CXXXI, 35 ; cf. Morawski, nº 2240 : *Segon ton lit estent ton pié*). — *Qui bouche lait por piez, c'est nicetez* (X, 36, n.).

PIEUR. Voir CHOISIR.

PLENTÉ : *Plentés n'a saveur* (LXXIX, 26-7, n. ; LXXXVI, 60, n.; cf. Morawski, nº 1644).

POOIR : *On ne se puet outre pooir estendre* (XXXIII, 72, n. ; cf. Morawski, nº 1574 : *Outre pouoir noient*).

POT : *Tant va li pos a l'eve qu'il pourfent* (XXXVII, 38, n.). — *Tant porte on le pot a l'iaue entir k'il le couvient brisier* (CII, 53 ; cf. Morawski, nº 2302). — *On voit si retenir Le novel pot ce qu'en lui a entré Que le saveur a nul jour*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

n'en ouvlie (XCVII, 31-3, n. ; cf. Morawski, n° 2414 : *Touz jourz sent le pot la saveur*).

PRENDRE. Voir CHOISIR, DONER et LAISSIER.

PROMETRE : *De proumetre sans douner sont servi li fol* (CXXVIII, 33-4, n. ; cf. Morawski, n° 1726 : *Prometre sanz donner est a fol conforter*).

QUEU : *Un bon morsel fait li keus a le fie deshounerer* (C, 23-4).

ROMPRE : *Cil fait mieus ki tire Que cil qui ront* (LXXIX, 41-2). — *Plus envis doit on rompre que tendre* (XCIII, 56, n. ; cf. Morawski, n° 1290 : *Mielz valt tendre que rompre*, et var., p. 113 : *Mielz valt tirer que rompre*).

SAGE. Voir FOL.

SAISIR. Voir CHOISIR.

SAVEUR. Voir PLENTÉ.

SERVICE. Voir LOIER.

TENDRE : *Cil pert son sens qui sans moeute veult tendre* (XXXIII, 66, n.). Cf. ROMPRE.

TENIR : *On seut plus loer Un « tien » que deus « tu l'avras »* (LXXV, 46, n.). — *J'ain muelz, por estre ameis, Un « tien » que dous « vos l'avreis »* (CXLIX, 35-6). — *Miex vaut uns « tien » ke dex c'on va querant* (LXXXVI, 62, n.). — *Mieus vaut uns « tien » ne fait deus c'on atent* (CXXVIII, 38, n. ; cf. Morawski, n° 1300).

TIRER. Voir ROMPRE.

TROP : *Nus trop n'est preus* (LXXIV, 56 ; cf. Morawski, n° 1424 : *Nul trop n'est bon*).

VERGOIGNE. Voir PECHIÉ.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

GLOSSAIRE

aaisié, LXXII, 36 (*n.*), *à son aise, libre.*

aatie, CXXVI, 15, CXLII, 46, *lutte, querelle*; ahaitie, IV, 1, *défi, provocation.*

aatir, LXXXIII, 38 (*n.*), CXVIII, 19, aaitir, CLI, 10, *comparer*; CLV, 3, *engager*; CLX, 23 (*n.*), *se vanter, se faire fort*; soi a., CXXVI, 20, *s'attaquer à, s'inscrire en faux contre quelqu'un*; *inf. pris sustantivement* (?), LXIII, 34 (*n.*), *défi.*

abandounement, CXXXVII, 27, *abandon.*

abaubi, XXXV, 24, *ahuri. Cf.* esbaubir.

abiter, LXXXVI, 33, *s'accoupler.*

abroiier, LXXXV, 26 (*n.*), *prendre, saisir.*

acenssi, CXXXIII, 47, *complet, parfait.*

acesmer, LXXXIII, 21, *faire sa toilette*; achesmer, LIII, 19, LIV, 47, *orner*; soi a., XXIX, 15, LII, 33, *se parer.*

aceullance. *Cf.* acueillance.

achesmement, LII, 34 (*n.*), *parure, vêtement.*

achesmer. *Voir* acesmer.

achoison, XXXIX, 9, ocoison, LVI, 54, oqoison, LXXXVIII, 6, *raison*; achoisson, XXII, 19, *querelle, dispute*; n'i querra achesons, I, 62, *sans objection, sans retard.*

acliner, LXXXVII, 16 (*n.*), *s'incliner.*

acointance, LVIII, 33, *abord, accueil.*

acointans (bien), LVIII, 25, *accueillant, prévenant.*

acointement, LVIII, 20, *accueil*; bel a., IX, 30, *belles manières.*

acointier, XLVIII, 12, LXXXVIII, 7, *fréquenter, avoir commerce avec*; XCIX, 8, *entrer en relations*; CLXXXII,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

6 (*n.*), *faire connaître.*
acoragier a, CXXII, 16, *inspirer le désir de.*
acorde, CLII, 40 (*n.*), *compensation.*
acordement, CLXVII, 54, *action de se donner.*
acoustumeement, LXII, 8, *constamment.*
acreantement, XLVII, 37, *promesse.*
acueillance, XVIII, 37, aceullance, LVIII, 44, *accueil.*
acuiter (soi), XXXIII, 50, *acquitter une dette.*
adamagier, CXXIII, 24, *causer du dommage*; CXXII, 24, *tomber en ruines.*
adeser, LXXII, 48, *toucher*; *inf. pris substantivement*, VII, 26, *rapprochement* (*au sens grivois*).
adestre, XXXVII, 27, *enclin à.*
adestrer. *Voir* adiestrer.
adevinaille, XXX, 15, *divination.*
adiestrer, XIII, 16 (*n.*), *dresser, former.*
adolé, XCV, 45, *triste, affligé.*
adrecier, I, 30 (*n.*), *induire à faire quelque chose.*
aduré, L, 49, CVIII, 23, *durable.*
aengier, LXXXVIII, 27, XCIV, 19 (*n.*), *encombrer, embarrasser.*
aesmence (avoir — en), LVIII, 54, *compter sur.*
aesmer, XXIX, 21, *viser, tendre à.*
afaitié, XXXII, 40, affaitié, CXVIII, 50, affaitiet, CXV, 51, *dressé.*
afamer, *prés.* afeme, LXXXVII, 10, *affamer.*
aferir, XCV, 14, *convenir*; CIV, 68, 69, *être comparable*; III, 19 (*n.*), *se rapporter à, avoir pour but de* (*?*).
afier, XXIV, 55 (*n.*), *s'engager.*
afloibïer, CV, 18, *s'affaiblir.*
afolee, LXXII, 55, *défraichie.*
afoler, XLV, 63, *endommager.*
ahaitie. *Voir* aatie.
ahan, LII, 6, *peine, effort.*
ahanage, XXIX, 38, *produit du travail, récolte.*
ahaner, XXIX, 13, *labourer.*
aigrïer, CVIII, 12, CXXI, 31, *tourmenter.*
aille, XXX, 52 (*n.*), *gousses d'ail.*
aisieus, LVIII, 65 (*n.*), *agréable.*
aixier, CLXXXII, 26, *reposer.*
alemele, LXX, 23 (*n.*), *glaive.*
aler, LXXIV, 47 (*n.*), *déchoir, décliner*; aler par voie, CLXXVI, 33, *s'en aller à vau-l'eau, dépérir.*
aloier, XXIII, 10, *attacher*; soi a., XLVII, 35, *s'attacher, s'engager.*
amanrir, CLXVIII, 9, *diminuer.*
amanroier, CLXXI, 44 (*n.*), *amoindrir.*
ame, LXXXVII, 28 (*n.*), arme, CLXXVI, 13 (*n.*), *âme, au sens de personne.*
amesuré, II, 35, *modéré* (*?*).
ametre, CLXVI, 46, *imputer.*
amorgement, CXXXIV, 31 (*n.*), *action de s'appliquer à faire quelque chose.*
anblant (an), CLXXVI, 26, *en cachette.*
anchiserie (d'), LXXII, 49, *depuis longtemps.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

anqui, LXXXV, 37, *aujourd'hui*.
antanter, CLXXX, 37 (*n.*), *éprouver*.
anter, XVI, 5, XXIII, 13, 47, enter, XIV, 3, XXIII, 19, *fréquenter*; anter (joie), XXI, 13, *jouir*. *Cf.* enter.
aoite, LXXVI, 19 (*n.*), *profit*.
aparisans, LVIII, 57, *évident*.
aparsoivre. *Voir* apercevoir.
apasteler, XXXIII, 44, *repaître, nourrir*.
apenre a, CXII, 19, CXXIX, 22, *dépendre de*.
apenseement, LVIII, 76, *d'une manière réfléchie*.
apensez (mal), CXXV, 47 (*n.*), *celui qui pense mal*.
apercevoir (soi faire), IV, 55 (*n.*), *laisser paraître ses sentiments*; s'aparsoit, CLXV, 26 (*n.*), *reprendre ses sens, rentrer en soi-même, venir à résipiscence, s'amender*.
apesier (soi). LXIX, 38 (*n.*), *s'apaiser*.
apïement, CLXXVI, 23 (*n.*), *espionnage*.
aploier, LXIX, 19, *appliquer*; CII, 39, *amener*.
apoier (soi), LXIX, 20, *se ranger à un avis*.
apovriier, CXVI, 49, *rendre pauvre*; LXX, 50, *devenir pauvre*.
aprentich, CXII, 31, *apprenti*.
aquerir. *Voir* asquerra.
arainier, CXVIII, 22, *parler*.
arbalestiaus (gieus des), XLII, 32, *jeu de l'arbalète*.
arbrisel, CXXXI, 25, *petit arbre*.
arenter, LX, 38, *gratifier*.
argant, LXXXVII, 20 (*n.*), *brûlant*.
argaument, CIII, 43 (*n.*), *ardamment*.
arme. *Voir* ame.
arramie, LXVIII, 50, CXLVI, 50 (*n.*), *lutte, combat, discussion*.
arreer, LXIX, 53, *assurer, procurer*.
arrierage, XLIII, 22 (*n.*), *désavantage*.
as (nis), CXXVII, 23, *pas même un as, rien du tout*.
asai (de fellon), CLX, 14 (*n.*), *capable de mauvaises actions*.
asantir, CLXVIII, 27, *se ranger à un avis*.
asavorer, CLVIII, 30, *avoir de la saveur, de la valeur*.
asclois, LXXXII, 51 (*n.*). *Sens?*
asens, LII, 12, *opinion*.
asevir, X, 61, *assouvir, satisfaire*.
asoti, CLXVIII, 35, *assoti*. *Cf.* assoter.
asouagier, LIX, 29, assouagier, LI, 20, *calmer, soulager*; CVIII, 30, *être agréable*.
asoumer, XXXVI, 38, *achever*.
asprement, LVIII, 64, *ardemment*; XCV, 51, *énergiquement*.
asquerra (s'), *de* soi aquerir (?), XXIII, 29 (*n.*).
assener, XXV, 52, XCVII, 23, *atteindre*; bien assenés, XL, 13, *averti*; assenee, XLI, 3, *désignée*.
assoter, asotant, C, 28, *agir comme un sot*. *Cf.* asoti.
astele, LXX, 51, *éclat de bois* (*au sens de chose de peu de valeur*).
ataindre, VIII, 16 (*n.*), *atteindre* (*ou attendre*?).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

atendance, LVIII, 77, *confiance*.
atirés (mal), LV, 53 (*n.*), *mal en point*.
atouquement, XXXVII, 14, *attouchement*.
atourner, CXVI, 7, *arranger*.
atramper (soi), CLIX, 18, *se maîtriser*.
aubunaille (*ms.* b), aubinaille (*ms.* a), XXX, 42 (*n.*), *aubaine*.
aumaire, XV, 66 (*n.*), *armoire*.
ausnoi, LVI, 44, *lieu planté d'aunes*.
auwier (faire l'), LXXXIV, 32 (*n.*), f. l'avier, CXXX, 75 (*n.*), *allusion à un jeu* (?).
avanchement, LX, 31 (*n.*), *avancement, action d'améliorer sa situation*.
avanter, CLXXIV, 24 (*n.*), *éventer*.
aveillier (soi), CXLIV, 33, *s'avilir, s'humilier*. *Cf.* avillier.
avel, CXXXI, 21, *plaisir*.
avenant, *adv.*, IV, 13, *convenablement*.
avier. *Cf.* auwier.
aviere (arbitrium), CXXIV, 14 (*n.*) *avis* (*supprimer la note du v.* 14, *t.* II, *p.* 94).
avillier, CXVIII, 29, *avilir, abaisser*. *Cf.* aveillier.
avilonnir, II, 45, *s'avilir*.
aviser (soi), CLXIII, 13, *réfléchir*.
avizement, CLXXVII, 58, *réflexion*.
avoier, LII, 11, *guider*.
avril por may (changier), CLX, 44 (*n.*), CLXII, 26, *locution, au sens de tromper*.
avuelz, CLVI, 24 (*n.*), *avec*.
awaitier, LIV, 43, *surveiller*.
awan, LII, 14 (*n.*), CLII, 50 (*n.*), oian, IX, 41, *cette année*.
awastir, LV, 31 (*n.*), *se gâter*.
awiter, XIX, 23, 26 (*n.*), *violenter, offenser* (?).
bachelerie, LX, 33, CXXIII, 18, *valeur, mérite*.
baer. *Voir* beer.
baerie (fole), XXIV, 19, *attente vaine*.
baile, CXXXI, 11 (*n.*), *fortification*.
baillie (de tel), CXLVI, 30, *de telle nature*.
baillier, VII, 42 (*n.*), VIII, 42, *saisir*.
baiserie, XXXVII, 40, *action de baiser*.
balance (en), LXII, 56, *qui est incertain*.
ban, LII, 46 (*n.*), *proclamation*.
barbeterie, CLXXV, 34, *action de marmotter* (*manque à Godefroy et à Tobler*). *Cf.* berbeter.
barbiere, XIV, 53 (*n.*), *collerette*.
barguignier, CLXXXI, 19, bargeignier, XXXIII, 62, bargiinier, LXXXII, 25 (*n.*), *marchander*.
barné, LI, 47, *action d'éclat*.
baron, CXVIII, 54, *mari*.
baston (mordre au), VII, 47 (*n.*), *attaquer*.
batestal, LXXX, 16, *tapage*.
baudement, LVIII, 75, *orgueilleusement*.
bee (paier le), XXI, 38 (*n.*), *attendre en vain*.
beee (a la), XC, 39 (*n.*). *C'est peut-être un mot synonyme du précédent*.
beer, LI, 45, *attendre* ; baer,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLVII, 20, *aspirer à*; bei, IV, 18, *desirer*; bee, IV, 48, *attendre en vain*; XLV, 42 (*n.*), *donner à quelqu'un le désir de.*

behorder, CLXXV, 22 (*n.*), *sens obscène.*

belement, CXXVIII, 26 (*n.*), *lentement*; bellement, CXL, 32, *doucement.*

berbeteir, CLXXV, 33, *marmotter. Cf.* barbeterie.

bergier, V, 13, XII, 18, bregier, XLVIII, 50, *berger* (*au sens d'un homme stupide*).

bergiere, XIV, 21, *bergère* (*au sens d'une femme stupide*).

berkenie, CLXXV, 12 (*n.*), *manuel des vétérinaires pour moutons.*

besloi (mener a), LIX, 25, *plonger dans la détresse.*

bessier, XV, 23, *baiser.*

beubance, LVIII, 22, *orgueil.*

beubencier, LVIII, 78, *orgueilleux.*

beverage, CVIII, 45, *ce qui se rapporte à la boisson.*

bienfait, LXI, 22, *belles actions, conduite exemplaire.*

blanc et noir, XXX, 47 (*n.*), CXLVI, 55 (*n.*), *tout le monde*; blanc ou noir, XXIV, 63, CXL, 39, *quel qu'il soit.*

blasme, *masc.*, CXVI, 40.

blastengier, XLI, 55, XLVIII, 64, *outrager.*

boiçon, XXXIX, 36 (*n.*), boichon, CXIII, 47 (*n.*) CXIV, 47 (*n.*), *flèche. Voir Tobler-Lommatzsch*, Altfranz. Wörterbuch, s. v. bouzon.

boine, LVII, 45 (*n.*), *une bonne chose.*

boisete, L, 43 (*n.*), *brindille de bois.*

boisier, CVII, 52, boissier, XIII, 27, *tromper, trahir.*

boissierres, XIV, 33, *trompeur, traître.*

bon, CXIX, 24, CXXX, 9, 31, 37, boin, CXXIX, 23, *volonté, plaisir*; acomplir son bon, CXIII, 37, CXXVII, 8, *accomplir son désir*; bon sus bon jus, CXXVI, 66 (*n.*), *entièrement, complétement* (?).

bonne gent (le), XII, 39 (*n.*), *les religieux.*

bonté, XL, 32, *acte méritoire.*

bordeir (*pour* behorder), CLXXIV, 14 (*n.*), *jouter* (*au sens grivois*).

bordon, VII, 55, *bâton.*

borse de vent emplie, C, 54, *locution pour chose sans valeur*; bourse trovee, LXXII, 40 (*n.*), *aubaine.*

bort (outre), CXIV, 50, *excessivement*; soi laisier adeser outre bort, CXXXVII, 7, *se laisser entrainer à commettre une action blâmable au point de vue moral.*

boufoy, XVII, 43, buffoy, CXI, 39, *orgueil, arrogance.*

bourel, XIV, 46, *collier.*

bourse. *Voir* borse.

boute en coroie (jeus de), CXVII, 32 (*n.*). *Cf.* coroie.

brai, XLV, 37 (*n.*), *mortier. Cf.* plakier.

brassier, CXXXIII, 46 (*n.*), *brasser* (*dans une expression proverbiale*).

brice (muser a le), LX, 47 (*n.*), *être un naif, un nigaud.*

brillier, XLIV, 50, rover aucun

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

aler br., *l'envoyer promener. Voir Tobler-Lommatzsch*, Altfranz. Wörterbuch, s. v. billier *et* brillier.
bruhier, CXXII, 38 (*n.*), *buse*.
bus, LXXXIV, 58 (*n.*), *ivre*.

cachier, CXIII, 66. *Sens?* Mme Nicod, *Gloss.*, *traduit par « chercher »*.
caiel, caiaus, XLII, 40, *petit chien*.
caitif, LXII, 40, *pauvre, misérable*; chetif, XXXIX, 38 (*n.*), *jouvenceau*.
caitiveté, LXXXIX, 21, *vétille, chose de peu d'importance*; CXXIII, 50, *pauvreté*.
campestre (dire parole), XXXVII, 41 (*n.*), *dire des sottises. Cf.* bergier *et* bergiere.
car, CLVI, 47 (*n.*), quar, XCVI, 6 (*n.*), *que. Cf.* or.
canesie, LXXXVI, 38, CXI, 38, *chanoinie*.
catoillier, VII, 64, catillier (et ribeir), CLXXV, 32, *chatouiller, caresser*.
cauche seniestre (faire), XIII, 24 (*n.*), *faire à quelqu'un une chausse de travers, c'est-à-dire lui jouer un vilain tour*; avoir kauche senestre, XXXVII, 19, *être chaussé de travers, désignation métaphorique d'un mari trompé*.
caurre, CVIII, 56, *chaleur*.
cellant, CLVI, 7, *discret*.
cendree (bouter en le), LIV, 40 (*n.*), XC, 36 (*n.*), *être réduit à un état misérable, tomber au plus bas*.
cercel, CXXXI, 57, *couronne de fleurs*.
ceulloite, LXXVI, 15, *part. passé de* cueillir, *trouver*.
cevance, LXII, 22, *bien, profit*.
cevir, XCI, 36, *réussir*; soi chavir, CXXI, 38, *profiter*.
chaoir, CXLVI, 52 (*n.*), *échoir*.
chargier, CLII, 34 (*n.*), *imposer*.
chasé, CXLII, 25, *doté, saisi (d'un fief)*.
chavir (soi). *Voir* cevir.
chembeler, LXX, 43 (*n.*), *être attiré*.
chenbel (mener son), CXXXI, 14, *faire la cour* (?). *Cf.* sembel.
chetif. *Voir* caitif.
chief (a — de foïe), CXLVII, 6, *souvent*.
chosete, LXIII, 9, *petite chose (dans une pièce rimant entièrement en diminutifs)*.
cive. *Voir* suie.
clamer en, LXI, 44, *réclamer son dû à* (?); XLIV, 23 (*n.*), *prétendre (au succès)*.
clerçon, LXXXVI, 34 (*n.*), *petit clerc*.
clergié, XLII, 45 (*n.*), *science*.
clergois (en), CXVII, 29, *en langage des clercs*.
cloitrier (moigne), LXXVII, 63, *moine cloitré*.
çoilart, CXI, 51 (*n.*), *sournois*.
cointier (soi), CXIII, 64, *agir avec présomption*.
coite, LXXVI, 25, *hâte, empressement*.
comancier, V, 31 (*n.*), *entreprendre*.
comperer, CX, 21, 24, *payer*.
conclus, CIV, 66, *mis à quia*.
concueillir, L, 43 (*n.*), *ramasser*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

congeer, XCI, 15, 41, *congédier, éconduire.*
conpaignier, LXXXVII, 8, CLXXXI, 38 (*n.*), *tenir compagnie.*
conpassé (estre), XLI, 21, *se régler sur, s'accommoder de.*
conquester, L, 50, LVIII, 59, *acquérir, gagner.*
conroi, CIV, 26, *accompagnement, ornement*; LIX, 62, CXX, 57, CXXXVIII, 36, *satisfaction*; LVI, 4, *effort.*
consirer (soi), XXXVI, 45, XC, 44, consirrer (soi), XLV, 43, *se priver*; CXLVIII, 24, *renoncer.*
consirrous (estre — de), CLXXVII, 7, *être séparé, privé de.*
consivir, LXXX, 20 (*n.*), *atteindre.*
contenance (par), LXII, 6.
contenement, CXXIX, 35, CLXI, 2, *conduite.*
contendre, XI, 49, *revendiquer*; XXXIII, 19, *aspirer à.*
contequier, XXV, 4, *plaire*; amie mal contecant, LVII, 59 (*n.*), *une amie qui s'est compromise.*
continueus, CXXI, 23, *continuel.*
contraire, LXXXVIII, 37 (*n.*), *contrariété, ennui*; CXIII, 32, *objection.*
contralleus, LIX, 36, *revêche, désagréable.*
contremant, XLIII, 16, *opposition.*
convenir (laissier a — aucun), II, 34 (*n.*), *le laisser se tirer d'affaire, se désintéresser de lui.*
convoier, V, 59 (*n.*), *accompagner.*
coree, XXXIII, 63, LXXXII, 26 (*n.*), *foie, rate, viscères de la poitrine, etc.*
corelment, XXVII, 59, CV, 7, coreument, XCIV, 31, CXXVIII, 42, corieument, XLV, 9, *de cœur.*
coroie, XLVII, 62 (*n.*), *ceinture*; çainte de diverse c., CXXXIV, 35, *elle est sujette à des caprices bizarres. Cf.* boute en coroie.
coronciaus, XIV, 55 (*n.*), *mot obscur.*
corone, VI, 47 (*n.*), *tonsure.*
corroie. *Voir* coroie *et* ploi.
corrugier (*pour* corrigier ?), LXXXIV, 19 (*n.*).
couardement, XCIII, 35, *timidement.*
couchet avant, CLXIV, 80 (*n.*), *petit coq servant de girouette.*
coumandie, CIII, 25, *ordre.*
couperie, CLIX, 33 (*n.*), *cocuage. Cf.* cous.
courcier, LXXXIV, 65 (*n.*), *se tourmenter.*
courlieus, CXVII, 10 (*n.*), *courrier.*
courouchement, XXVIII, 17, *courroux.*
cous, LXXXIV, 24, XCIV, 13, *mari trompé. Cf.* couperie *et* wihot.
cranteir, CLXXXII, 9, *promettre.*
cremanche, LIII, 32, *crainte.*
cremour, VI, 36, *crainte.*
cresme, XXIX, 33 (*n.*), *onction baptismale.*
creus, *de* croistre, LXII, 34 (*n.*). *Cf.* crieus.
crevaine (faire le), LII, 54 (*n.*), *crever* (*de faim*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cri, XXXI, 47 (*n.*), XXXIX, 46, XLVIII, 45, LXXIII, 24, CVIII, 25, CXIX, 19 (*n.*), CLVI, 15, *bruit, réputation, renommée.*

crieus, XLI, 58, crius, XXIX, 14 (*n.*), *part. p. de* croistre, *augmenté, crû. Cf.* creus *et* descrius.

croiserie, XLIX, 6 (*n.*), *croisade.*

cuidance, CXIII, 58 (*n.*), *présomption.*

cuidier, CLVII, 56, *avoir en perspective.*

cuite, LXXI, 6, *quitte.*

cunchïer, CIII, 55, cunkiier, XXXV, 13, cunquïer, XXXV, 58, *outrager, déshonorer.*

curer (j'ai autre toile a), LXXXII, 12, *j'ai d'autres chats à fouetter.*

curïeus, CXII, 12 (*n.*), *désireux.*

çurkeuson, CLXXIV, 40 (*n.*), *cuisson, démangeaison* (?).

daerains (aus), LXXIV, 21, *à l'extrémité.*

daintiés, CIX, 55, *denrées.*

damaje, XXIX, 39 (*n.*), *au sens ironique, avantage.*

damete, LXIII, 43, *petite dame* (*dans une pièce rimant toute en diminutifs*).

dangier, LXVII, 21 (*n.*), *danger, difficulté*; LVI, 9, *puissance*; dongier, CLXIII, 43 (*n.*), *état d'incertitude.*

dannoi, XXIV, 54, LIX, 44 (*n.*), CXLIV, 74 (*n.*), dausnoy, CXI, 7, *plaisir amoureux. Cf.* dannoiier *et* dosnoiement.

dannoiier, LIV, 30, donoier, V, 69, soi donoier, CLXXXI, 76, *se livrer à des prévautés amoureuses*; daunoiier, CXXX, 7, *inf. pris substantivement, la faculté de faire la cour.*

daser, XXXVIII, 28, C, 27, CVI, 35 (*n.*), *rêver, être en proie à l'illusion.*

daserie, XXVIII, 25, C, 30, *rêverie, chimère.*

daunoiier. *Cf.* dannoiier *et* dosnoiement.

dausnoy. *Voir* dannoi.

dé, LXXVIII, 64 (*n.*), *dé, dans un passage obscur*; dés (avoir souhait en trois), LV, 49 (*n.*), *être favorisé de la chance*; au mieus parant doit on prendre les dés, LVIII, 27 (*n.*).

debout (tout), I, 69 (*n.*), *incontinent.*

defenir, C, 20, *finir.*

deffensavle (adversaire), CXIII, 42, *qui peut se défendre.*

defuir, CXIV, 56, *fuir, s'éloigner de.*

degaster, XXVI, 37, *altérer.*

degras, XXII, 15, *joie, plaisir.*

demi, CLXIV, 71. *Voir le mot suivant.*

demie, XXI, 17, LXXIII, 62, CXV, 47, en d., LX, 55, *petite quantité. Voir le mot précédent et Langlois*, Rom. de la Rose, *note au v.* 4130, *et supprimer la note* LX, 55.

demorer, CLXIX, 35 (*n.*), *rester en souffrance, être négligé.*

demoustrison (faire), CXIV, 16, *manifester.*

departir, XCV, 25, *rompre.*

depolier, CLIX, 25 (*n.*), *diffamer. Cf.* depulier.

deporter (soi), CXXVIII, 10, *se*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dispenser.

depulïer, XXVIII, 55 (*n.*), *faire confidence*. *Cf.* depolïer.

deriere (en), CXXIV, 8, *en cachette*.

derrier (çou — devant), XLIII, 60, (*n.*), *mettre ce qui doit être devant derrière, dire une chose qui n'a pas le sens commun*.

desaesmer (soi), XXIX, 25, *se leurrer*.

desalumeir, CLIII, 48, *éteindre*.

desavanchier (soi), CXXX, 36, (*n.*), *se déshonorer*.

descorder (soi), LXXXVII, 38 (*n.*), *être en désaccord avec qqn*.

descoupler, LIII, 50, *découpler* (*un chien*).

descrius, *de* descroistre, LXII, 42, *diminuer*, *abaisser*; descrieus, XLIX, 47 (*n.*), *soulagé, allégé*. *Cf.* crieus.

desdire, CXIX, 17, *contredire*; *inf. pris substantivement*, CXLIII, 13, *action d'éconduire*.

deserte, LIX, 25, sans d., *sans que je l'aie mérité*; desserte, L, 38 (*n.*), *ce qu'on a mérité, récompense*.

deservir, CXXIX, 4, *mériter*.

deseûwement, CLXXX, 41, *d'une manière trompeuse*.

desfendant, XLI, 11, *soutenable*; sus mon cors d., XXXIII, 46, *en légitime défense*.

desfendre, XXVII, 44 (*n.*), *défendre, soutenir*.

desfense de faulz retour, XXXII, 29, *fausse parade, argument déloyal*.

deshounerer, C, 24 (*n.*), *gâter*.

desi a, LXXVIII, 17, LXXXV, 37, *jusqu'à*.

desirance, LVIII, 65, *désir*.

desloer, CXXXIII, 19, *désapprouver*, *déconseiller*. *Cf.* loer.

desmanever, L, 21 (*n.*), *perdre*.

desous (se metre au), XCIV, 35 (*n.*), *souffrir*.

despairier (soi), LVI, 55, *se séparer*.

despoirement, XCVIII, 20, *désespoir*.

despovrier, LIII, 25 (*n.*), *appauvrissant*. *Cf.* desputiere.

desputiere, despitiere, LIII, 25 (*n.*). *Voir* despovrier *et la varia lectio*.

desraisnier (se cause), XV, 36, desrainier, LXXVI, 30 (*n.*), CLXV, 21, desresnier, XCII, 61, *soutenir* (*en justice*), *appuyer une demande*; desrainier, XC, 10, CXXIII, 19, *obtenir*; desraignier, IX, 4, *l'emporter* (?).

desresnier. *Voir* desraisnier.

desroi, LIX, 42, *action coupable*; CXI, 26, desroy, XXII, 12 (*n.*), *excès*; metre an desroi, CLXIV, 69, *faire du mal*.

desroier (soi), CXVIII, 23, *avoir tort*.

desserte. *Voir* deserte.

desseûrtés, LVIII, 38, *motif de défiance*.

desseüs (*de* decevoir), CIII, 58, *qui commet une faute*.

destorner (soi), LXIX, 57 (*n.*), *se déranger*.

destresce, I, 34 (*n.*), *nécessité*.

destriier. *Voir* detriier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

desvoiement, CLVI, 42, *d'une manière contraire à la raison.*
desvoiier, LXIII, 56, *détourner, écarter*; desvoier, XLIV, 16, *dissimuler.*
dete (par), LXIII, 33, *nécessairement.*
detri, CII, 8, *délai.*
detriier, LXXIII, 39, detrïer, CXVI, 53, destriier, LXXIII, 15, *retarder, différer.*
deut. *Voir* doloir.
deviier, LXIII, 15, *tuer.*
devise (metre en), XL, 3, *donner le choix entre deux alternatives.*
devoir, CXXXIX, 14 (*n.*), *prévaloir.*
dexirer, CLXXV, 6 (*n.*), *déchirer.*
dezier, CLXXX, 61 (*n.*), *désir.*
dieus, LXII, 3 (*n.*), *deuil.*
diffame, CXXXVII, 44, *mauvaise réputation.*
disiere, CXXIV, 12, *celui qui dit.*
diter, XXXIX, 26 (*n.*), *raconter.*
divers, XXIX, 35 (*n.*), *multiple*; XLIII, 48, *variable*; XIV, 41, *vilain*; LXXXVIII, 33, *étrange.*
diversefier, CV, 25 (*n.*), *être différent.*
doublerie, CLIX, 15, *tromperie.*
doit, *de* devoir, XXXIII, 50 (*n.*), *avoir besoin de.*
doloir, *prés.* deut, XLIX, 38, *fut.* daura, CXVII, 20, *cond.* daurroit, CXII, 26, *souffrir, être affligé.*
doner, X, 26 (*n.*), *apprendre.*
dongier. *Voir* dangier.
donoier. *Voir* dannoiier.
dosnoiement, XLV, 64, dosnïement, CXXIX, 6, *plaisir amoureux. Cf.* dannoi.
doutif, *cas suj.* doutieus, XLI, 8, *timide.*
droitiier, LXXXIX, 44 (*n.*), *agir selon le droit.*
durfeüs, XXV, 65, *malheureux.*

empaindre (soi), LXXIV, 22, *s'adonner.*
empirement, XCVIII, 18, *tourment.*
empirier (soi), XIII, 11, *se faire du tort*; empirer XIV, 17, *s'endommager*; sera de l'enpire, I, 43 (*n.*), *jeu de mots sur* empirier.
emprendre, III, 13, XV, 64, CXVIII, 43, enprendre, XII, 14, *entreprendre.*
en *pour* on, CXVIII, 7.
enarmer, XIV, 37 (*n.*), *protéger.*
enaprie, XVIII, 42, *ardente.*
enbatre (soi), CXIX, 23, *se précipiter.*
encarchier, CXXII, 35, *se charger de.*
encheement (par mon), CXXXIV, 37 (*n.*), *à mon occasion, à cause de moi.*
enchierir, CXXI, 13, *chérir.*
encombré, XI, 42, *qui a commis une action blâmable*; enconbré, LVIII, 49, *difficile à atteindre.*
encomencier, CLI, 19, *commencement.*
encontre, CIII, 38, *à l'égard de, en ce qui concerne.*
encortiner, XCII, 70, *orner de tapisseries.*
encouper, CXXV, 36, *accuser.*
encui. *Voir* anqui.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

enfantieuement, LXII, 41, *à la manière d'un enfant.*
enditer, XLVI, 23, *encourager, réconforter.*
enfremerie, CIX, 36, *infirmerie.*
enfronté, CXXXVII, 21, *effronté.*
enfrune (*ms.* enfrume), XXXIII, 3 (*n.*), *renfrogné, morose.*
engan, LII, 21, *tromperie.*
enganer, CXXIII, 1, 5 (*n.*), *tromper.*
engrans, XVIII, 52, engrande, XXVIII, 13, *désireux, empressé.*
enherber, CLXXV, 21, *ensorceler.*
enjaiez, CLXXIV, 37, *réjoui* (?).
enki (d'), CLIV, 6, *d'ici.*
ennelepas (*pour* en es le pas), CXXVII, 10, *maintenant. Cf.* isnelepas.
ennueliier, LXXXI, 51 (*n.*), *oindre.*
enpeekier, LXXI, 17, *empêcher.*
enpené, LX, 60 (*n.*), *sens obscur.*
enpire. *Voir* empirier.
enplumé, XLII, 33 (*n.*), *couvert de plumes, poussin, terme de mépris pour désigner un blanc bec.*
enprendre. *Voir* emprendre.
enprisse, XIV, 12, *entreprise*; XIV, 52 (*n.*). *Sens?*
enrant (*pour* errant), XCIII, 50, *aussitôt.*
enredie, XXIV, 39, *extravagance.*
enrisé (regart), LX, 49 (*n.*), *regard souriant.*
entait, XXII, 30, LXI, 50, *empressé.*
entalenté, LI, 40, *désireux.*
ententer. *Voir* antanter.
ententif, *cas suj.* ententieus, LXII, 19, *appliqué.*
enter, XXVI, 44, *enter. Cf.* anter.
entercier, LXXXII, 47, *reconnaître.*
entier, XLVIII, 47, CXXIV, 17, *sincère, loyal.*
entort, LXXI, 4, CXIV, 6, *revêche, renfrogné.*
entours, XIV, 37 (*n.*), *autour.*
entraisver, XIX, 16 (*n.*), *entraver.*
entrait, LXI, 37, *onguent, remède.*
entre, XXIII, 31 (*n.*), *raisonnable.*
entreuz que, XCV, 48, *tant que.*
entremetre, I, 9, soi entremetre, LXIII, 1, *entreprendre.*
entresait, LXI, 6, *tout de suite.*
entrués, LIV, 38, *pendant ce temps.*
envaiie, CXXXI, 12, *attaque conquête.*
envieillir, CXXXI, 37, *vieillir*
envier, XVI, 51 (*n.*). *Sens?*
envis, XCIII, 56, *à contre-cœur.*
envisaigie (sotement), CLXXV, 50 (*n.*), *munie d'un visage sot.*
envoisié, LIX, 39, *joyeux.*
erbaille, XXX, 53, (*mauvaise*) *herbe.*
errans, LXIII, 23 (*n.*), *qui circule librement.*
errement, XXVIII, 18, LX, 21, LXII, 39, esrement, CIII, 52, *manière d'agir. Cf.* esrer.
erroment, XXXVIII, 11, *tout de suite.*
errour, XXXII, 11 (*n.*), *façon d'être.*
ersoir (tres), XXX, 51, *depuis peu de temps.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

esbahir (soi), II, 42 (*n.*), *reculer devant qq. ch.*
esbanoi, LIX, 45, *joie.*
esbaubir, LXXX, 54, *ahurir. Cf.* abaubi.
escaans (estre), CXVI, 19, *tomber.*
escarnir, XLVIII, 66, *railler.*
escarsement, LVIII, 9, *d'une manière réservée.*
eschace, X, 56 (*n.*), *béquille.*
eschiever, CXIX, 19, *éviter.*
eschis, CXXX, 60 (*n.*), *celui qui fait défaut. Cf.* eskieus.
eschoher, XIV, 28 (*n.*), *râper.*
escondissement, LXII, 16, *le fait d'être éconduit.*
escort, CLXXVIII, 19, *accord.*
escremie, CLIX, 56, *escrime.*
escuidier, XLIV, 20 (*n.*), LXXXIV, 25 (*n.*), *supposer.*
esgart (selonc mon), LX, 12, *à mon avis.*
eskapeler, XXXVI, 37 (*n.*), *dégrossir.*
eskevinage, LXXXVI, 68, *échevinage.*
eskieus, XLIX, 16, LXII, 26, *éloigné*; estre de mesfaire e., XLI, 27 (*n.*), *se garder d'offenser. Cf.* eschis.
eskiever, LXI, 40, *éviter.*
eslegier, XCIX, 40, *acheter, obtenir.*
eslieus, XLI, 36 (*n.*), *élu.*
esmaians, CXVI, 17, *facile à troubler.*
esmaier, estre esmaiés, CIX, 39 (*n.*), *s'inquiéter.*
esmari, XLVIII, 83, *marri.*
eslongier, XXXIV, 18, XLIX, 54, eslongnier, L, 41, *s'éloigner de.*
esmouvoir, LXXIX, 69, *entamer*; soi e., XXX, 34, *agir* (?).
espaïsié (*ms.* espaiesié), XCI, 36 (*n.*), *expatrié, banni.*
espelir (?), *prés.* espel, CXXXI, 43, espiaut, LXXXIV, 32, *exposer.*
espenir, XCVI, 45, *expier.*
espiner, LXXXVII, 43, *piquer, aiguillonner.*
esplois (c'est), LXXXII, 38, *c'est un acte profitable.*
esploite, LXXVI, 21 (*n.*), *acte.*
esploitier, esploite pis, L, 8, *agir.*
espoir, CXL, 59, *appréciation, jugement, avis.*
esprendre, XI, 2, XVIII, 4, *allumer. Cf.* espris.
espris, *jeu de mots avec* apris, VI, 46 (*n.*). *Cf.* esprendre.
esprisse, XIV, 14 (*n.*), *appréciation* (?).
esprisier, LVI, 59, *apprécier à sa juste valeur.*
esprohon, CIX, 33 (*n.*), *étourneau.*
esquot, CXXXIII, 62, avoir perilleus e., *être en danger.*
esragier, LIX, 60 (*n.*), *s'enflammer*; esragie, XLVIII, 31, *enragée.*
esrement. *Voir* errement.
esrer (soi), XIII, 12 (*n.*), *se comporter. Cf.* errement.
essai, XXXI, 35 (*n.*), *exploit.*
essorber, XCVI, 47, *détruire.*
essourer (son cors), CLXIII, 31, *prendre son essor.*
estage, XLIII, 51, LI, 12, *état, situation*; CVI, 59, *habitation, demeure.*
estaine, LII, 50, *entière, complète.*
estakete, LXIII, 27, *attache.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

estiers, LXXIV, 30 (*n.*), *délivré.*
estius, XLI, 45 (*n.*), *outil, moyen.*
estorçounier, LXXX, 51, *qui exerce des exactions, des violences.*
estormi, XXI, 41, *étourdi.*
estouvoir (par), LXV, 7, *par nécessité.*
estrain, XII, 25, *paille.*
estrangier, XIX, 3, *repousser.*
estreloi, LXXXV, 24, CXLIV, 16, *injustice*; estrelois, CXVII, 8, *excès.*
estrement, XV, 24, *instrument*(?).
estrie, XX, 32, *sorcière.*
estriner, LXXXVII, 34 (*n.*), *jouir, profiter.*
estrivement, CXXXIV, 44, *débat.*
estruire, CXXII, 59, *instruire.*
estuef, XXXII, 52, *éteuf.*
esważé, XLII, 57 (*n.*), *sans abri.*
eûreus (dur), LIX, 7, *malheureux.*
euwee (*a*), yauvee (*b*), XXXVIII, 56 (*n.*), *boisson. Cf.* auwier.

faerie, XXXI, 20, *enchantement*; CV, 36, *propos étranges et sans consistance.*
faidieus, XLIX, 32, *ennemi juré.*
fainti, CLX, 13, faintis, CXXVII, 14, *faux, trompeur*; XLI, 15, XCVII, 13 (*n.*), (*un amant*) *qui sert mal*; lius faintis, LXII, 18 (*n.*), *rendez-vous trompeurs.*
faintise, XL, 19, *dissimulation.*
faitis, CXXVII, 25 (*n.*), *joli, bien fait.*
famis, XLII, 42 (*n.*), LXXXVI, 45, *qui a faim, affamé.*
fastoier, CLII, 24 (*n.*), *faire fête à qqn.*
fauserie, CXLVI, 37, *mensonge' fausseté.*
fausnier, XXIV, 45 (*n.*), XXXVII, 31, fausnoier, XCI, 42, *tromper*; CXVII, 17, *se tromper.*
fausoier, CL, 27, *tromper.*
fautrer, XIV, 46, *gratter.*
feïe, LX, 7, *fois.*
feme, LXXXVII, 12, *renommée.*
femer, XXIX, 19 (*n.*), *s'engraisser* (*au fig.*).
femeril, CXIX, 32, (*n.*), *trou pour laisser echapper la fumée.*
ferm, XXVII, 49, LXIII, 55, XCVII, 11, *fermement.*
ferner, LXXVI, 37 (*n.*), *frapper.*
festu (demener au), XLIV, 47 (*n.*), *mener à la baguette* (?).
fi (de), LV, 3, *avec certitude.*
fie (a le), LIII, 48, XCV, 34, *parfois.*
fielee, XLI, 30, *fiel, amertume.*
fiers, CXV, 50, *assuré.*
fïete. *Voir* sousfiete.
fievé, LXIV, 12, CI, 12, CIV, 33, CXXV, 32 (*n.*), *pourvu, doté. Voir* sieuner.
fin, LI, 36, *but.*
finement, LXXXI, 14, *fidèlement.*
finer de, LXXXVII, 25, *donner.*
flael, CXXXI, 32, *fléau.*
flaitir, CLXXIV, 18, *jeter.*
flan, CIX, 29, *flan, sorte de gâteau.*
flechier, CLXX, 41 (*n.*), *fléchir.*
floquel, XIV, 45 (*n.*), *flocon, touffe.*
foivle, CXIII, 32, *faible.*
folïete, LXIII, 25, *folie* (*dans une pièce rimant en diminutifs*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

foliier, XLVIII, 67, *faire des folies*.
folletei, CLXVIII, 32, *folie*.
fondé (bien), XXXII, 21 (*n.*), *expérimenté*.
fondement, LVIII, 53, *terrain*.
forjugier, XXXV, 11, *juger à tort*.
forjurer, XXXVIII, 9, *abandonner*.
fouc, CXI, 31 (*n.*), *troupeau*.
four. *Voir* ribaus.
fouragié, XX, 15 (*n.*), *hors d'âge*.
fourestendu, XIV, 60, *distendu, étiré*.
fourfait, CXXXVIII, 50 (*n.*), *délit* (?).
fourgoïr, XLII, 26, *se réjouir outre mesure*.
fourpaïsié, XLIX, 49 (*n.*), *hors du pays, lointain. Cf.* espaïsié.
france morele, LV, 18 (*n.*). *Sens ?*
fraindre, LXI, 42, *faiblir*.
frapaille, XXX, 12, *goujats*.
frapellent, CXXXIV, 16 (*n.*). *Sens ?*
frepillier, LXXXIV, 39 (*n.*), *fureter, chercher*.
furnexie, CLXXV, 51, *frénésie*.
furnir, LVI, 17, *accomplir, mener à bien*; LI, 30, *accomplir des actions d'éclat*; furnir la volenté, CIII, 30, *accomplir*.

gaaignier, I, 38 (*n.*), *l'emporter sur*.
gaboi, LIX, 54, *moquerie*.
gagier, XV, 49, CXII, 49, CXVIII, 39, CXXXVII, 18, *refuser*; XLIII, 19 (*n.*), *refuser le service, repousser*.
gai, XLV, 48, *déraisonnable*.
gai, XXXI, 26, *geai. Le renvoi à R.* 101, 48, *est à supprimer*.
gaignart (felon), CXXXVIII, 5, *méchant*.
gaillart (cuer), LX, 14, *hardi, vigoureux*.
garant, CLXXVI, 13, *garantie*.
garnir, LXXII, 42, *munir, protéger*.
garnissement, CXXII, 53, *garantie, précaution, prévoyance*.
gas, *cas suj. de* gab, XXXI, 48, *plaisanterie*.
gast (estre a), LXIX, 28 (*n.*), *être victime d'un dommage*.
gaste, XXXII, 13, *déserte*.
gauges (nois), XCII, 63, *noix gauges*.
gaunir, XXVIII, 52 (*n.*), *devenir jaune* (?).
gave, XIV, 28, *gosier, gorge*.
gehir, XV, 4, XXVIII, 20, jehir, LXXXI, 13, CII, 52, CXVII, 16, *avouer*.
geniestre, XIII, 37 (*n.*), *genêt*.
gent (le bonne), XII, 39 (*n.*), *les religieux*.
gentillise, XL, 28, *chose digne d'un noble*.
geule caupee (avoir se), XC, 43 (*n.*), *se détruire, se causer du dommage*.
gille, XVI, 27, *tromperie, ruse*.
giler, XLVII, 40, giller, XVI, 15, guiler, IV, 5, VI, 56, *tromper*.
glachier (laire), CXIII, 35, *abandonner*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

glaitir, CLXXIV, 27, *glapir*(?).
glos, XCIV, 42, *glouton, avide.*
glui, LXXXV, 38, *glu.*
goherel, XIV, 36, *licou.*
gourlel, LXXXVI, 56 (*n.*), *bourse.*
grains, LXXIV, 38, *rien.*
gramier (soi), XXXVIII, 63 (*n.*), *s'affliger.*
grant, LIII, 3, *taille.*
grauer, *1re pers. sg.* grax, XIV, 35 (*n.*), *griffer.*
graus, XIV, 39 (*n.*), *griffe.*
grevement, CXXXIV, 3, *tort, préjudice.*
grieté, XCV, 9 (*n.*), *mal.*
groucier, XLIV, 57, *grogner.*
grouz, LXVI, 35 (*n.*), *proprement, murmure* (*de l'amant qui soupire en vain*).
gueredon (en), LXXXVIII, 50, *service* (?).
guier, CV, 11, *guider.*
guiler. *Voir* giler.

hageter, XIV, 7 (*n.*), *tirer les cheveux.*
haire, XXXIV, 33, *chiche* (?).
haire, XXXIV, 50, XLVIII, 51, *douleur, peine.*
hapir, LXXXIII, 40 (*n.*), *saisir au passage.*
haraudie, CLXXV, 6, (*n.*), *souquenille.*
harnas, XCII, 60, *équipement.*
haschie, LX, 75, CXVI, 38, haskie, XXXVII, 39, CXXI, 15, *tourment.*
hastieu, XCIII, 53, *pressé.*
haterel, XIV, 15, *nuque.*
hausage, XV, 61, *arrogance, bravade.*
haussegier (*Z*), haussagier, XLIII, 20, *commettre un acte d'arrogance.*
hausseier, CI, 44 (*n.*), *traiter avec hauteur.*
haut et bas, CIII, (*n.*), 46, *par tous les moyens*; CXXVII, 20 (*n.*), *à discrétion.*
henguier, XLIV, 27 (*n.*), *être attaché*; LXXI, 39 (*n.*), *louvoyer.*
hochier, LXXIV, 38, *sens obscène.*
honnesté, LI, 55, *acte méritoire.*
honnine, XVI, 48 (*n.*), *chenille.*
honte, *s. masc.*, CXXV, 32 (*n.*).
hot, CXXXIII, 65 (*n.*), *étai, appui, soutien.*
huiseus, LIX, 41, *oiseux.*
humelieus, LIX, 56 (*n.*), *humble.*

ier (puis-soir), CIX, 25 (*n.*), *depuis peu de temps. Cf.* tres hier.
inde, XVI, 55 (*n.*), *adverbe latin.*
irour, LVIII, 60, *ennui.*
isnelepas, X, 39 (*n.*), *aussitôt. Cf.* ennelepas.
ivrenage (tans), CVIII, 37, *temps d'hiver.*

jehir. *Cf.* gehir.
joïr, CLX, 50, *triompher, l'emporter.*
joïr CLXVII, 55, *accueillir avec bienveillance.*
joïsse, VI, 38, *supplice.*
joli, CXX, 5, *heureux.*
joliveté, LI, 23, *prouesse.*
jostour, CLXXX, 59 (*n.*), *joute, combat.*
jouvent, XXVII, 65, *jeunesse*;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XII, 40 (*n.*), XCIX, 3, CIV, 28, *vie mondaine.*

jus (metre), LXXXIV, 27, *écarter.*

kalengier, XCIX, 15, *prétendre.*

kassee (vo raison est), XC, 15, *votre raison est affaiblie* (?).

kastain, CLXXXI, 70 (*n.*). *Sens?*

kasti, CXXIX, 15, *privation* (?).

kauche. *Voir* cauche.

kieus, XLIX, 7, qieus, LXII, 11, *choix.*

kievetaine, LII, 51 (*n.*). *souveraine.*

label, XIV, 56 (*n.*), *ruban pendant.*

lagan (a), LII, 49 (*n.*), *à volonté, à discrétion, en abondance.*

laides, XLIV, 48 (*n.*), *choses pénibles* (?).

laiiere, CVI, 48 (*n.*), *celui qui cesse, abandonne.*

lame, LXXXVII, 30 (*n.*), *trame.*

lame, LXXXVII, 39 (*n.*), *pierre sépulcrale.*

langüement, CLXXVI, 34 (*n.*), *bavardage.*

lanier, LVI, 20, lasnier, LXXIX, 35, *lent, paresseux.*

laniere, XIV, 23, *bande de cuir longue.*

largeté, I, 49, *largesse.*

lent, XXXVII, 21, *lentement.*

lés (a tous), LXXXIX, 34, *partout.*

lieu (bon), LVII, 16 (*n.*), *homme de bien*; liu, LXII, 7, 18, *rendez-vous.*

ligement, CIV, 47, *sans réserve, absolument.*

liu. *Voir* lieu.

limer, LXXV, 6, *quereller*; LXXIV, 55 (*n.*), *souffrir, peiner.*

lober, XVI, 35, *séduire par des paroles flatteuses.*

loer, VII, 1, X, 10, XII, 11, 22, *conseiller. Cf.* desloer *et* loiement.

loi, CXX, 47 (*n.*), *loisir, faculté*; se metre en l. contre, LVI, 52, *engager un procès contre*; LXXVIII, 46, *engager la discussion, se mesurer avec*; a loi de, C, 34, *à la manière de.*

loiement, CLXVII, 67 (*n.*), *conseil, assentiment. Cf.* loer.

loigne, XXXIII, 63, LXXXII, 25, *longe, moitié de l'échine d'un veau, d'un porc, etc.*

leüst, *de* loisir, CXXXIII, 15, *avoir la permission de.*

lonc (au), XCV, 31, *à la longue.*

longement, CV, 34 (*n.*), *action de s'éloigner* (?). *Cf.* songement.

longhement CXII, 26, *longtemps.*

loqu, XIV, 45, 50, *hirsute.*

los, XXXIX, 27, CLVI, 17, *opinion, avis. Cf.* loer.

lot, CXXXIII, 61 (*n.*), *part.*

loueiere (feme), CXXIV, 18 (*n.*), *femme mercenaire.*

louve, XXXIX, 22 (*n.*), *croyance populaire sur les amours de la louve.*

lués, LV, 37, *vite.*

luffre, CXIX, 51, *gourmand, goinfre.*

lunage, XLIII, 49 (*n.*), *lunatique.*

lure, CLXIII, 32, *leurre.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

maaistire, XCVIII, 16, maestire, CXLIII, 26, *science*; maiestire, LXXIX, 43, *autorité*.

mai (avoir boin), CLXXVIII, 40 (*n.*), *locution, être dans une situation favorable*; queillir le may, XX, 46, *usage populaire se rapportant à la célébration du premier mai. Cf.* avril.

mains (foi que doi mes), XII, 9 (*n.*), *formule plaisante de serment.*

maire, LXXXVII, 13, *plus grand* (?).

mairier, CXXXVIII, 41, *dominer.*

mais, XV, 63, *mauvais.*

mais que, CIV, 25, *même si*; CLXVII, 53, mès que, I, 53, LVII, 17, *pourvu que.*

maistrie, XVII, 46 (*n.*), *perspicacité.*

malage, CVIII, 50, *souffrance.*

malan, LXIX, 60, *bubon, abcès.*

malisïeus, LIX, 53, *cruel.*

manage, LI, 44, *propriété*; CXXXII, 50 (*n.*), *maison.*

maniement, CXXII, 36, *action de manier.*

manser, XIV, 8 (*n.*), *étreindre*; *cf. E. Langlois,* Romania, XLV, 259.

marescoi (droit au — alés respondant), XVII, 17 (*n.*), *vous patauge; joliment en me répondant.*

mari, XXXVIII, 34, XLIX, 28, *marri, affligé.*

marvoiier, XC, 35, marvoier, XLVIII, 56, 72, mervoier CLIX, 20, marvoiiés, LV, 33, LXXXI, 55, *fourvoyer.*

mas, *de* mat, XCIV, 23, *mat, battu.*

mati, CXXXI, 54, *flétri.*

maubaillir, LXXX, 24, *traiter mal.*

mauté, CXLV, 15, *méchanceté.*

mauvenus, CXXVI, 62, *mal venu.*

may. *Cf.* mai.

medeciner, LXXXVII, 52, *guérir.*

melancolie, LXI, 47 (*n.*), *coup de tête.*

meller, LXXXIX, 37, *brouiller.*

melodie, LXXXIII, 32 (*au figuré*).

mendier de, XVII, 21, *être privé de.*

mercier, C, 9 (*n.*), *remercier.*

merdaille, XXX, 13, *gens méprisables.*

merde, LXII, 43.

merele (traire de boine), LV, 20, *bien jouer son jeu.*

mervoier. *Voir* marvoiier.

mès que. *Voir* mais.

mesaesmer, XXIX, 31, *faire peu de cas de.*

meschoisir, VIII, 17, *choisir mal.*

mesconter la raison a aucun, II, 43 (*n.*), *raconter des choses qui n'ont pas le sens commun.*

mesel, LV, 12, *lépreux.*

mesestance, XXX, 10, *ennui.*

mesnie. *Voir* viande.

mesprison, CXIV, 32, mesproison, XXVII, 38, CXIII, 57, mesproisson, XXII, 27, *tort, faute.*

mesqerrés, LXXVIII, 5, *de* mescroire, *soupçonner.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mestier (avoir), XCIX, 54 (*n.*).
mestraire, XV, 30, *se tromper*.
metre jus, CXXVI, 16 (*n.*), *anéantir* ; metre sus, XLI, 56, CXXV, 18, CXXVI, 3, *imputer*.
mi *pour* mie, CLXXIX, 3 (*n.*).
misse, XIV, 4 (*n.*), *gageure*.
mius, *de* miel, LXII, 43, *miel*.
moeute, XXXIII, 66 (*n.*), *meute de chiens*.
moi, CXI, 32, (*n.*), *mesure*.
moiienement, LX, 32, *médiocrement*.
moleste, XLVI, 13, *ennui, dommage*.
morele, LV, 18 (*n.*). *Sens?*
moulé, CXXXVI, 17 (*n.*), *qui a des biens meubles*.
mornés, LXXVIII, 50 (*n.*), *mort-né*.
mouvans, XX, 34, *volage*.
movoir, *prés.* muet, CXXVII, 22, *dépendre, provenir*; movoir plait, CLXVII, 50 (*n.*), *traiter une affaire*.
mu, XLIII, 44, *muet*.
muier, XXXII, 39 (*n.*), *oiseau qui a mué*.
muïson, CXIV, 52 (*n.*), *changement, inconstance*.
musardel, *cas suj.* musardiaus, XLII, 60, *blanc-bec*.
musardie, LXXVI, 18, *folie*.
muser, C, 32 (*n.*), *être la proie d'une illusion* ; m. a le brice, LX, 48 (*n.*), *être un naïf, un nigaud*.

nataus, LII, 35 (*n.*), *Noël*.
natural (fol), LXXX, 36, *véritable*(?).
nesun, XXI, 7, nes un, XXIII, 7, *pas un, aucun*.
ni, LXXIV, 21 (*n.*), *nid* (*au figuré*).
niais (faucon), XXXII, 38 (*n.*), *faucon qui sort du nid*.
niceté, IX, 19, *sottise*.
noi, *action de nier*; ce n'est nus nois, LXXXII, 46, CIV, 55 (*n.*), *c'est incontestable*.
nonchaloir (metre en), I, 44 (*n.*), XXIV, 17, XXX, 48, m. a n., VI, 58, X, 49, *tenir peu de compte de*.
norrir, XXXII, 44, XLIX, 36, XCV, 42, *élever, dresser*.
nui, CLIV, 3, *nu* (?).
nuis (a), LVI, 42, *nuitamment*.
nuizement, CXII, 5, vo dame fust en vo n., *que votre dame vous fût hostile*.

obeïr (soi), LXIX, 45, *consentir, se résigner*.
ocoison. *Voir* achoison.
oeus (a mon), XCI, 12, *pour moi*; a son oés, XCIV, 41, *pour lui*.
offecial, XLII, 55 (*n.*), official, LXXX, 46, *arbitre, juge*.
oian. *Voir* auwan.
oile, LXXXI, 52 (*n.*), *huile*.
okeniseus, LIX, 43 (*n.*), *acariâtre*.
ombrage (dame), CXXXII, 39, *facile à effaroucher*.
ombre, *s. masc.*, C, 43 (*n.*).
ongement, LII, 26, *joie, délices*.
onni, CXVII, 30, *égal*.
onnïement, CXXII, 61, *d'une vie réglée*.
oqoison. *Voir* achoison.
oquisoneir, CLXXXII, 15, *blâmer*.
or (c'), XXXIX, 2 (*n.*), *syno-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

nyme de car *comme renforcement de l'impératif.*

ostroi, CXVII, 45, *octroi, don*; otroi, XLVII, 8, 19 (*n.*), *promesse.*

outrageus, LXV, 59 (*n.*), *orgueilleux.*

outre vo pooir, II, 14 (*n.*), *de tout votre pouvoir et davantage.*

outré, XXXVIII, 61 (*n.*), *fixé, ce qui constitue une réalité*; L, 13 (*n.*), *asservi à, dominé par.*

outreement, LVI, 66, CXIV, 34, *de tout son pouvoir.*

outremant (sans), CLXI, 16 (*n.*), *sans aller jusqu'au bout.*

outrer, XC, 29, *vaincre.*

paire, LXXXVII, 38 (*n.*), *parti.*

pan (soustenir son), LII, 13 (*n.*), *maintenir son opinion.*

par si ke, LXIII, 7, *de telle sorte que. Cf.* si.

parçon, XV, 63, parchon, CXIII, 18, *part.*

parçonier, LXIV, 47, parçonnier, LXXXIV, 12, persenier, CL, 28, *celui qui a part.*

parezis, LX, 26 (*n.*), *denier de Paris.*

parfurnir, LI, 55, *accomplir*; LIII, 28, *achever.*

parmi, XXV, 27 (*n.*), LXXXII, 24, *malgré.*

paroir (en), LXXXVII, 53, *notoirement.*

parolete, LXIII, 41, *parole (dans une pièce rimant entièrement en diminutifs).*

parparleir, CLXXXI, 70, *gagner par des paroles* (?).

parra (or i), LXVIII, 1.

parsenerie, CLIX, 35, *partage.*

parti, CLVI, 43 (*n.*), *part.*

partie, LIII, 57, *séparation*; en p., LX, 62 (*n.*), *à part.*

partir, XI, 18, *avoir part à*; XII, 1, LX, 1, CXVII, 3, *proposer un jeu-parti.*

passer, LXXXIII, 16, 19, *surpasser, valoir mieux*; c'est passé, LI, 48 (*n.*), LX, 67 (*n.*), c'est chose passee, CXIV, 17 (*n.*), CXLI, 36, *c'est réglé, entendu, conclu.*

passiance, LXII, 50 (*n.*), *persévérance.*

passiouneus, LIX, 6 (*n.*), *qui tourmente, fait souffrir.*

pautouniere, LXXX, 33, *coquine.*

paxel, CXL, 46 (*n.*), *échalas.*

pec, LXI, 24, *pitié.*

peestre, XXXVII, 11, *piètre.*

penaç, XIX, 52, *touffe de plumes, panache.*

pendans (autretel vous est — devant les ex), LXIII, 38-9, *vous êtes menacé du même danger.*

peneus, LIX, 51, *pénible, triste.*

percevance (en), XXX, 9, *au vu et au su de tous.*

perilleus, LIX, 37, *qui est à craindre.*

persenier. *Voir* parçonier.

pesas, XCII, 66 (*n.*), *cosse.*

pesme, LIX, 3, *mauvais, dur.*

peutie, LXXI, 41, *ordure, chose honteuse.*

peuture, XXII, 47, *nourriture.*

piauchelu, XIV, 59 (*n.*), *qui a la peau flasque.*

piel, LIII, 60 (*n.*), *peau.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

piés (estre entre), LIX, 30 (*n.*), CXXXI, 30, *être méprisé*; CXVIII, 45, *être malheureux*.
pire, XC, 48 (*n.*), *chemin*.
pis (faire), CXXXIX, 16 (*n.*), *être plus malheureux*.
pitance, CLXXV, 20 (*n.*), *soulagement*.
piteus, LIX, 57, *compatissant*.
plaidier, LXXXIX, 6, *bavardage*.
plaisanche, CXVI, 13, *volonté, bon plaisir*.
plaisier, est plaisiés, XXXVI, 51, *cède*.
plait, LXXXIX, 43. *Sens?*
plakier, LXXIII, 50 (*n.*), *flatter par des mensonges*; plaquier, XLV, 37 (*n.*), *enduire, au fig., tromper ou ridiculiser*. *Cf.* brai *et* raplakier.
plege, CXXIX, 21, *gage*.
plegerie, LXXIX, 58, *gage*.
ploi, CXII, 13 (*n.*), *disposition d'esprit*; en mauvais ploi, LIX, 34, CXI, 42, *dans une mauvaise situation*; estre hors du ploi de la corroie, XLIV, 46 (*n.*), *avoir de la chance*.
ploier, CXX, 31, *réfuter*.
plouvier, XCII, 46, *pluvier*.
plouviner, XXXIII, 35, *bruiner*.
plus, CXXIX, 15 (*n.*). *Voir* surplus.
poins (drois), LXI, 31, *conduite loyale*.
pois, CIV, 35, *au sens de chose de peu de valeur*. *Cf.* pos.
porquerre. *Voir* pourquerre.
porxuivant, CLXXXI, 28, *conséquent*.
pos (trois), XIV, 24 (*n.*). *Sens?* *Cf.* pois.
posnee, XLI, 28, *arrogance*.
potence, VII, 42 (*n.*), *béquille*.
poupart, LX, 58 (*n.*), *originairement poupon, ici au sens obscène*.
pourchas, XIX, 34, *peine, effort*.
pourpris, CXXXII, 13, CXXXVIII, 24, *propriété*.
pourquerre, LXXVI, 29, *pourchasser*; porquerre, III, 31, *procurer*; soi pourquerre, CXIV, 32, *chercher à se pourvoir*.
pourveoir, XXV, 21, *amener*.
pous, XCIV, 50 (*n.*), *pouls*.
prains, LXXIV, 37, *pleine*.
premier (au), CXLIII, 34, *tout de suite, dès le début*; premier, LIV, 19 (*n.*), *d'abord*.
prendre (soi), se prent, XV, 55 (*n.*), *se passer* (?), *ou peut-être pour* s'esprent, *s'allumer*; XXXVIII, 51, pranre (soi), CLXVIII, 39 (*n.*), *être comparable*; pris, CXXVI, 25, *embarrassé*; mout li est bien pris, I, 18, *c'est une bonne acquisition* (?).
premon, CLXXIV, 38 (*n.*). *Sens?*.
preu, CIX, 19 (*n.*), *avantage*.
pril, *cas suj.* prieus, CXVI, 27, *péril*.
pris. *Voir* prendre.
prisie, CXI, 45, *prix, valeur*.
prise corneir, CLXI, 41, *sonner du cor en signe que la proie est prise*.
privés, LVIII, 37, *familier, intime*; priveit, CLII, 48, *apprivoisé*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

proisier (soi), LI, 11, *se faire estimer*.
procurer, LXXXIX, 25, *préparer*.
proimeté, XCV, 36, *parenté, droit lignager*.
proiour, CXXVI, 36, proieur, CXXVI, 61, *suppliant*.
puç, CXXX, 78 (*n.*), *puits*.

qaukier, CVI, 43 (*n.*), *côcher, couvrir la femelle*.
qerroie, *de* croire, XL, 33 (*n.*).
qieus. *Voir* kieus.
quaillier, LXXXVI, 56 (*var. de* b), *hanap*.
quaisier, quaissier (soi), XXXVI, 18 (*n.*), 35, 44, *souffrir*.
quant... tant, XCVII, 27 (*n.*), *plus... plus*.
quar. *Voir* car.
quarrés, LXXVIII, 47, *fort*.
quas, CXXVII, 26 (*n.*), *brisé, qui a perdu son entrain* (?).
quenee, XIX, 8, *coup sur la joue*.
quener, XIX, 12, *donner un coup sur la joue*.
queriner, LXXXIX, 49, *détester, haïr*.
qui, C, 39, *si l'on*.
quidier, CXXX, 39 (*n.*), *hésiter* (?).
quitement, CXXVIII, 43, *complètement*.
quoissié, CXXIII, 40 (*n.*), *blessé* (?).
quoitier, LXIX, 57, *presser*.

rabatre, XIX, 42 (*n.*), *rabattre*. *Voir Littré*, s. v., *n°* 11.
racanler, XXXIV, 44 (*n.*), *ramener vers soi*.
raier, CLXXV, 37 (*n.*), *arracher*.
rain, XLIII, 42 (*n.*), *brin, parcelle*.
rainsel, CXXXI, 42 (*n.*), *brin*.
raison, XCVI, 19, *discours*.
ranbraisié, CLXXIV, 10, *excité*.
rapaiement, LII, 42, *récompense*.
rapaiier, CII, 9, *faire la paix entre*.
raplakier, XLVIII, 86 (*n.*), *apaiser, consoler*. *Cf.* plaquier.
ratraire, LXXXVIII, 21, *regagner*.
raverie, CLXXV, 14, *rêverie*.
ravestir, LV, 56, *faire donation de*.
raviser (soi), CLIX, 48 (*n.*), *réfléchir, résister à une fâcheuse impulsion*.
ravisser, XIV, 44 (*n.*), *ressembler*.
rechaignier, CLXXV, 5 (*n.*), *montrer les dents, grimacer*.
rechovrier, *pour* recovrier, LXIV, 7, *action de rentrer en possession*.
recoi (en), CII, 38, *en secret*; LIX, 55, *dans l'intimité*.
recouvrement, LXII, 48, *gain, possession*.
recreant, X, 46, CXXI, 42, CLXXXI, 7, recreans, XCIII, 52, *qui s'avoue vaincu*; *fém.* recreande, XXVIII, 31 (*n.*), *lâche, misérable*. *Cf.* recroire *et* recreüs.
recreantie, CXLII, 38, *lâcheté*.
recroire, VIII, 45, LXXIV, 23, CVI, 59, CXX, 29, CXXXVI, 25, 37, CLXXXI, 52, *se dé-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sister, *s'avouer vaincu*. *Cf.* recreant *et* recreüs.

recreüs, CIV, 29, *lâche*.

refroitoir, XXIV, 70, *réfectoire*.

regardement, LX, 76, *faculté de regarder (sa dame)*.

regeïr, VI, 45, *avouer*. *Cf.* gehir, jehir.

regeteir, CLXXV, 10, *ruer*.

region, I, 35, *royaume (?)*.

religion, XII, 5, *ordre monastique*.

remanant, XXVI, 29, remenant, CLXXVIII, 46, 68, remanans, LIV, 21, *reste*; chivaillier de remenant, CLXIX, 74 (*n.*), *qui reste chez lui*. *Cf.* remanoir.

remanoir, LXXXIX, 22, *manquer*, *ne pas se faire*; XLIV, 30 (*n.*), *laisser de*; CXLVI, 51 (*n.*), *abandonner la partie*; remenoir, IV, 47, *persévérer (?)*; faire r., IV, 63 (*n.*), *apaiser*; quant il ne puet r., VII, 16, *quand il ne peut en être autrement*; remeis, CLXIX, 27, *déchu*; remez, XCV, 11, *échu*. *Cf.* remanant.

rembatre (soi), XLIV, 26 (*n.*), *revenir*.

remeis. *Voir* remanoir.

remenant. *Voir* remanant.

remetre, *v. n.*, XLII, 47 (*n.*); *v. réfl.*, XL, 46, *se fondre*.

remez. *Voir* remanoir.

removoir, CXL, 20, *éloigner*, *séparer*; remouvoir, LI, 27, *cesser*, *abandonner*.

renart (savoir de), CXXXVIII, 6, *être passé maître dans l'art de tromper*.

rendre (soi), XCIII, 24, *se faire moine*.

renoiiés, LXXII, 61, *renégat(?)*.

repairier (soi), LVI, 46, *s'en retourner*.

repondre (soi), XLII, 28, *se cacher*; repus, XLIII, 17, LXXXIV, 48, CXXVI, 40, *secret*, *caché*.

reprendre (soi), LVI, 28, *se corriger*, *s'améliorer (?)*.

reprovier, CXXX, 29, *reproche*; vilain r., XLVIII, 71, *commentaires injurieux*.

repus. *Voir* repondre.

rés a rés, LXXVIII, 58 (*n.*), rez a rez CXLII, 18, *strictement*, *ric et rac*.

resclairier, LXXXVIII, 36, *éclairer*, *inspirer*.

rescordeir, CLXXVIII, 50, *raccorder*.

rescorre, rescous, XCIV, 45, CXXI, 17, *secourir*.

resoignier, LXXXII, 9 (*n.*), *résigner*, *renoncer*; resougnier, LVI, 23, *abandonner*.

resouvenir, CXXVIII, 47, *pensée*, *souvenir*.

resort, CXIV, 54 (*n.*), *action de renoncer*. *Cf.* ressort.

resortir (soi — de), CXXXV, 35, *renoncer à*.

resprendre, XXXIV, 52, *allumer de nouveau*.

ressort (sans), LXXI, 34, *sans recours*, *irrémédiablement*.

restanchier, LXXXVI, 39, *diminuer*.

retaillier, XXX, 32 (*n.*), *diminuer*, *abaisser*.

retenement, CXXII, 23, *soutien (?)*.

retenir, CXXVI, 63, *agréer*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

reter, XXVII, 26, CXLII, 39, *accuser*; CXXV, 24, *blâmer*.
retraiant (sans), CI, 17, *sans réserve. Cf.* retraire.
retraiement (sans), CLXXXI, 25, *sans réserve. Cf.* retraire.
retraire, XLIX, 11, *retirer, enlever*; XLVIII, 15 *dire, juger*; sans r., LVI, 16, *sans hésitation, sans retour*; en retraiant, LIII, 41 (*n.*), *en gardant ce qu'on peut, en se ménageant. Cf.* retraiant.
reupie, CLXXV, 29 (*n.*), *goutte au nez*.
revanchier (soi), VII, 46, *se venger*.
revel, CXXXI, 15 (*n.*), *contradiction*.
reveler, LV, 44, *jouir*.
rez a rez. *Voir* rés.
ribaudaille, XXX, 33 (*n.*), *ribauds*.
ribaudie, C, 38, *acte de ribaud*.
ribaus, XLIX, 55 (*n.*), ribaus de four, XXXII, 20 (*n.*), *ribaud fieffé*.
riber, CXI, 7, 32, 53, 56, CLXXV, 32, *cajoler*.
riboi, CXI, 28, 33, riboy, CXX, 64 (*n.*), *plaisir désordonné*.
ripeilleus, LIX, 61 (*n.*), *galeux*.
roee, LXXXVI, 52 (*n.*), *roue*.
roi, XXIV, 42 (*n.*), LIX, 66, CXI, 15 (*n.*), *affaire*.
roi, CXI, 55 (*n.*), rois, LXXV, 27, *filet*.
roial, LXXX, 45 (*n.*), *élevé, supérieur*.
roins, VI, 49 (*n.*), *reins*.
rois. *Voir* roi.
rois des iaus, CLXXV, 17 (*n.*), *nom d'une maladie* (?).
ronsin a loieir, CLXII, 41, *cheval de louage*.
roster, XIV, 27 (*n.*), *enlever, retirer*.
rostie, CXXXVIII, 47 (*n.*), *régal*.
roy qui ne ment (jeu du), XII, 47 (*n.*).

sadete, LXIII, 11, *gracieuse*.
safran, LII, 30.
saintement (ovrer), CXXII, 60, *d'une manière digne d'un juste*.
saisir, VIII, 18, 21, 40, *au sens féodal, doter d'un fief*.
sakier, LXX, 49, *action de prendre, saisir*.
salir, CXXIX, 32 (*n.*), *saillir*; XXX, 45 (*n.*), *arriver*.
samblans, CXXVI, 33 (*n.*), *apparence*.
sané pain, LXXVIII, 42, *pain moisi* (*rassis?*).
sant, CLVI, 24 (*n.*). *Cf.* sen.
saudee, LXXII, 32, *récompense*.
saveur, LXIV, 16, *plaisir*.
savoir (soi faire), CLXIX, 38, *se faire goûter, apprécier*.
segnier, XV, 35, *inf. pris substantivement, action de parler par signes*.
seigneurilment, LXXXIII, 41, *hautement*.
seignori, XLV, 21, *noble, élevé*.
sejestion, XVI, 34, *subjection*.
sejornant, CLXXI, 36, *celui qui reste inactif*.
sembel, CLV, 44, *tournoi. Cf.* chenbel.
semblance (faire mal), V, 23 (*n.*), *montrer mal que...*
semer blanc (noir), LXXXVII,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

33 (*n.*), *avoir bon* (*mauvais*) *succès*.

sen (fait), CLIII, 40, *il est raisonnable*. *Cf.* sant.

senefier, CXXIII, 47, *indiquer, montrer*; CXXVI, 67 (*n.*). *Sens?*

seniestre (faire cauche), XIII, 24 (*n.*), *faire à quelqu'un une chausse de travers, c'est-à-dire lui jouer un vilain tour. Cf.* cauche.

sequié, CIX, 52, *séché*.

sequot, LV, 36, *pour* sourcot.

servans, LIV, 18 (*n.*), *frères convers*.

sés, LXXVIII, 53, *assez*; ses sés, LIII, 20, *ce qu'il désire*.

seûrtance, V, 36, *gage*.

si (de — adont que), XXXIII, 17, *jusqu'à ce que*; CXII, 33, *dans la mesure que*; si que, CLXXV, 37, *comme si. Cf.* par.

siecler, LXXIV, 56 (*n.*), *mener une vie mondaine*.

sienteus, LIX, 16, *intelligent*.

sieunaille, XXX, 46 (*n.*), *refus*.

sieuner, XXVII, 45 (*n.*), XXXI, 38 (*n.*; *ms.* fiever), LXXVI, 40 (*n.*), CIV, 52 (*n.*), *refuser, mépriser, dédaigner. Cf.* xaoner.

soffrant. *Voir* souffrant.

soffrirs. *Voir* souffrir.

soier, XLVII, 46 (*n.*), *couper le blé*.

soignier, LXXXIV, 34 (*n.*), sougnier, XCIV, 11 (*n.*), *s'inquiéter, être en souci, craindre*.

solacier, VII, 63 (*n.*), *faire la conversation*; *inf. pris substantivement*, VII, 19.

solas, VII, 28, *fréquentation* (?); solaz, X, 48, *plaisir*.

son, LXXXVI, 4, *chanson*.

son, III, 22, *sommet, but*; duq'en son, XXVII, 70, dusk'en son, CXIV, 39, *jusqu'au bout*.

songement, CV, 34 (*n.*), *souci, préoccupation*.

soolemens, LII, 36, *à son saoûl*.

sorplus. *Voir* sourplus.

soterel, *cas suj.* soteriaus, XLII, 14, *jeune sot*.

souffire, CXII, 50, *aider, avantager*; CXLIII, 20, soufire, XXVIII, 66, LV, 48, *convenir, plaire*; XC, 27 (*n.*). *Sens?*

souffisant, XLV, 40, souffissant, XXIV, 16, soufisant, LVI, 3, LXXXVIII, 32, soufissant, LXXXI, 36, sousfissant, XLIII, 57, LXIII, 5, *agréable*; CXVI, 9, *excellent, considérable*; souffissant de, XVII, 15, *digne de*.

souffisamment, XII, 15, *suffisamment*; soufisaument, LIV, 4, *beaucoup*.

souffrant, XLIII, 52, soufrant, XCIII, 54, *patient, discret*; coup soffrant, CLXXVIII, 72 (*n.*), *mari complaisant*.

souffrirs, CVIII, 18, soffrirs, CLII, 31, *attente, patience*.

soufraite, CXXIV, 26 (*n.*), *manque*.

soufraiteus, LIX, 65, *pauvre*.

sougit, CXXXVI, 44, sougis, LX, 24, *soumis, sujet*.

sougnier. *Voir* soignier.

sougnentage, XLIII, 42 (*n.*), *concubinage*.

sougneus, XXXVII, 36, *qui*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

pense à quelque chose. Cf. soignier.

souhaidier (a), XC, 23 (*n.*), *à souhait, en abondance.*

soupeçounement, XLV, 33, *méfiance, crainte.*

souploier, CXXV, 21 (*n.*), *faire la cour*; souploier (soi), XLIV, 36 (*n.*). *Sens* ?

souprandre. *Voir* sousprendre,

sourmener, II, 55 (*n.*), *malmener.*

sourplus, XLVII, 20, CXXVI, 75 (*n.*), sorplus, XCIII, 4, CLVII, 19 (*n.*), *sens grivois. Cf.* plus.

soursalis, CXI, 45, CXXVII, 22, *hardi, téméraire.*

sourvaincre, LXI, 18, *dominer.*

sousfiete, LXIII, 35 (*n.*). *Sens incertain.*

sousfissant. *Voir* souffisant.

sousfraiteusement, XCIV, 37, *pauvrement. Cf.* soufraite.

sousprendre, XXXIII, 71 (*sens?*); soi souprandre, XII, 30, *se tromper* (?).

soustenanche, LXII, 46, *soutien, appui, subsistance.*

soutillier, XCI, 13, XCIX, 38, CXXIII, 17, *imaginer, s'ingénier. Cf.* sutillement.

soutoitier, LXXVI, 27 (*n.*), *héberger.*

souverains (jours), LXXIV, 45 (*n.*), *la meilleure partie de la vie.*

suie, XXXV, 47, LVIII, 68 (*n.*), *suie.*

sur, LVIII, 33, *aigre, revêche.*

surcot (cil a vestu bon), CXXXIII, 49, *celui-là est heureux. Cf.* sequot.

surlant, XIV, 16 (*n.*), *suant, humide.*

sus (en), CLVI, 40, CLXXX, 62, *loin*; tous sus, XXV, 47, *immédiatement* (?).

sutillement, CLVII, 59 (*n.*), *adresse, ruse. Cf.* soutillier.

taillant (doleur), L, 27, *vive douleur.*

taillaument, XXVII, 49, *fortement.*

taindre, LXI, 4 (*n.*), *pousser.*

takieus, LXXIV, 33 (*n.*), *qui a de la bonne volonté, de la persévérance*; estre takius, LXII, 35 (*n.*), *tâcher.*

talent, XV, 20 (*n.*), *moyen, faculté.*

tangoner, CXXIV, 29, *aiguillonner, presser, solliciter avec insistance.*

tant (a), LVII, 17 (*n.*), *avec cela.*

taquehan, LII, 45 (*n.*), *conspiration, émeute.*

targier, CLXXX, 9, *tarder* (?).

tarïer, XLIX, 22, LXXXIV, 36, CXXI, 47, *tourmenter*; XCV, 51, *solliciter.*

tas, XXII, 48 (*n.*). *Sens* ?

temps (avoir son), XLV, 38 (*n.*), *prendre du bon temps* (?).

tenance, LVIII, 72, LXII, 45, *action de tenir.*

tenant (estre), XCIII, 38 (*n.*), *être saisi d'un bien.*

tenchier, XLVIII, 87, *récriminer.*

tendre, XII, 45 (*n.*), *tendre un arc, employé au figuré*; XXXIII, 66 (*n.*), *chasser.*

tenemant, L, 28, CLVI, 44, *possession.*

tenre, LV, 28, *facile à troubler.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

tensement, LXX, 56 (*n.*), *peut-être erreur pour* tenement.
tenser, XIII, 38, *protéger, préserver.*
terage, XXIX, 30, *droit de terrage.*
termoiieres, XIV, 41, *usurier.*
tervaine, LII, 54 (*n.*). *Cf.* crevaine.
testee (fole), CLIX, 41, *idée insensée*; sans testee, CLXXIV, 15, *sans intelligence* (?); tiestee, XXI, 30. *pensée, projet, intention.*
testelete, LXIII, 17, *tête* (*dans une pièce rimant entièrement en diminutifs*).
teusir, CLXXIV, 9 (*n.*), *tousser.*
tiestee. *Voir* testee.
tor. *Voir* tour.
torchie, CLXXV, 7 (*n.*).
tordre (soi), CXIV, 37, *se détourner.*
tour (venir a ce) CXLIII, 30, *se trouver dans une telle situation*; savoir lou tor, CLXII, 4, *s'y connaitre.*
tourner, a coi k'il tourt, CIII, 25, *comment que la chose tourne.*
tournois, CIV, 56, *monnaie.*
trait, LXI, 14, *idée, pensée.*
traiteur, XVIII, 50 (*n.*), traîtres, XVIII, 51, *traitre.*
tres, LXXIX, 16 (*n.*), *depuis*; tres hier, LXXIX, 66, *depuis quelque temps.*
trespas de vent, XXVII, 72, *coup de vent.*
triboul, CXXI, 33, *peine*; triboul, XVI, 39 (*n.*), tribous, XCIV, 27, *intrigue, machination.*
trïer, LXXVII, 18, trïer le droit, CVII, 58 (*n.*), *juger.*
tristre, LXXXVII, 30 (*n.*), *fil.*
troie, CXLIV, 71 (*n.*), *le trois du dé.*
troite, LXXVI, 31 (*n.*), *truite.*
truander, LXVIII, 36 (*n.*), *mener la vie d'un truand.*
tuepois, LXXXII, 30 (*n.*). *Sens?*

uller, LXXXVI, 45, *hurler.*
umeloier (soi), CXVII, 11, *se faire humble.*
usage (par), XLIII, 15 (*n.*). *formule de remplissage.*

vaille, XXX, 35 (*n.*), *valeur.*
vantance, XXXI, 36 (*n.*), *vantardise.*
vanteler, CLXIX, 76, *flotter au vent.*
vassal, LXXX, 15 (*n.*), *brave.*
vasselage, LI, 2, *prouesse.*
vaufroi (muser de), LXXXV, 32 (*n.*), *perdre son temps.*
veelet, LXXIV, 38, *jeune veau.*
veillance, LXII, 13, *consentement.*
venial (pecié), LXXX, 55, *véniel.*
venir mieus, CXXVIII, 15, *valoir mieux.*
vent (jeté au), XLIV, 33 (*n.*), *perdu*; de vent, XLVII, 57, *mensonger.*
verdïer, CXXXI, 59 (*n.*), *verdoyer.*
verillier, CXXII, 51, *verrouiller.*
verté, XXXIX, 27, XLII, 52, *vérité.*
vesie (trois pois en sa), LXXI, 29 (*n.*), *sorte de jeu.*
veûe (a), XCII, 47, *évidemment.*
veulie, CXI, 50 (*n.*), *état de l'homme qui aime le plaisir.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

veût, XV, 69 (*n.*), *celui qui est doué de la vue.*
viande de maisnie, LVII, 52 (*n.*), *nourriture de famille, cuisine bourgeoise.*
viellune, XXXIII, 33, *vieillesse.*
vieltoier. *Voir* vieutiier.
vieus, XXIX, 20, XLI, 54, XLIX, 55, *vil.*
vieutiier, LIX, 49, vieltoier, CII, 42 (*n.*), *outrager, mépriser.*
villier, CX, 33, *veiller.*
viltance, LXVI, 45, *acte méprisable.*
vir, XV, 20 (*n.*), 31, 54, 68, *voir.*
visser, XII, 45 (*n.*), *viser, employé au figuré*; XIII, 23 (*n.*), *penser, supposer*; *v. n.*, XIV, 32 (*n.*), *réfléchir.*
vitaille, XXX, 26, CXXII, 47, *vivres.*
vitance, CLXXV, 52, *vilenie* (?).
viutanche, LIII, 52, *chose vile* (?).
voie (jeter en), CXXXIV, 42, *abandonner.*
voisdie, CXV, 48, *adresse, subtilité.*
volantris, CLXVII, 51 (*n.*).
waitier, CXXI, 44, *prendre garde* (?).
wage, CVIII, 38, *gage.*
want, LVII, 64 (*n.*), *gant ou moufle* (*servant de pochette*).
waras, XCII, 65 (*n*)., *cosse.*
warir (soi), LV, 40, *profiter.*
wascrue (poree), XCII, 38 (*n.*), *presque crue.*
waucendree, LIV, 48 (*n.*), *malpropre comme un cendrillon.*
waufroi (*var. de* b), *voir* vaufroi.
wauvrés (pois), LXXVIII, 41. *Sens obscur.*
wihot, XXXVIII, 66, CXXXIII, 8, wihos, XIII, 5, 46, XXXVII, 46, XXXVIII, 39, 44, 57, LXXVII, 9, 22, *mari trompé par sa femme*; wihote, CXXXIII, 6, *femme trompée par son mari. Cf.* cous.
wihoterie, LXXVII, 42, *cocuage.*
wiqeus, LIX, 21 (*n.*), *accommodant.*
wiskignies (*a*), wiskegnies (*Z*), XXXV, 41 (*n.*), *simagrées, arguments spécieux* (?).
xoneir, *pour* seoner, CLXXX, 59 (*n.*), *éviter. Cf.* sieuner.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TABLE DE CONCORDANCE

avec la *Bibliographie* de G. Raynaud

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
8	Cuvelier, or i parra.....	LXVIII	I, 251
25	Doy home sont auques tout d'un eage.....	XV	I, 58
39	Jehan de Grieviler, sage.....	XLIII	I, 161
101	Jehan de Grieviler, deus dames sai.	XLV	I, 169
107	Rollant, une dame trovai.....	CLXXVIII	II, 286
147	Mahieu, je vous part, compains....	XII	I, 48
155	Biau sire Tresorier d'Aire.....	XLVIII	I, 179
203	Jehan Bretel, une jolie dame.....	LXXXVII	I, 320
239	Robers, c'est voirs c'Amours a bien poissance.....	XVIII	I, 69
258	Respondés a ma demande.....	XXVIII	I, 103
259	Thiebaus de Bair, li rois des Allemans.....	CLXXI	II, 265
277	Adan, mout fu Aristotes sachans...	CXVI	II, 63
289	Symon, le quel emploie miex son temps.....	CXXXII	II, 127
294	Baudoÿn, il sunt dui amant.....	IX	I, 37
295	Ferri, il sont doi amant.....	LVI	I, 210
296	Lambert, il sont doi amant.....	LIII	I, 200
297	Pierot, li kieus vaut pis a fin amant.	LXXI	I, 263
298	Ferri, il sont doi fin loial amant...	L	I, 188
330	A ti, Rolant, je demant.....	CLXXIII	II, 273
331	Adan, d'amour vous demant.....	CX	II, 41

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
332	Une chose, Baudoÿn, vos demant..	X	I, 41
334	Phelipe, je vos demant : | Dui ami de cuer verai.....	III	I, 11
359	Adan, si soit que me feme amés tant.	CXVIII	II, 69
365	Amis, ki est li muelz vaillant.....	CLIII	II, 202
375	Lambert Ferri, je vous part.....	LX	I, 225
378	Moines, ne vous anuit pas.....	CXXVII	II, 104
400	Dous dames sont, Rollant, ki ont ameit.....	CLXXII	II, 269
403	Grieviler, deus dames sai d'une biauté.....	XXXII	I, 118
491	Biaux Guillebert, dites, s'il vous agree.....	CXLI	II, 162
494	Adan, qui aroit amee.....	CXIV	II, 55
496	Lambert Ferri, une dame est amee.	XLIX	I, 184
497	Par Deu, Rolant, une dame est amee.....	CLIX	II, 224
546	Grieviler, vostre pensee.....	XLI	I, 153
547	Princes del Pui, selonc vostre pensee.....	XC	I, 330
572	Maistre Simon, d'un essample nouvel.....	CXXXI	II, 122
596	Amis Pierot de Neele.....	LXX	I, 259
618	Grieviler, par vo baptesme.....	XXIX	I, 107
650	Morgue li fee ait fait comandement.....	CLXXXII	II, 300
664	J'aim par amours et on moi ensement.....	XCIII	I, 339
666	Ferri, a vostre ensïent.....	LXII	I, 232
667 et 668	Grieviler, vostre ensïent.....	XXVII	I, 98
669	Jehan de Vergelai, vostre ensïent..	LXXXI	I, 299
690	Assignés chi, Griviler, jugement...	CXXII	II, 84
691	Sire frere, faites me un jugement..	CXXIX	II, 112
692	Cuvelier, un gugement.....	XCIX	II, 2
693	Grieviler, un jugement.....	XXXVIII	I, 140
694	Jehan de Grieviler, un jugement...	XLIV	I, 165
703	Adan, se vous amiés bien loiaument.	CXII	II, 48

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
704	Lambert, se vous amiés bien loiaument	LIV	I, 203
706	Sire, une dame ait ameit longement.	CLXIII	II, 238
707	Par Deu, Rolant, j'ai ameit longement	CLXX	II, 262
840	Bernart, a vos vueil demander	I	I, 1
841	Sire Bretel, je vous vueill demander	LXXXIII	I, 305
842	Thumas, je vos voel demander	CXXIV	II, 92
861 et 770	Or coisisiés, Jehan de Grieviler	C	II, 5
862	Conseilliez moi, Jehan de Grieviler.	XXIV	I, 87
871	Chopart, uns clers qi se veut marïer	CXXXVII	II, 145
878 et 876	Douce dame, ce soit en vo nomer	CXLV	II, 175
899	Princes del Pui, mout bien savés trouver	LXXXVI	I, 316
908	Jehan, tres bien amerés	CI	II, 9
909	Cuveliers, vous amerés	LXIV	I, 238
910	Sire Jehan, vous amerez	XCVI	I, 349
915	Lambert, une amie avés	LVII	I, 213
917	Jehans de Bair, vos qui aveis	CLVIII	II, 221
918	Princes del Pui, vous avés	XCIV	I, 343
927	Sire Bretel, entendés	LXXXIX	I, 327
928	Je vous demant, Cuvelier, respondez	LXVI	I, 245
931	Dame de Gosnai, gardez	CXXXIX	II, 153
938	Quens d'Anjo, prenez	CXLII	II, 166
940	Perrin d'Angicourt, respondés	LXXVII	I, 286
941	Dous Jehans de Bair, respondeis	CLXVIII	II, 255
942	Jehan Bretel, respondez	XCII	I, 335
943	Rois Thiebaut, sire, en chantant respondez	VIII	I, 34
944	Douce dame, respondez	CLXIX	II, 258
945	Mahieu de Gant, respondez | A ce que je vos demant	CXXXV	II, 138

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
946	Maheus de Gans, respondeis | A moi com a vostre ami	CXXXVI	II, 141
947 et 916	Maistre Jehan de Marli, respondés	LXXV	I, 279
948	Gasse, par droit me respondez	II	I, 7
949	Sire Michiel, respondés	CXLVI	II, 179
950	Adan, a moi respondés	CXIII	II, 51
951	Sire Bretel, vous qui d'amours savez	LXXXIV	I, 308
952	Amis Lambert Ferri, vous trouverés.	LVIII	I, 217
[955 *bis*]	Grieviler, a ma requeste	XLVI	I, 173
958	Grieviler, del quel doit estre	XXXVII	I, 137
978	Lambert Ferri, drois est ke m'entremete	LXIII	I, 235
1021	Lambert Ferri, s'une dame orgeilleuse	LIX	I, 221
1025	Cuvelier, s'il est ensi	LXVII	I, 248
1026	Adan, s'il estoit ensi	CVIII	II, 33
1027	Sandrat, s'il estoit ainsi	XVI	I, 62
1034	Jehan de Greviler, s'aveuc celi	XXVI	I, 95
1041	Entendés, Lambert Ferri	LXI	I, 229
1042	Cuvelier et vous, Ferri	XLVII	I, 175
1054	Douce dame, vos aveis prins marit.	CLXXIX	II, 290
1066	Adan, li quels doit miex trouver merchi	CXIX	II, 73
1068	Rolans, car respondeis a mi	CLX	II, 228
1071	Gaidifer, d'un ju parti	LXXIII	I, 270
1072	Sire Aimmeris, prendeis un jeu partit	CLIV	II, 207
1074	Concilliés moi, Rolan, je vous an pri : | Dui	CLVI	II, 213
1074 *bis*	Consilliez moi, Rollant, je vous an pri : | Il	CLXXX	II, 292
1075	Amors, je vos requier et pri	CXL	II, 157
1076	Jehan, amis, par amours je vous pri.	XXIII	I, 84
1078	Concillés moi, je vos pri	CLXIV	II, 241
1085	Amis Guillaume, ains si sage ne vi.	CXXVIII	II, 108

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
1092	Sire Jehan Bretel, vous demant gié.	XCI	I, 333
1094	Avoir cuidai engané le marchié.....	CXXIII	II, 88
1097	Cuens, je vos part un jeu par ahaitie.....	IV	I, 15
1112	Que ferai je, dame de la Chaucie...	CXLIII	II, 169
1121	Gaidifer, par courtoisie.....	LXXII	I, 266
1122	Respondez par courtoisie.....	CV	II, 22
1167	Robert, j'ains dame jolie.....	XX	I, 75
1185	Sire, ne me celez mie.....	V	I, 19
1187	Un jeu vos pairt, Andreus, ne laissiés mie.....	CLV	II, 210
1191	Thumas Herier, j'ai partie.....	CXXXVIII	II, 149
1200	Sire Jehan Bretel, conseill vous prie.	XCV	I, 346
1201	Concilliez moi, Aubertin, je vos prie.....	CLXXV	II, 278
1230	Grieviler, ja en ma vie.....	XXXI	I, 115
1235	Jehan, li quiex a mieudre vie.....	XXI	I, 78
1263	Jehan Bertel, un chevalier.....	XCVIII	I, 355
1291	Grieviler, j'ai grant mestier.....	CII	II, 12
1293	Frere, ki fait mieus a proisier.....	CXXX	II, 116
1296	Biaul Tierit, je vos veul proier....	CL	II, 192
1307	Rolan de Rains, je vos requier....	CLXII	II, 234
1316	Colart, respondez sans targier.....	XIII	I, 51
1331	De çou, Robert de le Piere.....	CVI	II, 25
1335	A vous, Maihieu li Taillere.....	LXXX	I, 296
1336	Respondés, Colart li Changierres..	XIV	I, 54
1338	Douce dame, volantiers.....	CLXV	II, 245
1340	Ferri, se vous bien amiés.....	LV	I, 206
1341	Grieviler, se vous aviés.....	XXXIV	I, 126
1343	Rollans, amins, au fort me consilliés	CLXXIV	II, 275
1344	Robert, or me conseilliez.....	XIX	I, 72
1346	Grieviler, se vous quidiés.....	XXXVI	I, 133
1351	Grieviler, par maintes fies.....	XXXV	I, 129
1354	Jehan Simon, li qieus s'aquita miex.	LXXIV	I, 274
1393	Sire, loez moi a choisir.....	VII	I, 29
1437	Cardons, de vous lou voil oïr.....	CXLVII	II, 183
1442	J'aim par amors de fin cuer sans partir.....	CLXI	II, 231

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
1443	Compains Jehan, un gieu vous voel partir	XCVII	I, 353
1448	Gautier, un jeu vos veul partir	CLI	II, 195
1504	Jaike de Billi, biaus sire	CLXVI	II, 248
1505	Robert de Chastel, biau sire	LXXIX	I, 292
1513	Jaikes de Billi, amis	CLVII	II, 217
1514	Robert del Caisnoi, amis	CIV	II, 18
1517	Par Deu, Rollant, uns miens tres grans amis	CLXXXI	II, 296
1518	Pierrot de Neele, amis	LXIX	I, 255
1520	Guillames li Viniers, amis	CXXV	II, 95
1523	Jehan Bretel, vostre avis	LXXXV	I, 312
1584	Sire Jehan, ainc ne fustes partis	CXI	II, 44
1637	Grieviler, feme avés prise	XL	I, 148
1666	Bons rois Thiebaut, consoilliez moi.	VI	I, 24
1671	Cuvelier, j'aim miex ke moi	CVII	II, 29
1672	Robert de le Piere, respondés moi.	LXXVIII	I, 289
1674	Biau Phelipot Vrediere, je vous proi.	CIII	II, 15
1678	Sandrat, pour ce que vous voi	XVII	I, 66
1679	Sire, assés sage vous voi	CXX	II, 77
1687	Mahieu, jugiez : se une dame amoie.	CXXXIV	II, 134
1744	Je vous pri, dame Maroie	CXLIV	II, 171
1759	Perrins, amins, moult volentiers saroie	CLXXVI	II, 282
1774	Ferri, se ja Dieus vous voie	LII	I, 195
1776	Sire Prïeus de Bouloigne	LXXXII	I, 302
1794	Lambert Ferri, le quel doit miex avoir	LI	I, 191
1798	Adan, vaurriés vous manoir	CIX	II, 37
1804	Girart d'Amiens, Amours, qui a pouoir	XI	I, 45
1817	Adan, vous devés savoir	CXV	II, 59
1818	Symon, or me faites savoir	CXXXIII	II, 130
1822	Gautier de Formeseles, voir	CXLVIII	II, 187
1824	Cuvelier, dites moi voir	LXV	I, 242
1825	Grieviler, dites moi voir	XXX	I, 111
1833	Adan, amis, je vous dis une fois	CXVII	II, 66

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raynaud N°		Edition N°	Tome et page
1838	Grieviler, s'il avenoit.....	XXV	I, 91
1850	Sire Audefroi, ki par traïson droite.	LXXVI	I, 283
1861	Andriu Douche, dui compaingnon..	XXII	I, 81
1888	Jehan Bretel, par raison.....	LXXXVIII	I, 324
1890	Grieviler, par quel raison.....	XXXIX	I, 144
1925	Grieviler, deus dames sont.....	XLII	I, 157
1949	Bouchairt, je vos pairt d'amor.....	CXLIX	II, 189
1962	Lorete, suer, par amor.....	CLXVII	II, 251
1986 *bis*	Gautier, jou tieng a grant folor.	CLXXVII	II, 285
2000	Amins Bertrans, dites moi lou millor	CLII	II, 198
2049	Adan, du quel cuidiés vous.....	CXXI	II, 81
2083	Jehan de Grieviler, une.....	XXXIII	I, 122
2129	Guillaume, trop est perdus.....	CXXVI	II, 99

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ERRATA

*La préparation et l'impression de ce travail ayant exigé plusieurs années, les inconséquences dans l'emploi des signes diacritiques, dans la séparation ou la non-séparation des mots composés (*nesun *et* nes un), *dans la forme des noms propres, reproduits tantôt sous leur forme moderne, tantôt sous l'ancienne, etc., n'a pas toujours pu être évitée. Ces sortes d'erreurs, non plus que les simples coquilles typographiques portant sur une seule lettre ou la ponctuation dans les parties qui sont en français moderne, ne sont pas signalées dans cet Errata. Nous prions nos lecteurs de nous en excuser.*

Des six premières feuilles du texte du tome Ier il existe deux tirages. Quelques-unes des erreurs signalées ci-dessus ne figurent pas dans les exemplaires du second tirage.

TOME PREMIER

Introduction, p. XLIX, *l. 7 d'en* bas. *La chanson de Jehan Erart* (*Raynaud* 2055) *a été publiée par M. Eug. Ulrix, dans* Les chansons inédites du manuscrit français 844 de la Bibliothèque nationale, *n°* XII (Leuvensche Bijdragen, XIII, 1921, 1-2). — *Même page, n. 4, l. 1. Lire* Hans.

P. LII, *l.* 6 *et 7. Au lieu de* : par G. Raynaud et d'autres, *lire* : par G. Gröber et d'autres.

P. 7. *Variantes, v.* 4. *Ajouter le sigle* C.

P. 11, *ligne* 8. *Lire* : La musique est notée dans *KMORVX.*

P. 13, *v.* 54. *Lire* pri. *Ajouter aux variantes* : *MTORV* prie.

— *dernière ligne. Lire* : n° 899 de Raynaud (notre LXXXVI).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

P. 27, *dernière ligne*. *Lire* : Dans un autre jeu-parti (Raynaud 1185, notre V, v. 30) Thibaut accuse, *etc*.

P. 29, *v.* 2. *Ajouter deux points à la fin*.

P. 31, *v.* 47. *Lire* Por *au lieu de* Par.

P. 35, *v.* 10. *Ajouter une virgule après* Mès.

— *v.* 15. *Ajouter une virgule après* bien.

P. 37. *Ajouter* : Le même sujet est traité dans le n° XXVII.

P. 42, *v.* 30. *Ajouter une virgule après* Et.

P. 46, *v.* 42. *Corriger la leçon du ms. ainsi* : J'ain mieus, *etc*.

P. 56, *v.* 55. *Lire* : les coronciaus.

P. 61, *ligne* 16. *Lire* : un plaidoyer.

P. 65. *Supprimer la remarque à* I, 9.

P. 66, *v.* 10. *Lire :* En Amour.

P. 71, *v.* 34. *Lire* : Mesdisant.

P. 73, *v.* 25. *Ajouter une virgule à la fin*.

P. 75, *ligne* 11. *Lire* : trois autres Jehan, *et cf. l'Introduction, p.* XXIII.

P. 76, *v.* 37. *Ajouter une virgule après* Car.

P. 117, *ligne* 3. *Supprimer* : cf. R. 101, 48.

P. 132, *remarque au v.* 47. *Voir* suie *au Glossaire*.

P. 184, *v.* 8. *Mettre un point à la fin*.

P. 188. *Versification* : *imprimer* c c *en italiques*.

P. 226, *v.* 49. *Lire* : enrisé.

P. 290, *v.* 25. *Mettre un point à la fin*.

P. 321, *v.* 16. *Remplacer le point par une virgule*.

P. 330, *ligne* 6. *Supprimer* le châtelain *et voir l'Introduction, p.* XL.

P. 331, *v.* 21. *Ajouter un point à la fin*.

P. 338, *v.* 71. *Ajouter une virgule à la fin*.

P. 339. *Question* : *Intervertir les noms des partenaires*.

P. 345. *V.* 45. *Ajouter une virgule à la fin*.

TOME SECOND

P. 64, *v.* 28. *Remplacer la virgule par un point*.

P. 94. *Supprimer la remarque à* I, 14, *et voir l'article* aviere (arbitrium) *au Glossaire*.

P. 331. *Lire* : Saint-Omer (*Pas-de-Calais*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TABLE DES MATIÈRES

TOME PREMIER

Avant-propos.

INTRODUCTION

Pages

I. Manuscrits et éditions..... I
II. Technique et sujets des jeux-partis..... V
III. Partenaires et juges..... XI

TEXTES

A. — Les comtes de Bretagne. — Le roi d'Aragon. — Quel est le plus ancien jeu-parti français?..... XI
B. — Thibaut de Champagne, roi de Navarre. — Cardon, chanteur de la reine de Navarre. XIX
C. — *Unica* du manuscrit *R*..... XXIII
D. — Jehan Bretel..... XXVI
E. — Amis de Jehan Bretel..... XLI
F. — Adam de la Halle..... XLII
G. — Petits poètes artésiens..... XLIV
H. — Pièces isolées des manuscrits *C*, *I*, *O* et *U*. LIII
J. — *Unica* du chansonnier d'Oxford (*I*)..... LIV

A. — LE COMTE DE BRETAGNE

LE COMTE DE BRETAGNE A BERNART DE LA FERTÉ.

I (R. 840). — Bernart, a vos vueil demander..... I

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

LE COMTE DE BRETAGNE A GACE

II (R. 948). — Gasse, par droit me respondez..... 7

B. — THIBAUT DE CHAMPAGNE, ROI DE NAVARRE

THIBAUT DE CHAMPAGNE A PHILIPPE

III (R. 334). — Phelipe, je vos demant..... 11

MESSIRE GUI A THIBAUT DE CHAMPAGNE

IV (R. 1097). — Cuens, je vos part un jeu par ahaitie..... 15

GUILLAUME A THIBAUT DE CHAMPAGNE

V (R. 1185). — Sire, ne me celez mie..... 19

UN CLERC A THIBAUT DE CHAMPAGNE

VI (R. 1666). — Bons rois Thiebaut, sire, consoilliez moi... 24

RAOUL DE SOISSONS A THIBAUT DE CHAMPAGNE

VII (R. 1393). — Sire, loez moi a choisir..... 29

BAUDOUIN A THIBAUT DE CHAMPAGNE

VIII (R. 943). — Rois Thiebaut, sire, en chantant respondez. 34

THIBAUT DE CHAMPAGNE A BAUDOUIN

IX (R. 294). — Baudoÿn, il sunt dui amant..... 37
X (R. 332). — Une chose, Baudoÿn, vos demant 41

THIBAUT DE CHAMPAGNE A GIRART D'AMIENS

XI (R. 1804). — Girart d'Amiens, Amours, qui a pouoir.... 45

C. — *UNICA* DU MANUSCRIT *R*

COLART LE CHANGEUR A MAHIEU

XII (R. 147). — Mahieu, je vous part, compains..... 48

JEHAN DE TOURNAI A COLART LE CHANGEUR

XIII (R. 1316). — Colart, respondez sans targier..... 51

JEHAN D'ESTRUEN A COLART LE CHANGEUR

XIV (R. 1336). — Respondés, Colart li Changierres..... 54

SANDRART CERTAIN A COLART LE CHANGEUR

XV (R. 25). — Doy home sont auques tout d'un eage..... 58

UN SIRE A SANDRART CERTAIN

XVI (R. 1027). — Sandrat, s'il estoit ainsi..... 62

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

JEHAN LEGIER A SANDRART CERTAIN

XVII (R. 1678). — Sandrat, pour ce que vous voi..... 66

MICHEL A ROBERT

XVIII (R. 239).— Robers, c'est voirs c'Amours a bien poissance..... 69

HUE A ROBERT LE DUC

XIX (R. 1344). — Robert, or me conseilliez..... 72

JEHAN A ROBERT

XX (R. 1167). — Robert, j'ains dame jolie..... 75

RENIER A JEHAN

XXI (R. 1235). — Jehan, li quiex a mieudre vie..... 78

RENIER DE QUAREIGNON A ANDRIEU DOUCHE

XXII (R. 1861). — Andriu Douche, dui compaingnon..... 81

ANDRIEU DOUCHE A JEHAN

XXIII (R. 1076). — Jehan, amis, par amours je vous pri.. 84

D. — JEHAN BRETEL

JEHAN BRETEL A JEHAN DE GRIEVILER

XXIV (R. 862). — Conseilliez moi, Jehan de Grieviler..... 87
XXV (R. 1838). — Grieviler, s'il avenoit..... 91
XXVI (R. 1034). — Jehan de Greviler, s'aveuc celi..... 95
XXVII (R. 667 et 668). — Grieviler, vostre ensïent..... 98
XXVIII (R. 258). — Respondés a ma demande..... 103
XXIX (R. 618). — Grieviler, par vo baptesme..... 107
XXX (R. 1825). — Grieviler, dites moi voir..... 111
XXXI (R. 1230). — Grieviler, ja en ma vie..... 115
XXXII (R. 403). — Grieviler, deus dames sai d'une biauté. 118
XXXIII (R. 2083). — Jehan de Grieviler, une..... 122
XXXIV (R. 1341). — Grieviler, se vous aviés..... 126
XXXV (R. 1351). — Grieviler, par maintes fies..... 129
XXXVI (R. 1346). — Grieviler, se vous quidiés..... 133
XXXVII (R. 958). — Grieviler, del quel doit estre..... 137
XXXVIII (R. 693). — Grieviler, un jugement..... 140
XXXIX (R. 1890). — Grieviler, par quel raison..... 144
XL (R. 1637). — Grieviler, feme avés prise..... 148
XLI (R. 546). — Grieviler, vostre pensee..... 153
XLII (1925). — Grieviler, deus dames sont..... 157
XLIII (R. 39). — Jehan de Grieviler, suge..... 161

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

XLIV (R. 694). — Jehan de Grieviler, un jugement..... 165
XLV (R. 101). — Jehan de Grieviler, deus dames sai..... 169
XLVI (R. 955 *bis*). — Grieviler, a ma requeste..... 173

Jehan Bretel a Cuvelier, Lambert Ferri et Jehan de Grieviler

XLVII (R. 1042). — Cuvelier et vous, Ferri... 175

Jehan Bretel et Lambert Ferri au Trésorier d'Aire et Cuvelier

XLVIII (R. 155). — Biau sire Tresorier d'Aire..... 179

Jehan Bretel a Lambert Ferri

XLIX (R. 496). — Lambert Ferri, une dame est amee..... 184
L (R. 298). — Ferri, il sont doi fin loial amant..... 188
LI (R. 1794). — Lambert Ferri, le quel doit miex avoir.... 191
LII (R. 1774). — Ferri, se ja Dieus vous voie..... 195
LIII (R. 296). — Lambert, il sont doi amant..... 200
LIV (R. 704). — Lambert, se vous amiés bien loiaument... 203
LV (R. 1340). — Ferri, se vous bien amiés..... 206
LVI (R. 295). — Ferri, il sont doi amant..... 210
LVII (R. 915). — Lambert, une amie avés..... 213
LVIII (R. 952). — Amis Lambert Ferri, vous trouverés... 217
LIX (R. 1021). — Lambert Ferri, s'une dame orgeilleuse... 221
LX (R. 375). — Lambert Ferri, je vous part..... 225
LXI (1041). — Entendés, Lambert Ferri..... 229
LXII (R. 666). — Ferri, a vostre ensïent..... 232
LXIII (R. 978). — Lambert Ferri, drois est ke m'entremete. 235

Jehan Bretel a Cuvelier

LXIV (R. 909). — Cuveliers, vous amerés..... 238
LXV (R. 1824). — Cuvelier, dites moi voir..... 242
LXVI (R. 928). — Je vous demant, Cuvelier, respondez.... 245
LXVII (R. 1025). — Cuvelier, s'il est ensi..... 248
LXVIII (R. 8). — Cuvelier, or i parra..... 251

Jehan Bretel a Perrot de Neele

LXIX (R. 1318). — Pierrot de Neele, amis..... 255
LXX (R. 596). — Amis Pierot de Neele..... 259
LXXI (R. 297). — Pierot, li kieus vaut pis a fin amant.... 263

Jehan Bretel a Gadifer

LXXII (R. 1121). — Gaidifer, par courtoisie..... 266
LXXIII (R. 1071). — Gaidifer, d'un ju parti..... 270

Jehan Bretel a Jehan Simon

LXXIV (R. 1354). — Jehan Simon, li qieus s'aquita miex. 274

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

JEHAN BRETEL A JEHAN DE MARLI

LXXV (R. 947 et 916). — Maistre Jehan de Marli, respondés. 279

JEHAN BRETEL A AUDEFROI

LXXVI (R. 1850). — Sire Audefroi, ki par traïson droite... 283

JEHAN BRETEL A PERRIN D'ANGICOURT

LXXVII (R. 940). — Perrin d'Angicourt, respondés..... 286

JEHAN BRETEL A ROBERT DE LE PIERE

LXXVIII (R. 1672). — Robert de le Piere, respondés moi.. 289

JEHAN BRETEL A ROBERT DE CHASTEL

LXXIX (R. 1505). — Robert de Chastel, biau sire..... 292

JEHAN BRETEL A MAHIEU LE TAILLEUR

LXXX (R. 1335). — A vous, Maihieu li Taillere..... 296

JEHAN BRETEL A JEHAN DE VERGELAI

LXXXI (R. 669). — Jehan de Vergelai, vostre ensïent..... 299

JEHAN BRETEL AU PRIEUR DE BOULOGNE

LXXXII (R. 1776). — Sire Prïeus de Bouloigne..... 302

JEHAN DE GRIEVILER A JEHAN BRETEL

LXXXIII (R. 841). — Sire Bretel, je vous vueill demander.. 305
LXXXIV (R. 951). — Sire Bretel, vous qui d'amours savez. 308
LXXXV (R. 1523). — Jehan Bretel, vostre avis..... 312
LXXXVI (R. 899). — Princes del Pui, mout bien savés trouver..... 316
LXXXVII (R. 203). — Jehan Bretel, une jolie dame..... 320

LAMBERT FERRI A JEHAN BRETEL

LXXXVIII (R. 1888). — Jehan Bretel, par raison..... 324
LXXXIX (R. 927). — Sire Bretel, entendés..... 327
XC (R. 547). — Princes del Pui, selonc vostre pensee..... 330
XCI (R. 1092). — Sire Jehan Bretel, vous demant gié.. ... 333

PERROT DE NEELE A JEHAN BRETEL

XCII (R. 942). — Sire Bretel, respondez..... 335

SIRE AUDEFROI A JEHAN BRETEL

XCIII (R. 664). — J'aim par amours et on moi ensement.. 339

PERRIN D'ANGICOURT A JEHAN BRETEL

XCIV (R. 918). — Princes del Pui, vous avés..... 343

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

ROBIN DE COMPIÈGNE A JEHAN BRETEL

XCV (R. 1200). — Sire Jehan Bretel, conseill vous prie.... 346

GIRART DE BOULOGNE A JEHAN BRETEL

XCVI (R. 910). — Sire Jehan, vous amerez..... 349

ADAM DE GIVENCI A JEHAN BRETEL

XCVII (R. 1443). — Compains Jehan, un gieu vous voel partir..... 352

JEHAN DE RENTI A JEHAN BRETEL

XCVIII (R. 1263). — Jehan Bertel, un chevalier..... 355

TOME SECOND

SUITE DES TEXTES

E. — AMIS DE JEHAN BRETEL

JEHAN DE GRIEVILER A CUVELIER

XCIX (R. 692). — Cuvelier, un gugement..... 1

JEHAN DE MARLI A JEHAN DE GRIEVILER

C (R. 861 et 770). — Or coisisiés, Jehan de Grieviler.. .. 5

LAMBERT FERRI A JEHAN DE GRIEVILER

CI (R. 908). — Jehan, tres bien amerés..... 9

CII (R. 1291). — Grieviler, j'ai grant mestier..... 12

LAMBERT FERRI A PHILIPPOT VERDIÈRE

CIII (R. 1674). — Biau Phelipot Vrediere, je vous proi.. . 15

LAMBERT FERRI A ROBERT DEL CAISNOI

CIV (R. 1514). — Robert del Caisnoi, amis..... 18

LAMBERT FERRI A JEHAN DE MARLI

CV (R. 1122). — Respondez par courtoisie..... 22

LAMBERT FERRI A ROBERT DE LE PIERE

CVI (R. 1331). — De çou, Robert de le Piere..... 25

GAMART DE VILERS A CUVELIER

CVII (R. 1671). — Cuvelier, j'aim miex ke moi..... 29

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

F. — ADAM DE LA HALLE

JEHAN BRETEL A ADAM DE LA HALLE

CVIII (R. 1026). — Adan, s'il estoit ensi..... 33
CIX (R. 1798). — Adan, vaurriés vous manoir..... 37
CX (R. 331). — Adan, d'amour vous demant..... 41

ADAM DE LA HALLE A JEHAN BRETEL

CXI (R. 1584). — Sire Jehan, ainc ne fustes partis..... 44

JEHAN BRETEL A ADAM DE LA HALLE

CXII (R. 703). — Adan, se vous amiés bien loiaument.... 48
CXIII (R. 950). — Adan, a moi respondés..... 51
CXIV (R. 494). — Adan, qui aroit amee..... 55
CXV (R. 1817). — Adan, vous devés savoir..... 59
CXVI (R. 277). — Adan, mout fu Aristotes sachans..... 63
CXVII (R. 1833). — Adan, amis, je vous dis une fois..... 66

ROGIER A ADAM DE LA HALLE

CXVIII (R. 359). — Adan, si soit que me feme amés tant... 69

JEHAN BRETEL A ADAM DE LA HALLE

CXIX (R. 1066). — Adan, li quels doit miex trouver merchi..... 73

ADAM DE LA HALLE A JEHAN BRETEL

CXX (R. 1679). — Sire, assés sage vous voi..... 77

JEHAN BRETEL A ADAM DE LA HALLE

CXXI (R. 2049). — Adan, du quel cuidiés vous..... 81

ADAM DE LA HALLE A JEHAN DE GRIEVILER

CXXII (R. 690). — Assignés chi, Griviler, jugement..... 84

JEHAN BRETEL A ADAM DE LA HALLE

CXXIII (R. 1094). — Avoir cuidai engané le marchié..... 88

G. — PETITS POÈTES ARTÉSIENS

GUILLAUME LE VINIER A THOMAS [ERIER]

CXXIV (R. 842). — Thumas, je vos voel demander..... 92

ANDRIEU CONTREDIT A GUILLAUME LE VINIER

CXXV (R. 1520). — Guillames li Viniers, amis..... 95

COLART LE BOUTEILLIER A GUILLAUME LE VINIER

CXXVI (R. 2129). — Guillaume, trop est perdus..... 99

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

GUILLAUME LE VINIER A UN MOINE

CXXVII (R. 378). — Moines, ne vous anuit pas..... 104

ADAM DE GIVENCI A GUILLAUME LE VINIER

CXXVIII (R. 1085). — Amis Guillaume, ains si saige ne vi. 108

GUILLAUME LE VINIER A GILLES LE VINIER

CXXIX (R. 691). — Sire frere, faites me .I. jugement..... 112

GILLES LE VINIER A GUILLAUME LE VINIER

CXXX (R. 1293). — Frere, ki fait mieus a proisier..... 116

GILLES LE VINIER A SIMON D'AUTHIE

CXXXI (R. 572). — Maistre Simon, d'un essample nouvel. 122

HUE LE MARONNIER A SIMON D'AUTHIE

CXXXII (R. 289). — Symon, le quel emploie miex son temps..... 127

CXXXIII (R. 1818). — Symon, or me faites savoir..... 130

HENRI [AMION?] A MAHIEU DE GAND

CXXXIV (R. 1687). — Mahieu, jugiez : se une dame amoie. 134

ROBERT DE LE PIERRE A MAHIEU DE GAND

CXXXV (R. 945). — Mahieu de Gant, respondez A ce que je vos demant..... 138

CXXXVI (R. 946). — Maheus de Gans, respondeis A moi com a vostre ami..... 141

ROBERT A CHOPART

CXXXVII (R. 871). — Chopart, un des clers qi se veut marïer... 145

GILLEBERT DE BERNEVILLE A THOMAS HERIER

CXXXVIII (R. 1191). — Thumas Herier, j'ai partie..... 149

GILLEBERT DE BERNEVILLE A LA DAME DE GOSNAI

CXXXIX (R. 931). — Dame de Gosnai, gardez..... 153

GILLEBERT DE BERNEVILLE A « AMOUR »

CXL (R. 1075). — Amors, je vos requier et pri..... 157

LE DUC DE BRABANT A GILLEBERT DE BERNEVILLE

CXLI (R. 491). — Biaux Guillebert, dites, s'il vous agree.. 162

PERRIN AU COMTE D'ANJOU

CXLII (R. 938). — Quens d'Anjo, prenez..... 166

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

SAINTE DES PREZ A LA DAME DE LA CHAUCIE

CXLIII (R. 1112). — Que ferai je, dame de la Chaucie.... 169

DAME MARGOT A DAME MAROIE (OU MAROTE)

CXLIV (R. 1744). — Je vous pri, dame Maroie 171

PERROT DE BEAUMARCHAIS A UNE DAME

CXLV (R. 878 et 876). — Douce dame, ce soit en vo nomer. 175

GERART DE VALENCIENNES A SIRE MICHEL

CXLVI (R. 949). — Sire Michiel, respondés..... 179

JEHAN D'ARCHIS A CARDON

CXLVII (R. 1437). — Cardons, de vous lou voil oïr..... 183

CARDON A GAUTIER DE FORMESELES

CXLVIII (R. 1822). — Gautier de Formeseles, voir..... 187

H. — PIÈCES ISOLÉES DES MANUSCRITS *C*, *I*, *O* ET *U*

JEHAN A BOUCHART

CXLIX (R. 1949). — Bouchairt, je vos pairt d'amor..... 189

RAOUL A TIERRI

CL (R. 1296). — Biaul Tierit, je vos veul proier..... 192

BESTORNÉ A GAUTIER

CLI (R. 1448 et 1442 *bis*).— Gautier, un jeu vos veul partir. 195

SIRE GUICHART A BERTRAN

CLII (R. 2000). — Amins Bertrans, dites moi lou millor... 198

UNE DAME A SON AMI

CLIII (R. 365). — Amis, ki est li muelz vaillant..... 202

JOFFROI BARÉ A SIRE AIMERI

CLIV (R. 1072). — Sire Aimmeris, prendeis un jeu partit.. 207

LE ROI D'ARAGON A ANDRIEU

CLV (R. 1187). — Un jeu vos pairt, Andreus, ne laissiés mie..... 210

J. — *UNICA* DU CHANSONNIER D'OXFORD (*I*)

UNE DAME A ROLANT

CLVI (R. 1074). — Concilliés moi, Rolan, je vous an pri.. 213

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

ROLANT A JACQUES DE BILLI

CLVII (R. 1513). — Jaikes de Billi, amis..... 217

ROLANT A JEHAN DE BAR

CLVIII (R. 917). — Jehans de Bair, vos qui aveis..... 221

UN SIRE A ROLANT

CLIX (R. 497). — Par Deu, Rolant, une dame est amee... 224

JACQUES DE BILLI A ROLANT

CLX (R. 1068). — Rolans, car respondeis a mi..... .. 228

UN SIRE A ROLANT

CLXI (R. 1442). — J'ain par amors de fin cuer sans partir.. 231

JEHAN DE CHISON A ROLANT DE REIMS

CLXII (R. 1307). — Rolan de Rains, je vos requier..... 234

ROLANT A UN SIRE

CLXIII (R. 706). — Sire, une dame ait ameit longement... 238

BRONEKIN (OU BURNEKIN) A ROLANT ET JEHAN DE BAION

CLXIV (R. 1078). — Concilliés moi, je vos pri..... 241

ROLANT A UNE DAME

CLXV (R. 1338). — Douce dame, volantiers..... 245

ROLANT A JACQUES DE BILLI

CLXVI (R. 1504). — Jaike de Billi, biaus sire..... 248

UNE DAME A LORETE

CLXVII (R. 1962). — Lorete, suer, par amor..... 251

ROLANT A JEHAN DE BAR

CLXVIII (R. 941). — Dous Jehans de Bair, respondeis..... 255

ROLANT A UNE DAME

CLXIX (R. 944). — Douce dame, respondez..... 258

UN SIRE A ROLANT

CLXX (R. 707). — Par Deu, Rolant, j'ai ameit longement.. 261

ROLANT A THIBAUT DE BAR

CLXXI (R. 259). — Thiebaus de Bair, li rois des Allemans. 265

UN SIRE A ROLANT

CLXXII (R. 400). — Dous dames sont, Rollant, ki ont ameit 269

CLXXIII (R. 330). — A ti, Rolant, je demant..... 273

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pages

QUARÉ A ROLANT

CLXXIV (R. 1343). — Rollans, amins, au fort me consilliés. 275

ROLANT A AUBERT (OU AUBERTIN)

CLXXV (R. 1201). — Concilliez moi, Aubertin, je vos prie. 278

ROLANT A PERRIN

CLXXVI (R. 1759). — Perrins, amins, moult volentiers saroie..... 282

GAUTIER A UN INCONNU (fragment)

CLXXVII (R. 1986 *bis*). — Gautier, jou tieng a grant folor. 285

UN SIRE A ROLANT

CLXXVIII (R. 107). — Rollant, une dame trovai..... 286

ROLANT A UNE DAME

CLXXIX (R. 1054). — Douce dame, vos aveis prins marit.. 290

UN SIRE A ROLANT

CLXXX (R. 1074[2]). — Consilliez moi, Rollant, je vous an pri 292

CLXXXI (R. 1517). — Par Deu, Rollant, uns miens tres grans amis..... 296

CLXXXII (R. 650). — Morgue li fee ait fait comandement.. 300

VERSIFICATION..... 303

TABLEAU DES SCHÉMAS MÉTRIQUES..... 305

TABLE DES NOMS PROPRES..... 329

TABLE DES PARTENAIRES ET DES JUGES..... 333

PROVERBES ET DICTONS..... 345

GLOSSAIRE..... 351

TABLE DE CONCORDANCE AVEC LA *Bibliographie* de G. Raynaud..... 379

ERRATA..... 387

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS (*En vente à la Librairie* ÉDOUARD CHAMPION, *5, quai Malaquais, à Paris, 6e arr.*).

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1913). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, sur papier de Hollande, et de 6 fr. sur papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). . . . . Épuisé.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). Sur papier Whatman seulement. . . . . 60 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 36 fr.

Le tome VII est épuisé sur papier de Hollande.

Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 50 fr.

Guillaume de Palerne publié, d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). Sur papier Whatman seulement. . . . . 75 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston PARIS (1876). Sur papier Whatman seulement . . . . . 75 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Sur papier Whatman seulement. . . . . 85 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France by* John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 30 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 40 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878) . . . . . 36 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 36 fr.

Élie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 30 fr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul Meyer (1880). Sur papier Whatman seulement . . . . . 50 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881) . . . . . 36 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881). . . . . 36 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882). Sur papier Whatman seulement . . . . . 120 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. Todd (1883). Sur papier Whatman seulement 75 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85). Ensemble. . . . . 60 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884). . . . . 36 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885) . . . . . 30 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 36 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 36 fr.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié, d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886). Sur papier Whatman seulement le vol. . . . . 72 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887). Sur papier Whatman seulement. Ensemble. . . . . 140 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 30 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navare, publié par Marcel de Fréville (1888) . . . . . 30 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Sur papier Whatman seulement. . . . . 90 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889). . . . . 45 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés, d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889). . . . . 30 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890) ensemble. . . . . 90 fr.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892) . . . . . 140 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893). Sur papier Whatman seulement. . . . . 75 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). . . 45 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895). . . . . 36 fr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 36 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibl. nat., par Ovide Densusianu (1896). Épuisé.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Émile Picot, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume..... 36 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 36 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897)..... 36 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898). Ensemble..... 72 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898)..... Épuisé.

Orson de Beauvais, chanson de geste du xiiᵉ siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris (1899)..... 36 fr.

L'Apocalypse en français au XIIIᵉ siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900)... 140 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 45 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. Huet (1902)..... 30 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du xiiᵉ siècle publié par Joseph Bédier, t. I, épuisé; t. II (1902, 1905)..... 45 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol..... 36 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903)... 36 fr.

Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du xiiᵉ siècle, publié par Ernest Muret (1903)..... Épuisé.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 25 fr.

Le Roman de Troie, par Benoit de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol ..... 45 fr.

Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905). Épuisé.

Les Cent Ballades, poème du xivᵉ siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)..... 36 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du xiiᵉ siècle, publiées par W. Cloetta, t. I et II (1906, 1911), le vol..... 45 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du xiiiᵉ siècle, publiée par A. Wallensköld, t. I et II (1907, 1909), le vol..... 40 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph Bédier (1907)..... Épuisé.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. Hœpffner, t. Ier (1908)..... 40 fr.
T. II et III (1911-1921), le vol..... 45 fr.

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. Matzke (1909). 36 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhetorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)..... 140 fr.
Introduction et notes, par E. Droz et A. Piaget (1924)..... 75 fr.

Chansons et descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. Huet (1912)..... 20 fr.

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. Thomas, t. I et II (1913). Ensemble..... 90 fr.

Le Lai de l'Ombre, par Jean Renart, publié par J. Bédier (1913).. 35 fr.

Le Roman de la Rose, par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits, par E. Langlois.
Tome I. II, III, IV et V, (1914, 1920), 1922, 1924), le vol..... 50 fr.

Le Roman de Fauvel, par Gervais du Bus, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. Långfors (1914-1919)..... 35 fr.

Doon de la Roche, chanson de geste, publiée par P. Meyer et G. Huet (1921)..... Épuisé.

La Fille du Comte de Pontieu, publié par C. Brunel (1922)..... Épuisé.

Le Roman de Jean de Paris, publié par Mme E. Wickersheimer (1923) 25 fr.

Les Fortunes et Adversités de Jean Régnier, publiées par E. Droz (1923)..... 35 fr.

Le Chansonnier d'Arras, reproduction phototypique, avec Introduction, par A. Jeanroy (1925)..... Épuisé.

Les Chansons de Thibaud de Champagne, publiées par A. Wallensköld (1925)..... 100 fr.

Recueil général des Jeux-partis français publié par Arthur Långfors, avec le concours de A. Jeanroy et L. Brandin, t. I et II (1926).
Ensemble..... 150 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de Rothschild, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol..... 36 fr.
(*Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.*)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, la reproduction et le commentaire du *Jardin de Plaisance*, qui sont in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La cotisation est fixée à 40 fr. pour les publications de la Société tirées sur papier de Hollande et à 80 fr. pour l'édition sur papier Whatman. Le droit d'entrée est fixé à 10 fr. — Adresser les souscriptions au trésorier, Mlle E. Droz, 13, avenue Félix-Faure, Paris-XVe arr. Compte de chèques postaux, Paris, 302-20.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901, 1908, 1911, 1914 et 1918.

Le Puy. — Imprimerie " LA HAUTE-LOIRE "

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03160 4328

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03160 4328

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN